叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000001

2. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000002

3. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000003

4. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000004

5. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000005

6. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000006

7. 执事：一部原创五幕喜(the Deacon An Original Comedy Drama In Five) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

执事：一部原创五幕喜(The Deacon An Original Comedy Drama in Five)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] .
Some changes have been made .
一些 变化 有 到过 制成 .

做出了一些改动。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
They are listed at the end of the text .
他们 是 列出 在 这 结尾 的 这 文本 .

它们列在文章末尾。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['diːkən]
THE DEACON
这 执事

执事

[æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɒmədi] ['drɑːmə] [ɪn] [faɪv] [ækts]
AN ORIGINAL COMEDY DRAMA IN FIVE ACTS
一个 原来的 喜剧 戏剧 在 五 使徒行传

一部原创五幕喜剧剧情片

[baɪ]
BY
经过

经过

['hɒrəs] [siː] . [deɪl]
HORACE C . DALE
贺拉斯 C . 戴尔

霍勒斯·C·戴尔

['ɔːθərz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði][kɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] , [sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [taɪm] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
Author's Edition , With the Cast of the Characters , Synopsis of Incidents , Time of Representation ,
作者的 版 , 和 这 投掷 的 这 人物 , 概要 的 事件 , 时间 的 表示 ,

作者版，附人物介绍、事件概要、故事发生时间。

[dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒstjuːmz] , [siːn] [ænd; ənd] [ˈprɒpəti] [plɒts] , [saɪdz] [ɒv; əv] [ˈentrəns]

Description	**of**	**the**	**Costumes**	**,**	**Scene**	**and**	**Property**	**Plots**	**,**	**Sides**	**of**	**Entrance**
描述	的	这	服装	,	场景	和	财产	图表	,	侧面	的	入口

[ænd; ənd][ˈeksɪt] ,

and	**Exit**	**,**
和	出口	,

服装、场景和道具布局、入口和出口位置的描述

[ˈrelətɪv] [pəˈzɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔrmə-z] , [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

Relative	**Positions**	**of**	**the**	**Performers**	**,**	**Explanation**	**of**	**the**	**Stage**	**Directions**	**,**	**and**
相对的	职位	的	这	表演者	,	解释	的	这	阶段	方向	,	和

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈbɪznəs] .

all	**of**	**the**	**Stage**	**Business**	**.**
全部	的	这	阶段	商业	.

演员的相对位置、舞台指示的解释以及所有舞台操作。

[ˈkɒpiraɪt] , - , [baɪ] [ˈhɒrəs] [siː] . [deɪl] .

Copyright	**,**	**1892**	**,**	**by**	**Horace**	**C**	**.**	**Dale**	**.**
版权	,	-	,	经过	贺拉斯	C	.	戴尔	.

版权所有，1892 年，Horace C. Dale。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .

All	**rights**	**reserved**	**.**
全部	权利	预订的	.

版权所有。

[nju:] [jɔ:k]

NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

[ˈhærəld] [ˈrɔ:bæk]

HAROLD	**ROORBACH**
哈罗德	鲁尔巴赫

哈罗德·鲁尔巴赫

[ˈpʌblɪʃə(r)]

PUBLISHER
出版商

出版商

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

[nəʊt] . — [ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [raɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪkˈspresli] [rɪˈzɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .

Note	**.**	**—**	**The**	**acting**	**rights**	**of**	**this**	**play**	**are**	**expressly**	**reserved**	**by**	**the**	**author**	**.**
笔记	.	—	这	表演	权利	的	这	玩	是	明确地	预订的	经过	这	作者	.

注：本剧的演出权归作者所有。

[θiˈætrɪk(ə)l] [ˈmænɪdʒər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɪn][keə(r)][ɒv; əv]

Theatrical	**Managers**	**wishing**	**to**	**produce**	**it**	**should**	**apply**	**to**	**the**	**author**	**in**	**care**	**of**
戏剧	经理	祝	到	生产	它	应该	申请	到	这	作者	在	关心	的

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃə(r)] .

the	**publisher**	**.**
这	出版商	.

有意制作该剧的剧院经理应向作者提出申请，申请应通过出版社转交。

[ˈæmətə(r)] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [wɪˈðaʊt] [sʌtʃ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [tʃɑːdʒ] .

Amateur	**representation**	**may**	**be**	**made**	**without**	**such**	**application**	**and**	**without**	**charge**	**.**
业余	表示	可能	是	制成	没有	这样的	应用	和	没有	收费	.

业余人士无需提交申请即可进行代理，且无需支付任何费用。

[ðə; ði] ['di:kən] .
THE DEACON .
这 执事 .

执事。

[kɑ:st] [ɒv; əv] ['kærəktəz] .
CAST OF CHARACTERS .
投掷 的 人物 .

角色列表。

[grænd] ['ɒprə] [haʊs] ,
Grand Opera House ,
盛大 歌剧 房子 ,

大歌剧院

['ri:dɪŋ] , [pɑ:] . ,
Reading , Pa . ,
阅读 , 宾夕法尼亚州 . ,

宾夕法尼亚州雷丁市

[dek] . 16th [ænd; ənd] 17th , - .
Dec . 16th and 17th , 1886 .
12月 . 16th 和 17th , - .

1886年12月16日和17日。

['di:kən] ['θɔ:rntən] , ['mɪsɪz] . ['θɔ:rntənz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌlemə'neɪd]
Deacon Thornton , Mrs . Thornton's brother - in - law , with a passion for lemonade
执事 桑顿 , 太太 . 桑顿的 兄弟 - 在 - 法律 , 和 一个 热情 为了 柠檬水
[wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['wɪljəm] [wɔ:d] .
with a stick in it , William Ward .
和 一个 戳 在 它 , 威廉 沃德 .

迪肯·桑顿，桑顿太太的姐夫，酷爱在柠檬水里插根棍子，威廉·沃德。

[dʒɔ:dʒ] [greɪf] , ['mɪsɪz] . ['θɔ:rntənz] ['nefju:] , [dʒi:əʊ; dʒi:ə; dʒi'ɒ] .
George Graef , Mrs . Thornton's nephew , Geo .
乔治 格雷夫 , 太太 . 桑顿的 侄子 , 地理 .

乔治·格雷夫，桑顿夫人的侄子，乔治。

['dʌblju:] . ['endi] .
W . Endy .
W . 恩迪 .

W. Endy。

[dʒɔ:dʒ] ['dɑ:rə] , ['eɪliəs] [mæt] ['wi:lə(r)] , [dʒæs] . [ai] . [fu:] .
George Darrah , alias Matt Wheeler , Jas . I . Foos .
乔治 达拉 , 别名 马特 惠勒 , 贾斯 . 我 . Foos .

乔治·达拉，又名马特·惠勒，詹姆斯·I·福斯。

[dʒeɪmz] [ri:d] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] - , [eɪtʃ] . [si:] . ['lu:ɪs] .
James Read , a friend of Darrah's , H . C . Lewis .
詹姆斯 读 , 一个 朋友 的 - , H . C . 刘易斯 .

詹姆斯·里德，达拉的朋友，HC·刘易斯。

['pi:drəʊ] , [æn; ən] ['ɔ:gən] ['graɪndə(r)] , - ['bɛktəl] .
Pedro , an organ grinder , Sam'l Bechtel .
佩德罗 , 一个 器官 磨床 , - 贝克特尔 .

佩德罗，一个手摇风琴演奏者，萨姆·贝克特尔。

['pɑ:sn] ['braʊnloʊ] , ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['wɪlsn] .
Parson Brownlow , W . H . Wilson .
牧师 布朗洛 , W . H . 威尔逊 .

布朗洛牧师，W.H.威尔逊。

[ˌpiːt] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['sɜːvənt] , [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['bʌt(ə)n] .

Pete	,	Mrs	.	Thornton's	servant	,	H	.	W	.	Button	.
皮特	,	太太	.	桑顿的	仆人	,	H	.	W	.	按钮	.

皮特，桑顿太太的仆人，HW Button。

['bɪli] , [ðə; ði] ['diːkənz] [bɔɪ] , - - .

Billy	,	the	Deacon's	boy	,	Sam'l	Wolfskell	.
比利	,	这	执事的	男生	,	-	-	.

比利，执事的儿子，萨姆·沃尔夫斯克尔。

['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] , ['ægnəs]['dʒeɪmsən] .

Mrs	.	Thornton	,	Agnes	Jameson	.
太太	.	桑顿	,	艾格尼丝	詹姆森	.

桑顿夫人，艾格尼丝·詹姆森。

['helən] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['kleərɪbel] ['luːɪs] .

Helen	,	her	daughter	,	Claribel	Lewis	.
海伦	,	她	女儿	,	克拉丽贝尔	刘易斯	.

海伦，她的女儿，克拉丽贝尔·刘易斯。

[mɪs] [ə'miːliə] ['fɔːsɪt] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['meɪdn] ['sɪstə(r)] , ['mɪni] - .

Miss	Amelia	Fawcett	,	Mrs	.	Thornton's	maiden	sister	,	Minnie	Riffert	.
错过	阿米莉亚	福西特	,	太太	.	桑顿的	少女	姐姐	,	米妮	-	.

阿米莉亚·福塞特小姐，桑顿夫人的未婚妹妹，米妮·里弗特。

['mɪsɪz] . ['dɑːrə] , [dʒɔːdʒ] - [waɪf] , ['aɪdə] ['rædklɪf] .

Mrs	.	Darrah	,	George	Darrah's	wife	,	Ida	Radcliffe	.
太太	.	达拉	,	乔治	-	妻子	,	艾达	拉德克利夫	.

达拉夫人，乔治·达拉的妻子，艾达·拉德克利夫。

['neli] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , ['lɪzi] ['rɪvəz] .

Nellie	,	her	child	,	Lizzie	Rivers	.
内莉	,	她	孩子	,	莉齐	河流	.

内莉，她的孩子，莉齐·里弗斯。

['deɪzi] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['sɜːvənt] , ['æni] [siː] . ['fɪʃə(r)] .

Daisy	,	Mrs	.	Thornton's	servant	,	Annie	C	.	Fisher	.
雏菊	,	太太	.	桑顿的	仆人	,	安妮	C	.	费舍尔	.

黛西，桑顿太太的女仆，安妮·C·费舍尔。

[ˌvaɪə'lɪnɪst] , [pə'liːsmən] , ['vɪlɪdʒər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

Violinist	,	Policeman	,	Villagers	,	etc	.	,	by	the	Company	.
小提琴手	,	警察	,	村民们	,	ETC	.	,	经过	这	公司	.

公司出品：小提琴手、警察、村民等。

[taɪm] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] . — [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːf] .

Time	of	Representation	.	—	Two	Hours	and	a	Half	.
时间	的	表示	.	—	二	小时	和	一个	一半	.

陈述时间——两个半小时。

[taɪm] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Time	,	the	present	.
时间	,	这	展示	.

时间，现在。

[ləʊ'kæləti] , ['iːstˌvɪl] , [ˌviː 'eɪ] .

Locality	,	Eastville	,	Va	.
地点	,	东维尔	,	瓦	.

地点：弗吉尼亚州东维尔

[nəʊt] . — ['ɒfɪsə(r)] , [ɪn][ækt][aɪ] , ['piːdrəʊ][ænd; ənd] ['pɑːsn] ['braʊnloʊ] [kæn; kən][biː; bi] ['dʌbld] [ænd; ənd]
Note . — Officer , in Act I , Pedro and Parson Brownlow can be doubled and
笔记 . — 官 , 在 行为 我 , 佩德罗 和 牧师 布朗洛 能 是 双倍 和
[pleɪd] [baɪ] [riːd] .
played by Read .
玩 经过 读 .

注意：第一幕中的警官、佩德罗和布朗洛牧师可以由里德一人扮演。

['ɒfɪsə(r)] [ɪn][ækt][ˌaɪ 'viː] , [baɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] .
Officer in Act IV , by Violinist .
官 在 行为 第四 , 经过 小提琴手 .

第四幕中的军官，由小提琴家演奏。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] .
SYNOPSIS OF INCIDENTS .
概要 的 事件 .

事件概要。

[ækt][aɪ] . [siːn] , ['iːstˌvɪl] [həʊ'tel]['gɑːd(ə)n] .
Act I . Scene , Eastville Hotel garden .
行为 我 . 场景 , 东维尔 酒店 花园 .

第一幕，场景：伊斯特维尔酒店花园。

[ðə; ði] ['rɒbəri] . — [ˌpiːt] [di'livəz] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . — " [baɪ] ['gɒli] , [hiːz] [mæd] [ɔːl'redi] . " —
The Robbery . — Pete delivers an invitation . — " By golly , he's mad already . " —
这 抢劫 . — 皮特 交付 一个 邀请 . — " 经过 发誓 , 他是 疯狂的 已经 . " —
['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [greɪf] [ænd; ənd] ['wiːlə(r)] . — " [aɪm]
Meeting of Graef and Wheeler . — " I'm
会议 的 格雷夫 和 惠勒 . — " 我是

抢劫案——皮特递交邀请函——“我的天，他已经疯了。”——格雷夫和惠勒的会面——“我

[nəʊ] ['kaʊəd] ; [aɪl] ['aɪðə(r)][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][daɪ][ɪn][ðə; ði]
no coward ; I'll either live down the stigma attached to it , or die in the
不 懦夫 ; 患病的任何一个 居住 向下 这 柱头 随附的 到 它 , 或者 死 在 这
[ə'tempt] .
attempt .
试图 .

我不是懦夫；要么摆脱随之而来的耻辱，要么为此付出生命。

" — [ə; eɪ] ['prɒmɪst] [rɪ'wɔːd] . — [ðə; ði] ['diːkənz] [ə'raɪv(ə)l] . — " [aɪm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] . " — "
" — A promised reward . — The Deacon's arrival . — " I'm a gentleman , sir . " — "
" — 一个 承诺 报酬 . — 这 执事的 到达 . — " 我是 一个 绅士 , 先生 . " — "
[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Be sure to put a little stick in it .
是 当然 到 放 一个 小的 戳 在 它 .

“——承诺的奖励。——执事的到来。——“先生，我是一位绅士。”——“一定要放一根小棍子进去。

" — [ðə; ði] ['diːkən] [gets] [hɪ'leərɪəs] . — [ˌpiːt] [ɪm'pəʊzɪz][ə'pɒn] ['bɪli] . — [ðə; ði] ['diːkən] [ɪz] [sɪk] . — "
" — The Deacon gets hilarious . — Pete imposes upon Billy . — The Deacon is sick . — "
" — 这 执事 获得 太搞笑了 . — 皮特 强加 之上 比利 . — 这 执事 是 生病的 . — "
[əʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] ! " — ['traɪʌmf] [nəʊ] . [wʌn] . — ['kɜːt(ə)n] .
Oh , my head , my head ! " — Triumph No . 1 . — Curtain .
哦 , 我的 头 , 我的 头 ! " — 胜利 不 . 1 . — 窗帘 .

“——执事变得滑稽可笑。——皮特欺负比利。——执事生病了。——“哦，我的头，我的头！”——第一首凯歌。——落幕。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
Scene , Mrs . Thornton's sitting - room .
场景 , 太太 . 桑顿的 坐着 - 房间 .

场景：桑顿太太的客厅。

[ˌpiːt] [prə'məuts] [hɪm'self] . — " [ai] [spruːs] [ʌp][tuː; tə][duː; də][diː] ['ɑːnərz] [ɔb][diː] - ['keɪʒən] . " — [mɪs]
Pete promotes himself . — " I spruced up to do de honors ob de ' casion . " — Miss
皮特 促进 他自己 . — " 我 修剪过的 向上 到 做 德 荣誉 奥布 德 - 赌场 . " — 错过

皮特自我推销。“我精心打扮，准备出席这个场合。”——小姐

[ə'miːliə] [ɪz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [pet] . — " [ziː] [dɒg][ɔː(r)][ziː] ['mʌni] . " — " ['hɒrɪd]
Amelia is anxious about her dear little pet . — " Ze dog or ze money . " — " Horrid
阿米莉亚 是 焦虑的 关于 她 亲爱的 小的 宠物 . — " 泽 狗 或者 泽 钱 . " — " 可怕的

阿米莉亚很担心她心爱的小宠物。“是狗还是钱？”——“太可怕了。”

[men] , [bʌt; bət][dɪə(r)] ['dɒgi] .
men , but dear doggy woggy .
男人 , 但 亲爱的 狗 沃吉 .

男人，但亲爱的狗狗。

" — [ðə; ði] ['diːkənz] [rɪ'sepʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['diːkən] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] . — " ['evriθɪŋ] ['lʌvli]
" — The Deacon's reception . — The Deacon makes a mistake . — " Everything lovely
" — 这 执事的 接待 . — 这 执事 制作 一个 错误 . — " 一切 迷人的
[əd'maiəz] [ˌem 'iː] .
admires me .
钦佩 我 .

“——执事的接待。——执事犯了个错误。——“所有美好的事物都欣赏我。

" — " [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] ['mærid] [baɪ]['kænd(ə)l] [lait] ? " — " ['diːkən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" — " Were you and Bill married by candle light ? " — " Deacon , you are
" — " 是 你 和 账单 已婚 经过 蜡烛 光 ? " — " 执事 , 你 是
[drʌŋk] !
drunk !
醉 !

“——你和比尔是在烛光下结婚的吗？”——“执事，你喝醉了！”

" — [mɪs] [ə'miːliə] [prɪ'skraɪbz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['diːkən] . — ['traɪʌmf] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] . — ['kɜːt(ə)n] .
" — Miss Amelia prescribes for the Deacon . — Triumph No . 2 . — Curtain .
" — 错过 阿米莉亚 规定 为了 这 执事 . — 胜利 不 . 2 . — 窗帘 .

“——艾米莉亚小姐为执事开药方。——凯旋第二号。——帷幕落下。

[ækt][θriː] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

[siːn] [wʌn] .
Scene 1 .
场景 1 .

场景 1.

[ə; eɪ] [striːt] .
A street .
一个 街道 .

一条街道。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] . — " ['mæmə; mə'mɑ:] , [wɪl] [wi:; wi] ['nevə(r)] [ri:tʃ] ['pɑ:pəz] [haʊs] ? " — [ðə; ði]

Mother	and	child	.	—	"	Mamma	,	will	we	never	reach	papa's	house	?	"	—	The
母亲	和	孩子	.	—	"	妈妈	,	将要	我们	绝不	抵达	爸爸的	房子	?	"	—	这

['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] . — " [wɒt] ,

meeting	of	husband	and	wife	.	—	"	What	,
会议	的	丈夫	和	妻子	.	—	"	什么	,

母亲和孩子——“妈妈，我们永远也到不了爸爸家了吗？”——夫妻相遇——“什么，

[ju:; jʊ] [hɪə(r)] ! " — [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['meni] ['bɪtə(r)] [θɪŋz] . — [left] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] .

you	here	!	"	—	Accused	of	many	bitter	things	.	—	Left	in	the	streets	.
你	这里	!	"	—	被告	的	许多	苦的	事物	.	—	左边	在	这	街道	.

你在这里！“——被指控犯下许多恶行。——被遗弃在街头。

[si:n] [ˌtu:'tu:] .

Scene	2	.
场景	2	.

第二幕。

[dʒɔ:dʒ] - ['lɒdʒɪŋz] .

George	Graef's	lodgings	.
乔治	-	住宿	.

乔治·格雷夫的住所。

[grɛf] ['mediteit] . — [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪəməndz] . — ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [grɛf] [ænd; ənd] ['mɪsɪz]

Graef	meditates	.	—	The	finding	of	the	diamonds	.	—	Meeting	of	Graef	and	Mrs
格雷夫	冥想	.	—	这	寻找	的	这	钻石	.	—	会议	的	格雷夫	和	太太

. ['dɑ:rə] . — " ['mɪni] , [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] ? " — " ['welkəm] ['lɪt(ə)l] [kɒz; kəz] . " — [ðə; ði]

.	Darrah	.	—	"	Minnie	,	is	this	you	?	"	—	"	Welcome	little	coz	.	"	—	The
.	达拉	.	—	"	米妮	,	是	这	你	?	"	—	"	欢迎	小的	因为	.	"	—	这

格雷夫沉思。——钻石的发现。——格雷夫与达拉夫人的会面。——“米妮，是你吗？”——“欢迎你，小表妹。”——

['fəʊtəʊ] . — " [jes] , [ə'læs] , [tu:] [wel] !

photo	.	—	"	Yes	,	alas	,	too	well	!
照片	.	—	"	是的	,	唉	,	也	出色地	!

照片。——“是的，唉，太好了！”

" [si:n] [θri:] .

"	Scene	3	.
"	场景	3	.

“场景 3。

[ə; eɪ] [stri:t] .

A	street	.
一个	街道	.

一条街道。

[ˌpi:t] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd] [pə'sweidz] ['bɪli] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ɒn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

Pete	has	a	dream	and	persuades	Billy	to	accompany	him	on	an	expedition	.
皮特	有	一个	梦	和	说服	比利	到	陪伴	他	在	一个	远征	.

皮特有一个梦想，并说服比利和他一起去探险。

[si:n] [fɔ:r] .

Scene	4	.
场景	4	.

场景 4。

[ə; eɪ] [wʊd] .

A	wood	.
一个	木头	.

一片树林。

[ðə; ði] ['treʒə(r)] ['hʌntəz] . — " [əʊ] , [lɔː(r)] - , [aɪm] [ded] ! " — " [lets] [gəʊ] [həʊm]
The treasure hunters . — " Oh , Lor ' , I'm dead ! " — " Let's go home
这 宝藏 猎人 . — " 哦 , 洛尔 - , 我是 死的 ! " — " 我们来吧 去 家

寻宝者们——“哦，洛尔，我死定了！”——“我们回家吧。”

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [mjuːlz] .
and get the mules .
和 得到 这 骡子 .

把骡子弄来。

" — [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪz] [faʊnd] . — [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] . — ['tæbləʊ] .
" — The treasure is found . — Caught by the spirits . — Tableau .
" — 这 宝藏 是 成立 . — 捕捉 经过 这 烈酒 . — 画面 .

“——宝藏找到了。——被精灵抓住了。——画面。”

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] . — [siːn] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
Act IV . — Scene , Mrs . Thornton's sitting - room .
行为 第四 . — 场景 , 太太 . 桑顿的 坐着 - 房间 .

第四幕——场景，桑顿太太的客厅。

['deɪzi] [ʃəʊz] [ˌpiːt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] . — [mɪs] [ə'miːliəz] [hɑːt] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] . — " [ai]
Daisy shows Pete what she would do . — Miss Amelia's heart is in a flutter . — " I
雏菊 演出 皮特 什么 她 会 做 . — 错过 阿米莉亚的 心 是 在 一个 扑 . — " 我
[nəʊ]
know
知道

黛西向皮特展示了她会怎么做。——艾米莉亚小姐心跳加速。——“我知道。”

[aɪl] [rɪ'fjuːz] [hɪm] .
I'll refuse him .
患病的 拒绝 他 .

我会拒绝他。

" — [ˌpiːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊld] [trɪks] . — " [ðen] [kɪs] [ˌem 'iː] .
" — Pete at his old tricks . — " Then kiss me .
" — 皮特 在 他的 老的 技巧 . — " 然后 吻 我 .

“——皮特又在耍老把戏了。”——“那就吻我吧。”

" — [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
" — Consternation .
" — 惊愕 .

“-惊愕。

— [ˌpiːt] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] [trɪks] . — " - [tɪz] [hiː; hi] , [baɪ] [dʒə'ruːsələm] !
— Pete continues his tricks . — " ' Tis he , by Jerusalem !
— 皮特 继续 他的 技巧 . — " - 的 他 , 经过 耶路撒冷 !

——皮特继续他的诡计。——“是他，耶路撒冷在上！”

" — [ðə; ði] ['diːkən] ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] . — [mɔː(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] . — " [ai] [wɒz; wəz] [in'sʌlt] [baɪ]
" — The Deacon taken by surprise . — More consternation . — " I was insulted by
" — 这 执事 已采取 经过 惊喜 . — 更多的 惊愕 . — " 我 曾是 受辱 经过
[ə; eɪ] ['kʌləd] ['wʊmən] .
a colored woman .
一个 有色 女士 .

——执事大吃一惊。——更加惊愕。——“我被一个黑人妇女侮辱了。”

" — ['bɪli] [kri:'eɪts] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] . — " [θæŋk] ['hev(ə)n] , [æt; ət][lɑ:st][aɪ][ɪn'fəʊld] [ði:] !

" — Billy creates some excitement . — " Thank heaven , at last I enfold thee !

" — 比利 创建 一些 激动 . — " 感谢 天堂 , 在 最后的 我 拥抱 你 !

“——比利制造了一些骚动。——“感谢老天，我终于拥抱你了！”

" ['kɜ:t(ə)n] .

" Curtain .

" 窗帘 .

“窗帘。

[ækt][vi:] . [si:n] , ['mɪsɪz] . ['θɔ:rntənz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

Act V . Scene , Mrs . Thornton's sitting - room .

行为 V . 场景 , 太太 . 桑顿的 坐着 - 房间 .

第五幕，桑顿太太的客厅。

[ðə; ði] ['di:kən] [ɪn]['kləʊvə(r)] .

The Deacon in clover .

这 执事 在 三叶草 .

执事在三叶草丛中。

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] . — " [hæŋ] [ðə; ði] ['pɑ:sn] ! " — [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mærɪdʒ] ['serəməni] . — "

An interruption . — " Hang the Parson ! " — The interrupted marriage ceremony . — "

一个 中断 . — " 悬挂 这 牧师 ! " — 这 中断 婚姻 仪式 . — "

[ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] ['lɪvɪŋ] .

That man has a wife living .

那 男人 有 一个 妻子 活的 .

打断。——“绞死牧师！”——被打断的婚礼仪式。——“那个人还有个妻子在世。”

" — " - [tɪz] [fɔ:ls] ! " — [æn; ən] [ə'tæk] . — [ˌpi:t] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] . — " [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]

" — " ' Tis false ! " — An attack . — Pete to the rescue . — " No , it is a

" — " - 的 错误的 ! " — 一个 攻击 . — 皮特 到 这 救援 . — " 不 , 它 是 一个

['fɔ:dʒəri] .

forgery .

伪造 .

“——“这是假的！”——攻击。——皮特前来解救。——“不，这是伪造的。”

" — [ðə; ði] ['vɪlən] ['fɔɪld] . — [ə'rest] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['dɑ:rə] . — [ˌri:ɪn'steɪtmənt] [ɒv; əv] [grɛf] . —

" — The villain foiled . — Arrest of George Darrah . — Reinstatement of Graef . —

" — 这 恶棍 挫败 . — 逮捕 的 乔治 达拉 . — 复职 的 格雷夫 . —

[rɪ'fju:z(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] . — [ðə; ði] ['di:kən] [ɪz] ['ɒbstɪnət] . — " [aɪ][kænt] [help][ˌaɪ 'ti:] ,

Refusal of a hand . — The Deacon is obstinate . — " I can't help it ,

拒绝 的 一个 手 . — 这 执事 是 顽固 . — " 我 不能 帮助 它 ,

“——恶棍被挫败。——乔治·达拉被捕。——格雷夫复职。——拒绝伸出援手。——执事固执己见。——“我没办法，

['mɪni] , [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .

Minnie , I mean it .

米妮 , 我 意思是 它 .

米妮，我是认真的。

" — ['mɪsɪz] .

" — Mrs .

" — 太太 .

“-太太。

['dɑ:rə] [ænd; ənd] ['neli] [fə'gɪvn] . — " [əʊ] , ['di:kən] , [doʊnt][bi:; bi][səʊ] ['sɪli] .

Darrah and Nellie forgiven . — " Oh , Deacon , don't be so silly .

达拉 和 内莉 已原谅 . — " 哦 , 执事 , 不 是 所以 愚蠢的 .

达拉和内莉原谅了。——“哦，迪肯，别这么傻。”

" — [ðə; ði]

" — The

" — 这

“-这

['di:kən] [meɪd] ['hæpi] .
Deacon made happy .
执事 制成 快乐的 .

执事很高兴。

['kɜ:t(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

['kɒstju:mz] .
COSTUMES .
服装 .

服装。

['mɪsɪz] . ['θɔ:rntən] . — [ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Mrs . Thornton . — Act II .
太太 . 桑顿 . — 行为 二 .

桑顿夫人——第二幕

[laɪt] ['teɪstfl] ['mɔ:nɪŋ] [dres] , [wɪð] [hed] [dres] .
Light tasteful morning dress , with head dress .
光 有品味的 早晨 裙子 , 和 头 裙子 .

轻盈雅致的晨礼服，搭配头饰。

[ækt][ˌaɪ 'vi:] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

[haʊs] [dres] [wɪð] ['eɪprən] .
House dress with apron .
房子 裙子 和 围裙 .

家居服配围裙。

[ækt][vi:] . ['elɪgənt] [sɪlk] [dres] .
Act V . Elegant silk dress .
行为 V . 优雅的 丝绸 裙子 .

第五幕。优雅的丝绸连衣裙。

['slaɪtli] [greɪ] - [mɪkst] [wɪg] .
Slightly gray - mixed wig .
轻微地 灰色的 - 混合 假发 .

略带灰色的假发。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['helən] . — [ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Helen . — Act II .
海伦 . — 行为 二 .

海伦——第二幕

[stri:t] [dres] , [wɪð] [hæt] , [glʌvz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Street dress , with hat , gloves , etc .
街道 裙子 , 和 帽子 , 手套 , ETC .

街头服饰，配帽子、手套等。

[ækt][ˌaɪ 'vi:] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

[haʊs] [dres] [ænd; ənd]['eɪprən] .
House dress and apron .
房子 裙子 和 围裙 .

家居服和围裙。

[ækt][viː] . ['braɪdl] [dres] [wɪð] [treɪn] , ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] , [veɪl] , [glʌvz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Act V . Bridal dress with train , orange blossoms , veil , gloves , etc .
行为 V . 新娘 裙子 和 火车 , 橙子 花朵 , 面纱 , 手套 , ETC .

第五幕：新娘礼服，带拖尾，橙花，面纱，手套等。

[mɪs] [ə'miːliə] . — [ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Miss Amelia . — Act II .
错过 阿米莉亚 . — 行为 二 .

阿米莉亚小姐——第二幕

['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [ɔː(r)] ['veri] ['flæʃi] [dres] ; ['aɪˌglæsɪz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm] [kɔːd] ;
Either a very plain or very flashy dress ; eyeglasses dangling from cord ;
任何一个 一个 非常 清楚的 或者 非常 华丽的 裙子 ; 眼镜 悬挂 从 绳索 ;
[ˌregju'leɪʃ(ə)n]['spɪnstə(r)][kɜːrlz] , [greɪ] .
regulation spinster curls , gray .
规定 单身女子 卷发 , 灰色的 .

要么是朴素的连衣裙，要么是艳丽的连衣裙；眼镜用绳子挂着；一头灰白的、典型的老处女卷发。

[ækt][ˌaɪ 'viː] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

[dres] [tuː; tə][suːt] [teɪst] .
Dress to suit taste .
裙子 到 套装 品尝 .

着装要符合个人品味。

[ækt][viː] . [ɪ'læbərət] [get] - [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Act V . Elaborate get - up for the occasion .
行为 V . 精心制作的 得到 - 向上 为了 这 场合 .

第五幕：为场合精心打扮。

['mɪsɪz] . ['dɑːrə] . — [ækts] [θriː][ænd; ənd][viː] . [dɑːk] [dres] , ['bɒnɪt] , [glʌvz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Mrs . Darrah . — Acts III and V . Dark dress , bonnet , gloves , etc .
太太 . 达拉 . — 使徒行传 三、 和 V . 黑暗的 裙子 , 引擎盖 , 手套 , ETC .

达拉夫人——第三幕和第五幕。深色连衣裙、软帽、手套等。

['neli] . — [ækts] [θriː][ænd; ənd][viː] . [dɑːk] [dres] [tuː; tə][suːt] [teɪst] , [hæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Nellie . — Acts III and V . Dark dress to suit taste , hat , etc .
内莉 . — 使徒行传 三、 和 V . 黑暗的 裙子 到 套装 品尝 , 帽子 , ETC .

内莉——第三幕和第五幕。深色服装，根据个人喜好，帽子等。

['deɪzi] . — [ækt][ai] . ['teɪstfl] [meɪdz] [dres] [ænd; ənd][hæt] .
Daisy . — Act I . Tasteful maid's dress and hat .
雏菊 . — 行为 我 . 有品味的 女佣 裙子 和 帽子 .

黛西——第一幕。雅致的女仆装和帽子。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[seɪm] , ['maɪnəs][hæt] .
Same , minus hat .
相同的 , 减 帽子 .

一样，只是不戴帽子。

[ækt][ˌaɪ 'viː] , 1st ['entrəns] , [seɪm] [wɪð] ['dʌstɪŋ] [kæp] .

Act	**IV**	**,**	**1st**	**entrance**	**,**	**same**	**with**	**dusting**	**cap**	**.**
行为	第四	,	1st	入口	,	相同的	和	除尘	帽	.

第四幕，第一次出场，与除尘帽相同。

2nd , 3rd [ænd; ənd] 4th ['entrənsiz] , [seɪm] , [wɪð] ['eɪprən] , ['maɪnəs][kæp] .

2nd	**,**	**3rd**	**and**	**4th**	**entrances**	**,**	**same**	**,**	**with**	**apron**	**,**	**minus**	**cap**	**.**
2nd	,	3rd	和	4th	入口	,	相同的	,	和	围裙	,	减	帽	.

第二、第三和第四入口相同，有围裙，没有帽子。

['diːkən] . — [ækts] [aɪ] , [ˌaɪ 'aɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'viː] .

Deacon	**.**	**—**	**Acts**	**I**	**,**	**II**	**and**	**IV**	**.**
执事	.	—	使徒行传	我	,	二	和	第四	.

执事。——使徒行传1、2和4章。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] - [kʌt] [ˌpæntə'luːnz] , ['dɒtɪd] [vest] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['iːzi] ['fɪtɪŋ] [kəʊt] ; ['dɪtəʊ] [ʃɜːt]

Old	**-**	**fashioned**	**-**	**cut**	**pantaloons**	**,**	**dotted**	**vest**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**easy**	**fitting**	**coat**	**;**	**ditto**	**shirt**
老的	-	造型	-	切	灯笼裤	,	虚线	背心	,	老的	-	造型	简单的	配件	外套	;	同上	衬衫

['kɒlə(r)] ; [brɔːd] [brɪmd] , [laɪt] [felt] [hæt] ;

collar	**;**	**broad**	**brimmed**	**,**	**light**	**felt**	**hat**	**;**
衣领	;	广阔	满溢	,	光	毛毡	帽子	;

老式剪裁的灯笼裤，波点背心，老式宽松外套；同款衬衫领；宽边轻便毡帽；

[skweə(r)] [wɒtʃ] [fɒb] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm] [wɒtʃ] ['pɒkɪt] ; [skweə(r)] [glɑːs] ['spektək(ə)lz] ; [waɪt]

square	**watch**	**fob**	**dangling**	**from**	**watch**	**pocket**	**;**	**square**	**glass**	**spectacles**	**;**	**white**
正方形	手表	钥匙扣	悬挂	从	手表	口袋	;	正方形	玻璃	眼镜	;	白色的

[bɔːld][wɪg][ænd; ənd] [waɪt] [θrəʊt] ['wɪskəs] .

bald	**wig**	**and**	**white**	**throat**	**whiskers**	**.**
秃	假发	和	白色的	喉	胡须	.

方形表链挂在表袋上；方形眼镜；白色秃头假发和白色胡须。

[ækt][viː] . [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dɑːk] [klɒθ] [suːt] ; [rəʊz] [ɒn] [lə'pel] [ɒv; əv] [kəʊt] .

Act	**V**	**.**	**Old**	**-**	**fashioned**	**dark**	**cloth**	**suit**	**;**	**rose**	**on**	**lapel**	**of**	**coat**	**.**
行为	V	.	老的	-	造型	黑暗的	布	套装	;	玫瑰	在	翻领	的	外套	.

第五幕。老式深色布料西装；外套翻领上别着一朵玫瑰。

[dʒɔːdʒ] [grɛf] . — [ækts] [aɪ][ænd; ənd][θriː] .

George	**Graef**	**.**	**—**	**Acts**	**I**	**and**	**III**	**.**
乔治	格雷夫	.	—	使徒行传	我	和	三、	.

乔治·格雷夫——第一幕和第三幕。

[dɑːk] ['kʌtəweɪ] [suːt] .

Dark	**cutaway**	**suit**	**.**
黑暗的	剖面图	套装	.

深色露肩西装。

[strɔː] [hæt] .

Straw	**hat**	**.**
稻草	帽子	.

草帽。

[ækt][viː] . [prɪns] ['ælbət] [dres] [kəʊt] ; [laɪt] ['traʊzəz] .

Act	**V**	**.**	**Prince**	**Albert**	**dress**	**coat**	**;**	**light**	**trousers**	**.**
行为	V	.	王子	阿尔伯特	裙子	外套	;	光	裤子	.

第五幕：阿尔伯特亲王礼服外套；轻便长裤。

[dɑːk] [dres] [wɪg][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

Dark	**dress**	**wig**	**and**	**moustache**	**.**
黑暗的	裙子	假发	和	胡子	.

深色连衣裙、假发和胡子。

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒiˈɒ] .

Geo	.
地理	.

地理。

['dɑːrə] . — [ækts] [ai][ænd; ənd][θriː] .

Darrah	.	—	Acts	I	and	III	.
达拉	.	—	使徒行传	我	和	三、	.

达拉——第一幕和第三幕。

[dɑːk] ['kʌtəweɪ] [suːt] .

Dark	cutaway	suit	.
黑暗的	剖面图	套装	.

深色露肩西装。

[sɪlk] [hæt] .

Silk	hat	.
丝绸	帽子	.

丝绸帽子。

[ækts] [ˌaɪ 'aɪ][ænd; ənd][viː] . [prɪns] ['ælbət] [dres] [kəʊt] [ænd; ənd][pænts] .

Acts	II	and	V	.	Prince	Albert	dress	coat	and	pants	.
使徒行传	二	和	Ⅴ	.	王子	阿尔伯特	裙子	外套	和	裤子	.

第二幕和第五幕：阿尔伯特王子礼服外套和裤子。

[blæk] [dres] [wɪg] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [θruː'aʊt] .

Black	dress	wig	and	moustache	throughout	.
黑色的	裙子	假发	和	胡子	自始至终	.

全程佩戴黑色假发和假胡子。

['bɪli] . — [ækts] [ai] , [ˌaɪ 'aɪ][ænd; ənd][θriː] .

Billy	.	—	Acts	I	,	II	and	III	.
比利	.	—	使徒行传	我	,	二	和	三、	.

比利.—第一、二、三幕。

[lɒŋ] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] ; [laɪt] [brɔːd] [plæd] [pænts] , [kʌt] [ʃɔːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] [niːz] ; ['pliːtɪd] [ʃɜːt] [weɪst] ;

Long	white	stockings	;	light	broad	plaid	pants	,	cut	short	below	the	knees	;	pleated	shirt	waist	;
长的	白色的	长筒袜	;	光	广阔	格子图案	裤子	,	切	短的	以下	这	膝盖	;	褶皱	衬衫	腰部	;

长款白色长袜；浅色宽格纹裤，裤长及膝以下；褶裥衬衫腰部；

[luːs] ['fɪtɪŋ] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt] ; [ləʊ] - [kraʊnd] , ['nærəʊ] - [brɪmd] [laɪt] [hæt] .

loose	fitting	linen	jacket	;	low	-	crowned	,	narrow	-	brimmed	light	hat	.
松动的	配件	亚麻布	夹克	;	低的	-	加冕	,	狭窄的	-	满溢	光	帽子	.

宽松的亚麻外套；低帽冠、窄檐的轻便帽子。

[ækt][ˌaɪ 'viː] .

Act	IV	.
行为	第四	.

第四幕

[seɪm] [wɪð] [naɪt] [gaʊn] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] .

Same	with	night	gown	thrown	over	.
相同的	和	夜晚	袍	抛掷	超过	.

睡衣也是一样，随便披在身上就行了。

[ækt][viː] . [seɪm] , ['maɪnəs] [kəʊt] .

Act	V	.	Same	,	minus	coat	.
行为	Ⅴ	.	相同的	,	减	外套	.

第五幕。同上，只是少了外套。

[lait] ['flæksn] [fraɪt] [wɪg] .
Light flaxen fright wig .
光 亚麻色 惊吓 假发 .

浅亚麻色惊悚假发。

[ˌpiːt] . — [ækt][ai] . ['lɪnɪn] [suːt] , [strɔː] [hæt] .
Pete . — Act I . Linen suit , straw hat .
皮特 . — 行为 我 . 亚麻布 套装 , 稻草 帽子 .

皮特——第一幕。亚麻西装，草帽。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[blæk] [pænts] , [waɪt] [vest] , ['sməʊkɪŋ] ['dʒækɪt] , [ləʊ] - [kʌt] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] ['ʃuːz] , [waɪt]
Black pants , white vest , smoking jacket , low - cut patent leather shoes , white
黑色的 裤子 , 白色的 背心 , 吸烟 夹克 , 低的 - 切 专利 皮革 鞋 , 白色的
[ʃɜːt] , ['stændɪŋ] ['kɒlə(r)] ,
shirt , standing collar ,
衬衫 , 常设 衣领 ,

黑色裤子、白色背心、吸烟装、低帮漆皮鞋、白色衬衫、立领衬衫

[waɪt] [taɪ][ænd; ənd] [kʌfs] .
white tie and cuffs .
白色的 领带 和 袖口 .

白色领结和袖扣。

[ækt][θriː] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

[seɪm] [æz; əz][ækt][ai] , ['maɪnəs][hæt] .
Same as Act I , minus hat .
相同的 作为 行为 我 , 减 帽子 .

与第一幕相同，只是少了帽子。

[ækt][ˌaɪ 'viː] , 1st ['entrəns] , [seɪm] .
Act IV , 1st entrance , same .
行为 第四 , 1st 入口 , 相同的 .

第四幕，第一次出场，同上。

2nd ['entrəns] , [siː] [dɪ'skrɪpʃn] ; ['dɪtəʊ] , 3rd ['entrəns] ; 4th ['entrəns] , [seɪm] [æz; əz] 1st
2nd entrance , see description ; ditto , 3rd entrance ; 4th entrance , same as 1st
2nd 入口 , 看 描述 ; 同上 , 3rd 入口 ; 4th 入口 , 相同的 作为 1st
['entrəns] .
entrance .
入口 .

第二入口，见说明；第三入口同上；第四入口与第一入口相同。

['kɜːli] ['niːgrəʊ][wɪg] [θruː'aʊt] .
Curly negro wig throughout .
卷曲 黑人 假发 自始至终 .

全程佩戴卷曲的黑人假发。

['pɑːsn] ['braʊnloʊ] . — [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [suːt] , [kəʊt] ['bʌtənd] [ʌp][tuː; tə] [tʃɪn] , [lɒŋ] [blæk] ['kɜːli] [wɪg] ,
Parson Brownlow . — Ministerial suit , coat buttoned up to chin , long black curly wig ,
牧师 布朗洛 . — 部长 套装 , 外套 纽扣 向上 到 下巴 , 长的 黑色的 卷曲 假发 ,
[blæk] [saɪd] ['wɪskəs] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
black side whiskers and moustache .
黑色的 边 胡须 和 胡子 .

布朗洛牧师——部长套装，外套扣子扣到下巴，黑色长卷发假发，黑色鬓角和胡须。

['piːdrəʊ] . — [meɪk] - [ʌp][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['ɔːgən] - ['greɪndə(r)] .

Pedro	.	—	Make	-	up	to	represent	organ	-	grinder	.
佩德罗	.	—	制作	-	向上	到	代表	器官	-	磨床	.

佩德罗——化妆成街头艺人的样子。

['vɪlɪdʒər] . — ['mɒd(ə)n] ['kɒstjuːmz] , [strɔː] [hæts] .

Villagers	.	—	Modern	costumes	,	straw	hats	.
村民们	.	—	现代的	服装	,	稻草	帽子	.

村民——现代服装，草帽。

['faɪdəʊ] . — [red] ['flænl] ['dʒækɪt] , [smɔːl] [strɔː] [hæt] [wɪð] ['rɪbən] ['strimər] .

Fido	.	—	Red	flannel	jacket	,	small	straw	hat	with	ribbon	streamers	.
菲多	.	—	红色的	绒布	夹克	,	小的	稻草	帽子	和	丝带	主播	.

菲多——红色法兰绒外套，带丝带装饰的小草帽。

['kɒlə(r)] [wɪð] [laɪt] [tʃeɪn] [ə'tætʃt] .

Collar	with	light	chain	attached	.
衣领	和	光	链	随附的	.

带有轻质链条的项圈。

['prɒpəti] [plɒt] .

PROPERTY	PLOT	.
财产	阴谋	.

地块。

[ækt][aɪ] .

Act	I	.
行为	我	.

第一幕。

['njuːzpeɪpə(r)] .

Newspaper	.
报纸	.

报纸。

[nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpiːt] .

Note	for	Pete	.
笔记	为了	皮特	.

给皮特的留言。

[griːn] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['pɒkɪt] - [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] ['diːkən] .

Green	umbrella	and	pocket	-	book	containing	check	for	Deacon	.
绿色的	伞	和	口袋	-	书	包含	查看	为了	执事	.

绿色雨伞和装有给执事支票的钱包。

[waɪt] ['paʊdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wiːlə(r)] .

White	powder	for	Wheeler	.
白色的	粉末	为了	惠勒	.

惠勒的白色粉末。

['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] , ['sælvə(r)] , [wʌn] ['empti] [glɑːs] [ænd; ənd][wʌn] [fɪld] [wɪð] ['səʊdə]['wɔːtə(r)] .

Pitcher	of	lemonade	,	salver	,	1	empty	glass	and	one	filled	with	soda	water	.
投手	的	柠檬水	,	托盘	,	1	空的	玻璃	和	一	已填	和	苏打	水	.

一壶柠檬水，一个托盘，一个空玻璃杯和一个装满苏打水的玻璃杯。

['kɑːpɪt] [bæg] .

Carpet	bag	.
地毯	包	.

地毯袋。

['plækɑːd] [wɪð] " [pɪntʃ] [ˌem 'iː] " [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] .

Placard	with	"	Pinch	me	"	on	it	for	Billy	.
标语牌	和	"	捏	我	"	在	它	为了	比利	.

给比利的牌子，上面写着"掐我一下"。

[pə'liːs] [stɑː(r)] .

Police	**star**	**.**
警察	星星	.

警星。

[ˌvaɪə'lɪn] .

Violin	**.**
小提琴	.

小提琴。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .

Act	**II**	**.**
行为	二	.

第二幕。

[bʊks] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

Books	**and**	**flowers**	**.**
图书	和	花朵	.

书籍和鲜花。

[sɪ'gɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌpiːt] .

Cigar	**for**	**Pete**	**.**
雪茄	为了	皮特	.

给皮特一支雪茄。

[dɒg] [drest] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['mʌŋki] .

Dog	**dressed**	**to**	**represent**	**monkey**	**.**
狗	穿着	到	代表	猴	.

狗被打扮成猴子的样子。

[smɔːl] [hænd] ['ɔːgən] [fɔː(r); fə(r)]['piːdrəʊ] .

Small	**hand**	**organ**	**for**	**Pedro**	**.**
小的	手	器官	为了	佩德罗	.

给佩德罗的小型手风琴。

[pɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˌpiːt] .

Pin	**for**	**Pete**	**.**
别针	为了	皮特	.

给皮特别针。

[pɜːs] [ænd; ənd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] .

Purse	**and**	**money**	**for**	**Mrs**	**.**	**Thornton**	**.**
钱包	和	钱	为了	太太	.	桑顿	.

给桑顿太太的钱包和钱。

[ækt][θriː] .

Act	**III**	**.**
行为	三、	.

第三幕。

[bæŋk] - [nəʊt] [ænd; ənd] ['pɒkɪt] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['wiːlə(r)] .

Bank	**-**	**note**	**and**	**pocket**	**-**	**book**	**for**	**Wheeler**	**.**
银行	-	笔记	和	口袋	-	书	为了	惠勒	.

惠勒的钞票和钱包。

[bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] .

Books	**and**	**papers**	**.**
图书	和	文件	.

书籍和文件。

['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] .

Candle	**lighted**	**.**
蜡烛	照明	.

蜡烛点燃了。

['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['glɑːsɪz] .

Pitcher	**of**	**water**	**and**	**glasses**	**.**
投手	的	水	和	眼镜	.

一壶水和几个杯子。

[smɔːl] ['peɪstbɔːd] [bɒks][fɔː(r); fə(r)] [ˌpiːt] .

Small	**pasteboard**	**box**	**for**	**Pete**	**.**
小的	纸板	盒子	为了	皮特	.

给皮特的小纸板盒。

['fəʊtəʊ][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dɑːrə] .

Photo	**for**	**Mrs**	**.**	**Darrah**	**.**
照片	为了	太太	.	达拉	.

给达拉夫人的照片。

['laɪtɪd] ['læntən] , [speɪd] [ænd; ənd][flɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˌpiːt] [ænd; ənd] ['bɪli] .

Lighted	**lantern**	**,**	**spade**	**and**	**flask**	**for**	**Pete**	**and**	**Billy**	**.**
照明	灯笼	,	铲	和	烧瓶	为了	皮特	和	比利	.

给皮特和比利准备的点亮的灯笼、铁锹和水壶。

[liːvz] .

Leaves	**.**
树叶	.

树叶。

[smɔːl] ['wʊdn] [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] ['aɪən][pɒt] , ['kʌvəd] [wɪð] [tæn] [bɑːk] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [maʊnd] .

Small	**wooden**	**box**	**containing**	**iron**	**pot**	**,**	**covered**	**with**	**tan**	**bark**	**to**	**represent**	**mound**	**.**
小的	木制的	盒子	包含	铁	锅	,	涵盖	和	棕褐色	吠	到	代表	冢	.

小木盒里装着铁锅，外面覆盖着棕褐色树皮，用来模拟土堆。

['aɪən] [tʃeɪnz] .

Iron	**chains**	**.**
铁	链条	.

铁链。

[gʌn] ['ləʊdɪd] .

Gun	**loaded**	**.**
枪	已加载	.

枪已上膛。

[beɪs] [drʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['θʌndə(r)] .

Bass	**drum**	**for**	**thunder**	**.**
低音	鼓	为了	雷	.

雷声响起，低音鼓响起。

" [flæʃ] [bɒks] " [fɔː(r); fə(r)] ['laɪtnɪŋ] .

"	**Flash**	**box**	**"**	**for**	**lightning**	**.**
"	闪光	盒子	"	为了	闪电	.

用于闪电的“闪光灯”。

[θriː] [ʃiːts] [fɔː(r); fə(r)] " [spuːks] .

3	**sheets**	**for**	**"**	**spooks**	**.**
3	纸张	为了	"	幽灵	.

3 张“幽灵”纸。

" [red] ['faɪə(r)] .

"	**Red**	**fire**	**.**
"	红色的	火	.

“红色的火焰。”

[ækt][ˌaɪ 'viː] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

[dʌst] [pæn][ænd; ənd] [brʌʃ] , [bruːm] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
Dust pan and brush , broom and bits of paper .
灰尘 平底锅 和 刷子 , 扫帚 和 比特 的 纸 .

簸箕和扫帚，扫帚和碎纸片。

['lɪnɪn] [suːt] , ['spektək(ə)lz] , [wɪg][ænd; ənd] ['wɪskəs] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə] ['diːkənz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌpiːt] .
Linen suit , spectacles , wig and whiskers , similar to Deacon's , for Pete .
亚麻布 套装 , 眼镜 , 假发 和 胡须 , 相似的 到 执事的 , 为了 皮特 .

给皮特准备的亚麻西装、眼镜、假发和胡须，和迪肯的相似。

[dres] [ænd; ənd][wɪg] , ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ə'miːliəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌpiːt] .
Dress and wig , similar to Amelia's , for Pete .
裙子 和 假发 , 相似的 到 阿米莉亚的 , 为了 皮特 .

给皮特准备了和阿米莉亚类似的服装和假发。

['flaʊə(r)][ænd; ənd] [dəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] .
Flour and dough for Daisy .
面粉 和 面团 为了 雏菊 .

给黛西的面粉和面团。

['bændɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] .
Bandages for Billy .
绷带 为了 比利 .

给比利准备绷带。

[ækt][viː] .
Act V .
行为 V .

第五幕

[lɑːdʒ] ['bʊtʃə(r)] [naɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpiːt] .
Large butcher knife for Pete .
大的 屠夫 刀 为了 皮特 .

给皮特的大型屠宰刀。

[preə(r)] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsn] .
Prayer - book for Parson .
祷告 - 书 为了 牧师 .

牧师祈祷书。

[smɔːl] ['peɪstbɔːd] [bɒks] .
Small pasteboard box .
小的 纸板 盒子 .

小纸板盒。

[tʃɑːm] [ænd; ənd] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [grɛf] .
Charm and note for Graef .
魅力 和 笔记 为了 格雷夫 .

给格雷夫的魅力和笔记。

['hændkʌfs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪsə(r)] .
Handcuffs for Officer .
手铐 为了 官 .

警员手铐。

[lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [mə'læsɪz] [keɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] .
Large piece of molasses cake for Billy .
大的 片 的 糖蜜 蛋糕 为了 比利 .

给比利一大块糖蜜蛋糕。

[siːn] [plɒt] .
SCENE PLOT .
场景 阴谋 .

场景情节。

[ækt][ai] .
Act I .
行为 我 .

第一幕。

[siːn] . — ['lændskeɪp] [ɪn][fɔːr][dʒiː] . ['wɪkɪt] [fens] ['krɒsɪŋ] [frɒm; frəm][ɑː(r)] . [θriː][iː] . [tuː; tə][el] . [θriː][iː]
Scene . — Landscape in 4 G . Wicket fence crossing from R . 3 E . to L . 3 E
场景 . — 景观 在 4 G . 便门 栅栏 过境 从 拉 . 3 E . 到 L . 3 E
. [wɪð] ['præktɪkəbl] [geɪt] [siː] . [set] [haʊs] [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] . [wɪð] ['præktɪkəbl] [dɔː(r)][ænd; ənd] [steps] .
. with practicable gate C . Set house R . 2 E . with practicable door and steps .
. 和 切实可行的 门 C . 放 房子 拉 . 2 E . 和 切实可行的 门 和 步骤 .

场景.—4 G 中的景观。从 R. 3 E. 到 L. 3 E. 的栅栏穿过，带有实用的门 C。R. 2 E. 的布景房屋，带有实用的门和台阶。

['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [tʃeəz] [daʊn] [el] . [siː] . ['rʌstɪk] [se'tiː] [ʌp][el] . [griːn] [beɪz] .
Table and two chairs down L . C . Rustic settee up L . Green baize .
桌子 和 二 椅子 向下 L . C . 乡村 沙发 向上 L . 绿色的 台布 .

桌子和两把椅子在下，LC乡村风格长椅在上，L.绿色绒布。

[laɪts] [ʌp] .
Lights up .
灯 向上 .

灯亮了。

[taɪm] , ['mɔːnɪŋ] .
Time , morning .
时间 , 早晨 .

时间：上午。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] . — ['fænsi] ['tʃeɪmbə(r)] [bɒkst] [ɪn][θriː][dʒiː] . , [bækt] [wɪð] ['lændskeɪp] [ɪn][fɔːr][dʒiː] . ['dʌb(ə)l]
Scene . — Fancy chamber boxed in 3 G . , backed with Landscape in 4 G . Double
场景 . — 想要 房间 盒装 在 3 G . , 支持的 和 景观 在 4 G . 双倍的
[dɔː(r)][siː] . [ɪn] [flæt] ,
door C . in flat ,
门 C . 在 平坦的 ,

场景——精美的房间，以3G为框，背面是4G的风景画。双开门C位于平面上。

['əʊpən][ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] ['kɜːtənz] .
open and hung with curtains .
打开 和 悬挂 和 窗帘 .

打开后挂上窗帘。

[dɔː(r)][el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ['teɪblz] [daʊn] [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . [siː] . ['səʊfə][ʌp][el] . [lɑːdʒ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)][ɑː(r)] .
Door L . 2 E . Tables down R . and L . C . Sofa up L . Large rocking chair R .
门 L . 2 E . 表格 向下 拉 . 和 L . C . 沙发 向上 L . 大的 摇滚 椅子 拉 .
[nɪə(r)][ˌtuː'tuː][iː] . [tʃeəz] [ə'raʊnd] [saɪdz] .
near 2 E . Chairs around sides .
靠近 2 E . 椅子 大约 侧面 .

门 L. 2 E. 桌子在右侧，LC 沙发在左侧。大型摇椅在右侧，靠近 2 E。椅子在周围。

[mə'dæliən] ['kɑːpɪt] .
Medallion carpet .
奖章 地毯 .

圆形图案地毯。

[laɪts] [ʌp] .
Lights up .
灯 向上 .

灯亮了。

[taɪm] , ['mɔːnɪŋ] .
Time , morning .
时间 , 早晨 .

时间：上午。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ækt][θriː] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

[siːn] [wʌn] . — [striːt] [ɪn][wʌn][dʒiː] . ['præktɪkəbl] [dɔː(r)][ɑː(r)] . [siː] . [ɪn] [flæt] .
Scene 1 . — Street in 1 G . Practicable door R . C . in flat .
场景 1 . — 街道 在 1 G . 切实可行的 门 拉 . C . 在 平坦的 .

场景 1.—1 G 中的街道。公寓中实用的门 RC。

[siːn] [ˌtuː'tuː] . — ['kɒtɪdʒ] [ɪn'tɪəriə(r)][ɪn][θriː][dʒiː] . ['teɪb(ə)l][ɑː(r)] . [siː] . , [wɪð] [tʃeə(r)] .
Scene 2 . — Cottage interior in 3 G . Table R . C . , with chair .
场景 2 . — 小屋 内部的 在 3 G . 桌子 拉 . C . , 和 椅子 .

场景 2.—3 G 中的小屋内部。桌子 RC，椅子。

[tʃeəz] [ə'raʊnd] [saɪdz] .
Chairs around sides .
椅子 大约 侧面 .

椅子摆放在两侧。

[dɔː(r)][el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Door L . 2 E .
门 L . 2 E .

门 L. 2 E.

[siːn] [θriː] . — [striːt] [ɪn][wʌn][dʒiː] .
Scene 3 . — Street in 1 G .
场景 3 . — 街道 在 1 G .

场景 3.—1 G 街

[siːn] [fɔːr] . — [wʊdz] [ɪn][fɔːr][dʒiː] . [maʊnd] [el] . [θriː][iː] . [griːn] [beɪz] [daʊn] [θruː'aʊt] [ækt] .
Scene 4 . — Woods in 4 G . Mound L . 3 E . Green baize down throughout Act .
场景 4 . — 伍兹 在 4 G . 冢 L . 3 E . 绿色的 台布 向下 自始至终 行为 .

第 4 幕——4 G. Mound L. 3 E. 的树林。整个幕都铺着绿色绒布。

[laɪts] [ləʊ] .
Lights low .
灯 低的 .

灯光昏暗。

[taɪm] , [naɪt] .
Time , night .
时间 , 夜晚 .

时间，夜晚。

[ækts] [ˌaɪ 'viː][ænd; ənd][viː] .
Acts IV and V .
使徒行传 第四 和 V .

第四幕和第五幕。

[siːn] . — [seɪm] [æz; əz][ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Scene . **—** **Same** **as** **Act** **II** .
场景 . — 相同的 作为 行为 二 .

场景——同第二幕。

[steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
STAGE **DIRECTIONS** .
阶段 方向 .

舞台指示。

[ðə; ði]['pleɪə(r)][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
The **player** **is** **supposed** **to** **face** **the** **audience** **.**
这 玩家 是 据称 到 脸 这 观众 .

球员应该面向观众。

[ɑː(r)] . , [miːnz] [raɪt] ; [el] . , [left] ; [siː] . , ['sentə(r)] ; [ɑː(r)] . [siː] . , [raɪt] [ɒv; əv]['sentə(r)] ; [el] . [siː] . , [left]
R **.** **,** **means** **right** **;** **L** **.** **,** **left** **;** **C** **.** **,** **centre** **;** **R** **.** **C** **.** **,** **right** **of** **centre** **;** **L** **.** **C** **.** **,** **left**
拉 . , 方法 正确的 ; L . , 左边 ; C . , 中心 ; 拉 . C . , 正确的 的 中心 ; L . C . , 左边
[ɒv; əv]['sentə(r)] ;
of **centre** **;**
的 中心 ;

R.表示右；L.表示左；C.表示中；RC表示中右；LC表示中左；

[diː] . [ɑː(r)] . [siː] . [ɪn][ef] . , [dɔː(r)] [raɪt] [ɒv; əv]['sentə(r)][ɪn] [flæt] [ɔː(r)] [bæk] [siːn] ; [diː] . [siː] . ,
D **.** **R** **.** **C** **.** **in** **F** **.** **,** **door** **right** **of** **centre** **in** **flat** **or** **back** **scene** **;** **D** **.** **C** **.** **,**
D . 拉 . C . 在 F . , 门 正确的 的 中心 在 平坦的 或者 后退 场景 ; D . C . ,

DRC 在 F. 中，位于平面或背景场景中心右侧的门；DC，

[dɔː(r)]['sentə(r)] ; [wʌn][iː] . , [fɜːst] ['entrəns] ; [ˌtuː'tuː][iː] . , ['sekənd] ['entrəns] ; [ɑː(r)] . [juː] . [iː] . , [raɪt]
door **centre** **;** **1** **E** **.** **,** **first** **entrance** **;** **2** **E** **.** **,** **second** **entrance** **;** **R** **.** **U** **.** **E** **.** **,** **right**
门 中心 ; 1 E . , 第一的 入口 ; 2 E . , 第二 入口 ; 拉 . U . E . , 正确的
['ʌpə(r)] ['entrəns] ;
upper **entrance** **;**
上 入口 ;

门中心；1 E.，第一入口；2 E.，第二入口；RUE，右上入口；

[el] . [juː] . [iː] . , [left] ['ʌpə(r)] ['entrəns] ; [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] , [ɔː(r)][fɔːr][dʒiː] . , [fɜːst] , ['sekənd] ,
L **.** **U** **.** **E** **.** **,** **left** **upper** **entrance** **;** **1** **,** **2** **,** **3** **,** **or** **4** **G** **.** **,** **first** **,** **second** **,**
L . U . E . , 左边 上 入口 ; 1 , 2 , 3 , 或者 4 G . , 第一的 , 第二 ,

LUE，左上入口；1、2、3 或 4 G.，第一、第二，

[θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [gruːvz] ; [ʌp] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ; [daʊn] , [tə'wɔːd] [ðə; ði]
third **or** **fourth** **grooves** **;** **UP** **,** **toward** **the** **back** **of** **the** **stage** **;** **DOWN** **,** **toward** **the**
第三 或者 第四 凹槽 ; 向上 , 朝向 这 后退 的 这 阶段 ; 向下 , 朝向 这
['ɔːdiəns] .
audience **.**
观众 .

第三或第四个凹槽；向上，朝向舞台后方；向下，朝向观众。

[ɑː(r)] . [ɑː(r)] . [siː] . [siː] . [el] . [siː] . [el] .
R **.** **R** **.** **C** **.** **C** **.** **L** **.** **C** **.** **L** **.**
拉 . 拉 . C . C . L . C . L .

RRCCLCL

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['diːkən] .
THE **DEACON** **.**
这 执事 .

执事。

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] : — ['gɑːd(ə)n] .
Scene : — Garden .
场景 : — 花园 .

场景：——花园。

['iːstˌvɪl] [həʊ'tel] .
Eastville Hotel .
东维尔 酒店 .

伊斯特维尔酒店。

[set] [haʊs] [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [wɪð] ['præktɪkəbl] [dɔː(r)][ænd; ənd] [steps] .
Set house R . 2 E . , with practicable door and steps .
放 房子 拉 . 2 E . , 和 切实可行的 门 和 步骤 .

设置房屋 R. 2 E.，配有实用的门和台阶。

['wɪkɪt] [fens] [frɒm; frəm][ɑː(r)] . [fɔːr][iː] . [tuː; tə][el] . [fɔːr][iː] . ,
Wicket fence from R . 4 E . to L . 4 E . ,
便门 栅栏 从 拉 . 4 E . 到 L . 4 E . ,

从 R. 4 E. 到 L. 4 E. 的球门围栏

[wɪð] ['præktɪkəbl] [geɪt] [siː] . ['rʌstɪk] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [tʃeəz] [daʊn] [el] . [siː] . ['rʌstɪk] [se'tiː] [ʌp]
with practicable gate C . Rustic table and two chairs down L . C . Rustic settees up
和 切实可行的 门 C . 乡村 桌子 和 二 椅子 向下 L . C . 乡村 长椅 向上
[ɑː(r)] . [siː] . [ænd; ənd][el] . [siː] . [æz; əz] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] [mæt] ['wiːlə(r)] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] ['siːtɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l]
R . C . and L . C . As curtain rises Matt Wheeler is discovered seated at table
拉 . C . 和 L . C . 作为 窗帘 上升 马特 惠勒 是 发现 坐着 在 桌子
[el] . ,
L . ,
L . ,

带有实用门 C。乡村风格的桌子和两把椅子在 LC 下方。乡村风格的长椅在 RC 和 LC 上方。幕布拉开时，人们发现马特·惠勒坐在 L 桌旁。

[wɪð] ['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hænd] , ['riːdɪŋ] .
with newspaper in hand , reading .
和 报纸 在 手 , 阅读 .

手里拿着报纸，正在阅读。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['riːdɪŋ])
(reading)
(阅读)

（阅读）

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['deərɪŋ] ['rɒbəri] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]
Last evening a bold and daring robbery was committed at the residence of
最后的 晚上 一个 大胆的 和 大胆 抢劫 曾是 坚定的 在 这 住宅 的
['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] .
Mrs . Thornton .
太太 . 桑顿 .

昨晚，桑顿太太的住所发生了一起胆大妄为的抢劫案。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [wɪð] [rɪ'freʃmənts] ,

While	she	was	serving	her	guests	with	refreshments	,
尽管	她	曾是	服务	她	客人	和	茶点	,

当她为客人准备茶点时，

[sʌm; səm][wʌn] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəl] -

some	one	entered	her	dressing	-	room	and	removed	from	her	jewel	-
一些	一	进入	她	敷料	-	房间	和	已移除	从	她	宝石	-

[keɪs] ['daɪəməndz]['væljuːd][æt; ət][ə; eɪ] ['fæbjələs] [praɪs] ,

case	diamonds	valued	at	a	fabulous	price	,
案件	钻石	有价值的	在	一个	太棒了	价格	,

有人闯入她的更衣室，从她的珠宝盒里拿走了价值连城的钻石。

['liːvɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pɜːfɪkt] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['wɜːθləs] [glɑːs] [ˌimi'teiʃən] .

leaving	in	exchange	perfect	specimens	of	worthless	glass	imitations	.
离开	在	交换	完美的	标本	的	毫无价值	玻璃	仿制品	.

留下的却是完美无瑕却毫无价值的玻璃仿制品。

[sə'spɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] ['strɒŋli] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [greɛf] , [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːti] .

Suspicion	points	strongly	to	George	Graef	,	her	nephew	,	as	the	guilty	party	.
怀疑	积分	强烈	到	乔治	格雷夫	,	她	侄子	,	作为	这	有罪的	派对	.

种种迹象表明，她的侄子乔治·格雷夫很可能是罪魁祸首。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə]['entə(r)]['deɪvɪsɪz] [pɔːn] [ʃɒp] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] ,

He	was	seen	to	enter	Davis's	pawn	shop	late	last	night	,
他	曾是	已见	到	进入	戴维斯的	典当	店铺	晚的	最后的	夜晚	,

昨晚深夜，有人看到他进入了戴维斯的当铺。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ænts] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] [pɔːn] ['sʌmθɪŋ] .

after	the	guests	had	left	his	aunt's	residence	,	and	pawn	something	.
后	这	客人	有	左边	他的	姑姑的	住宅	,	和	典当	某物	.

客人离开他姑妈家后，他典当了一些东西。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm]['deɪvɪsɪz][stɔː(r)] ,

One	of	the	diamonds	was	recovered	this	morning	from	Davis's	store	,
一	的	这	钻石	曾是	恢复	这	早晨	从	戴维斯的	店铺	,

今天早上，其中一颗钻石在戴维斯的商店里被找回。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'fest] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	professed	ignorance	as	to	the	name	of	the	man	who	left	it	.
但	他	声称	无知	作为	到	这	姓名	的	这	男人	WHO	左边	它	.

但他声称不知道留下它的人叫什么名字。

[jʌŋ] [greɛf] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['strɒŋli] [dɪ'naɪz] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [θeft] ,

Young	Graef	,	though	he	strongly	denies	committing	the	theft	,
年轻的	格雷夫	,	尽管	他	强烈	否认	提交	这	盗窃	,

年轻的格雷夫虽然强烈否认犯下盗窃罪，

[wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ænts] ['rezɪdəns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

was	compelled	to	leave	his	aunt's	residence	this	morning	.
曾是	被迫	到	离开	他的	姑姑的	住宅	这	早晨	.

今天早上被迫离开他姑姑家。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['veri] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɒv; əv] [leɪt] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,

He	has	been	very	dissipated	of	late	,	drinking	and	gambling	to	excess	,
他	有	到过	非常	消散	的	晚的	,	喝	和	赌博	到	过量的	,

他近来生活非常放荡，酗酒赌博过度。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈtemptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [kraɪm]

and	it	is	thought	that	financial	embarrassment	tempted	him	to	commit	the	crime
和	它	是	想法	那	金融的	尴尬	受诱惑	他	到	犯罪	这	犯罪

.

:

.

据信，经济上的窘迫诱使他犯下了这起罪行。

([leɪz] [ˈpeɪpə(r)][ɒn][ˈteɪb(ə)l])

(	lays	paper	on	table	)
(	躺下	纸	在	桌子	)

（将纸张放在桌子上）

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[wɒt] [æn; ən] [ɪnˈglɔːriəs] [ˈendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪə(r)] .

What	an	inglorious	ending	for	what	might	have	been	a	brilliant	career	.
什么	一个	不光彩的	结束	为了	什么	可能	有	到过	一个	杰出的	职业	.

对于一段原本可能辉煌的职业生涯来说，这真是一个黯然的结局。

[ˈgɪldɪd] [juːθ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [hjuːˈmænəti] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈentəz] [ðə; ði] [əˈriːnə] [əˈgenst]

Gilded	youth	,	like	the	rest	of	common	humanity	,	when	it	enters	the	arena	against
镀金	青年	,	喜欢	这	休息	的	常见的	人类	,	什么时候	它	进入	这	竞技场	反对

[ðə; ði] [ˈspɑːklɪŋ] [kʌp] ,

the	sparkling	cup	,
这	闪闪发光	杯子	,

镀金的青春，就像其他普通人一样，当他们进入竞技场，与闪耀的奖杯对决时，

[ˈwɪti] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [geɪmz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] , [mʌst; məst] [ˈfaɪnəli] [səˈkʌm] .

witty	companions	and	fascinating	games	of	chance	,	must	finally	succumb	.
机智	同伴	和	迷人	游戏	的	机会	,	必须	最后	屈服	.

风趣幽默的伙伴和精彩刺激的博彩游戏，最终也难逃消亡的命运。

[ˈentə(r)] [ˌpiːt] , [el] . [juː] . [iː] . ; [ˈpɑːsɪz] [θruː] [geɪt] .

Enter	Pete	,	L	.	U	.	E	.	;	passes	through	gate	.
进入	皮特	,	L	.	U	.	E	.	;	通过	通过	门	.

Pete，LUE，进入大门。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([ˈbəʊɪŋ]) [ˈmæsə] [ˈwiːlə(r)] , [ˈmɪsɪz] [sendz] [hɜː(r); hə(r)] [best] - [spekt] , [æn; ən] - [kwests] [diː] [drˈlaɪt]

(	bowing	)	Massa	Wheeler	,	missus	sends	her	best	'	spects	,	an	'	quests	de	delight
(	鞠躬	)	马萨	惠勒	,	太太	发送	她	最好的	-	眼镜	,	一个	-	任务	德	喜

[ɔb] - [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] ,

ob	yo'r	pleasure	to	dinner	,
奥布	-	乐趣	到	晚餐	,

（鞠躬）惠勒老爷，夫人派她最好的朋友和宾客来赴宴，祝您用餐愉快。

['sɑː] .

sah	.
萨赫	.

啊。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[rɪ'kwests] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] .
Requests the pleasure of my company , I suppose you mean .
请求 这 乐趣 的 我的 公司 , 我 认为 你 意思是 .

我想你的意思是希望我能陪伴你吧。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[jes] , ['sɑː] , [aɪ] - [spekt] [dæts] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] .
Yes , sah , I ' spects dat's what she meant .
是的 , 萨赫 , 我 - 眼镜 数据 什么 她 意思是 .

是的，女士，我猜她就是这个意思。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wʌn] [nəʊz] [wɒt] ['dɛsi] ['wɪmɪn] [fəʊks] [miːn] [baɪ] [wɒt] [deɪ] [sez] , [nəʊ] - [haʊ] .
One nebber knows what dese wimmin folks mean by what dey says , no - how .
一 内伯 知道 什么 这些 女人 各位 意思是 经过 什么 戴 说道 , 不 - 如何 .

谁也不知道这些女人说的话到底是什么意思。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[æt; ət] [wɒt] [taɪm] [duː; də][juː; jʊ] [daɪn] ?
At what time do you dine ?
在 什么 时间 做 你 用餐 ?

你几点吃饭?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wiːlə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt]) ['sɑː] ?
(looking at Wheeler a moment) Sah ?
(寻找 在 惠勒 一个 片刻) 萨赫 ?

（看了惠勒一会儿）啊?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[æt; ət] [wɒt] [taɪm] [duː; də][juː; jʊ] [iːt] ['dɪnə(r)] ?
At what time do you eat dinner ?
在 什么 时间 做 你 吃 晚餐 ?

你通常几点吃晚饭?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wen] [diː] [rest] [gɪt] [fruː] .
When de rest git froo .
什么时候 德 休息 git 弗鲁 .

当其他人都离开时。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[wɒt] [taɪm] [duː; də][ðə; ði] [rest] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] " [get] [θruː] ?
What time do the rest usually " get through ?
什么 时间 做 这 休息 通常 " 得到 通过 ?

其他人通常什么时候"接通"?

" [ˌpiːt] .
" Pete .
" 皮特 .

“皮特。”

[aɪ] [də'nəʊ] .
I dunno .
我 不知道 .

我不知道。

([lɑːfs])
(laughs)
(笑声)

（笑）

[ges] [wen] [deɪ] [gɪts] ['taɪəd] [ɔb] ['iːtɪn] - .
Guess when dey gits tired ob eatin ' .
猜测 什么时候 戴 git 疲劳的 奥布 吃 - .

猜猜他们什么时候吃腻了。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[juː; jʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [blæk] ['rɑːskl] !
You impertinent black rascal !
你 无礼 黑色的 恶棍 !

你这个无礼的黑鬼!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] ?
What do you mean by answering me in that manner ?
什么 做 你 意思是 经过 回答 我 在 那 方式 ?

你这样回答我是什么意思?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd]) [baɪ] ['gɒli] , [hiːz] [mæd] [ɔːl'redi] !
(aside) By golly , he's mad already !
(旁边) 经过 发誓 , 他是 疯狂的 已经 !

（旁白）我的天哪，他已经生气了!

([ə'laʊd]) ['mæsə] ['wiːlə(r)] , [jəʊ] - [nəʊz] [dʒest][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də][dæt][ai][wɒz; wəz][nɒt]
(aloud) Massa Wheeler , yo ' knows jest as well as I do dat I was not
(大声) 马萨 惠勒 , 哟 - 知道 笑话 作为 出色地 作为 我 做 数据 我 曾是 不是
[sæsɪn] - [jəʊ] - .
sassin ' yo ' .
刺客 - 哟 - .

（大声）惠勒老爷，你和我一样清楚，我没有暗杀你。

[jəʊ] - ['æksiːz][ˌem 'iː][æt; ət] [wɒt] [taɪm] [ai] [iːts] , [æn; ən] - [ai] [təʊl] [jəʊ] - .
Yo ' axes me at what time I eats , an ' I tole yo ' .
哟 - 轴 我 在 什么 时间 我 吃 , 一个 - 我 托勒 哟 - .

你问我什么时候吃饭，我都告诉你了。

[jəʊ] - [doʊnt] [spəʊz] [ai] [iːts] [wɪd] [diː] ['kwɒlətɪ] [fəʊks] , [dʌz] [jəʊ] - ?
Yo ' don't s'pose I eats wid de quality folks , does yo ' ?
哟 - 不 假设 我 吃 宽 德 质量 各位 , 做 哟 - ?

你不会以为我和那些有品位的人一起吃饭吧?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[aɪ'd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ] .
I'd not be the least bit surprised if they were to allow you .
ID 不是 是 这 至少 少量 惊讶 如果 他们 是 到 允许 你 .

如果他们允许你这么做，我一点也不会感到惊讶。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ]
You have never been taught your true position , nor how to address a
你 有 绝不 到过 教授 你的 真的 位置 , 也不 如何 到 地址 一个
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

你从未被教导过自己的真正地位，也从未被教导过如何称呼一位绅士。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ai] - [spekt]
I ' specs
我 - 眼镜

我'spects

[ai] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] - [dres] [ˌdiː iː 'em] [wen] [ai] [miːts] - [ɪm] .
I knows how to ' dress dem when I meets ' em .
我 知道 如何 到 - 裙子 民主 什么时候 我 满足 - 呃 .

我知道见到他们时该如何打扮他们。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['æŋgrəli]) [wʌts] [ðæt] ?
(angrily) What's that ?
(愤怒地) 是什么 那 ?

（生气地）那是什么?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

['mæsə] ['wiːlə(r)] ,
Massa Wheeler ,
马萨 惠勒 ,

马萨·惠勒

[ˌaɪ 'tiː] - [peəz] ['maɪti] [kwɪə(r)][dæt][jəʊ] - [æn; ən] - [aɪ] [kænt] [tɔːk] ['səʊʃəbli] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [wɪ'daʊt]
it ' pears mighty queer dat yo ' an ' I can't talk sociably for five minnits widout
它 - 梨 强大的 酷儿 数据 哟 - 一个 - 我 不能 讲话 善于交际 为了 五 分钟 无
- - .
quarrelin ' .
- - .

“真是太奇怪了，你……我连五分钟都不能好好说话，否则就会吵架。”

[aɪz] - [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] [dæt][diː][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [nəʊt] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I'se agwine to tell missus dat de next time she wants a note sent to you ,
伊塞 - 到 告诉 太太 数据 德 下一个 时间 她 想要 一个 笔记 发送 到 你 ,

我下次要老婆给你寄纸条的时候，会再告诉她。

[dæt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæb][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm]['əʊdə(r)] - - , [fɔː(r); fə(r)][ai][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - .
dat she will hab to seek some oder ' vayance , for I won't take it , suah .
数据 她 将要 哈布 到 寻找 一些 或 - - , 为了 我 惯于 拿 它 , - .

她将不得不另寻他法，因为我不会接受，苏阿。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[səʊ]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
So Mrs . Thornton sent me a note , did she ?
所以 太太 . 桑顿 发送 我 一个 笔记 , 做过 她 ?

所以桑顿太太给我写过便条，是吗?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ɔb] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
Ob course she did .
奥布 课程 她 做过 .

她当然做了。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
In my pocket .
在 我的 口袋 .

在我的口袋里。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]
Why did you not give it to me then , instead of attempting to deliver
为什么 做过 你 不是 给 它 到 我 然后 , 反而 的 尝试 到 递送
[hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] ['vɜːbəli] ?
her message verbally ?
她 信息 口头 ?

为什么你当时不直接把东西给我，而是试图口头传达她的信息?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[keɪs] [jəʊ] - [ækst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Kase yo ' nebber axed me for it .
加濑 哟 - 内伯 被砍掉 我 为了 它 .

Kase yo' nebber 就因为这件事把我骂了一顿。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [juː; jʊ] [blæk] [ɪmp] .
Give it to me this instant , you black imp .
给 它 到 我 这 立即的 , 你 黑色的 重要 .

立刻给我，你这黑鬼。

([ˌpiːt] [gɪvz] [nəʊt] ; ['wiːlə(r)] ['heɪstɪli] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː])
(Pete gives note ; Wheeler hastily reads it)
(皮特 给予 笔记 ; 惠勒 草草 阅读 它)

（皮特递上一张纸条；惠勒匆匆读完）

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ɪts] ['maɪti] [pleɪn] [wɒt] [kaɪnd][ɔb] ['kʌmpəni] [hiː; hi] - [soʊʃiːətz] [wɪd] . -
It's mighty plain what kind ob company he ' sociates wid . '
它是 强大的 清楚的 什么 种类 奥布 公司 他 - 合伙人 宽 . -

他“与什么样的公司交往”这一点非常明显。

[peəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hiːz] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] - [dres] - , ['aɪdə(r)] .
Pears to me he's nebber learned how to ' dress gen'men , eider .
梨 到 我 他是 内伯 学习 如何 到 - 裙子 - , 绒鸭 .

依我看，他根本没学过如何给普通人穿衣服，绒鸭。

([pɔɪnts] [tuː; tə] [self])
(points to self)
(积分 到 自己)

（指向自己）

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['fəʊldɪŋ] [nəʊt])
(folding note)
(折叠式的 笔记)

（折叠纸条）

[gɪv] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Give my compliments to Mrs . Thornton and tell her I shall be
给 我的 赞美 到 太太 . 桑顿 和 告诉 她 我 将 是
[pliːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
pleased to accept her kind invitation .
高兴 到 接受 她 种类 邀请 .

请代我向桑顿夫人致以问候，并告诉她我将欣然接受她的盛情邀请。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['gəʊɪŋ]) [jes] , ['sɑː] .
(going) Yes , sah .
(去) 是的 , 萨赫 .

（走开）是的，先生。

[æn; ən] - [aɪl] [gɪb][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː] [dæt][jəʊ] - ['dɪd(ə)nt][send][hɜː(r); hə(r)] .
An ' I'll gib her a message or two dat yo ' didn't send her .
一个 - 患病的 吉布 她 一个 信息 或者 二 数据 哟 - 没有 发送 她 .

我还会给她发一两条你没发给她的信息。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['æŋgrəli]) [wʌts] [ðæt] ?
(angrily) What's that ?
(愤怒地) 是什么 那 ?

（生气地）那是什么？

[ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !
Off with you !
离开 和 你 !

滚开！

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːm] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
I shall inform Mrs . Thornton of your insolence as soon as I see her .
我 将 通知 太太 . 桑顿 的 你的 傲慢 作为 很快 作为 我 看 她 .

我一见到桑顿夫人就会把你的无礼行为告诉她。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[doʊnt] ['wʌri] [jʊ'sɛlf] .
Don't worry yo'self .
不 担心 你自己 .

别担心。

[aɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] - [fɔː(r)]
I'll see her ' fore
患病的 看 她 - 前

我会在……之前见到她。

[jəʊ] - [wɪl] .
yo ' will .
哟 - 将要 .

你会的。

([lɑːfs] [ænd; ənd]['eksɪt] , [geɪt] [siː] . [gəʊz] [el] .)
(laughs and exit , gate C . Goes L .)
(笑声 和 出口 , 门 C . 去 L .)

（笑着离开，从C登机口。左转。）

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['æŋgrəli]) [kən'faʊnd] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['ebəni] !
(angrily) Confound that piece of ebony !
(愤怒地) 混杂 那 片 的 乌木 !

（愤怒地）该死的乌木！

[hiːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ə; eɪ] [seɪnt] .
He's enough to irritate a saint .
他是 足够的 到 刺激 一个 圣 .

他简直能让圣人都感到恼火。

[hiːz] [biːn] ['petɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
He's been petted by the whole household until he has become worse than a
他是 到过 被宠爱 经过 这 所有的 家庭 直到 他 有 变得 更糟 比 一个
[spɔɪld] [tʃaɪld] .
spoiled child .
被宠坏了 孩子 .

他被全家人宠爱有加，以至于比被宠坏的孩子还要糟糕。

[dʒʌst] [weɪt] — ([ˌpiːt] [ɑːr 'iː] - [ə'pɪəz] ['sɒftli] [æt; ət] [geɪt] [siː] . , [ænd; ənd] ['lisən]) [ʌn'tɪl] ['helən]
Just wait — (Pete re - appears softly at gate C . , and listens) until Helen
只是 等待 — (皮特 关于 - 出现 轻轻 在 门 C . , 和 听着) 直到 海伦
[ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['mærɪd] ,
and I are married ,
和 我 是 已婚 ,

等着吧——（皮特轻声再次出现在C号门，侧耳倾听）等我和海伦结婚以后。

[ænd; ənd][aɪm][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
and I'm his master .
和 我是 他的 掌握 .

我是他的主人。

[aɪl] [tiːtʃ] [ðæt] ['grɪnɪŋ] ['dʒækəneɪps] [hɪz; ɪz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I'll	teach	that	grinning	jackanapes	his	true	position	.
患病的	教	那	咧嘴笑	杰克纳佩斯	他的	真的	位置	.

我会让那个咧嘴傻笑的家伙认清自己的真实位置。

([ˌpiːt] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] ['wiːlə(r)] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ɒf] [el] . , ['smaɪlɪŋ])

(	Pete	shakes	his	fist	at	Wheeler	,	and	runs	off	L	.	,	smiling	)
(	皮特	奶昔	他的	拳头	在	惠勒	,	和	跑步	离开	L	.	,	微笑	)

（皮特朝惠勒挥了挥拳头，然后笑着跑开了）

[waɪ] ['dʌznt] ['deɪzi] [kʌm] ?

Why	doesn't	Daisy	come	?
为什么	不	雏菊	来	?

黛西为什么不来?

[ai][mʌst; məst] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [nəʊt] ,

I	must	regain	possession	of	that	charm	and	note	,
我	必须	恢复	拥有	的	那	魅力	和	笔记	,

我必须重新获得那枚戒指和笔记。

['ʌðəwaɪz] [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ]

otherwise	I	may	have	trouble	in	accounting	for	their	presence	wherever	they	may
否则	我	可能	有	麻烦	在	会计	为了	他们的	在场	无论	他们	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

否则，无论他们身在何处，我都可能难以解释他们的存在。

[hæŋ] [maɪ] ['keələsnəs] !

Hang	my	carelessness	!
悬挂	我的	疏忽	!

诅咒我的粗心大意!

['entə(r)] [grɛf] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] . ; ['pɑːsɪz] [θruː] [geɪt] [ænd; ənd] [gəʊz] [daʊn] [siː] .

Enter	Graef	,	R	.	U	.	E	.	;	passes	through	gate	and	goes	down	C	.
进入	格雷夫	,	拉	.	U	.	E	.	;	通过	通过	门	和	去	向下	C	.

进入 Graef，RUE；穿过大门，沿着 C 线走。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([əd'vɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['pleɪfəli] [slæps] [grɛf] [ɒn] [left] ['ʃəʊldə(r)])

(	advances	and	playfully	slaps	Graef	on	left	shoulder	)
(	进展	和	嬉戏地	掌掴	格雷夫	在	左边	肩膀	)

（走上前去，轻轻拍了拍格雷夫的左肩）

[grɛf] , [əʊld] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

Graef	,	old	boy	,	how	are	you	?
格雷夫	,	老的	男生	,	如何	是	你	?

格雷夫，老伙计，你好吗?

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒt] [jɔː'self] ['ɪntuː]

I	was	just	thinking	about	you	,	and	regretting	that	you	had	got	yourself	into
我	曾是	只是	思维	关于	你	,	和	后悔	那	你	有	得到	你自己	进入

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

我刚才还在想你，很遗憾你给自己惹了麻烦。

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[tuː; tə] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][rɪˈfɜː(r)] ?
To what do you refer ?
到 什么 做 你 参考 ?

你指的是什么?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['laɪtli])
(lightly)
(轻轻)

（轻轻）

[tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ə'feə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ænts] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] .
To that little affair at your aunt's house last night .
到 那 小的 事务 在 你的 姑姑的 房子 最后的 夜晚 .

昨晚在你姑妈家发生的那件小事。

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Then you have heard about it ?
然后 你 有 听到 关于 它 ?

那你听说过这件事吗?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Why , of course .
为什么 , 的 课程 .

当然可以。

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[frɒm; frəm] [huːm] ?
From whom ?
从 谁 ?

来自谁?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['ɪʃuː] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['peɪpə(r)][ɒn]['teɪb(ə)l]

I	saw	a	little	account	of	it	in	this	morning's	issue	(	pointing	to	paper	on	table
我	锯	一个	小的	帐户	的	它	在	这	早晨	问题	(	指向	到	纸	在	桌子

) [ɒv; əv][ðə; ðiː] [sʌn] .

)	of	the	Sun	.
)	的	这	太阳	.

我今天早上在《太阳报》上看到了一篇关于此事的简短报道（指着桌上的报纸）。

[greɪf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

([sə'praɪzd])

(	surprised	)
(	惊讶	)

（惊讶）

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] ?

Has	it	already	appeared	in	print	?
有	它	已经	出现	在	打印	?

它已经出版发行了吗?

([pɪks] [ʌp] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [riːdz] [tuː; tə] [hɪm'self] [waɪl] ['wiːlə(r)] [ɪz] ['tɔːkɪŋ])

(	picks	up	paper	and	reads	to	himself	while	Wheeler	is	talking	)
(	精选	向上	纸	和	阅读	到	他自己	尽管	惠勒	是	说	)

（惠勒说话时，他拿起报纸自言自语地读了起来）

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [maɪnd] [ðæt] .

Yes	,	but	you	need	not	mind	that	.
是的	,	但	你	需要	不是	头脑	那	.

是的，不过你不必在意。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .

All	you	have	to	do	is	to	leave	town	for	a	few	years	.
全部	你	有	到	做	是	到	离开	镇	为了	一个	很少	年	.

你只需要离开这座城市几年就行了。

[gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [kɑːv] [aʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn]

Go	to	some	place	where	you	are	unknown	,	carve	out	a	name	and	fortune
去	到	一些	地方	在哪里	你	是	未知	,	雕刻	出去	一个	姓名	和	财富

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

for	yourself	,
为了	你自己	,

去一个你无人知晓的地方，为自己赢得名声和财富。

[rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] ['welθi] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['trɪviəl] [ə'fens] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] [biː; bi] [kən'dəʊnd] , [æt; ət] [liːst]

return	here	wealthy	,	and	this	trivial	offence	of	yours	will	be	condoned	,	at	least
返回	这里	富裕	,	和	这	琐碎的	罪行	的	你的	将要	是	默许	,	在	至少

,

,

,

带着财富回到这里，至少你这件小错会被原谅。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv] .

if	you	are	not	made	a	hero	of	.
如果	你	是	不是	制成	一个	英雄	的	.

如果你没有成为英雄。

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

([ɪk'saɪtɪdli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['ɑːtɪk(ə)l])

(	excitedly	,	pointing	to	passage	in	article	)
(	兴奋地	,	指向	到	通道	在	文章	)

（兴奋地指着文章中的段落）

[ðæts] [nɒt] [truː] .

That's	not	true	.
那就是	不是	真的	.

那不是真的。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] " [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ænts] ['rezɪdəns] .

I	was	not	"	compelled	to	leave	my	aunt's	residence	.
我	曾是	不是	"	被迫	到	离开	我的	姑姑的	住宅	.

我并非“被迫离开我姑姑的住所”。

" [aɪ] [left] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] .

"	I	left	of	my	own	free	will	.
"	我	左边	的	我的	自己的	自由的	将要	.

我完全是自愿离开的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [diːd] .

I	could	not	remain	there	after	I	knew	she	thought	I	had	committed	the	deed	.
我	可以	不是	保持	那里	后	我	知道	她	想法	我	有	坚定的	这	契据	.

得知她认为是我犯下了那件事之后，我无法继续待在那里。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

(['suːðɪŋli]) [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ɪts] [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

(	soothingly	)	Of	course	not	;	never	mind	that	article	,	it's	not	of	much	importance	.
(	舒缓地	)	的	课程	不是	;	绝不	头脑	那	文章	,	它是	不是	的	很多	重要性	.

（安慰地）当然不是；别理会那篇文章，它并不重要。

[nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [sen'seɪʃən(ə)l] ['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːts] , ['enihaʊ] .

No	one	believes	sensational	newspaper	reports	,	anyhow	.
不	一	相信	轰动一时	报纸	报告	,	无论如何	.

反正也没人会相信那些耸人听闻的报纸报道。

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [grəʊs] [ɪn'dʒʌstɪs] .

But	that	does	me	a	gross	injustice	.
但	那	做	我	一个	总的	不公正	.

但这对于我来说太不公平了。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[əʊ] , [pʃɔː] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
Oh , pshaw , that's nothing .
哦 , 呸 , 那就是 没有什么 .

哦，切，那算什么。

[let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [ænd; ənd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Let it go , and forget all about it .
让 它 去 , 和 忘记 全部 关于 它 .

放下它，把它忘掉吧。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] [naʊ] ?
What do you intend doing with yourself now ?
什么 做 你 打算 正在做 和 你自己 现在 ?

你接下来打算做什么?

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] , [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ'self] ,
I intend to remain here , turn over a new leaf , make a man of myself ,
我 打算 到 保持 这里 , 转动 超过 一个 新的 叶子 , 制作 一个 男人 的 我 ,

我打算留在这里，重新开始，努力成为一个真正的男人。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðɪs] [dɪs'greɪs] .
and live down this disgrace .
和 居住 向下 这 耻辱 .

洗刷这桩耻辱。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['kuːlli]) ['betə(r)] [nɒt] .
(coolly) Better not .
(冷静地) 更好的 不是 .

（冷冷地）最好还是别这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .
Because you will not find it a comfortable existence .
因为 你 将要 不是 寻找 它 一个 舒服的 存在 .

因为你不会觉得那样的生活舒适。

[pˈɜːsənz] [huː] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] , [laɪk] [maɪˈself] , [wʊd] [peɪ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ]

Persons	**who**	**know**	**you**	**well**	**,**	**like**	**myself**	**,**	**would**	**pay**	**no**	**attention**	**to**	**the**	**charge**
人	WHO	知道	你	出色地	,	喜欢	我	,	会	支付	不	注意力	到	这	收费

[prɪˈfɜːd] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,

preferred	**against**	**you**	**,**
首选	反对	你	,

像我这样了解你的人，根本不会在意对你的指控。

[bʌt; bət] — —

but	**—**	**—**
但	—	—

但 -

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[wel] ?

Well	**?**
出色地	?

出色地?

[ˈwiːlə(r)] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [huː] [wʊd] ,

There	**are**	**plenty**	**of**	**others**	**who**	**would**	**,**
那里	是	很多	的	其他的	WHO	会	,

还有很多其他人会这样做。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdeɪli] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈset] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhærəsɪŋ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ]

and	**your**	**daily**	**life**	**would**	**be**	**beset**	**by**	**the**	**harassing**	**knowledge**	**of**	**being**
和	你的	日常的	生活	会	是	围困	经过	这	骚扰	知识	的	存在

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ˈdaʊtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnəsti] .

surrounded	**by**	**those**	**who**	**doubted**	**your**	**honesty**	**.**
包围	经过	那些	WHO	怀疑	你的	诚实	.

你的日常生活将饱受困扰，因为你身边的人都在质疑你的诚实。

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[let] [ðem; ðəm] [daʊt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .

Let	**them**	**doubt**	**me**	**if**	**they**	**will**	**.**
让	他们	怀疑	我	如果	他们	将要	.

让他们怀疑就让他们怀疑吧。

[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [trænˈkwɪləti] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɪmˈpɑːts] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈəʊvə(r)] -

The	**peace**	**and**	**tranquility**	**that**	**innocence**	**imparts**	**to**	**me**	**will**	**more**	**than**	**over**	**-**
这	和平	和	宁静	那	无辜	赋予	到	我	将要	更多的	比	超过	-

[ˈbæləns] [ðæt] .

balance	**that**	**.**
平衡	那	.

纯真带给我的平静与安宁，远远超过了其他一切。

[ˈwiːlə(r)] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

Have	**it**	**as**	**you**	**will**	**.**
有	它	作为	你	将要	.

随你便吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][æz; əz]

But	**if**	**you**	**were**	**to**	**follow**	**the**	**advice**	**of**	**a**	**friend**	**,**	**you**	**would**	**do**	**as**
但	如果	你	是	到	跟随	这	建议	的	一个	朋友	,	你	会	做	作为

[ai] [sə'dʒestid] ,

I	**suggested**	**,**
我	建议	,

但如果你听从朋友的建议，你就会按照我的建议去做。

[liːv] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstəntli] .

leave	**this**	**town**	**and**	**that**	**instantly**	**.**
离开	这	镇	和	那	即刻	.

立即离开这个城镇，然后离开那个城镇。

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

([sə'spɪʃəsli])

(	**suspiciously**	**)**
(	可疑地	)

（可疑地）

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ] .

You	**appear**	**anxious**	**to**	**have**	**me**	**go**	**.**
你	出现	焦虑的	到	有	我	去	.

你似乎很想让我走。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

[əʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] ['æŋkʃəs] [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] .

Oh	**,**	**no**	**;**	**not**	**anxious**	**in**	**the**	**sense**	**you**	**mean**	**.**
哦	,	不	;	不是	焦虑的	在	这	感觉	你	意思是	.

哦，不；不是你所说的焦虑。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][peɪn] .

I	**only**	**wish**	**to**	**save**	**you**	**and**	**your**	**friends**	**unnecessary**	**pain**	**.**
我	仅有的	希望	到	节省	你	和	你的	朋友们	不必要	疼痛	.

我只希望避免你和你的朋友们遭受不必要的痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [fʌndz] ,

If	**you**	**are**	**short**	**of**	**funds**	**,**
如果	你	是	短的	的	资金	,

如果你资金短缺，

[seɪ] [səʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [əd'vɑːns] [juː; jʊ] ['eni] ['riːznəbl] [sʌm] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] .

say	**so**	**and**	**I**	**will**	**advance**	**you**	**any**	**reasonable**	**sum**	**you**	**may**	**require**	**.**
说	所以	和	我	将要	进步	你	任何	合理的	和	你	可能	要求	.

您只要提出要求，我就会预付您所需的任何合理款项。

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

(['kəʊldli]) [θæŋk] [juː; jʊ] .
(coldly) Thank you .
(冷冷地) 感谢 你 .

（冷冷地）谢谢。

[ai][dɪd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][beg] [ə'sɪstəns] .
I did not come here to beg assistance .
我 做过 不是 来 这里 到 求 协助 .

我来这里不是为了乞求帮助。

[ai] ['mɪəli] [stɒpt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
I merely stopped to tell you that under existing circumstances you will have to
我 仅仅 停止 到 告诉 你 那 在下面 现存的 情况 你 将要 有 到
[sɪ'lekt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['gruːmzmən] ;
select some other groomsman ;
选择 一些 其他 伴郎 ;

我只是停下来告诉你，在目前的情况下，你必须另选一位伴郎；

[ai] ['kænɒt] [ə'fɪʃieɪt] .
I cannot officiate .
我 不能 裁判 .

我无法担任裁判。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [sɪ'lektɪŋ] [ə'nʌðə(r)] , [ðæts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
I'm sorry , but as to selecting another , that's out of the question .
我是 对不起 , 但 作为 到 选择 其他 , 那就是 出去 的 这 问题 .

很抱歉，选择其他选项是不可能的。

[ɪts] [tuː] [leɪt] .
It's too late .
它是 也 晚的 .

太迟了。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] [ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .
If you remain in town I presume you will be present at our marriage .
如果 你 保持 在 镇 我 怙 你 将要 是 展示 在 我们的 婚姻 .

如果你留在城里，我想你会出席我们的婚礼。

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[nəʊ] , [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
No , that's impossible !
不 , 那就是 不可能的 !

不，那不可能！

(['gəʊɪŋ])
(going)
(去)

（去）

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ɪts] [tuː] [bæd] , [əʊld] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] .

It's	too	bad	,	old	boy	;	but	keep	up	your	spirits	.
它是	也	坏的	,	老的	男生	;	但	保持	向上	你的	烈酒	.

太可惜了，老兄；不过要振作起来。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][maɪ] [sə'dʒestʃən] .

You	had	better	think	over	my	suggestion	.
你	有	更好的	思考	超过	我的	建议	.

你最好仔细考虑一下我的建议。

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

([æt; ət] [geɪt])

(	at	gate	)
(	在	门	)

（在门口）

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , ['wiːlə(r)] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Once	for	all	,	Wheeler	,	I	tell	you	,	I'll	never	do	it	.
一次	为了	全部	,	惠勒	,	我	告诉	你	,	患病的	绝不	做	它	.

惠勒，我再说一遍，我永远不会这么做。

[aɪm][nəʊ] ['kaʊəd] .

I'm	no	coward	.
我是	不	懦夫	.

我不是懦夫。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [reɪzd] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [aɪl] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [rɪ'diːm]

Here	in	this	town	I	was	born	and	raised	,	and	here	I'll	remain	and	redeem
这里	在	这	镇	我	曾是	出生	和	提高	,	和	这里	患病的	保持	和	赎回

[maɪ] ['kærəktə(r)] .

my	character	.
我的	特点	.

我出生并成长于此，也将留在这里，洗刷我的罪名。

[aɪl] ['aɪðə(r)][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

I'll	either	live	down	the	stigma	attached	to	it	,	or	die	in	the	attempt	.
患病的	任何一个	居住	向下	这	柱头	随附的	到	它	,	或者	死	在	这	试图	.

我要么能摆脱随之而来的耻辱，要么为此付出生命。

['eksɪt] [geɪt] [siː] . ,

Exit	gate	C	.	,
出口	门	C	.	,

C号出口门

[ænd; ənd] [gəʊz] [ɒf] [ɑː(r)] .

and	goes	off	R	.
和	去	离开	拉	.

并离开 R。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([wɪð] ['paʊə(r)]) [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] !

(	with	power	)	Curse	it	!
(	和	力量	)	诅咒	它	!

（带着力量）诅咒它！

['fɔɪld] [ə'gen] !
Foiled again !
挫败 再次 !

又失败了!

[bʌt; bət][gəʊ][hiː; hi][mʌst; məst] , [ɔː(r)] [aɪl] ['ruːɪn][hɪm] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .
But go he must , or I'll ruin him body and soul .
但 去 他 必须 , 或者 患病的 废墟 他 身体 和 灵魂 .

但他必须走，否则我会让他身心俱损。

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['wiːknəsɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ə'kʌmpliʃ, ə'kɔm-][maɪ]
I know his weaknesses , and I'll play upon them until he accomplishes my
我 知道 他的 弱点 , 和 患病的 玩 之上 他们 直到 他 完成 我的
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

我知道他的弱点，我会利用这些弱点，直到他达到我的目的。

(['bɪtəli])
(bitterly)
(苦涩地)

（痛苦地）

[əʊ] , [tuː; tə][get]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [preə(r)]
Oh , to get even with her father and relations has been my prayer
哦 , 到 得到 甚至 和 她 父亲 和 关系 有 到过 我的 祷告
[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
for years .
为了 年 .

多年来，我一直祈祷能报复她的父亲和亲戚。

([gəʊz][tuː; tə]['teɪb(ə)l][el] . , [ænd; ənd][sɪts] ; [pɪks] [ʌp]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [riːd] ,
(goes to table L . , and sits ; picks up paper and pretends to read ,
(去 到 桌子 L . , 和 坐着 ; 精选 向上 纸 和 假装 到 读 ,

（走到L桌坐下；拿起一张纸假装阅读，

[bʌt; bət] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['deɪzi] ['kɒmz] ['fɔːwəd])
but lays it aside as soon as Daisy comes forward)
但 躺下 它 旁边 作为 很快 作为 雏菊 来 向前)

但黛西一出现，他就把这件事抛到一边了。）

['entə(r)] ['deɪzi] [el] . [juː] . [iː] . ; ['əupənz] [geɪt] [siː] . [ænd; ənd] ['kɒmz] [daʊn] .
Enter Daisy L . U . E . ; opens gate C . and comes down .
进入 雏菊 L . U . E . ; 打开 门 C . 和 来 向下 .

黛西·卢进入；打开C门并下来。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ɑː] , ['deɪzi] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
Ah , Daisy , is that you ?
啊 , 雏菊 , 是 那 你 ?

啊，黛西，是你吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ai][sent][juː; jʊ] .
I thought you had forgotten the message I sent you .
我 想法 你 有 被遗忘的 这 信息 我 发送 你 .

我以为你已经忘记了我发给你的信息。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ['eni] ['ɜːlɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən]['əʊnli] [steɪ] [ə; eɪ]
No , sir , but I could not come any earlier , and I can only stay a
['məʊmənt] [naʊ] .
moment now .
片刻 现在 .

不，先生，我不能更早来，现在也只能待一会儿了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət] [həʊm] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
We are very busy at home preparing for the
我们 是 非常 忙碌的 在 家 准备 为了 这

我们在家忙着准备.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['diːkənz] [ə'raɪv(ə)l] .
Deacon's arrival .
执事的 到达 .

执事到了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [ik'spekt] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
You know Mrs . Thornton expects him to - day .
你 知道 太太 . 桑顿 预期 他 到 - 天 .

你知道桑顿太太今天等着他来。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[jes] , [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , I was aware of it .
是的 , 我 曾是 意识到的 的 它 .

是的，我知道这件事。

[haʊ] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [stænd][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] ?
How does Mrs . Thornton stand her loss ?
如何 做 太太 . 桑顿 站立 她 损失 ?

桑顿夫人如何承受失去亲人的痛苦?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['terəbli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
Oh , she feels terribly about it , sir .
哦 , 她 感觉 可怕 关于 它 , 先生 .

哦，她为此感到非常难过，先生。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n] [mɪs] ['helən] , [ˌpiːt] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]
She has forbidden Miss Helen , Pete and all of us ever to mention the
她 有 禁止 错过 海伦 , 皮特 和 全部 的 我们 曾经 到 提到 这
['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
subject to her .
主题 到 她 .

她禁止海伦小姐、皮特以及我们所有人向她提及此事。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Just to think that Mr . George should be guilty of such a thing !
只是 到 思考 那 先生 . 乔治 应该 是 有罪的 的 这样的 一个 事物 !

真不敢相信乔治先生竟然会犯下这样的罪行！

[bʌt; bət] [ðen] [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
But then I don't believe he did do it !
但 然后 我 不 相信 他 做过 做 它 !

但我并不相信他真的做了这件事！

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([ə'fektɪŋ] [sə'praɪz]) [dəʊnt][juː; jʊ] ?
(affecting surprise) Don't you ?
(影响 惊喜) 不 你 ?

（装出一副惊讶的样子）难道不是吗?

[wel] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] .
Well , I wish I could think so , too .
出色地 , 我 希望 我 可以 思考 所以 , 也 .

唉，我也希望自己能这么想。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [waɪld][ɒv; əv] [leɪt] .
You know he has been very wild of late .
你 知道 他 有 到过 非常 荒野 的 晚的 .

你知道他最近行为非常放荡不羁。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt]
I know he has ; but Mr . George would never do a mean thing like that
我 知道 他 有 ; 但 先生 . 乔治 会 绝不 做 一个 意思是 事物 喜欢 那
.
:
.

我知道他有这种行为；但乔治先生绝不会做那样卑鄙的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['daʊtɪŋli]) [ai][doʊnt] [nəʊ] .
(doubtingly) I don't know .
(怀疑地) 我 不 知道 .

（怀疑地）我不知道。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

(['wɔːmli])
(warmly)
(热情地)

（热情地）

[wel] , [ai][duː; də] .
Well , I do .
出色地 , 我 做 .

嗯，我确实有。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .
But I must be going .
但 我 必须 是 去 .

但我必须走了。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] , [sɜː(r)] ?
What did you wish to see me about , sir ?
什么 做过 你 希望 到 看 我 关于 , 先生 ?

先生，您想见我做什么事?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [tʃɑːm] [ɔː(r)] [nəʊt] ['eniweə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
Did you find a watch charm or note anywhere in your house this morning ?
做过 你 寻找 一个 手表 魅力 或者 笔记 任何地方 在 你的 房子 这 早晨 ?

今天早上你有没有在家里的某个地方找到手表挂饰或纸条?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

['wiːlə(r)] .
Wheeler **.**
惠勒 .

惠勒。

[ai] [lɒst] [ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
I **lost** **them** **somewhere** **last** **night** **,** **and** **I'm** **pretty** **sure** **it** **was** **in** **your**
我 丢失的 他们 某处 最后的 夜晚 , 和 我是 漂亮的 当然 它 曾是 在 你的
[haʊs] .
house **.**
房子 .

我昨晚把它们弄丢了，我很确定是在你家。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .
They **are** **of** **no** **use** **to** **anybody** **but** **me** **.**
他们 是 的 不 使用 到 任何人 但 我 .

除了我以外，它们对任何人都没有用处。

[ai] [praɪz] [ðə; ði] [tʃɑːm] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
I **prize** **the** **charm** **solely** **because** **it** **was** **a** **present** **from** **my** **mother** **,**
我 奖 这 魅力 仅 因为 它 曾是 一个 展示 从 我的 母亲 ,

我珍爱这个饰品，仅仅是因为它是我母亲送给我的礼物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **note** **accompanied** **it** **.**
和 这 笔记 伴随 它 .

并附上了一张纸条。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ]
Now **if** **you** **find** **them** **and** **return** **them** **to** **me** **as** **soon** **as** **you**
现在 如果 你 寻找 他们 和 返回 他们 到 我 作为 很快 作为 你
['pɒsəbli] [kæn; kən] ,
possibly **can** **,**
可能 能 ,

如果你找到了它们，请尽快归还给我。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .
I'll **make** **you** **a** **present** **of** **a** **ten** **-** **dollar** **bill** **.**
患病的 制作 你 一个 展示 的 一个 十 - 美元 账单 .

我会送你一张十美元的钞票。

['deɪzi] .
Daisy **.**
雏菊 .

雏菊。

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Oh **,** **thank** **you** **,** **sir** **.**
哦 , 感谢 你 , 先生 .

哦，谢谢您，先生。

[aɪl] [traɪ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
I'll **try** **my** **best** **to** **find** **them** **.**
患病的 尝试 我的 最好的 到 寻找 他们 .

我会尽力找到它们。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is **that** **all** **?**
是 那 全部 ?

就这些吗?

[ai][mʌst; məst] ['hʌri] [bæk] [həʊm] [ə'gen] .
I must hurry back home again .
我 必须 匆忙 后退 家 再次 .

我得赶紧回家了。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[jes] , [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] .
Yes , I believe so .
是的 , 我 相信 所以 .

是的，我也这么认为。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [ænd; ənd][doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Be careful when you see Mrs . Thornton and don't say anything to her
是 小心 什么时候 你 看 太太 . 桑顿 和 不 说 任何事物 到 她
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] .
about her loss or Mr . George .
关于 她 损失 或者 先生 . 乔治 .

见到桑顿太太时要小心，不要跟她提起她的损失或乔治先生的事。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .
Good morning , sir .
好的 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ɔːl] [raɪt] , [ai][woʊnt] .
All right , I won't .
全部 正确的 , 我 惯于 .

好吧，我不干了。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

(['eksɪt] ['deɪzi] , [geɪt] [siː] . ; [gəʊz] [el] . ['wiːlə(r)] [wɔːks] [tuː; tə][dɔː(r)] [steps] [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] . ;
(Exit Daisy , gate C . ; goes L . Wheeler walks to door steps R . 2 E . ;
(出口 雏菊 , 门 C . ; 去 L . 惠勒 散步 到 门 步骤 拉 . 2 E . ;

（从黛西出口，C门；向左走。惠勒走到门台阶R. 2 E.；

[stɒps] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['ɔːdiəns])
stops and faces audience)
停止 和 面孔 观众)

（停顿并面向观众）

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [pruːvz] [səkˈsesf(ə)l] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [ten] [dˈɒləz] [ʃiː; ʃi][ˈevə(r)]

If her search proves successful , that will be the easiest ten dollars she ever

如果 她 搜索 证明 成功的 , 那 将要 是 这 最容易 十 美元 她 曾经

[ɜːnd] .

earned .

获得 .

如果她的搜索成功，那将是她有史以来最轻松赚到的十美元。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [ˈfruːtləs] !

But suppose it proves fruitless !

但 认为 它 证明 徒劳无功 !

但万一结果失败了呢!

[wɒt] [ðen] ?

What then ?

什么 然后 ?

然后呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

I should be placed in a very unpleasant position .

我 应该 是 放置 在 一个 非常 令人不快的 位置 .

我应该会被置于一个非常尴尬的境地。

([θɪŋks])

(thinks)

(思考)

（思考中）

[ɑː] , [wel] , [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwʌri] [wen] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌəuvəˈteik] [wʌn] .

Ah , well , it's time to worry when trouble overtakes one .

啊 , 出色地 , 它是 时间 到 担心 什么时候 麻烦 超越 一 .

唉，只有当麻烦降临时，才该担心。

[aɪv] [ˈɒf(ə)n] [biːn] [mɔː(r)] [ˈsɔːli] [prest] [ðæn; ðən][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][baɪ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][əˈfeə(r)] ,

I've often been more sorely pressed than I shall be by this little affair ,

我已经 经常 到过 更多的 非常 按下 比 我 将 是 经过 这 小的 事务 ,

我曾经历过比这件小事更沉重的压力。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd][ai] [ges] [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪf] [ðə; ði]

and come out all right ; and I guess I can do it again if the

和 来 出去 全部 正确的 ; 和 我 猜测 我 能 做 它 再次 如果 这

[ɪˈmɜːdʒənsi] [əˈraɪzɪz] .

emergency arises .

紧急情况 出现 .

而且我最终平安无事；我想如果再次发生紧急情况，我还能做到。

([tɜːnz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][stɑːrts][tuː; tə]['entə(r)] [haʊs]) .

(turns quickly and starts to enter house) .

(转弯 迅速地 和 开始 到 进入 房子) .

（迅速转身，开始往房子里走）。

['entə(r)] [riːd] , [ɑː(r)] . [juː] . [iː] .

Enter Read , R . U . E .

进入 读 , 拉 . U . E .

输入读取，RUE

[riːd] .

Read .

读 .

读。

([æt; ət] [geɪt] [ˌaʊt'saɪd]) [hɪst] , [mæt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'ləʊn] ?
(at gate outside) Hist , Matt , are you alone ?
(在 门 外部) 历史 , 马特 , 是 你 独自的 ?

（在门口）希斯特，马特，你们一个人吗?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[riːd] .
Read .
读 .

读。

[ðen] [get] ['redi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['diːkən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Then get ready , for the Deacon is coming .
然后 得到 准备好 , 为了 这 执事 是 未来 .

做好准备，执事要来了。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([ɒf] [steps] , [nɪə(r)] [geɪt]) [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
(off steps , near gate) Where is he ?
(离开 步骤 , 靠近 门) 在哪里 是 他 ?

（在台阶下，靠近大门）他在哪里?

[riːd] .
Read .
读 .

读。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , (['pɔɪntɪŋ] [ɑː(r)] .) [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skweə(r)] [ɒf] .
Coming up the street , (pointing R .) about a square off .
未来 向上 这 街道 , (指向 拉 .) 关于 一个 正方形 离开 .

沿着街道走上来，（指向 R）大约一个街区远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] ['ɜːli] [steɪdʒ] , [səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
We missed the early stage , so there was no one to meet him .
我们 错过 这 早期的 阶段 , 所以 那里 曾是 不 一 到 见面 他 .

我们错过了早期阶段，所以没有人能见到他。

[aɪ] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['rezɪdəns] .
I directed him here for information as to Mrs . Thornton's residence .
我 指导 他 这里 为了 信息 作为 到 太太 . 桑顿的 住宅 .

我指引他来这里打听桑顿太太的住处。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[dɪd] [juː; jʊ] [raɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ?

Did	**you**	**ride**	**over**	**with**	**him**	**in**	**the**	**stage**	**?**
做过	你	骑	超过	和	他	在	这	阶段	?

你和他一起乘马车过去了吗?

[riːd] .

Read	**.**
读	.

读。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪð] [juː 'es] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['diːkənz] [bɔɪ] , ['bɪli] .

Yes	**,**	**there**	**was**	**no**	**one**	**in**	**the**	**stage**	**with**	**us**	**except**	**the**	**Deacon's**	**boy**	**,**	**Billy**	**.**
是的	,	那里	曾是	不	一	在	这	阶段	和	我们	除了	这	执事的	男生	,	比利	.

是的，台上除了执事的儿子比利之外，没有其他人。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) [hæz; həz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [hɪm] ?

(	**disappointed**	**)**	**Has**	**he**	**a**	**boy**	**with**	**him**	**?**
(	失望的	)	有	他	一个	男生	和	他	?

（失望地）他身边有男孩吗?

[ðæts] [bæd] .

That's	**bad**	**.**
那就是	坏的	.

那很糟糕。

[riːd] .

Read	**.**
读	.

读。

[jes] , [ə; eɪ] [dʌl] , ['ɪgnərənt] , ['kʌntri] [laʊt] .

Yes	**,**	**a**	**dull**	**,**	**ignorant**	**,**	**country**	**lout**	**.**
是的	,	一个	乏味的	,	无知	,	国家	粗鲁	.

是的，一个愚钝、无知、粗鄙的乡巴佬。

[bʌt; bət] [hiːl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [plænz] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [sent] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skweə(r)] ,

But	**he'll**	**not**	**interfere**	**with**	**your**	**plans**	**,**	**for**	**I**	**sent**	**him**	**around**	**the**	**square**	**,**
但	地狱	不是	干扰	和	你的	计划	,	为了	我	发送	他	大约	这	正方形	,

但他不会干扰你的计划，因为我已经派他绕着广场走了一圈。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm]

and	**some**	**of**	**the**	**boys**	**will**	**be**	**sure**	**to**	**detain**	**him**	**and**	**have**	**some**
和	一些	的	这	男孩们	将要	是	当然	到	扣留	他	和	有	一些

[fʌn] [wɪð] [hɪm] .

fun	**with**	**him**	**.**
乐趣	和	他	.

有些男孩肯定会把他扣留起来，好好捉弄他一番。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['diːkən] [tuː; tə] [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌlemə'neɪd] ?

Did	**you**	**have**	**any**	**trouble**	**in**	**getting**	**the**	**Deacon**	**to**	**try**	**your**	**lemonade**	**?**
做过	你	有	任何	麻烦	在	获得	这	执事	到	尝试	你的	柠檬水	?

你请执事品尝你的柠檬水时遇到什么困难了吗?

[riːd] .
Read **.**
读 .

读。

(['lɑːfɪŋ]) [nɒt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l] .
(laughing) Not a particle .
(笑) 不是 一个 粒子 .

（笑）连个粒子都不是。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [fiːl]
He complained about the heat and the jostling of the stage making him feel
他 抱怨 关于 这 热 和 这 推搡 的 这 阶段 制作 他 感觉
[sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] ;
sick and giddy ;
生病的 和 头晕 ;

他抱怨说天气炎热，舞台上的颠簸让他感到恶心和头晕；

[səʊ][aɪ] ['pʊld] [aʊt] [maɪ] [flɑːsk] , [təʊld] [hɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'tæks] [waɪl]
so I pulled out my flask , told him I was subject to just such attacks while
所以 我 拉 出去 我的 烧瓶 , 讲述 他 我 曾是 主题 到 只是 这样的 攻击 尽管
['trævəlɪŋ] ,
travelling ,
旅行 ,

于是我掏出酒壶，告诉他我在旅行途中经常遭遇这种袭击。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and that I always went prepared for such emergencies , etc .
和 那 我 总是 去 准备 为了 这样的 紧急情况 , ETC .

而且我总是做好应对此类紧急情况的准备等等。

['ɑːftə(r)] [aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [flɑːsk] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːk] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd]
After I assured him that the flask contained nothing but weak lemonade and
后 我 保证 他 那 这 烧瓶 包含 没有什么 但 虚弱的 柠檬水 和
[ə; eɪ] ['hɑːmləs] [ɪn'griːdiənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kʌlə(r)] ,
a harmless ingredient to give it its peculiar color ,
一个 无害 成分 到 给 它 它是 奇特 颜色 ,

当我向他保证烧瓶里只有淡柠檬水和一种使其呈现特殊颜色的无害成分后，

[hiː; hi] ['nɪəli] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
he nearly emptied it for me .
他 几乎 清空 它 为了 我 .

他几乎帮我把杯子里的水都倒空了。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[dɪd] [juː; jʊ] [mɪks] [jɔː(r); jə(r)] [ˌlemə'neɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] ?
Did you mix your lemonade according to my directions ?
做过 你 混合 你的 柠檬水 根据 到 我的 方向 ?

你按照我的指示调制柠檬水了吗?

[riːd] .
Read .
读 .

读。

[jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['dʒɒli] [blaɪnd] [drʌŋk] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] ,
Yes , and if he is not jolly blind drunk inside of a half hour ,
是的 , 和 如果 他 是 不是 快乐的 瞎的 醉 里面 的 一个 一半 小时 ,

是的，如果他半小时内没喝得酩酊大醉的话，

[ðen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [maɪ][mæn] .
then I don't know my man .
然后 我 不 知道 我的 男人 .

那我就不了解我的男人了。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wæg] [wen] [ai] [left] [hɪm] .
His tongue was beginning to wag when I left him .
他的 舌头 曾是 开始 到 摇摆 什么时候 我 左边 他 .

我离开他的时候，他已经开始胡言乱语了。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['diːkən] [ɪz] ['nɪəli] [hɪə(r)] .
But I must be off , for the Deacon is nearly here .
但 我 必须 是 离开 , 为了 这 执事 是 几乎 这里 .

但我得走了，执事快到了。

([stɑːrts][tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət] [stɒps] [nɪə(r)][el] . [juː] . [iː] . [æz; əz] ['wiːlə(r)] [spiːks])
(starts to go , but stops near L . U . E . as Wheeler speaks)
(开始 到 去 , 但 停止 靠近 L . U . E . 作为 惠勒 说话)

（开始行驶，但在惠勒说话时，在靠近 LUE 的地方停了下来）

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[riːd] , [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Read , stop a moment .
读 , 停止 一个 片刻 .

阅读时，请稍作停顿。

[traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [wɔːltərz] , [ænd; ənd] [send] [hɪm] [hɪə(r)][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Try and find Walters , and send him here inside of an hour , will you ?
尝试 和 寻找 沃尔特斯 , 和 发送 他 这里 里面 的 一个 小时 , 将要 你 ?

找到沃尔特斯，一个小时内把他送到这里来，好吗?

[riːd] .
Read .
读 .

读。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [wɔːltərz] [hæz; həz] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] — —
You forget that Walters has not returned from — —
你 忘记 那 沃尔特斯 有 不是 返回 从 — —

你忘了沃尔特斯还没从——回来。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [truː] .
Confound it , that's true .
混杂 它 , 那就是 真的 .

真见鬼，还真是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɪm] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] .
It takes him an eternity to do the simplest thing .
它 需要 他 一个 永恒 到 做 这 最简单的 事物 .

他做最简单的事都要花很长时间。

['nevə(r)][maɪnd] , [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Never	**mind**	**,**	**I'll**	**attend**	**to**	**it**	**myself**	**.**
绝不	头脑	,	患病的	出席	到	它	我	.

没关系，我会自己处理。

[get] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] , [kwɪk] .

Get	**off**	**with**	**you**	**now**	**,**	**quick**	**.**
得到	离开	和	你	现在	,	快的	.

你现在就赶紧下车。

(['eksɪt] [riːd] , [el] . [juː] . [iː] . ['wiːlə(r)] [gəʊz] [daʊn] [siː] .)

(	**Exit**	**Read**	**,**	**L**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**Wheeler**	**goes**	**down**	**C**	**.**	**)**
(	出口	读	,	L	.	U	.	E	.	惠勒	去	向下	C	.	)

（出口读取，LUE Wheeler 下 C 线。）

[aɪl] [let][ðə; ði] ['preʃəs] ['buːti] [rɪ'meɪn] [ɪn][ɪts]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [stɑːt] [ɒn][maɪ] ['wedɪŋ] [tʊə(r)] ,

I'll	**let**	**the**	**precious**	**booty**	**remain**	**in**	**its**	**hiding**	**place**	**until**	**I**	**start**	**on**	**my**	**wedding**	**tour**	**,**
患病的	让	这	宝贵的	赃物	保持	在	它是	隐藏	地方	直到	我	开始	在	我的	婚礼	旅游	,

我会把这件珍贵的战利品继续藏在隐蔽处，直到我的婚礼巡演开始。

[ðen] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

then	**I'll**	**take**	**it**	**along**	**with**	**me**	**.**
然后	患病的	拿	它	沿着	和	我	.

那我就把它带走。

[ɪts] [seɪf] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It's	**safe**	**where**	**it**	**is**	**.**
它是	安全的	在哪里	它	是	.

那里很安全。

([krɔːsɪz] [tuː; tə][tʃeə(r)][el] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l])

(	**crosses**	**to**	**chair**	**L**	**.**	**of**	**table**	**)**
(	十字架	到	椅子	L	.	的	桌子	)

（走到桌子左侧的椅子旁）

[fɜːst] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['diːkən] ['glɔːriəsli] [drʌŋk] .

First	**I**	**must**	**make**	**the**	**Deacon**	**gloriously**	**drunk**	**.**
第一的	我	必须	制作	这	执事	辉煌地	醉	.

首先，我必须让执事喝得酩酊大醉。

[ðen] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [gɪv] ['helən] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt]

Then	**ascertain**	**if**	**it**	**be**	**true**	**that**	**he**	**intends**	**to**	**give**	**Helen**	**a**	**wedding**	**present**
然后	探明	如果	它	是	真的	那	他	意图	到	给	海伦	一个	婚礼	展示

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ;

of	**a**	**check**	**for**	**ten**	**thousand**	**dollars**	**;**
的	一个	查看	为了	十	千	美元	;

然后查明他是否真的打算给海伦一张一万美元的支票作为结婚礼物；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [send] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [kən'dɪʃn] .

and	**,**	**finally**	**,**	**send**	**him**	**to**	**his**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**in**	**a**	**drunken**	**condition**	**.**
和	,	最后	,	发送	他	到	他的	姐姐	-	在	-	法律的	在	一个	醉	状况	.

最后，把他醉醺醺地送到他嫂子家。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['traɪʌmf] [nəʊ] . [wʌn] .

That	**will**	**be**	**triumph**	**No**	**.**	**1**	**.**
那	将要	是	胜利	不	.	1	.

这将是第一项胜利。

([sɪts] [ɪn][tʃeə(r)])

(	**sits**	**in**	**chair**	**)**
(	坐着	在	椅子	)

（坐在椅子上）

['entə(r)][ðə; ði] ['di:kən] [ɑ:(r)] . [ju:] . [i:] . , [wɪð] [lɑ:dʒ] [ʌm'brelə] ['hɔɪstɪd] , ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð]

Enter **the** **Deacon** **R** **.** **U** **.** **E** **.** **,** **with** **large** **umbrella** **hoisted** **,** **fanning** **himself** **with**

进入 这 执事 拉 . U . E . , 和 大的 伞 吊起 , 扇形 他自己 和

[bæn'dænə] ['hæŋkətʃɪf] .

bandanna **handkerchief** **.**

头巾 手帕 .

执事 RUE 登场，撑着一把大伞，用手帕扇着风。

['kɒmz] [tu:; tə] [geɪt] , ['əupənz][ˌaɪ 'ti:] ['smaɪlɪŋ] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['hju:mə(r)] ; [kləuziz] [geɪt] , [ʃʌt]

Comes **to** **gate** **,** **opens** **it** **smiling** **,** **a** **picture** **of** **good** **humor** **;** **closes** **gate** **,** **shuts**

来 到 门 , 打开 它 微笑 , 一个 图片 的 好的 幽默 ; 关闭 门 , 关闭

[ʌm'brelə] ,

umbrella **,**

伞 ,

走到大门前，面带微笑地打开大门，一副心情愉悦的样子；关上大门，收起雨伞。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] ['wi:lə(r)] .

and **approaches** **Wheeler** **.**

和 方法 惠勒 .

然后走向惠勒。

['di:kən] .

Deacon **.**

执事 .

执事。

([æt; ət] ['wi:lərz] [saɪd] , [kliə] [θrəʊt])

(**at** **Wheeler's** **side** **,** **clears** **throat** **)**

(在 惠勒的 边 , 清除 喉)

（惠勒在一旁清了清嗓子）

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊ'tel] ?

Are **you** **the** **landlord** **of** **this** **hotel** **?**

是 你 这 房东 的 这 酒店 ?

您是这家酒店的房东吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **13** **]**

[页 -]

[第13页]

['wi:lə(r)] .

Wheeler **.**

惠勒 .

惠勒。

(['plezntli])

(**pleasantly** **)**

(愉快)

（愉快）

[wel] , [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] .

Well **,** **no** **,** **not** **exactly** **.**

出色地 , 不 , 不是 确切地 .

嗯，不，不完全是。

['di:kən] .

Deacon **.**

执事 .

执事。

(['blændli])
(blandly)
(平淡地)

（平淡地）

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðə; ði]['məʊmənt][ai][sɒt] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ] .
I knew you weren't the moment I sot eyes on you .
我 知道 你 不是 这 片刻 我 酒 眼睛 在 你 .

我第一眼看到你就知道你不是。

[wɒt] [dɪd][ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ?
What did I understand you to say you were ?
什么 做过 我 理解 你 到 说 你 是 ?

我刚才听懂你说你是做什么的?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[aɪm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] .
I'm a gentleman , sir .
我是 一个 绅士 , 先生 .

先生，我是一位绅士。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Yes , of course you are .
是的 , 的 课程 你 是 .

当然，你肯定是。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
That's just what I thought you were .
那就是 只是 什么 我 想法 你 是 .

我就觉得你就是这样的人。

[aɪm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [tuː] .
I'm a gentleman , too .
我是 一个 绅士 , 也 .

我也是个绅士。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't believe it , would you ?
你 不会 相信 它 , 会 你 ?

你肯定不相信，对吧?

([lɑːfs] [ænd; ənd] [kliə] [θrəʊt])
(laughs and clears throat)
(笑声 和 清除 喉)

（笑着清了清嗓子）

[aɪm][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] .
I'm a country gentleman .
我是 一个 国家 绅士 .

我是一位乡下绅士。

[ai][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)][ɪn] ['rɒkfərd] ['kaʊnti] .
I live over in Rockford county .
我 居住 超过 在 罗克福德 县 .

我住在罗克福德县。

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Perhaps you have heard tell of me .
也许 你 有 听到 告诉 的 我 .

或许你曾听说过我。

[aɪm] ['diːkən] ['θɔːrntən] .
I'm Deacon Thornton .
我是 执事 桑顿 .

我是迪肯·桑顿。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([ɪn] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz]) [ɪn'diːd] !
(in joyful surprise) Indeed !
(在 快乐 惊喜) 的确 !

（惊喜万分）真的吗!

(['raɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪks] ['diːkənz] [hænd] ['wɔːmli])
(rises and shakes Deacon's hand warmly)
(上升 和 奶昔 执事的 手 热情地)

（起身热情地与执事握手）

[waɪ] , ['diːkən] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [sɜː(r)] .
Why , Deacon , I'm delighted to make your acquaintance , sir .
为什么 , 执事 , 我是 高兴极了 到 制作 你的 熟人 , 先生 .

迪肯先生，很高兴认识您。

(['diːkən] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [pliːzd])
(Deacon smiles and appears pleased)
(执事 微笑 和 出现 高兴)

（执事面带微笑，似乎很高兴）

[hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
Heard of you , sir ?
听到 的 你 , 先生 ?

听说过您吗，先生?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [steɪt] ['əʊvə(r)][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ænd; ənd][məʊst]['lɪbərəl] -
you are known the state over as being the wealthiest and most liberal -
你 是 已知 这 状态 超过 作为 存在 这 最富有的 和 最多 自由主义 -
[hɑːtɪd] ['dʒentlmən] [ɪn] ['rɒkfərd] ['kaʊnti] .
hearted gentleman in Rockford county .
心地 绅士 在 罗克福德 县 .

在全州范围内，您都被誉为罗克福德县最富有、最慷慨的绅士。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][ai][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [səʊ]['nəʊtɪd][ə; eɪ] ['dʒentlmən]

Is	it	possible	I	have	the	honor	of	shaking	hands	with	so	noted	a	gentleman
是	它	可能的	我	有	这	荣誉	的	摇晃	双手	和	所以	著名的	一个	绅士

[æz; əz] ['diːkən] ['θɔːrntən] ?

as	Deacon	Thornton	?
作为	执事	桑顿	?

我是否有幸能与德高望重的桑顿执事握手?

['diːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

([ə'pɪəz] ['slaɪtli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd])

(	appears	slightly	intoxicated	)
(	出现	轻微地	酣	)

（看起来有点醉意）

[nʌn] ['ʌðə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

None	other	,	I	assure	you	.
没有任何	其他	,	我	保证	你	.

我向你保证，没有其他人了。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [meɪ] [ai] [rest] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] ?

Excuse	me	,	but	may	I	rest	a	few	moments	in	that	chair	?
原谅	我	,	但	可能	我	休息	一个	很少	时刻	在	那	椅子	?

打扰一下，我可以在那把椅子上休息一会儿吗?

([pɔɪnts] [tuː; tə][tʃeə(r)][el] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l])

(	points	to	chair	L	.	of	table	)
(	积分	到	椅子	L	.	的	桌子	)

（指向桌子左侧的椅子）

[aɪl] [fiːl] [mɔː(r)]['səʊʃəb(ə)l][laɪk] .

I'll	feel	more	sociable	like	.
患病的	感觉	更多的	善于交际的	喜欢	.

我会感觉自己更善于交际了。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .

Why	,	certainly	,	sir	.
为什么	,	当然	,	先生	.

当然可以，先生。

([gəʊz] [tuː; tə][tʃeə(r)] , [teɪks] [aʊt] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [dʌsts] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

(	goes	to	chair	,	takes	out	handkerchief	and	dusts	it	off	.
(	去	到	椅子	,	需要	出去	手帕	和	灰尘	它	离开	.

（走到椅子旁，拿出手帕，掸了掸身上的灰尘。）

[helps] [siːt] [ðə; ði] ['diːkən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː])

Helps	seat	the	Deacon	in	it	)
帮助	座位	这	执事	在	它	)

（帮助执事就座）

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['taɪəd] , [sɜː(r)] .

You	seem	to	be	tired	,	sir	.
你	似乎	到	是	疲劳的	,	先生	.

先生，您看起来很累。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wɔ:m] , [tu:] .
Yes , I am , and warm , too .
是的 , 我 是 , 和 温暖的 , 也 .

是的，我很暖和。

([fænz] [hɪm'self] [wɪð] [hæt])
(fans himself with hat)
(粉丝 他自己 和 帽子)

（用帽子扇风）

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][tu:; tə] [ə'tend] [maɪ] ['ni:sɪz] ['wedɪŋ] .
You see , I've come over here to attend my niece's wedding .
你 看 , 我已经 来 超过 这里 到 出席 我的 侄女的 婚礼 .

你看，我来这里是为了参加我侄女的婚礼。

([ə'brʌptli]) [seɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['θɔ:rntən] [laɪvz; lɪvz] ?
(abruptly) Say , do you know where Mrs . Thornton lives ?
(突然) 说 , 做 你 知道 在哪里 太太 . 桑顿 生活 ?

（突然）请问，你知道桑顿太太住在哪里吗?

['wi:lə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[əʊ] , [jes] , [aɪm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] .
Oh , yes , I'm well acquainted with the family .
哦 , 是的 , 我是 出色地 熟人 和 这 家庭 .

哦，是的，我和这家人很熟。

([teɪks] [si:t] [ɑ:(r)] .)
(takes seat R .)
(需要 座位 拉 .)

（在右侧就座。）

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[aɪl] [get] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ['prez(ə)ntli] .
I'll get you to show me her house presently .
患病的 得到 你 到 展示 我 她 房子 目前 .

我马上安排你带我去她家看看。

(['wi:lə(r)] ['mænifest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [baɪ][hɑ:f] ['raɪzɪŋ] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ɪ'mi:diətli]) [nɒt] [naʊ] ,
(Wheeler manifests a desire , by half rising , to show him immediately) Not now ,
(惠勒 表现 一个 欲望 , 经过 一半 上升 , 到 展示 他 立即地) 不是 现在 ,
[sɪt] [stɪl] .
sit still .
坐 仍然 .

（惠勒半起身，表示想立刻向他展示）现在不行，坐好。

[aɪm] [nɒt] ['restɪd] [jet] .
I'm not rested yet .
我是 不是 休息 然而 .

我还没休息好。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['nevə(r)] [met] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] .
You see , I've never met Mrs . Thornton .
你 看 , 我已经 绝不 遇见 太太 . 桑顿 .

你看，我从来没见过桑顿夫人。

[ʃiːz] [maɪ] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
She's my sister - in - law .
她是 我的 姐姐 - 在 - 法律 .

她是我嫂子。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [bɪl] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːl] - [aʊt] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd]
My brother Bill and I had a fall - out when we were young , and
我的 兄弟 账单 和 我 有 一个 落下 - 出去 什么时候 我们 是 年轻的 , 和
['nevə(r)] [meɪd] [ʌp] ['ɑːftəwəd] .
never made up afterward .
绝不 制成 向上 之后 .

我和哥哥比尔小时候闹过矛盾，之后一直没和好。

[ʃiːz] [bɪlz] ['wɪdəʊ] .
She's Bill's widow .
她是 法案的 寡妇 .

她是比尔的遗孀。

['hɛlənz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [maɪ] [niːs] .
Helen's her daughter , my niece .
海伦的 她 女儿 , 我的 侄女 .

海伦是她的女儿，我的侄女。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
She's going to be married day after to - morrow .
她是 去 到 是 已婚 天 后 到 - 明天 .

她后天就要结婚了。

([ðə; ði] ['diːkən] [tɔːks] ['ræpɪdli]) [hwjuː] , [bʌt; bət] [ɪts] [hɒt] !
(the Deacon talks rapidly) Whew , but it's hot !
(这 执事 会谈 快速) 呼! , 但 它是 热的 !

（执事语速飞快）呼，真热啊！

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɔːm] .
Yes , it is warm .
是的 , 它 是 温暖的 .

是的，天气很暖和。

(['raɪzɪŋ]) [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
(rising) Excuse me , but I never thought of it .
(上升) 原谅 我 , 但 我 绝不 想法 的 它 .

（上扬）对不起，但我从来没想过这个问题。

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['θɜːsti] , [tuː] .
Perhaps your long ride in the sun has made you thirsty , too .
也许 你的 长的 骑 在 这 太阳 有 制成 你 渴 , 也 .

或许你长时间在阳光下骑行也感到口渴了。

[let] [ˌem ˈiː] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˌlemәˈneɪd] .

Let	me	get	you	some	lemonade	.
让	我	得到	你	一些	柠檬水	.

我去给你拿杯柠檬水。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈfreʃ] [juː; jʊ] .

It	will	refresh	you	.
它	将要	刷新	你	.

它会让你精神焕发。

[ˈdiːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[wel] , [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Well	,	yes	,	you	may	,	if	you	will	.
出色地	,	是的	,	你	可能	,	如果	你	将要	.

当然可以，如果你愿意的话。

([ˈwiːlə(r)] [stɑːrts] [fɔː(r); fə(r)] [dɔː(r)] [el] . [ˌtuːˈtuː] [iː] .) [biː; bi] [ʃʊə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk]) [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]

(	Wheeler	starts	for	door	L	.	2	E	.	)	Be	sure	(	with	a	wink	)	to	put	a
(	惠勒	开始	为了	门	L	.	2	E	.	)	是	当然	(	和	一个	眨眼	)	到	放	一个

[ˈlɪt(ə)l] [stɪk] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

little	stick	in	it	.
小的	戳	在	它	.

（惠勒从 L. 2 E 门开始。）一定要（眨眨眼）在里面放一根小棍子。

([ˈrʌbɪŋ] [hændz])

(	rubbing	hands	)
(	擦	双手	)

（搓手）

[ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [təʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	gives	it	tone	,	you	know	.
它	给予	它	语气	,	你	知道	.

它赋予了它某种基调，你知道的。

[ˈwiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[əʊ] , [jes] , [ai] [ˌʌndəˈstænd] .

Oh	,	yes	,	I	understand	.
哦	,	是的	,	我	理解	.

哦，是的，我明白了。

([ˈwɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] [hed] .

(	Winking	and	nodding	head	.
(	眨眼	和	点头	头	.

（眨眼点头）

[ˈdiːkən] [fænz] [hɪmˈself] [wɪð] [hæt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [wel] [pliːzd] .

Deacon	fans	himself	with	hat	,	smiling	and	seeming	well	pleased	.
执事	粉丝	他自己	和	帽子	,	微笑	和	似乎	出色地	高兴	.

迪肯用帽子扇着风，面带微笑，看起来很满意。

[ˈwiːlə(r)] , [wen] [hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [steps] , [ˈpɔːzɪz] , [hɑːf] [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːd]

Wheeler	,	when	he	reaches	steps	,	pauses	,	half	turning	toward
惠勒	,	什么时候	他	到达	步骤	,	停顿	,	一半	转弯	朝向

惠勒走到台阶前，停了下来，半转过身面向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['ɔːdiəns] , [teɪks] [ə; eɪ] [waɪt] ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l][frɒm; frəm] [brest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]
audience , takes a white paper parcel from breast pocket and holding it up
观众 , 需要 一个 白色的 纸 包裹 从 胸部 口袋 和 保持 它 向上
[ik'skleim] , [ə'saɪd])
exclaims , aside)
惊呼 , 旁边)

观众席上有人从胸袋里掏出一个白色纸包，举起来大声说道（旁白）

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [ðæt] [wɪl] [suːn] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [swɪm] .
And I'll put something else in that will soon make your head swim .
和 患病的 放 某物 别的 在 那 将要 很快 制作 你的 头 游泳 .

我还会加入一些其他的东西，很快就会让你头晕目眩。

['eksɪt] [θruː] [dɔː(r)] .
Exit through door .
出口 通过 门 .

从门出去。

['entə(r)] ['deɪzi] ['heɪstɪli] , [el] . [juː] . [iː] . ; ['pɑːsɪz] [θruː] [geɪt] [ænd; ənd] [gəʊz] [daʊn] [siː] .
Enter Daisy hastily , L . U . E . ; passes through gate and goes down C .
进入 雏菊 草草 , L . U . E . ; 通过 通过 门 和 去 向下 C .

Daisy 匆匆进入，LUE；穿过大门，沿着 C 线向下走。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] , [ai] [fə'gɒt] — — ([pə'siːv] ['diːkən]) [əʊ] !
Oh , Mr . Wheeler , I forgot — — (perceives Deacon) Oh !
哦 , 先生 . 惠勒 , 我 忘了 — — (感知 执事) 哦 !

哦，惠勒先生，我忘了——（察觉到执事）哦!

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['raɪzɪŋ] , [ə'pɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] .
(rising , appears a little unsteady .
(上升 , 出现 一个 小的 不稳定 .

（上升时，看起来有点不稳。）

[geiz] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] ['deɪzi] .
Gazes admiringly at Daisy .
凝视 钦佩地 在 雏菊 .

他满怀爱慕地凝视着黛西。

[spiːks] [tuː; tə] ['ɔːdiəns])
Speaks to audience)
说话 到 观众)

（对观众讲话）

[blɑːst][maɪ] ['bʌtnz] !
Blast my buttons !
爆炸 我的 按钮 !

炸掉我的按钮!

[eɪnt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['deɪzi] ?
Ain't she a daisy ?
不是 她 一个 雏菊 ?

她难道不是一朵雏菊吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

(['slaɪtli] [əd'vɑːnsɪŋ]) [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
(slightly advancing) Did you speak to me , sir ?
(轻微地 前进) 做过 你 说话 到 我 , 先生 ?

（略微上前）先生，您刚才跟我说话了吗?

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([kən'fjuːzd])
(confused)
(使困惑)

（使困惑）

[nəʊ] — [jes] , — [ðæt] [ɪz] — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ] ['prɪti] [mɪs] ?
No — yes , — that is — What's your name , my pretty miss ?
不 — 是的 , — 那 是 — 是什么 你的 姓名 , 我的 漂亮的 错过 ?

不——是的，——也就是说——你叫什么名字，我的漂亮小姐?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

['deɪzi] [diːn] , [sɜː(r)] .
Daisy Dean , sir .
雏菊 院长 , 先生 .

黛西·迪恩先生。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] ?
Are you married ?
是 你 已婚 ?

你结婚了吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ?
Wouldn't you like to be ?
不会 你 喜欢 到 是 ?

你不想成为那样的人吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

([dɪ'mjʊəli])
(demurely)
(端庄地)

（含蓄地）

[aɪ] — [doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
I — don't know , sir .
我 — 不 知道 , 先生 .

我——我不知道，先生。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([tuː; tə] [self])
(to self)
(到 自己)

（对自己说）

[aɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['əʊvə(r)] .
I'll think the matter over .
患病的 思考 这 事情 超过 .

我会仔细考虑一下这件事。

([ə'laʊd] , ['kəʊksɪŋli]) [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪs] ?
(aloud , coaxingly) Won't you come and give me a kiss ?
(大声 , 哄骗地) 惯于 你 来 和 给 我 一个 吻 ?

（大声地，哄着）你愿意过来亲我一下吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

([lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːkən] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ðen] [wɪð] ['emfəsɪs])
(looks at the Deacon a moment in amazement , then with emphasis)
(看起来 在 这 执事 一个 片刻 在 惊愕 , 然后 和 强调)

（惊讶地看了执事一会儿，然后强调道）

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [woʊnt] .
No , sir , I won't .
不 , 先生 , 我 惯于 .

不，先生，我不会。

(['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð] [tɒs] [ɒv; əv] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['eksɪts; 'egzɪts] [æt; ət] [geɪt] , [kləʊziz] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊks] [ə; eɪ]
(turning quickly with toss of head , she exits at gate , closes it , looks a
(转弯 迅速地 和 折腾 的 头 , 她 出口 在 门 , 关闭 它 , 看起来 一个
['məʊmənt] [æt; ət] ['diːkən] ,
moment at Deacon ,
片刻 在 执事 ,

（她猛地转身，甩了甩头，从门口走出去，关上门，看了迪肯一眼，）

[huː] [fˈɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtriːtɪŋ] [fɔːm] [wɪð] [ˈəʊpən] - [maʊðd] [əˈstɒnɪʃmənt] ,

who	follows	her	retreating	form	with	open	-	mouthed	astonishment	,
WHO	跟随	她	撤退	形式	和	打开	-	嘴巴	惊讶	,

他目瞪口呆地望着她离去的背影，满脸惊讶。

[ðen] [ˈkwɪkli] [ˈeksɪts; ˈegzɪts][el] . [ðə; ði] [ˈdiːkən] [ˈgrædʒuəli] [ˈfeɪsɪz] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈɔːdiəns] ,

then	quickly	exits	L	.	The	Deacon	gradually	faces	round	to	audience	,
然后	迅速地	出口	L	.	这	执事	逐步地	面孔	圆形的	到	观众	,

然后迅速离开L。执事逐渐转身面向观众，

[wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈwʌndəmənt] [stɪl] [səˈfjuːzɪŋ] [ˈkaʊntənəns])

with	the	look	of	wonderment	still	suffusing	countenance	)
和	这	看	的	惊奇	仍然	弥漫	面容	)

脸上仍带着惊奇的神情）

[ˈdiːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[wel] , [ɪts] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [pəˈtɪkjələli] [ˈsmɪtn] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Well	,	it's	plain	she	was	not	particularly	smitten	with	me	.
出色地	,	它是	清楚的	她	曾是	不是	特别	迷恋	和	我	.

很明显，她对我并没有特别的迷恋。

([ˈrezjuːmeɪz] [siːt])

(	resumes	seat	)
(	简历	座位	)

（回到座位）

[ˈentə(r)] [ˈwiːlə(r)] , [dɔː(r)][ˌtuːˈtuː][iː] . [el] . , [wɪð] [ˈpɪʃə(r)] , [wʌn] [ˈempti] [glɑːs] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [glɑːs]

Enter	Wheeler	,	door	2	E	.	L	.	,	with	pitcher	,	one	empty	glass	,	and	another	glass
进入	惠勒	,	门	2	E	.	L	.	,	和	投手	,	一	空的	玻璃	,	和	其他	玻璃

[fɪld] [wɪð] [ˈsəʊdə] - [ˈwɔːtə(r)] .

filled	with	soda	-	water	.
已填	和	苏打	-	水	.

惠勒从 2 EL 门进入，手里拿着一个水壶、一个空杯子和另一个装满苏打水的杯子。

[gəʊz] [tuː; tə][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][ˈpleɪsɪz] [ˈpɪʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈempti] [glɑːs] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

Goes	to	table	and	places	pitcher	and	empty	glass	upon	it	.
去	到	桌子	和	地方	投手	和	空的	玻璃	之上	它	.

走到桌边，把水壶和空杯子放在桌子上。

[ˈwiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([ˈfɪlɪŋ] [glɑːs])

(	filling	glass	)
(	填充	玻璃	)

（斟满杯子）

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [drɪŋk] [laɪk] [ðə; ði][ˈnektə(r)][ðə; ði] [gɒdz] [juːst] [tuː; tə] [bruː] .

Here	we	are	,	with	a	drink	like	the	nectar	the	gods	used	to	brew	.
这里	我们	是	,	和	一个	喝	喜欢	这	花蜜	这	神	用过的	到	酿造	.

瞧，这饮料就像神仙酿造的琼浆玉液。

([ˈhændɪŋ] [ˈdiːkən] [glɑːs]) [ai][kæn; kən] [ˌrekəˈmend] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

(	handing	Deacon	glass	)	I	can	recommend	it	,	for	I	helped	to	make	it	.
(	处理	执事	玻璃	)	我	能	推荐	它	,	为了	我	帮助	到	制作	它	.

（递给执事一杯酒）我可以推荐它，因为我参与了制作。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪf] [ai] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] , [wɪl] [ju:; jʊ] !
You will not object if I take off my coat , will you !
你 将要 不是 目的 如果 我 拿 离开 我的 外套 , 将要 你 !

如果我脱掉外套，你不会反对吧!

[ɪts] [səʊ] [wɔ:m] .
It's so warm .
它是 所以 温暖的 .

好暖和啊。

([rɪ'mu:vɪŋ] [kəʊt] .
(removing coat .
(移除 外套 .

(脱掉外套。

['wi:lə(r)] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [hæŋz] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Wheeler takes it and hangs it over back of his chair .
惠勒 需要 它 和 悬挂 它 超过 后退 的 他的 椅子 .

惠勒接过它，把它挂在椅子背上。

['di:kən] ['emptiz] [glɑ:s])
Deacon empties glass)
执事 空瓶 玻璃)

执事倒空杯子)

['wi:lə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] ; [meɪk] [jɔ:'self] [æt; ət] [həʊm] .
Certainly not ; make yourself at home .
当然 不是 ; 制作 你自己 在 家 .

当然不是；请随意。

([ˌri:'fɪlz] ['di:kənz] [glɑ:s] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [səʊ][tu:; tə][du:; də][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ðə; ði] ['di:kən]
(Refills Deacon's glass , and continues so to do as fast as the Deacon
(补充装 执事的 玻璃 , 和 继续 所以 到 做 作为 快速地 作为 这 执事
['emptiz] [ˌaɪ 'ti:] .
empties it .
空瓶 它 .

(不断给执事的杯子斟满酒，执事一喝完就继续斟满。)

[sɪts][ænd; ənd][sɪps]['səʊdə] - ['wɔ:tə(r)] [waɪl] ['tɔ:kɪŋ] .
Sits and sips soda - water while talking .
坐 和 啜饮 苏打 - 水 尽管 说 .

他坐着，一边啜饮苏打水一边说话。

[ɪn'vest] [ðɪs] [si:n] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd][laɪf][æz; əz]['pɒsəb(ə)l])
Invest this scene with as much naturalness and life as possible)
投资 这 场景 和 作为 很多 自然 和 生活 作为 可能的)

尽可能让这个场景充满自然气息和生机勃勃。)

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [maɪ]['brʌðə(r)] [bɪl] [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [meɪd] [ʌp]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][fɜːst] ['kwɒrəl] ,

As	I	told	you	,	my	brother	Bill	and	I	never	made	up	after	our	first	quarrel	,
作为	我	讲述	你	,	我的	兄弟	账单	和	我	绝不	制成	向上	后	我们的	第一的	争吵	,

正如我之前跟你说过的那样，我和我哥哥比尔第一次吵架后就再也没和好过。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [tuː; tə][stænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

but	I'm	not	going	to	allow	that	to	stand	against	his	widow	and	daughter	.
但	我是	不是	去	到	允许	那	到	站立	反对	他的	寡妇	和	女儿	.

但我不会允许这种事情损害他的遗孀和女儿的利益。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

([ɪm'fætɪkli])

(	emphatically	)
(	强调地	)

（强调地）

[ai][ɪn]

I	in
我	在

我在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[tend] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] [baɪ] ['helən] .

tend	to	do	the	handsome	thing	by	Helen	.
趋向	到	做	这	英俊的	事物	经过	海伦	.

海伦倾向于做帅气的事。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] .

She's	going	to	marry	a	Mr	.	Wheeler	.
她是	去	到	结婚	一个	先生	.	惠勒	.

她要嫁给惠勒先生。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

Perhaps	you	know	him	?
也许	你	知道	他	?

你或许认识他?

(['wiːlə(r)] [ʃeɪks] [hed])

(	Wheeler	shakes	head	)
(	惠勒	奶昔	头	)

（惠勒摇头）

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[aɪm] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)][fəʊks] [seɪ] [hiːz] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [tuː] .

I'm	sorry	,	for	folks	say	he's	a	mighty	fine	gentleman	,	and	rich	,	too	.
我是	对不起	,	为了	各位	说	他是	一个	强大的	美好的	绅士	,	和	富有的	,	也	.

我很抱歉，因为大家都说他是一位非常优秀的绅士，而且也很富有。

([ə'brʌptli]) [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'miːliə] ?

(	abruptly	)	Do	you	know	Amelia	?
(	突然	)	做	你	知道	阿米莉亚	?

（突然）你认识艾米莉亚吗?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] ['sɪstə(r)] ?
Mrs . Thornton's sister ?
太太 . 桑顿的 姐姐 ?

桑顿太太的妹妹?

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['iːgəli])
(eagerly)
(急切地)

（急切地）

[jes] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
Yes , do you know her ?
是的 , 做 你 知道 她 ?

是的，你认识她吗?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[əʊ] , [jes] , ['veri] [wel] .
Oh , yes , very well .
哦 , 是的 , 非常 出色地 .

哦，是的，很好。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['rʌbɪŋ] [hændz])
(rubbing hands)
(擦 双手)

（搓手）

[faɪn] ['wʊmən] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
Fine woman , isn't she ?
美好的 女士 , 不是 她 ?

她是一位很漂亮的女士，不是吗?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Indeed , she is .
的确 , 她 是 .

的确如此。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [ə'pɪnjən] [ai] [rɪ'spekt] [mɔː(r)] .
I don't know a lady whose opinion I respect more .
我 不 知道 一个 女士 谁 观点 我 尊重 更多的 .

我认识的女士中，没有谁的意见比她更令我尊重。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['slaɪtli] [hɪ'leəriəs])
(slightly hilarious)
(轻微地 太搞笑了)

（略带滑稽）

[əʊ] , [ʃi:z] [braɪt] ! — —
Oh , she's bright ! — —
哦 , 她是 明亮的 ! — —

哦，她真聪明!

['wi:lə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ænd; ənd][səʊ]['eɪmiəb(ə)l] ? — —
And so amiable ? — —
和 所以 可亲 ? — —

如此和蔼可亲？——

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['dʒɔɪəsli]) [eɪnt] [ʃi:; ʃi][kaɪnd] — —
(joyously) Ain't she kind — —
(欣喜地) 不是 她 种类 — —

（欣喜地）她真好——

['wi:lə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[jes] , [ai] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .
Yes , I think her the perfect pattern of a saint .
是的 , 我 思考 她 这 完美的 图案 的 一个 圣 .

是的，我认为她是圣人的完美典范。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[əʊ] , [ʃi:z] [æn'dʒelɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʃi:z] [æn'dʒelɪk] .
Oh , she's angelic , my boy , she's angelic .
哦 , 她是 天使般的 , 我的 男生 , 她是 天使般的 .

哦，她简直像个天使，我的孩子，她简直像个天使。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [jʊl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['si:krət] .
I'll tell you something , if you'll keep it a secret .
患病的 告诉 你 某物 , 如果 你会 保持 它 一个 秘密 .

如果你能保守秘密，我就告诉你一件事。

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə'mi:liə] .
I'm in love with Amelia .
我是 在 爱 和 阿米莉亚 .

我爱上了阿米莉亚。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [kænt] [siː] [haʊ] ['eni] ['bɒdi] [kæn; kən] [help] ['lʌvɪŋ]
I'm not surprised at that , for I can't see how any body can help loving
我是 不是 惊讶 在 那 , 为了 我 不能 看 如何 任何 身体 能 帮助 爱
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

对此我并不感到惊讶，因为我看不出任何人怎么可能不爱她。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[jes] , [sɜː(r)] , [aɪm] [kliːn] [gɒn] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [siː] [ɪf] [ai] [doʊnt] .
Yes , sir , I'm clean gone ; and I'll marry her , too , see if I don't .
是的 , 先生 , 我是 干净的 已消失 ; 和 患病的 结婚 她 , 也 , 看 如果 我 不 .

是的，先生，我彻底沦陷了；而且我还会娶她，看看我能不能做到。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] .
I hope that you may , with all my heart .
我 希望 那 你 可能 , 和 全部 我的 心 .

我衷心希望你能如愿。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[seɪ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['feləʊ] [ai] ['evə(r)] [met] — [ai] [duː; də] , [ɪn'diːd] ,
Say , I think that you are the nicest fellow I ever met — I do , indeed ,
说 , 我 思考 那 你 是 这 最友善的 同伴 我 曾经 遇见 — 我 做 , 的确 ,

说真的，我觉得你是我见过的最和善的人——真的，我这么认为。

— [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] — [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] — ['gruːmzmən] .
— and you have got — to be my — groomsman .
— 和 你 有 得到 — 到 是 我的 — 伴郎 .

——你必须——做我的——伴郎。

[doʊnt] [seɪ] [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] — [nɒt] — ['lɪs(ə)n] — [tuː; tə] — [ˌaɪ 'tiː] — ([hed] [fɔːls] [ɒn] ['fəʊldɪd] [ɑːmz]
Don't say no — for I'll — not — listen — to — it — (head falls on folded arms
不 说 不 — 为了 患病的 — 不是 — 听 — 到 — 它 — (头 瀑布 在 折叠 武器
['restɪŋ] [ɒn] ['teɪb(ə)l] .
resting on table .
休息 在 桌子 .

别说不——因为我——不会——听——它——（头垂在放在桌子上的交叉双臂上。

['mɔːdlɪn] [drʌŋk])
Maudlin drunk)
感伤 醉)

醉酒的伤感）

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ðə; ði] [drʌg] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] .
The drug is taking effect .
这 药品 是 采取 影响 .

药物正在起效。

([teɪks] ['diːkənz] [kəʊt] [frɒm; frəm] [tʃeə(r)] , ['sɜːrtʃɪz] [p'ɒkɪts] , [faindz] [lɑːdʒ] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [teɪks]
(takes Deacon's coat from chair , searches pockets , finds large pocket - book , takes
(需要 执事的 外套 从 椅子 , 搜索 口袋 , 发现 大的 口袋 - 书 , 需要
[tʃek] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː])
check from it and examines it)
查看 从 它 和 检查 它)

（从椅子上拿起执事的外套，搜遍口袋，找到一个大钱包，从中取出支票并仔细查看）

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [saɪnd] .
Here it is , drawn up and signed .
这里 它 是 , 绘制 向上 和 签名 .

这是已经拟定并签字的文件。

([stɑːrts] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt])
(starts to put it in his own pocket)
(开始 到 放 它 在 他的 自己的 口袋)

（开始把它放进口袋）

[nəʊ] , [ai] [woʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [maɪn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
No , I won't , for it will soon be mine at any rate .
不 , 我 惯于 , 为了 它 将要 很快 是 矿 在 任何 速度 .

不，我不会，反正它很快就会是我的了。

([rɪ'pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['dʌblz] [ʌp] [kəʊt] [ænd; ənd] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['teɪb(ə)l] [el] . [ɒv; əv] ['diːkən])
(Replaces it and doubles up coat and lays it on table L . of Deacon)
(替换 它 和 双打 向上 外套 和 躺下 它 在 桌子 L . 的 执事)

（换上外套，叠好放在执事左侧的桌子上）

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([kɔːlz]) ['diːkən] , ['diːkən] .
(calls) Deacon , Deacon .
(呼叫) 执事 , 执事 .

（呼唤）执事，执事。

(['diːkən] [rauz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , ['brʌʃɪz] [kəʊt] [ɒf] [el] . [ə'pɒn] [flɔː(r)] [wɪð] [ɑːm])
(Deacon rouses up with a start , brushes coat off L . upon floor with arm)
(执事 唤醒 向上 和 一个 开始 , 刷子 外套 离开 L . 之上 地面 和 手臂)

（执事猛然惊醒，用胳膊拂去掉在地上的L的外套）

[ai] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['bɪznəs] .
I must leave you now to attend to some business .
我 必须 离开 你 现在 到 出席 到 一些 商业 .

我现在必须离开，去处理一些事情。

[ai] [wɪl] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [də'rekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] .
I will send some one to direct you to Mrs . Thornton's .
我 将要 发送 一些 一 到 直接的 你 到 太太 . 桑顿的 .

我会派人带你去桑顿太太家。

([gəʊz][ɑː(r)] . [nɪə(r)][dɔː(r)] , ['diːkən] [prəʊ'testɪŋ])
(goes R . near door , Deacon protesting)
(去 拉 . 靠近 门 , 执事 抗议)

（右转靠近门口，执事提出抗议）

['entə(r)] [pə'liːsmən] [el] . [juː] . [iː] . ; ['pɑːsɪz] [θruː] [geɪt] .
Enter Policeman L . U . E . ; passes through gate .
进入 警察 L . U . E . ; 通过 通过 门 .

警察卢警官进入；穿过大门。

['wiːlə(r)] [wɔːks] [daʊn] [ɑː(r)] . [m'əʊʃənɪŋ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Wheeler walks down R . motioning Policeman to follow .
惠勒 散步 向下 拉 . 示意 警察 到 跟随 .

惠勒沿着R路走去，示意警察跟上。

[stændz][ɑː(r)] . [wʌn][iː] .
Stands R . 1 E .
站立 拉 . 1 E .

R. 1 E.

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[nəʊ] , [doʊnt][gəʊ] .
No , don't go .
不 , 不 去 .

不，别走。

[doʊnt] .
Don't .
不 .

不。

[ɔːl] [raɪt] — [aɪl] — [get] ['redi] — (['sləʊli] ['raɪzɪz] , [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][kəʊt] .
All right — I'll — get ready — (slowly rises , looks for coat .
全部 正确的 — 患病的 — 得到 准备好 — (缓慢地 上升 , 看起来 为了 外套 .

好的——我——准备一下——（慢慢站起来，寻找外套。

[dʌz] [nɒt] ['nəʊtɪs] ['wiːlə(r)] [ænd; ənd] [pə'liːsmən]) ['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ][taɪm] — [bɪ'fɔː(r)]
Does not notice Wheeler and Policeman) Never had so glorious a time — before
做 不是 注意 惠勒 和 警察) 绝不 有 所以 辉煌 一个 时间 — 前
— (['pleɪsɪz][hænd][ɒn] [hed])
— (places hand on head)
— (地方 手 在 头)

（没注意到惠勒和警察）从未有过如此美好的时光——以前——（把手放在头上）

[əʊ] , — [maɪ] — [hed] !
Oh , — my — head !
哦 , — 我的 — 头 !

哦，我的头!

[wɛrz] — [maɪ] — [kəʊt] ?
Where's — my — coat ?
在哪里? — 我的 — 外套 ?

我的外套呢?

([siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][flɔː(r)] .
(sees it on floor .
(看到 它 在 地面 .

（看到它在地板上。

[bɪs] . [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; ['faɪnəli] [fɔːls] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Bis	.	of	attempting	to	pick	it	up	;	finally	falls	in	a	heap	beside	it	.
bis	.	的	尝试	到	挑选	它	向上	;	最后	瀑布	在	一个	堆	旁	它	.

试图捡起它；最终掉落在它旁边的一堆里。

[pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː])

Picks	it	up	and	examines	it	)
精选	它	向上	和	检查	它	)

（拿起来仔细查看）

[blɑːst][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] — [bɔɪ] — [biːn] — ['fuːlɪŋ] — [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

Blast	it	,	some	—	boy	—	been	—	fooling	—	with	it	—	turned	it	inside	out	.
爆炸	它	,	一些	—	男生	—	到过	—	愚弄	—	和	它	—	转向	它	里面	出去	.

该死，有人——小子——在——胡闹——它——被翻了个底朝天。

([tɜːnz] [kəʊt])

(	turns	coat	)
(	转弯	外套	)

（转身）

[aɪv] — [hæd; həd]

I've	—	had
我已经	—	有

我——有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

— [ə'nʌðə(r)] — [sʌn] — [strəʊk] — [wɪʃ] — [ai] — [wɒz; wəz] — [həʊm] — [ɪn] — [bed] — [aɪm] — [sɪk] —

—	another	—	sun	—	stroke	—	wish	—	I	—	was	—	home	—	in	—	bed	—	I'm	—	sick	—
—	其他	—	太阳	—	中风	—	希望	—	我	—	曾是	—	家	—	在	—	床	—	我是	—	生病的	—

—又一次—阳光—中风—希望—我—在家—在—床上—我—病—了—

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([tuː; tə]['ɒfɪsə(r)] .

(	to	officer	.
(	到	官	.

（对警官。）

[tɔːks] [θruː] [siːn])

Talks	through	scene	)
会谈	通过	场景	)

（场景对话）

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'teɪn] [ðæt] [mæn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] .

If	you	detain	that	man	here	for	two	hours	,	and	then	take	him	to	Mrs	.
如果	你	扣留	那	男人	这里	为了	二	小时	,	和	然后	拿	他	到	太太	.

['θɔːrntənz] ['rezɪdəns] ,

Thornton's	residence	,
桑顿的	住宅	,

如果你把那个人在这里扣留两个小时，然后把他带到桑顿太太的住处，

[ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

I	will	make	it	well	worth	your	trouble	.
我	将要	制作	它	出色地	值得	你的	麻烦	.

我会让你觉得这一切都值得。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Will **you** **do** **it** **?**
将要 你 做 它 ?

你会做吗?

(['ɒfɪsə(r)] [bəʊz] [hed]) ['veri] [wel] ; [naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm] .
(Officer bows head) Very well ; now go and assist him .
(官 弓 头) 非常 出色地 ; 现在 去 和 协助 他 .

（警官鞠躬）很好；现在去帮助他。

(['ɒfɪsə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] ['diːkən] , [huː] [hæz; həz] [kəʊt] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌn] [sliːv] [ɒn] .
(Officer goes to Deacon , who has coat turned inside out and one sleeve on .
(官 去 到 执事 , WHO 有 外套 转向 里面 出去 和 一 袖子 在 .

（警官走到执事面前，发现执事的外套翻了个面，只穿了一只袖子。）

['ɒfɪsə(r)] [traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['diːkən] ['prɒʊtests; prə'tests] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hæz; həz]
Officer tries to take it off , but the Deacon protests and finally has
官 尝试 到 拿 它 离开 , 但 这 执事 抗议活动 和 最后 有
[hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ])
his own way)
他的 自己的 方式)

警官试图摘下它，但执事抗议，最终如愿以偿。）

[ə; eɪ] ['prɪti] [plaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] !
A pretty plight for one's father - in - law to be in !
一个 漂亮的 困境 为了 一个人的 父亲 - 在 - 法律 到 是 在 !

岳父的处境真是令人唏嘘!

[pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [ˌriːkən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
Perhaps if he knew me he would reconsider the opinion he expressed about me
也许 如果 他 知道 我 他 会 重新考虑 这 观点 他 表达 关于 我
[ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .
a moment ago .
一个 片刻 前 .

如果他了解我，或许会重新考虑刚才对我的看法。

([smaɪlz])
(smiles)
(微笑)

（微笑）

['entə(r)] ['bɪli] [el] . [juː] . [iː] . , [wɪð] [lɑːdʒ] ['kɑːpɪt] - [bæg] , [hɑːf] ['kraɪɪŋ] .
Enter Billy L . U . E . , with large carpet - bag , half crying .
进入 比利 L . U . E . , 和 大的 地毯 - 包 , 一半 哭泣 .

比利·卢拎着一个大地毯包走了进来，半哭半泣。

[tɔːks] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [geɪt] .
Talks as he comes to gate .
会谈 作为 他 来 到 门 .

他一边走向登机口一边说话。

[ˌpiːt] [fˈpləʊz] [hɪm][ænd; ənd] ['bekən] [el] . [æz; əz] [ðəʊ] [ɜːdʒɪŋ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
Pete follows him and beckons L . as though urging others to follow .
皮特 跟随 他 和 招手 L . 作为 尽管 敦促 其他的 到 跟随 .

皮特跟着他，并向 L 招手，仿佛在催促其他人跟上。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[naʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] .
Now leave me alone .
现在 离开 我 独自的 .

现在别烦我了。

[dɒg] - [gɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌgli] [ˈpɪktʃəz] !
Dog - gone your ugly pictures !
狗 - 已消失 你的 丑陋的 图片 !

真讨厌你那些丑照片!

[ai][ˈdɪd(ə)nt][duː; də] [ˈnʌfɪn] [tuː; tə] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] .
I didn't do nuffin to amongst you .
我 没有 做 无事 到 在 你 .

我没对你们做任何事。

([liːnz] [ɒn] [geɪt] .
(leans on gate .
(倾斜 在 门 .

(倚靠在大门上。

[ˈfeɪsɪz] [ɑː(r)] . [siː] . [ˌpiːt] [sniːks] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈpɪntʃɪz] [hɪm] .
Faces R . C . Pete sneaks up and pinches him .
面孔 拉 . C . 皮特 潜行者 向上 和 捏 他 .

RC Pete 悄悄靠近并掐了他一下。

[ˈbɪli] [kɪks] [ænd; ənd] [jel] .
Billy kicks and yells .
比利 踢 和 喊叫 .

比利又踢又叫。

[kraɪz] .
Cries .
哭泣 .

哭声。

[ˈɒfɪsə(r)] [əˈsɪstɪŋ] [ˈdiːkən] [tuː; tə] [fiːt] , [siːz] [ˌpiːt])
Officer assisting Deacon to feet , sees Pete)
官 协助 执事 到 脚 , 看到 皮特)

警官扶起迪肯时，看到了皮特)

[ˈɒfɪsə(r)] .
Officer .
官 .

官。

[liːv] [ðæt] [bɔɪ] [əˈləʊn] , [juː; jʊ] [blæk] [ˈrɑːskl] , [ɔː(r)] [aɪl] [əˈrest] [juː; jʊ] .
Leave that boy alone , you black rascal , or I'll arrest you .
离开 那 男生 独自的 , 你 黑色的 恶棍 , 或者 患病的 逮捕 你 .

你这黑鬼，离那孩子远点，否则我就逮捕你。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wel] , [meɪk] [hɪm] [teɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪn] ,
Well , make him take in his sign ,
出色地 , 制作 他 拿 在 他的 符号 ,

让他接受他的信号。

[ɪf] [hiː; hi] [doʊnt] [wɒnt] [diː] [bɔɪz] [tuː; tə] [hæb] [ˈeni] [fʌn] [wɪd] [hɪm] .
if he don't want de boys to hab any fun wid him .
如果 他 不 想 德 男孩们 到 哈布 任何 乐趣 宽 他 .

如果他不想让男孩们和他玩得开心的话。

[juː; jʊ] [kænt] [skeə(r)] [ˌem ˈiː] , [əʊl] [ˈfɪdl] [strɪŋz] , [ai] [nəʊz] [jəʊ] - .

You	**can't**	**scare**	**me**	**,**	**ole**	**fiddle**	**strings**	**,**	**I**	**knows**	**yo**	**'**	**.**
你	不能	吓	我	,	奥莱	小提琴	字符串	,	我	知道	哟	-	.

你吓不倒我，老提琴弦，我了解你。

([ˈɒfɪsə(r)] [feint] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

(	**Officer**	**feints**	**to**	**start**	**for**	**him**	**.**
(	官	佯攻	到	开始	为了	他	.

（警官佯装为他开路。

[ˌpiːt] [pul] [ɒf] [hæt] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɒf] [el] . [juː] . [iː] .)

Pete	**pulls**	**off**	**hat**	**and**	**runs**	**off**	**L**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**)**
皮特	拉	离开	帽子	和	跑步	离开	L	.	U	.	E	.	)

皮特摘下帽子跑开了（LUE）

[ˈdiːkən] .

Deacon	**.**
执事	.

执事。

([ɔːˈθɒrətətɪvli]) [kʌm] [hɪə(r)] , [ˈbɪli] .

(	**authoritatively**	**)**	**Come**	**here**	**,**	**Billy**	**.**
(	权威地	)	来	这里	,	比利	.

（权威地）过来，比利。

([ˈbɪli] [ˈəupənz] [geɪt] [ænd; ənd] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdiːkən] , [ˈsnifl] .

(	**Billy**	**opens**	**gate**	**and**	**goes**	**down**	**to**	**Deacon**	**,**	**sniffling**	**.**
(	比利	打开	门	和	去	向下	到	执事	,	抽泣	.

（比利打开大门，抽泣着走到迪肯身边。）

[ˈdiːkən] [lʊks] [ˈstedəli] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt])

Deacon	**looks**	**steadily**	**at**	**him**	**a**	**moment**	**)**
执事	看起来	稳步	在	他	一个	片刻	)

迪肯凝视了他片刻）

[ˈentə(r)] [θriː] [lædz] [ænd; ənd] [ˈlæsi] [ɑː(r)] . [juː] . [iː] . , [wɪð] [ˌvaɪəˈlɪnɪst] .

Enter	**three**	**lads**	**and**	**lassies**	**R**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**,**	**with**	**Violinist**	**.**
进入	三	小伙子们	和	姑娘们	拉	.	U	.	E	.	,	和	小提琴手	.

三位小伙子和姑娘 RUE 登场，还有一位小提琴手。

[ˈwiːlə(r)] [ˈwɪslz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˈspftli] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈbekən] [fɔː(r); fə(r)]

Wheeler	**whistles**	**to**	**them**	**softly**	**as**	**they**	**reach**	**gate**	**and**	**beckons**	**for**
惠勒	哨声	到	他们	轻轻	作为	他们	抵达	门	和	招手	为了

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈentə(r)] .

them	**to**	**enter**	**.**
他们	到	进入	.

当他们走到大门前时，惠勒轻轻地吹了声口哨，示意他们进去。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ; [ˌvaɪəˈlɪnɪst] [gəʊz] [ʌp] [el] . ,

They	**come**	**in**	**;**	**Violinist**	**goes**	**up**	**L**	**.**	**,**
他们	来	在	;	小提琴手	去	向上	L	.	,

他们进来了；小提琴手向左上去。

[ðə; ði] [rest] [ɑː(r)] . [ˈwiːlə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] , [ðen] [ˈeksɪt] [dɔː(r)]

the	**rest**	**R**	**.**	**Wheeler**	**goes**	**to**	**them**	**and**	**makes**	**a**	**proposition**	**,**	**then**	**exit**	**door**
这	休息	拉	.	惠勒	去	到	他们	和	制作	一个	主张	,	然后	出口	门

, [ɑː(r)] . [ˌtuːˈtuː] [iː] .

,	**R**	**.**	**2**	**E**	**.**
,	拉	.	2	E	.

其余的 R. Wheeler 走到他们面前，提出一个建议，然后从 R. 2 E 门离开。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

['bɪli] , [jʊr; jər] [drʌŋk] !
Billy , you're drunk !
比利 , 你是 醉 !

比利，你喝醉了！

[naʊ] [doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .
Now don't deny it .
现在 不 否定 它 .

现在别否认了。

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔ:'self] , [fɔ:(r); fə(r)] [dɪs'greɪsɪŋ] [ˌem 'i:] ?
Aren't you ashamed of yourself , for disgracing me ?
不是 你 羞愧 的 你自己 , 为了 可耻的 我 ?

你难道不为自己让我蒙羞而感到羞耻吗?

[naʊ] [gəʊ][tu:; tə] [ðæt] [si:t] (['pɔɪntɪŋ] [ʌp][el] .) [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['redi] [tu:; tə] [li:v] .
Now go to that seat (pointing up L .) and stay there until I'm ready to leave .
现在 去 到 那 座位 (指向 向上 L .) 和 停留 那里 直到 我是 准备好 到 离开 .

现在到那个座位（左上方）坐下，待在那里直到我准备离开。

(['bɪli] [gəʊz][tu:; tə] [se'ti:] [ʌp][el] . [ænd; ənd][sɪts] .
(Billy goes to settee up L . and sits .
(比利 去 到 沙发 向上 L . 和 坐着 .

（比利走到L的沙发旁坐下。

[hæz; həz] [lɑ:dʒ] ['plækɑ:d][ɒn] [bæk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] " [pɪntʃ] [ˌem 'i:] " ['prɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:])
Has large placard on back with the words " Pinch me " printed on it)
有 大的 标语牌 在 后退 和 这 字 " 捏 我 " 打印 在 它)

背面有一个大标牌，上面印着"掐我一下"的字样）

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lædz] [gəʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst][ænd; ənd] [spi:ks] [tu:; tə][hɪm] ,
One of the lads goes to the Violinist and speaks to him ,
一 的 这 小伙子们 去 到 这 小提琴手 和 说话 到 他 ,

其中一个男孩走到小提琴手面前和他说话，

[ðen] [rɪ'tɜ:nz] [ɑ:(r)] . [ˌvaɪə'lɪnɪst][stɑ:rts] ['pleɪɪŋ] " [aɪ][woʊnt][gəʊ] [həʊm] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] .
then returns R . Violinist starts playing " I Won't Go Home Till Morning .
然后 返回 拉 . 小提琴手 开始 玩耍 " 我 惯于 去 家 直到 早晨 .

然后 R 返回。小提琴手开始演奏"直到天亮我才回家"。

" ['vɪlɪdʒər] [fɔ:m] [set][ænd; ənd] [kə'mens] ['dɑ:nsɪŋ] .
" Villagers form set and commence dancing .
" 村民们 形式 放 和 开始 跳舞 .

村民们列队开始跳舞。

['ɒfɪsə(r)] ['ɜ:rdʒɪz] ['di:kən] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] .
Officer urges Deacon to become his partner .
官 敦促 执事 到 变得 他的 伙伴 .

警官恳求迪肯成为他的搭档。

['di:kən] [kən'sent] .
Deacon consents .
执事 同意 .

执事同意。

[teɪk] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Take position .
拿 位置 .

占据有利位置。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ðə; ði] ['diːkən] [i'vins] [greɪt] ['gʌstəʊ] .

After	a	few	steps	the	Deacon	evinces	great	gusto	.
后	一个	很少	步骤	这	执事	表现	伟大的	古斯托	.

走了几步之后，执事就表现出了极大的热情。

[kə'mensɪz] ['sɪŋɪŋ] , ['siːzɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['læsi] , [ʃʌv] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)]

Commences	singing	,	seizes	one	of	the	lassies	,	shoves	her	partner
开始	歌唱	,	逮捕	一	的	这	姑娘们	,	推搡	她	伙伴

开始唱歌，抓住其中一个姑娘，推了推她的同伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

into	his	position	.
进入	他的	位置	.

进入他的岗位。

['lædi] [bɪ'kʌmz] ['æŋgri] , [ʃəʊz] [faɪt] .

Laddie	becomes	angry	,	shows	fight	.
拉迪	变成	生气的	,	演出	斗争	.

拉迪生气了，开始反抗。

[straɪks] [ðə; ði] ['diːkən] , [huː] [pul] [ʌp] [sliːvz] [ænd; ənd][stɑːrts][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

Strikes	the	Deacon	,	who	pulls	up	sleeves	and	starts	for	his	assailant	.
罢工	这	执事	,	WHO	拉	向上	袖子	和	开始	为了	他的	袭击者	.

袭击者击中了执事，执事卷起袖子，冲向袭击者。

['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] .

General	confusion	.
一般的	困惑	.

普遍混乱。

['ɒfɪsə(r)] [ə'rests] ['lædi] [ænd; ənd][stɑːrts] [tə'wɔːd] [geɪt] [wɪð] [hɪm] .

Officer	arrests	Laddie	and	starts	toward	gate	with	him	.
官	逮捕	拉迪	和	开始	朝向	门	和	他	.

警官逮捕了拉迪，并押着他走向大门。

['diːkən] ['kɒmz] [siː] . , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] .

Deacon	comes	C	.	,	singing	and	dancing	.
执事	来	C	.	,	歌唱	和	跳舞	.

执事C.载歌载舞而来。

[æz; əz] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [klɑːsps][hændz][tuː; tə] [hed] , [ik'skleim] :

As	curtain	falls	,	he	suddenly	clasps	hands	to	head	,	exclaiming	:
作为	窗帘	瀑布	,	他	突然	扣环	双手	到	头	,	惊呼	:

幕布落下时，他突然双手抱头，惊呼道：

['diːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[əʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] !

Oh	,	my	head	,	my	head	!
哦	,	我的	头	,	我的	头	!

我的头，我的头！

[kwɪk] [drɒp] .

QUICK	DROP	.
快的	降低	.

快速下降。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] . — ['mɪsɪz] .
Scene . — Mrs .
场景 . — 太太 .

场景——夫人

['θɔːrntənz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
Thornton's sitting - room .
桑顿的 坐着 - 房间 .

桑顿的起居室。

[ˌpiːt] [ɪz] ['siːtɪd] [ɒn] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ɑː(r)] . , [wɪð] [left] [leg] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['əʊvə(r)] [ɑːm] ;
Pete is seated on rocking - chair R . , with left leg dangling over arm ;
皮特 是 坐着 在 摇滚 - 椅子 拉 . , 和 左边 腿 悬挂 超过 手臂 ;

皮特坐在右侧的摇椅上，左腿搭在扶手上；

[hæz; həz] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑː(r)][ɪn][ɑː(r)] . [hænd][ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] .
has lighted cigar in R . hand and occasionally draws it .
有 照明 雪茄 在 拉 . 手 和 偶尔 平局 它 .

右手拿着点燃的雪茄，偶尔会抽出来。

[ɪz] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['sɪŋɪŋ] " ['gɒsp(ə)l] [treɪn] , " [æz; əz] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] .
Is rocking and softly singing " Gospel Train , " as curtain rises .
是 摇滚 和 轻轻 歌唱 " 福音 火车 , " 作为 窗帘 上升 .

幕布拉开时，他正摇着身子，轻声唱着《福音列车》。

['entə(r)] ['deɪzi] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . [ˌpiːt] [sprɪŋz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [fiːt] [ænd; ənd] [haɪdz] [sɪ'gɑː(r)]['ʌndə(r)] [kəʊt] .
Enter Daisy L . 2 E . Pete springs quickly to feet and hides cigar under coat .
进入 雏菊 L . 2 E . 皮特 弹簧 迅速地 到 脚 和 隐藏 雪茄 在下面 外套 .

Daisy L. 2 E. 登场。Pete 迅速跳起来，把雪茄藏在外套下面。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

['gɒli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [skeəd] [ˌem 'iː] .
Golly , but you scared me .
发誓 , 但 你 害怕的 我 .

哎呀，你吓死我了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪsɪz] .
I thought it was missus .
我 想法 它 曾是 太太 .

我以为是我太太。

(['rezjuːmeɪz]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ])
(resumes former position , singing and smoking)
(简历 以前的 位置 , 歌唱 和 吸烟)

（恢复原职，唱歌抽烟）

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌki] [stɑːz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] .
You can thank your lucky stars that you were mistaken .
你 能 感谢 你的 幸运的 明星 那 你 是 错误 .

你应该庆幸自己错了。

([ə'meɪzd] [æt; ət] [piːts] [ə'taɪə(r)])
(amazed at Pete's attire)
(惊叹 在 皮特的 服装)

（对皮特的穿着感到惊讶）

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [rɪgd] [aʊt] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['dʒɔːrdʒɪz] [kləʊðz] ?
For goodness sake , what are you doing rigged out in Mr . George's clothes ?
为了 善良 清酒 , 什么 是 你 正在做 作弊 出去 在 先生 . 乔治的 衣服 ?

我的天哪，你这是在干什么？你竟然穿着乔治先生的衣服?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[waɪ] , [jəʊ] - [nəʊ] ['mɪsɪz] - [spekt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌdər] - [ɪn] - [lɔː] , [diː] ['diːkən] , [dɪs] [mɔnɪn] - ,
Why , yo ' know missus ' spects her brudder - in - law , de Deacon , dis mawnin ' ,
为什么 , 哟 - 知道 太太 - 眼镜 她 兄弟 - 在 - 法律 , 德 执事 , 迪斯 早晨 - ,
[æn; ən] - [sʌm; səm]['əʊdə(r)] ['kʌmpəni] [fɜː(r)] ['dɪnə(r)] ,
an ' some oder company fur dinner ,
一个 - 一些 或 公司 毛皮 晚餐 ,

你知道，太太今天早上请她姐夫，也就是迪肯，和其他人一起吃晚饭。

[æn; ən] - [æz; əz] [aɪz] [diː]['əʊnli] [meɪl] - [ɪn][dɪs] [haʊs] [naʊ] ,
an ' as I'se de only male pusson in dis house now ,
一个 - 作为 伊塞 德 仅有的 男性 - 在 迪斯 房子 现在 ,

而我现在是这房子里唯一的男人了，

[aɪ] [spruːs] [ʌp] [tuː; tə][duː; də][diː] ['ɑːnərz] [ɔb] [diː] - ['keɪʒən] .
I spruced up to do de honors ob de ' casion .
我 修剪过的 向上 到 做 德 荣誉 奥布 德 - 赌场 .

我精心打扮，准备去参加这个场合。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

['ɑːnərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] !
Honors of the occasion !
荣誉 的 这 场合 !

荣幸之至!

[waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
Why , what do you mean ?
为什么 , 什么 做 你 意思是 ?

为什么？你是什么意思?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wen] ['piːp(ə)l] [hæb] ['pɑːtiz] [æn; ən] - - [sɛpʃənz] [doʊnt] [deɪ] ['ɔːlweɪz] [hæb] ['sʌmbədi] [tuː; tə][duː; də][diː] -
When people hab parties an ' ' ceptions don't dey always hab somebody to do de '
什么时候 人们 哈布 各方 一个 - - 概念 不 戴 总是 哈布 某人 到 做 德 -
- - ?
ceivin ' ?
- - ?

当人们举办派对和“惊喜”活动时，他们难道不总会有人来“惊喜”吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [duː; də] ,
Of course they do ,
的 课程 他们 做 ,

当然会。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [guːs] [æz; əz][tuː; tə] [sə'pəʊz] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [wɪl] [kɔːl]
but you are not such a great goose as to suppose Mrs . Thornton will call
但 你 是 不是 这样的 一个 伟大的 鹅 作为 到 认为 太太 . 桑顿 将要 称呼
[ə'pɒn][ə; eɪ] [blæk] ['buːbi] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [gests] ,
upon a black booby like you to meet her guests ,
之上 一个 黑色的 鲣鱼 喜欢 你 到 见面 她 客人 ,

但你还没傻到以为桑顿夫人会邀请你这样一只黑鲣鸟来迎接她的客人。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

你是?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['ætɪtjuːd]) [blæk] ['buːbi] ?
(rising hastily and assuming a threatening attitude) Black booby ?
(上升 草草 和 假设 一个 威胁 态度) 黑色的 鲣鱼 ?

（猛地站起身，摆出一副威胁的姿态）黑鲣鸟?

[doʊnt][jəʊ] - [seɪ] [ðæt] [ə'gen] !
Don't yo ' say that again !
不 哟 - 说 那 再次 !

你别再说这种话了!

([kən'temptʃuəsli])
(contemptuously)
(轻蔑地)

（轻蔑地）

['ɔːlweɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪt] [træʃ] .
Niggahs always better than poor white trash .
黑鬼 总是 更好的 比 贫穷的 白色的 垃圾 .

黑鬼总比穷白人垃圾强。

[aɪ] - [s'pəʊz]
I ' spose
我 - 假设

我想

[jəʊ] - [θɪŋk] [ɪf] [jəʊ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['mɪsɪz] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɒn][jəʊ] - ,
yo ' think if yo ' was a man missus would call upon yo ' ,
哟 - 思考 如果 哟 - 曾是 一个 男人 太太 会 称呼 之上 哟 - ,

你觉得如果你是男的，老婆会叫你吗?

[bʌt; bət] [ʃɪd] [duː; də][dæt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] , - .
but she'd nebber do dat while I was around , suah .
但 棚 内伯 做 数据 尽管 我 曾是 大约 , - .

但只要我在场，她就绝对不会那样做，苏阿。

(['rezjuːmeɪz] [siːt])
(resumes seat)
(简历 座位)

（回到座位）

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

(['suːðɪŋli]) [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ˌpiːt] , [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
(soothingly) There , there , Pete , I did not mean to hurt your feelings ,
(舒缓地) 那里 , 那里 , 皮特 , 我 做过 不是 意思是 到 伤害 你的 情怀 ,

（轻声安慰）好了好了，皮特，我不是故意要伤害你的感情。

[bʌt; bət][juː; jʊ][get][ɒn][jɔː(r); jə(r)] " [haɪ] [hɔːs] " [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs]
but you get on your " high horse " so often and make yourself so ridiculous
但 你 得到 在 你的 " 高的 马 " 所以 经常 和 制作 你自己 所以 荒谬的
[ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ænd; ənd]['bædli]
that one must say something to save you from being thrown and badly
那 一 必须 说 某物 到 节省 你 从 存在 抛掷 和 糟糕
['ɪndʒəd] .
injured .
受伤 .

但你总是摆出一副高高在上的姿态，让自己显得如此荒唐可笑，以至于必须有人出面制止你，以免你被摔下来重伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wel] , [ɪts] [nʌn] [ɔb] - - [ɪf] [dæt] [hɒs] [breɪks] [maɪ] [nek] .
Well , it's none ob yo'r bis'nis if dat hoss breaks my neck .
出色地 , 它是 没有任何奥布 - - 如果 数据 霍斯 休息 我的 脖子 .

如果那匹马扭断了我的脖子，那可就跟你没关系了。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

['veri] [wel] , [ðen] , [ˌpiːt] , [wiː; wi] [wɪl] [drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Very well , then , Pete , we will drop the subject .
非常 出色地 , 然后 , 皮特 , 我们 将要 降低 这 主题 .

好吧，皮特，那我们就不再讨论这个话题了。

[naʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Now , I want to ask you something .
现在 , 我 想 到 问 你 某物 .

现在，我想问你一个问题。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'em][nəʊ][juːz] , [ˌef 'əʊ] - [aɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [jəʊ] - .

It	am	no	use	,	fo	-	I'll	not	answer	yo	-	.
它	是	不	使用	,	fo	-	患病的	不是	回答	哟	-	.

没用，因为我不会回答你。

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['meɪbi] [ðɛəl] [biː; bi][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Yes	,	you	will	,	for	maybe	there'll	be	some	money	in	it	for	you	.
是的	,	你	将要	,	为了	或许	将会	是	一些	钱	在	它	为了	你	.

是的，你会的，因为也许你能从中赚到一些钱。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['iːgəli]) [wɒt] [ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː] ?

(	eagerly	)	What	am	it	?
(	急切地	)	什么	是	它	?

（急切地）那是什么?

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [wɒtʃ] [tʃɑːm] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs]

Did	you	find	a	watch	charm	or	a	packet	of	letters	anywhere	in	the	house	this
做过	你	寻找	一个	手表	魅力	或者	一个	包	的	信件	任何地方	在	这	房子	这

['mɔːnɪŋ] ?

morning	?
早晨	?

今天早上你有没有在家里的任何地方找到手表挂饰或者一包信件?

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['sʌlkɪli]) [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][jəʊ] - [ɪf] [ai][dɪd] .

(	sulkily	)	No	,	I	didn't	,	and	mighty	little	good	would	it	do	yo	-	if	I	did	.
(	闷闷不乐	)	不	,	我	没有	,	和	强大的	小的	好的	会	它	做	哟	-	如果	我	做过	.

（闷闷不乐地）不，我没有，就算我做了，对你也没什么好处。

(['dʒentli] [drɔːz] [æt; ət][sɪ'gɑː(r)])

(	gently	draws	at	cigar	)
(	轻轻地	平局	在	雪茄	)

（轻轻吸了一口雪茄）

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɛtəz] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] ,

Mr	.	Wheeler	lost	a	charm	and	some	letters	here	last	night	,
先生	.	惠勒	丢失的	一个	魅力	和	一些	信件	这里	最后的	夜晚	,

惠勒先生昨晚在这里丢失了一个护身符和一些信件。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ten] [dˈɒləz] [ɪf] [ai] [faʊnd]

and	he	told	me	this	morning	that	he	would	give	me	ten	dollars	if	I	found
和	他	讲述	我	这	早晨	那	他	会	给	我	十	美元	如果	我	成立

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .

and	returned	them	to	him	.
和	返回	他们	到	他	.

他今天早上告诉我，如果我找到并归还给他，他会给我十美元。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Now	,	if	you	have	found	them	I'll	give	you	five	dollars	for	them	.
现在	,	如果	你	有	成立	他们	患病的	给	你	五	美元	为了	他们	.

如果你找到了，我给你五美元。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['streɪtnɪŋ] [ʌp] [ɪn][tʃeə(r)]) [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [ai] - [stænd][jəʊ] - [raɪt] .

(	straightening	up	in	chair	)	Let	me	see	if	I	'	stand	yo	'	right	.
(	拉直	向上	在	椅子	)	让	我	看	如果	我	-	站立	哟	-	正确的	.

（在椅子上直起身子）让我看看我站得对不对。

['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [æn; ən] - [sʌm; səm] ['lɛtəz] ?

Mr	.	Wheeler	lost	a	charm	an	'	some	letters	?
先生	.	惠勒	丢失的	一个	魅力	一个	-	一些	信件	?

惠勒先生丢了一个护身符和几封信?

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['ɒfəd] [ten] [dˈɒləz] [tuː; tə][hæb][ˌdiː iː 'em] [rɪˈtɜːnd] ?

An	'	he	offered	ten	dollars	to	hab	dem	returned	?
一个	-	他	提供	十	美元	到	哈布	民主	返回	?

他出价十美元让他们归还?

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[ɪf] [ai][faindz][ˌdi: i: 'em][æn; ən] - [gɪbz][ˌdi: i: 'em][tuː; tə][jəʊ] - [aɪz] [tuː; tə][gɪt] [faɪv] [d'ɒləz] ?

If	I	finds	dem	an	'	gibs	dem	to	yo	'	I'se	to	git	five	dollars	?
如果	我	发现	民主	一个	-	碎肉	民主	到	哟	-	伊塞	到	git	五	美元	?

如果我找到它们并把它们给你，我能得到五美元吗?

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[æn; ən] - [ɪf] [ai][gɪbz][ˌdi: i: 'em][tuː; tə][hɪm][ai][gɪts] [ten] [d'ɒləz] !

An	'	if	I	gibs	dem	to	him	I	gits	ten	dollars	!
一个	-	如果	我	碎肉	民主	到	他	我	git	十	美元	!

如果我把它们给他，我就能得到十美元!

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[əʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] .

Oh	,	no	;	he	did	not	say	that	.
哦	,	不	;	他	做过	不是	说	那	.

哦，不，他没说过那样的话。

[hiː; hi]['əʊnli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ten] [d'ɒləz] .

He	only	offered	to	give	me	the	ten	dollars	.
他	仅有的	提供	到	给	我	这	十	美元	.

他只愿意给我十美元。

[ai] ['ɒfəd] [juː; jʊ][faɪv][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][faɪnd][ðem; ðəm] .

I	offered	you	five	for	helping	me	find	them	.
我	提供	你	五	为了	帮助	我	寻找	他们	.

我给了你五个作为帮我找到它们的报酬。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt])

(	looks	at	her	a	moment	)
(	看起来	在	她	一个	片刻	)

（看了她一会儿）

[əʊ] , [jes] , [ai] [siː] .

Oh	,	yes	,	I	see	.
哦	,	是的	,	我	看	.

哦，是的，我明白了。

[aɪm] ['sɒri] [ai][kænt] [help][jəʊ] - .

I'm	sorry	I	can't	help	yo	'	.
我是	对不起	我	不能	帮助	哟	-	.

很抱歉我帮不了你。

[aɪm] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['buːbi] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] .

I'm	not	such	a	booby	as	I	look	.
我是	不是	这样的	一个	鲣鱼	作为	我	看	.

我其实没看起来那么傻。

[nəʊ] , [aɪ] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ˌdiː iː 'em] ['lɛtəz] .

No	,	I	did	not	find	dem	letters	.
不	,	我	做过	不是	寻找	民主	信件	.

不，我没有找到那些信。

(['pɔːzɪz] [ə; eɪ] ['məʊmənt])

(	pauses	a	moment	)
(	停顿	一个	片刻	)

（停顿片刻）

[bʌt; bət] [jəʊ] - ['nidnt] ['wʌri] [jʊ'sɛlf] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdiː iː 'em] .

But	yo	'	needn't	worry	yo'self	about	looking	for	dem	.
但	哟	-	不必	担心	你自己	关于	寻找	为了	民主	.

但你不用担心找不到他们。

(['set(ə)lz] [bæk] [ɪn] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['dʒentli] [drɔːz] [sɪ'gɑː(r)])

(	settles	back	in	chair	and	gently	draws	cigar	)
(	定居点	后退	在	椅子	和	轻轻地	平局	雪茄	)

（靠回椅背，轻轻抽起雪茄）

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

(['æŋgrəli]) [juː; jʊ] [miːn] , ['hɒrɪd] , [blæk] ['kriːtʃə(r)] !

(	angrily	)	You	mean	,	horrid	,	black	creature	!
(	愤怒地	)	你	意思是	,	可怕的	,	黑色的	生物	!

（愤怒地）你是说，可怕的黑色怪物！

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ðiː] [həʊl]

I	believe	you	have	found	them	and	are	going	to	try	to	get	the	whole
我	相信	你	有	成立	他们	和	是	去	到	尝试	到	得到	这	所有的

[ten] [d'ɒləz] .

ten	dollars	.
十	美元	.

我相信你已经找到了，并且会设法拿到全部十美元。

['nevə(r)] [maɪnd] , [aɪl] [tel] ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [red] [sent] .

Never	mind	,	I'll	tell	Mr	.	Wheeler	not	to	give	you	a	red	cent	.
绝不	头脑	,	患病的	告诉	先生	.	惠勒	不是	到	给	你	一个	红色的	中心	.

没关系，我会告诉惠勒先生别给你一分钱。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([ɪn'dɪfrəntli]) [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [jəʊ] - [duː; də] ; [jɑːl] [biː; bi] [nʌn] [diː] ['betə(r)] [ɒf] ['enihaʊ] .

(	indifferently	)	I	don't	care	if	yo	'	do	;	yo'll	be	none	de	better	off	anyhow	.
(	漠不关心	)	我	不	关心	如果	哟	-	做	;	你们	是	没有任何	德	更好的	离开	无论如何	.

（冷漠地）我不在乎你怎么做；反正你也不会从中受益。

[mɪs] [ə'miːliə] .

Miss	Amelia	.
错过	阿米莉亚	.

阿米莉亚小姐。

([ɒf] [el] .) [ˌpiːt] , [ˌpiːt] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

(	off	L	.	)	Pete	,	Pete	,	where	are	you	?
(	离开	L	.	)	皮特	,	皮特	,	在哪里	是	你	?

（L.）皮特，皮特，你在哪里?

([ˌpiːt] [sprɪŋz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [fiːt] , [ænd; ənd] [haɪdz] [sɪ'gɑː(r)]['ʌndə(r)] [kəʊt] [wɪð] [left] [hænd] .

(	Pete	springs	quickly	to	feet	,	and	hides	cigar	under	coat	with	left	hand	.
(	皮特	弹簧	迅速地	到	脚	,	和	隐藏	雪茄	在下面	外套	和	左边	手	.

（皮特迅速跳了起来，用左手把雪茄藏在外套下面。

['deɪzi] [krɔːsɪz] [tuː; tə][ɑː(r)] . [ɒv; əv] [ˌpiːt])

Daisy	crosses	to	R	.	of	Pete	)
雏菊	十字架	到	拉	.	的	皮特	)

黛西穿过皮特的右手）

['entə(r)] [mɪs] [ə'miːliə]

Enter	Miss	Amelia
进入	错过	阿米莉亚

阿米莉亚小姐登场

[el] . [ˌtuː'tuː][iː] .

L	.	2	E	.
L	.	2	E	.

L. 2 E.

[mɪs] [ə; eɪ] . ([stɒps] [æt; ət][el] . [siː] . ; [spiːks] [ɔː'θɒrətətɪvli])

Miss	A	.	(	stops	at	L	.	C	.	;	speaks	authoritatively	)
错过	一个	.	(	停止	在	L	.	C	.	;	说话	权威地	)

A小姐（在LC处停下；语气权威地说话）

[ˌpiːt] , [weə(r)] [ɪz]['faɪdəʊ] ?

Pete	,	where	is	Fido	?
皮特	,	在哪里	是	菲多	?

皮特，菲多在哪儿?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执事：一部原创五幕喜(The Deacon An Original Comedy Drama in Five)
第3/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ai] - [klɑr] [tuː; tə] ['gʊdnəs] , [mɪs] - ['miːliə] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
I ' clar to goodness , Miss ' Melia , I don't know .
我 - 克拉尔 到 善良 , 错过 - 梅利亚 , 我 不 知道 .

我向上帝发誓，梅利亚小姐，我不知道。

[mɪs] [ə; eɪ] . [juː; jʊ][duː; də] .
Miss A . You do .
错过 一个 . 你 做 .

A小姐：你确实可以。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [pet] .
You have done something to my dear little pet .
你 有 完毕 某物 到 我的 亲爱的 小的 宠物 .

你对我心爱的小宠物做了什么?

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .
I know you have .
我 知道 你 有 .

我知道你有。

([nˈəʊtɪsɪz] [sməʊk] , ['eliveit] [hed] , [ðen] [lʊks] [æt; ət] [ˌpiːt]) [huː] [hæz; həz] [biːn] ['sməʊkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
(notices smoke , elevates head , then looks at Pete) Who has been smoking in this room ?
(通知 抽烟 , 提升 头 , 然后 看起来 在 皮特) WHO 有 到过 吸烟 在 这 房间 ?

（注意到烟雾，抬起头，然后看向皮特）谁在这个房间里抽烟了?

([rɪˈmuːvz] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm] [ˌpiːt] , [ænd; ənd] [lʊks] [əˈraʊnd] [ruːm] [ˌəʊvəˈhed] .
(removes her gaze from Pete , and looks around room overhead .
(移除 她 目光 从 皮特 , 和 看起来 大约 房间 开销 .

（她将目光从皮特身上移开，环顾房间上方。）

[ˌpiːt] [kætʃɪz] ['deɪzi] [baɪ] [ɑːm] [wɪð] [raɪt] [hænd])
Pete catches Daisy by arm with right hand)
皮特 捕获物 雏菊 经过 手臂 和 正确的 手)

皮特用右手抓住黛西的胳膊）

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd]) [doʊnt] [tel] [ɒn][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪl] [help] [jəʊ] - [tuː; tə][faɪnd][ˌdiː iː 'em] ['lɛtəz] .

(aside) Don't tell on me , an ' I'll help yo ' to find dem letters .

(旁边) 不 告诉 在 我 , 一个 - 患病的 帮助 哟 - 到 寻找 民主 信件 .

（旁白）别告发我，我会帮你找到那些信。

([ə'laʊd])

(aloud)

(大声)

（大声）

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [mɪs] - ['miːliə] ,

I don't know , Miss ' Melia ,

我 不 知道 , 错过 - 梅利亚 ,

我不知道，梅莉亚小姐。

[ges] [ɪts] [diː] - ['rəʊmə][frɒm; frəm][diː] - - [ɔb] [lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ] [smel] .

guess it's de ' roma from de gem'men's Herbana's ob last night you smell .

猜测 它是 德 - 罗马 从 德 - - 奥布最后的 夜晚 你 闻 .

我猜是昨晚来自 de gem'men's Herbana's ob 的 de 'roma，你身上有股味道。

[aɪ][doʊnt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][jəʊ] - , ['deɪzi] ?

I don't notice it , do yo ' , Daisy ?

我 不 注意 它 , 做 哟 - , 雏菊 ?

我没注意到，你呢，黛西?

([ə'saɪd]) [seɪ] , [nəʊ] , [kwɪk] , [ɔː(r)][aɪm][ə; eɪ] [gɒn] ['gɑːzlɪn] - .

(aside) Say , no , quick , or I'm a gone goslin ' .

(旁边) 说 , 不 , 快的 , 或者 我是 一个 已消失 高斯林 - .

（旁白）快说不，不然我就完蛋了。

(['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪ'gɑː(r)][tuː; tə] [raɪt] [hænd] , ['pleɪsɪŋ] [left] ['fɪŋgəz] [ɪn] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

(quickly changes cigar to right hand , placing left fingers in mouth , and making

(迅速地 变化 雪茄 到 正确的 手 , 放置 左边 手指 在 嘴 , 和 制作

[ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

a wry face .

一个 讽刺 脸 .

（迅速将雪茄换到右手，把左手手指放进嘴里，做了个鬼脸。）

[gəʊz] [daʊn] [ɑː(r)] .)

Goes down R .)

去 向下 拉 .)

向下走（R。）

[mɪs] [ə; eɪ] . [aɪ] [wɪʃ] , ['deɪzi] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz] ['prɒpəli] [eəd] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]

Miss A . I wish , Daisy , you would have the rooms properly aired after the

错过 一个 . 我 希望 , 雏菊 , 你 会 有 这 房间 适当地 播出 后 这

['hɒrɪd] [men] [liːv] .

horrid men leave .

可怕的 男人 离开 .

A小姐：黛西，我希望那些讨厌的男人离开后，你能把房间好好通风。

[naʊ] , [ˌpiːt] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] ['faɪdəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

Now , Pete , I want you to go and bring Fido to me this instant .

现在 , 皮特 , 我 想 你 到 去 和 带来 菲多 到 我 这 立即的 .

皮特，现在，我命令你立刻把菲多带到我这里来。

[ˌpiːt] .

Pete .

皮特 .

皮特。

(['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

(quickly changing from one foot to the other , shaking and blowing his

(迅速地 变化 从 一 脚 到 这 其他 , 摇晃 和 吹 他的

['fɪŋgəz] ,

fingers ,

手指 ,

（他迅速地从一只脚换到另一只脚，同时抖动和吹着手指，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔːrʃənz]) [aɪ] [təʊl] [jəʊ] - [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɔːr] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and keeping up his facial contortions) I tole yo ' I didn't know whar he was

和 保持 向上 他的 面部的 扭曲) 我 托勒 哟 - 我 没有 知道 码头 他 曾是

.

:

.

（并继续做出各种面部扭曲的表情）我告诉过你，我不知道他在哪里。

[aɪ] [eɪnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] .

I ain't seen him since last night .

我 不是 已见 他 自从 最后的 夜晚 .

我从昨晚就没见过他了。

([ə'saɪd]) [bleɪm] [diː] [sɪ'gɑː(r)] .

(aside) Blame de cigar .

(旁边) 责备 德 雪茄 .

（旁白）都怪雪茄。

[mɪs] [ə; eɪ] . [ðæts] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss A . That's a falsehood , and you know it .

错过 一个 . 那就是 一个 谬误 , 和 你 知道 它 .

A小姐，那是谎言，你自己也知道。

([n'əʊtɪsɪz] [piːts] [ʌn'rest])

(notices Pete's unrest)

(通知 皮特的 动荡)

（注意到皮特的不安）

[waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Why , what is the matter with you ?

为什么 , 什么 是 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了？

[ˌpiːt] .

Pete .

皮特 .

皮特。

[aɪ] [stʌk] [ə; eɪ] [pɪn] [klɑr] [fruː] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] .

I stuck a pin clar froo my finger .

我 卡住 一个 别针 克拉尔 弗鲁 我的 手指 .

我用针扎破了手指。

[mɪs] [ə; eɪ] . [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] ['stɔːriz] .

Miss A . You wicked boy , it serves you right for telling stories .

错过 一个 . 你 邪恶 男生 , 它 服务 你 正确的 为了 讲述 故事 .

A小姐：你这个坏孩子，谁让你讲故事的。

['entə(r)] ['helən] , [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] . , [wɪð] ['faɪdəʊ] .

Enter Helen , L . 2 E . , with Fido .

进入 海伦 , L . 2 E . , 和 菲多 .

海伦（L. 2 E.）带着她的爱犬菲多登场。

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

[əʊ] , ['ɑ:nti] , [ai] [faʊnd] ['faɪdəʊ] [daʊn] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [plaɪt] ,
Oh , Auntie , I found Fido down town in this terrible plight ,
哦 , 阿姨 , 我 成立 菲多 向下 镇 在 这 糟糕的 困境 ,

哦，阿姨，我在市中心发现了菲多，它现在处境非常糟糕。

['bi:ɪŋ] [drægd] [ə'raʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['nɑ:sti] ['ɔ:gən] ['graɪndə(r)] .
being dragged around by a nasty organ grinder .
存在 拖拽 大约 经过 一个 可恶的 器官 磨床 .

被一个讨厌的街头艺人拖着到处走。

([mɪs] [ə; eɪ] . [sprɪŋz] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [si:z] ['faɪdəʊ] ; [tɪəz] [ðə; ði][hæt] ,
(Miss A . springs forward the instant she sees Fido ; tears the hat ,
(错过 一个 . 弹簧 向前 这 立即的 她 看到 菲多 ; 眼泪 这 帽子 ,

（A小姐一看到菲多就立刻冲上前去，撕破了帽子，

['dʒækɪt][ænd; ənd]['kɒlə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [θrəʊz] [ðem; ðəm][ɒn] [flɔ:(r)] ; ['gæðəz] [hɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz])
jacket and collar off and throws them on floor ; gathers him in her arms)
夹克 和 衣领 离开 和 投掷 他们 在 地面 ; 聚集 他 在 她 武器)

脱下外套和衣领扔在地上；将他搂在怀里）

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss A .
错过 一个 .

A小姐

[əʊ] , [ju:; jʊ][dɪə(r)] , [ə'bju:zd] ['dɑ:lɪŋ] !
Oh , you dear , abused darling !
哦 , 你 亲爱的 , 受虐 亲爱的 !

哦，你这可怜的、受虐待的宝贝！

[wɒt] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['wɪkɪd] [retʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [tri:t] [maɪ]
What a naughty wicked wretch of a man he must have been to treat my
[pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɒgi] [səʊ] ['ʃeɪmfəli] !
poor doggy woggy so shamefully !
贫穷的 狗 沃吉 所以 可耻地 !

他一定是个多么卑鄙无耻的恶棍，才会如此羞辱我的可怜狗狗沃吉！

[ˌpi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd]) ['hɒrɪd] [mæn] , [bʌt; bət][dɪə(r)] ['dɒgi] !
(aside) Horrid man , but dear doggy woggy !
(旁边) 可怕的 男人 , 但 亲爱的 狗 沃吉 !

（旁白）可怕的男人，但可爱的狗狗！

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

[ðə; ði] ['hɒrɪd] [retʃ] [æt; ət][fɜ:st] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][hæv; həv][hɪm] ,
The horrid wretch at first refused to let me have him ,
这 可怕的 可怜虫 在 第一的 拒绝 到 让 我 有 他 ,

那个可恶的家伙一开始拒绝让我带走他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [suːn] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [tɜːmz] .

but	a	policeman	soon	brought	him	to	terms	.
但	一个	警察	很快	带来	他	到	条款	.

但一名警察很快就让他妥协了。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([ə'saɪd]) [aɪ][həʊp][dæt][pə'liːs] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] !

(	aside	)	I	hope	dat	police	will	break	his	neck	!
(	旁边	)	我	希望	数据	警察	将要	休息	他的	脖子	!

（旁白）我希望警察能扭断他的脖子!

([ə'keɪʒnəli] [ʃeɪks] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz])

(	occasionally	shakes	and	looks	at	his	fingers	)
(	偶尔	奶昔	和	看起来	在	他的	手指	)

（偶尔抖动身体，看看自己的手指）

['helən] .

Helen	.
海伦	.

海伦。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] ['aɪðə(r)][ðə; ði][dɒg][ɔː(r)][ðə; ði]

He	followed	me	into	the	house	and	insisted	upon	having	either	the	dog	or	the
他	随后	我	进入	这	房子	和	坚持	之上	拥有	任何一个	这	狗	或者	这

['mʌni] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

money	he	paid	for	him	.
钱	他	有薪酬的	为了	他	.

他跟着我进了屋，坚持要我把狗给他，或者把买狗的钱给他。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([ə'saɪd] , ['grɪnɪŋ])

(	aside	,	grinning	)
(	旁边	,	咧嘴笑	)

（旁白，咧嘴一笑）

[hiː; hi] ['nidnt] ['tæk(ə)l][dɪs][tʃaɪld][ˌef 'əʊ] - [diː] ['mʌni] , [fɜː][hiː; hi] [dʌn] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .

He	needn't	tackle	dis	child	fo	'	de	money	,	fer	he	done	spent	it	.
他	不必	处理	迪斯	孩子	fo	-	德	钱	,	fer	他	完毕	花费	它	.

他没必要为了钱去追究这个孩子的责任，因为他已经把钱花光了。

[mɪs] [ə; eɪ] . (['æŋgrəli]) [ˌpiːt] , [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,

Miss	A	.	(	angrily	)	Pete	,	this	is	some	of	your	work	,
错过	一个	.	(	愤怒地	)	皮特	,	这	是	一些	的	你的	工作	,

A小姐（生气地）说："皮特，这是你的一些作品。"

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	see	that	you	are	justly	punished	for	it	.
和	患病的	看	那	你	是	公正地	受到惩罚	为了	它	.

我会让你为此受到应有的惩罚。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[mɪs] - ['miːliə] , [ai] - [klɑr] - [fɔː(r)][ɔːl][diː] [wɜːld] , [ai] [hɑːrmd] [ə; eɪ][heə(r)][ɔb][dæt][dɒg] .

Miss	'	Melia	,	I	'	clar	'	fore	all	de	world	,	I	nebber	harmed	a	hair	ob	dat	dog	.
错过	-	梅利亚	,	我	-	克拉尔	-	前	全部	德	世界	,	我	内伯	受到伤害	一个	头发	奥布	数据	狗	.

梅莉亚小姐，我向全世界澄清，我从未伤害过那只狗的一根毛。

[ai] - [spekt] [nɛf] [dʒəunz] [dʌn] [səʊld][hɪm] , [ˌef 'əʊ] - [ai] [siːd]

I	'	specks	Neff	Jones	done	sold	him	,	fo	'	I	seed
我	-	眼镜	内夫	琼斯	完毕	卖	他	,	fo	-	我	种子

我怀疑内夫·琼斯已经把他卖了，因为我猜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hɪm]['əʊnli] [deɪ] ['ɑːrtər] ['jestədeɪ] - - [tuː; tə][hɪm][æn; ən] - ['tɔːkɪn] - [tuː; tə][sʌm; səm][ɔb][diː] [bɔɪz] .

him	only	day	arter	yesterday	pintin	'	to	him	an	'	talkin	'	to	some	ob	de	boys	.
他	仅有的	天	动脉	昨天	-	-	到	他	一个	-	谈话	-	到	一些	奥布	德	男孩们	.

他昨天才跟他碰面，还跟一些男孩聊了聊。

(['skʌf(ə)l] [hɜːd] [ɒf] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [ænd; ənd][dɔː(r)] [pʊʃt] ['vaɪələntli] ['əʊpən])

(	scuffle	heard	off	L	.	2	E	.	,	and	door	pushed	violently	open	)
(	扭打	听到	离开	L	.	2	E	.	,	和	门	推动	暴力	打开	)

(L. 2 E. 附近传来一阵扭打声，门被猛地推开)

['entə(r)]['piːdrəʊ] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] .

Enter	Pedro	,	L	.	2	E	.	,	followed	by	Mrs	.	Thornton	.
进入	佩德罗	,	L	.	2	E	.	,	随后	经过	太太	.	桑顿	.

佩德罗（L. 2 E.）上场，随后是桑顿夫人。

['piːdrəʊ] .

Pedro	.
佩德罗	.

佩德罗。

([ɪn'reɪdʒd])

(	enraged	)
(	愤怒	)

(愤怒地)

[aɪl] [hæv; həv][ziː][dɒg][ɔː(r)][ziː] ['mʌni] !

I'll	have	ze	dog	or	ze	money	!
患病的	有	泽	狗	或者	泽	钱	!

我选狗还是钱!

([mɪs] [ə; eɪ] . , ['helən] [ænd; ənd] ['deɪzi] [skriːm] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [ʌp][ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ]

(	Miss	A	.	,	Helen	and	Daisy	scream	and	retreat	up	R	.	,	and	form	a
(	错过	一个	.	,	海伦	和	雏菊	尖叫	和	撤退	向上	拉	.	,	和	形式	一个

['kɒləm] ; [mɪs] [ə; eɪ] . [bæk] ,

column	;	Miss	A	.	back	,
柱子	;	错过	一个	.	后退	,

(A小姐、海伦和黛西尖叫着向右退去，排成一列；A小姐退后，

[wɪð] ['faɪdəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['helən] [nekst][ænd; ənd] ['deɪzi] [frʌnt] .

with	Fido	in	her	arms	,	Helen	next	and	Daisy	front	.
和	菲多	在	她	武器	,	海伦	下一个	和	雏菊	正面	.

她怀里抱着菲多，海伦在旁边，黛西在前面。

[ˌpiːt] [lʊks] [skeəd] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['edʒɪz] [tə'wɔːd] [ɑː(r)] . [wʌn][iː] .)

Pete	looks	scared	and	slowly	edges	toward	R	.	1	E	.	)
皮特	看起来	害怕的	和	缓慢地	边缘	朝向	拉	.	1	E	.	)

皮特看起来很害怕，慢慢地向R方向挪动。(1 E.)

['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] .
Mrs . **Thornton** .
太太 . 桑顿 .

桑顿夫人。

(['stɜːnli]) [ˌpiːt] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [siːn] ?
(sternly) Pete , what is the meaning of this disgraceful scene ?
(严厉地) 皮特 , 什么 是 这 意义 的 这 可耻 场景 ?

（严厉地）皮特，这令人不齿的一幕到底是什么意思?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪ] [də'nəʊ] .
I dunno .
我 不知道 .

我不知道。

(['piːdrəʊ] [əd'vɑːnsɪz] ['æŋgrəli] [tə'wɔːd] [ˌpiːt] , [huː] [rɪ'triːts] [tuː; tə] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [steɪdʒ])
(Pedro advances angrily toward Pete , who retreats to extremity of stage)
(佩德罗 进展 愤怒地 朝向 皮特 , WHO 静修 到 末端 的 阶段)

（佩德罗愤怒地走向皮特，皮特则退到舞台边缘）

['piːdrəʊ] .
Pedro .
佩德罗 .

佩德罗。

[zɜːr][ziː] [bɔɪ] [zæt][səʊld][ˌem 'iː][ziː][dɒg] .
Zer ze boy zat sold me ze dog .
零 泽 男生 扎特 卖 我 泽 狗 .

Zer ze 男孩 zat 卖给了我 ze 狗。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[jəʊ] - [seɪ] [dæt] [-] [æn; ən] - [aɪl] [bʌst] - [dʒɔː][fɔː(r); fə(r)][jəʊ] - .
Yo ' say dat ag'in an ' I'll bust yo'r jaw for yo ' .
哟 - 说 数据 再次 一个 - 患病的 摔碎 - 颚 为了 哟 - .

你再说一遍，我就揍扁你的下巴。

['piːdrəʊ] .
Pedro .
佩德罗 .

佩德罗。

[ziː] ['mʌni] — [ziː] [tuː] [d'ɒləz] — [aɪ] [geɪv] [ziː] .
Ze money — ze two dollars — I gave ze .
泽 钱 — 泽 二 美元 — 我 给予 泽 .

钱——两块钱——我给了。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([əd'vɑːnsɪŋ]) [lə'biː] [dɪs] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] , [ɔː(r)] [aɪl] [breɪk] - [hed] .
(advancing) Lebe dis house at once , or I'll break yo'r head .
(前进) 勒贝 迪斯 房子 在 一次 , 或者 患病的 休息 - 头 .

（走近）立刻离开这房子，否则我就打爆你的头。

([pɪks] [ʌp] [tʃeə(r)])
(picks up chair)
(精选 向上 椅子)

（拿起椅子）

['mɪsɪz] . [tiː] . [pʊt] [daʊn] [ðæt] [tʃeə(r)] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ˌpiːt] .
Mrs . T . Put down that chair this instant , Pete .
太太 . T . 放 向下 那 椅子 这 立即的 , 皮特 .

T夫人：皮特，立刻把椅子放下。

[haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] ?
How dare you ?
如何 敢 你 ?

你竟敢如此?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([rɪ'lʌktəntli] [drɒps] [tʃeə(r)])
(reluctantly drops chair)
(勉强 滴 椅子)

（不情愿地放下椅子）

[hiː; hi] ['mʌsnt] [tel] [laɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] , [den] , [ɔː(r)] [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , - .
He mustn't tell lies on me , den , or I'll do it , suah .
他 不得 告诉 谎言 在 我 , 丹 , 或者 患病的 做 它 , - .

他不能诬陷我，否则我就诬陷他，苏阿。

['piːdrəʊ] .
Pedro .
佩德罗 .

佩德罗。

[ziː] ['mʌni] , [ziː] ['mʌni] .
Ze money , ze money .
泽 钱 , 泽 钱 .

钱，钱。

['mɪsɪz] . [tiː] . (['teɪkɪŋ] [pɜːs] [frɒm; frəm] ['pɒkɪt] , [hændz] ['piːdrəʊ] ['mʌni]) [naʊ] , [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ]
Mrs . T . (taking purse from pocket , hands Pedro money) Now , be off with you
太太 . T . (采取 钱包 从 口袋 , 双手 佩德罗 钱) 现在 , 是 离开 和 你
.
:
.

T夫人（从口袋里掏出钱包，递给佩德罗钱）现在，你走吧。

(['eksɪt] ['piːdrəʊ] [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] . , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .
(Exit Pedro L . 2 E . , muttering to himself indistinctly .
(出口 佩德罗 L . 2 E . , 喃喃自语 到 他自己 模糊不清 .

（佩德罗 L. 2 E 出口，含糊不清地自言自语。

[ˌpiːt] [stɑːrts] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [steɪdʒ] [bʌt; bət] [ɪz] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [siː] .)
Pete starts quickly across stage but is halted at C .)
皮特 开始 迅速地 穿过 阶段 但 是 停止 在 C .)

皮特迅速开始横穿舞台，但在C点停了下来。）

['mɪsɪz] . [tiː] . [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [ˌpiːt] ?
Mrs . T . Where are you going , Pete ?
太太 . T . 在哪里 是 你 去 , 皮特 ?

T太太：皮特，你要去哪儿?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [aʊt] .
To show him out .
到 展示 他 出去 .

把他赶出去。

([əˈsaɪd]) [wɪd] [diː] [təʊ] [ɔb] [maɪ] [buːt] .
(aside) Wid de toe ob my boot .
(旁边) 宽 德 脚趾 奥布 我的 启动 .

（旁白）我的靴子脚趾。

['mɪsɪz] . [tiː] . ['nevə(r)][maɪnd] , [rɪ'meɪn] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Mrs . T . Never mind , remain where you are .
太太 . T . 绝不 头脑 , 保持 在哪里 你 是 .

T夫人：没关系，你就待在原地吧。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm] .
Some of the other servants can attend to him .
一些 的 这 其他 仆人 能 出席 到 他 .

其他一些仆人可以照顾他。

[naʊ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ə'baʊt] [ɪg'zɔːstɪd] .
Now , I wish you to know that my stock of patience is about exhausted .
现在 , 我 希望 你 到 知道 那 我的 库存 的 耐心 是 关于 筋疲力尽的 .

现在，我想让你们知道，我的耐心已经快耗尽了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .
You have tried me the past few months beyond endurance .
你 有 尝试 我 这 过去的 很少 几个月 超过 耐力 .

过去几个月，你让我精疲力竭。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
If you don't turn over a new leaf and behave yourself like other people ,
如果 你 不 转动 超过 一个 新的 叶子 和 表现 你自己 喜欢 其他 人们 ,

如果你不改过自新，不按常理出牌，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [huː] [kæn; kən]
I shall be obliged to transfer you to the care of someone who can
我 将 是 有义务 到 转移 你 到 这 关心 的 某人 WHO 能
['mænɪdʒ] [juː; jʊ] .
manage you .
管理 你 .

我将不得不把你交给能够照顾你的人。

(['helən] [rɪ'muːvz] [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['deɪzi] [huː] ['eksɪts; 'egzɪts][el] .
(Helen removes hat and gloves and gives them to Daisy who exits L .
(海伦 移除 帽子 和 手套 和 给予 他们 到 雏菊 WHO 出口 L .
[ˌtuː'tuː][iː] .)
2 E .)
2 E .)

（海伦脱下帽子和手套，递给黛西，黛西从L.2E出口离开。）

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ai] [ges] [ai] [nəʊz] [tuː; tə] [huː] [joʊz] - ['ferɪn] - [tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi][kænt] ['mænɪdʒ] [ˌem 'iː] .

I	guess	I	knows	to	who	yo's	'	ferrin	'	to	,	but	he	can't	manage	me	.
我	猜测	我	知道	到	WHO	哟	-	铁蛋白	-	到	,	但	他	不能	管理	我	.

我猜我知道你"搞定"了谁，但他管不住我。

([ə'saɪd]) [æn; ən] - [hiː; hi]['betə(r)] [nɒt][traɪ] , ['naɪdər] .

(	aside	)	An	'	he	better	not	try	,	neider	.
(	旁边	)	一个	-	他	更好的	不是	尝试	,	尼德尔	.

（旁白）他最好别试，伙计。

['mɪsɪz] . [tiː] . [tuː; tə] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] ?

Mrs	.	T	.	To	whom	do	you	think	I	was	referring	?
太太	.	T	.	到	谁	做	你	思考	我	曾是	指	?

T夫人，您认为我指的是谁?

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[waɪ] , [tuː; tə][dæt]['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] .

Why	,	to	dat	Mr	.	Wheeler	.
为什么	,	到	数据	先生	.	惠勒	.

为什么，直到今天，惠勒先生。

['helən] .

Helen	.
海伦	.

海伦。

[əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [met] ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

Oh	,	mamma	,	I	met	Mr	.	Wheeler	this	morning	,
哦	,	妈妈	,	我	遇见	先生	.	惠勒	这	早晨	,

哦，妈妈，我今天早上遇到了惠勒先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌpiːt] ['grəʊsli] [in'sʌlt] [hɪm] [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [juː; jʊ] [sent] [hɪm] [dʒʌst]

and	he	said	Pete	grossly	insulted	him	in	delivering	the	note	you	sent	him	just
和	他	说	皮特	粗略地	受辱	他	在	运送	这	笔记	你	发送	他	只是

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

after	breakfast	.
后	早餐	.

他说，皮特在早餐后不久递交你寄给他的那张纸条时，对他进行了极其恶劣的侮辱。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[dæts] [ə; eɪ] ['wɒpə(r)] !

Dat's	a	whopper	!
数据	一个	巨无霸	!

真是个巨无霸!

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[hiːl] [nɒt] [gɪt] [ˌdiː iː 'em] ['lɛtəz] [naʊ] .

He'll	not	git	dem	letters	now	.
地狱	不是	git	民主	信件	现在	.

他现在肯定收不到那些信了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ˌpiːt] ?
Mrs . **T** . **Pete** **?**
太太 . T . 皮特 ?

T·皮特夫人?

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [truː] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .
Well **,** **it** **ain't** **true** **,** **so** **it** **ain't** **.**
出色地 , 它 不是 真的 , 所以 它 不是 .

好吧，这不是真的，所以就不是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['mɪsɪz] . [tiː] . [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ?
Mrs . **T** . **What** **did** **you** **say** **to** **him** **?**
太太 . T . 什么 做过 你 说 到 他 ?

T夫人，你跟他说什么了?

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌfɪn] - .
I **didn't** **say** **nuffin** **'** **.**
我 没有 说 无事 - .

我什么也没说。

['mɪsɪz] . [tiː] . [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [tuː; tə] [hɪm] , [ðen] ?
Mrs . **T** . **What** **did** **you** **do** **to** **him** **,** **then** **?**
太太 . T . 什么 做过 你 做 到 他 , 然后 ?

T夫人，那你对他做了什么?

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['nʌfɪn] - , ['naɪdər] .
I **didn't** **do** **nuffin** **'** **,** **neider** **.**
我 没有 做 无事 - , 尼德尔 .

我什么都没做，兄弟。

[aɪl] [tel] [jəʊ] - [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] .
I'll **tell** **yo** **'** **all** **about** **it** **,** **missus** **.**
患病的 告诉 哟 - 全部 关于 它 , 太太 .

我会把事情的来龙去脉都告诉你们，太太。

['mæsə] ['wiːlə(r)] [sæs] [ˌem 'iː][ɪn][diː] ['fʌst] [pleɪs] , [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [blæk] ['nɪgə] ,
Massa **Wheeler** **sassed** **me** **in** **de** **fust** **place** **,** **called** **me** **a** **black** **niggah** **,**
马萨 惠勒 傲慢 我 在 德 fust 地方 , 称为 我 一个 黑色的 黑鬼 ,

马萨·惠勒当场就对我出言不逊，骂我是个黑鬼。

[æn; ən] - [sed] [hiː; hi] - [kɪl] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ə; eɪ][lɒt] [ɔb] [bæd] [θɪŋz] .
an **'** **said** **he** **'** **kill** **me** **,** **an** **'** **a** **lot** **ob** **bad** **things** **.**
一个 - 说 他 - 杀 我 , 一个 - 一个 很多 奥布 坏的 事物 .

他说他要杀了我，还说了许多不好的话。

[æn; ən] - [den] [ai] [təʊl] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dʒemən] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [dæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

An	'	den	I	tole	him	he	was	no	gemman	to	talk	like	dat	to	a	poor
一个	-	丹	我	托勒	他	他	曾是	不	杰曼	到	讲话	喜欢	数据	到	一个	贫穷的

['ɔːf(ə)n] [-] [bɔɪ] ;

orphan	cullud	boy	;
孤儿	卡鲁德	男生	;

然后我告诉他，他没有资格那样跟一个可怜的孤儿男孩说话；

[den] [hiː; hi] [fleəd] [ʌp] [æn; ən] - [frɔθ] [æt; ət] [diː] [muːf] , [æn; ən] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

den	he	flared	up	an	'	frothed	at	de	mouf	,	an	'	shook	his	fist	at	me	,
丹	他	喇叭口	向上	一个	-	起泡的	在	德	口	,	一个	-	摇晃	他的	拳头	在	我	,

然后他勃然大怒，对着我口吐白沫，还朝我挥舞拳头。

[æn; ən] - [sed] [raɪt] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] [ɪn] ['pʌblɪk] [dæt] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [mɪs] ['helən] ,

an	'	said	right	dar	in	public	dat	when	he	married	Miss	Helen	,
一个	-	说	正确的	达尔	在	民众	数据	什么时候	他	已婚	错过	海伦	,

就在他与海伦小姐结婚那天，他在公共场合说了这句话。

[dæt] [id] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [maɪ] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

dat	he'd	teach	me	my	true	position	.
数据	他会	教	我	我的	真的	位置	.

他会让我明白我的真实位置。

[mɪs] [tiː] .

Miss	T	.
错过	T	.

T小姐

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss	A	.
错过	一个	.

A小姐。

[haʊ] ['ʃɒkɪŋ] !

How	shocking	!
如何	令人震惊	!

太令人震惊了！

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɪn'dɪgnəntli]) [dɪd] [hiː; hi] ['riːəli] [seɪ] [ðæt] [raɪt] [aʊt] [ɪn] ['pʌblɪk] ?

Mrs	.	T	.	(	indignantly	)	Did	he	really	say	that	right	out	in	public	?
太太	.	T	.	(	愤慨地	)	做过	他	真的	说	那	正确的	出去	在	民众	?

T夫人（愤愤不平地）他真的当着众人的面说了那样的话吗?

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[hiː; hi] [dɪd] [dæt] , ['sɑːrtɪn] - .

He	did	dat	,	sartin	'	.
他	做过	数据	,	萨廷	-	.

他做到了，萨廷。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[hiːz] [gɒt] ['hɪzself] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrnəts] [nest] [naʊ] , [ˌef 'əʊ] - - .

He's	got	hisself	in	a	hornet's	nest	now	,	fo	'	suah	.
他是	得到	他自己	在	一个	大黄蜂的	巢	现在	,	fo	-	-	.

他现在把自己捅进马蜂窝了，真是倒霉透了。

[let] [hɪm] [bləʊ] [ɒn][ˌem ˈiː] [-] .

Let	him	blow	on	me	ag'in	.
让	他	吹	在	我	再次	.

让他再对我吹气吧。

['helən] .

Helen	.
海伦	.

海伦。

['mæmə; mə'mɑː] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mamma	,	I	don't	believe	a	word	of	it	.
妈妈	,	我	不	相信	一个	单词	的	它	.

妈妈，我一个字都不信。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[jəʊ] - [doʊnt] [eɪ] ?

Yo	'	don't	eh	?
哟	-	不	嗯	?

你不信?

[jəʊ] - [dʒest][æks] ['eni] [ɔb] [dəʊs] ['felə] [wɒt] [wɒz; wəz] - [raʊnd] ,

Yo	'	jest	ax	any	ob	dose	fellers	what	was	'	round	,
哟	-	笑话	斧头	任何	奥布	剂量	伙计们	什么	曾是	-	圆形的	,

Yo' jest ax any ob dose felles what was 'round,

[æn; ən] - [siː] [ɪf] [deɪ] [doʊnt] [tel] [jəʊ] - [diː] [seɪm] [θɪŋ] ,

an	'	see	if	dey	don't	tell	yo	'	de	same	thing	,
一个	-	看	如果	戴	不	告诉	哟	-	德	相同的	事物	,

看看他们是不是也跟你说同样的话。

[æn; ən] - ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['kiːpɪn] - [ʌp] [diː] - - [ɔb] ['aʊə(r)]['fæməli] .

an	'	justify	me	in	keepin	'	up	de	'	spectability	ob	our	family	.
一个	-	证明合法	我	在	保持	-	向上	德	-	-	奥布	我们的	家庭	.

并证明我有权维持我们家族的“体面”。

['helən] .

Helen	.
海伦	.

海伦。

[ɪts] [ʌn'truː] , ['mæmə; mə'mɑː] .

It's	untrue	,	mamma	.
它是	不属实	,	妈妈	.

妈妈，这不是真的。

[ˌpiːt] [meɪd] [ʌp] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] .

Pete	made	up	every	word	of	that	story	.
皮特	制成	向上	每一个	单词	的	那	故事	.

皮特编造了故事里的每一个字。

['mɪsɪz] . [tiː] . ['helən] , [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti]

Mrs	.	T	.	Helen	,	I	cannot	believe	it	possible	that	Mr	.	Wheeler	would	be	guilty
太太	.	T	.	海伦	,	我	不能	相信	它	可能的	那	先生	.	惠勒	会	是	有罪的

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

of	such	indiscretion	.
的	这样的	轻率	.

T·海伦夫人，我简直无法相信惠勒先生会犯下如此轻率的行为。

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[dæts] [diː] [wei] .
Dat's **de** **way** **.**
数据 德 方式 .

就是这样。

['nəʊbədi] - [ə; eɪ] [wɜːd] [ai] [seɪ] .
Nobody **b'lieves** **a** **word** **I** **say** **.**
无人 - 一个 单词 我 说 .

没人相信我说的话。

[ai] , [tuː] , [ɪz] ['gɪtɪn] - ['taɪəd][ɔb][dɪs] [læk] [ɔb] ['kɒnfɪdəns] .
I **,** **too** **,** **is** **gittin** **'** **tired** **ob** **dis** **lack** **ob** **confidence** **.**
我 , 也 , 是 吉廷 - 疲劳的 奥布 迪斯 缺少 奥布 信心 .

我也对这种缺乏自信的情况感到厌倦了。

[sʌm; səm][ɒv; əv] ['dɛsi] - [jəʊ] - [fəʊks] [wɪl] [weɪk] [ʌp][æn; ən] - [faɪnd][dɪs][tʃaɪld][ɪn][diː] ['prɒmɪst]
Some **of** **dese** **mornin's** **yo** **'** **folks** **will** **wake** **up** **an** **'** **find** **dis** **child** **in** **de** **promised**
一些 的 这些 - 哟 - 各位 将要 唤醒 向上 一个 - 寻找 迪斯 孩子 在 德 承诺
[lænd] .
land **.**
土地 .

某个清晨，你们醒来就会发现这个孩子已经身处应许之地。

['helən] .
Helen **.**
海伦 .

海伦。

['mæmə; mə'mɑː] , [ɪts] [prɪ'pɒstərəs] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [piːts] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
Mamma **,** **it's** **preposterous** **to** **entertain** **for** **one** **moment** **Pete's** **account** **of**
妈妈 , 它是 荒谬 到 招待 为了 一 片刻 皮特的 帐户 的
['mɪstə(r)] . ['wiːlərz] [kən'dʌkt] .
Mr **.** **Wheeler's** **conduct** **.**
先生 . 惠勒的 执行 .

妈妈，皮特对惠勒先生行为的描述简直荒谬至极。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'terəgeɪt] ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] ['praɪvətli] , [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [frɒm; frəm][hɪm]
Mrs **.** **T** **.** **I** **shall** **interrogate** **Mr** **.** **Wheeler** **privately** **,** **and** **ascertain** **from** **him**
太太 . T . 我 将 审问 先生 . 惠勒 私下 , 和 探明 从 他
[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
the **truth** **of** **the** **matter** **.**
这 真相 的 这 事情 .

T夫人：我将私下询问惠勒先生，并从他那里查明事情的真相。

[tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['beɪsnəs] , [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
To **be** **guilty** **of** **such** **baseness** **,** **I** **cannot** **believe** **it** **.**
到 是 有罪的 的 这样的 卑鄙 , 我 不能 相信 它 .

我简直无法相信他会犯下如此卑劣的罪行。

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss **A** **.**
错过 一个 .

A小姐

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [men] .
It's **just** **like** **the** **horrid** **men** **.**
它是 只是 喜欢 这 可怕的 男人 .

简直就像那些可怕的男人一样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

They	are	not	to	be	trusted	.
他们	是	不是	到	是	可信	.

他们不可信。

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'test] [ðem; ðəm] .

But	I	detest	them	.
但	我	厌恶	他们	.

但我厌恶他们。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['deɪzi] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['wiːlə(r)] .

Re	-	enter	Daisy	,	followed	by	Wheeler	.
关于	-	进入	雏菊	,	随后	经过	惠勒	.

黛西重新上车，随后惠勒也上车。

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] .

Mr	.	Wheeler	.
先生	.	惠勒	.

惠勒先生。

(['wiːlə(r)] [bəʊz] ; ['leɪdɪz] [rɪ'tɜːn] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n])

(	Wheeler	bows	;	ladies	return	salutation	)
(	惠勒	弓	;	女士们	返回	问候	)

（惠勒鞠躬；女士们回礼）

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([ə'saɪd]) [ges] [aɪ'd] ['betə(r)] [biː; bi] - - !

(	aside	)	Guess	I'd	better	be	leabin	'	!
(	旁边	)	猜测	ID	更好的	是	-	-	!

（旁白）看来我最好还是离开吧!

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] ,

Mrs	.	Thornton	,
太太	.	桑顿	,

桑顿夫人

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [prə'faʊnd] ['pleʒə(r)] [ðæt] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [səʊ] ['greɪʃəsli]

it	is	with	the	most	profound	pleasure	that	I	accept	the	invitation	you	so	graciously
它	是	和	这	最多	深刻的	乐趣	那	我	接受	这	邀请	你	所以	亲切地

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

extended	to	me	this	morning	.
扩展	到	我	这	早晨	.

我非常荣幸地接受您今天上午如此盛情地向我发出的邀请。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([əˈsaɪd]) ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][dæt] .
(aside) Listen to dat .
(旁边) 听 到 数据 .

（旁白）听着。

[hiːz] ['pʌtɪn] - [ˌdiː iː 'em][ɒn] , [naʊ] .
He's puttin ' dem on , now .
他是 普丁 - 民主 在 , 现在 .

他现在正在给他们看戏。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ai] [trʌst] [maɪ] ['tɑːdinəs] [hæz; həz][nɒt] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [juː; jʊ] .
I trust my tardiness has not inconvenienced you .
我 相信 我的 迟到 有 不是 不便 你 .

希望我的迟到没有给您带来不便。

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'feə(r)] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] .
A business affair detained me .
一个 商业 事务 被拘留 我 .

一件公事耽搁了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['mɪsɪz] . [tiː] . [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Mrs . T . Not in the least .
太太 . T . 不是 在 这 至少 .

T夫人：一点也不。

[maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [huːm] [ai] [dɪ'zaɪəd] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] , [hæz; həz][nɒt] [ə'raɪvd] [jet] .
My brother - in - law , whom I desired you to meet , has not arrived yet .
我的 兄弟 - 在 - 法律 , 谁 我 想要的 你 到 见面 , 有 不是 到达的 然而 .

我原本想介绍给你认识的姐夫还没有到。

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [dɪ'teɪnd] [hɪm] .
I cannot imagine what detained him .
我 不能 想象 什么 被拘留 他 .

我无法想象是什么耽搁了他。

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [steɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] .
We expected him by the early stage , but he did not come .
我们 预期的 他 经过 这 早期的 阶段 , 但 他 做过 不是 来 .

我们很早就预料到他会来，但他并没有来。

[ai][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ][wɒz; wəz] [djuː] [hɪə(r)]['əʊvə(r)] [tuː]
I fear he will disappoint us , for the last stage was due here over two
我 害怕 他 将要 辜负 我们 , 为了 这 最后的 阶段 曾是 到期的 这里 超过 二
['aʊəz] [ə'gəʊ] .
hours ago .
小时 前 .

我担心他会让我们失望，因为最后一节课的课两个多小时前就应该到了。

([dɔː(r)] [bel] [ɒf] [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] .) [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] [naʊ] .

(Door bell off L . 2 E .) That must be he now .

(门 钟 离开 L . 2 E .) 那 必须 是 他 现在 .

（L. 2 E 的门铃声）那一定是他了。

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss A .

错过 一个 .

A小姐

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ðə; ði] ['diːkən] [mʌst; məst][nɒt] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] .

Oh , dear , the Deacon must not see me in this condition .

哦 , 亲爱的 , 这 执事 必须 不是 看 我 在 这 状况 .

哦，天哪，执事千万不能看到我这副模样。

([tuː; tə] ['wiːlə(r)]) [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

(to Wheeler) Please excuse me ,

(到 惠勒) 请 原谅 我 ,

（对惠勒说）请原谅，

[aɪl] [teɪk] ['faɪdəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [pet] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

I'll take Fido out and give the dear little pet something to eat .

患病的 拿 菲多 出去 和 给 这 亲爱的 小的 宠物 某物 到 吃 .

我带菲多出去，给这只可爱的小宠物喂点吃的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] ['fæmɪʃt] .

He must be nearly famished .

他 必须 是 几乎 饥饿 .

他一定饿坏了。

['helən] .

Helen .

海伦 .

海伦。

([tuː; tə] ['wiːlə(r)]) [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [tuː] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['djuːtiz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

(to Wheeler) Please excuse me , too , I have some duties to attend to .

(到 惠勒) 请 原谅 我 , 也 , 我 有 一些 职责 到 出席 到 .

（对惠勒说）也请原谅，我还有些公务要处理。

['wiːlə(r)] .

Wheeler .

惠勒 .

惠勒。

(['bəʊɪŋ]) ['sɜːt(ə)nli] .

(bowing) Certainly .

(鞠躬) 当然 .

（鞠躬）当然。

(['eksiʌnt] [mɪs] [ə; eɪ] . [ænd; ənd] ['helən] , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] . [dɔː(r)] [bel] [rɪŋz])

(Exeunt Miss A . and Helen , L . 2 E . Door bell rings)

(退场 错过 一个 . 和 海伦 , L . 2 E . 门 钟 戒指)

（A小姐和海伦下场，L. 2 E. 门铃响）

['mɪsɪz] . [tiː] . [ˌpiːt] , ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [bel] .

Mrs . T . Pete , answer the bell .

太太 . T . 皮特 , 回答 这 钟 .

T·皮特夫人，请接听铃声。

[ˌpiːt] .

Pete .

皮特 .

皮特。

[jes] , ['mɪsɪz] .
Yes , missus .
是的 , 太太 .

是的，太太。

(['gəʊɪŋ])
(going)
(去)

（去）

['mɪsɪz] . [tiː] . (['nəʊtɪsɪŋ] [piːts] [ə'pɪərəns]) [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ]
Mrs . T . (noticing Pete's appearance) Why , what is the meaning of your being
太太 . T . (注意到 皮特的 外貌) 为什么 , 什么 是 这 意义 的 你的 存在
[ə'reɪd] [ɪn] [ðæt] [ə'taɪə(r)] ?
arrayed in that attire ?
排列 在 那 服装 ?

T夫人（注意到皮特的装扮）怎么，你穿成这样是什么意思?

(['wiːlə(r)] [smaɪlz])
(Wheeler smiles)
(惠勒 微笑)

（惠勒微笑）

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

(['lɑːfɪŋ])
(laughing)
(笑)

（笑）

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [həʊst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)]
He imagined he was to play the host this morning and receive your
他 想象 他 曾是 到 玩 这 主持人 这 早晨 和 收到 你的
[gests] .
guests .
客人 .

他想象着自己今天早上要扮演主人，接待你们的客人。

[səʊ] [hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [ʌp] [ə'kɔːdɪŋli] .
So he dressed himself up accordingly .
所以 他 穿着 他自己 向上 因此 .

于是他便穿戴整齐。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] - .
Mind your own bis'nis .
头脑 你的 自己的 - .

管好你自己的事。

['mɪsɪz] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] [jəʊ] - .
Missus wasn't a talkin ' to yo ' .
太太 不是 一个 谈话 - 到 哟 - .

太太没跟你说话。

['mɪsɪz] . [ti:] . (['wɔ:rnɪŋli]) [ˌpi:t] !
Mrs . T . (warningly) Pete !
太太 . T . (警告) 皮特 !

T夫人（警告地）皮特!

[ˌpi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wel] , [meɪk] ['deɪzi] [ki:p] ['kwaɪət] .
Well , make Daisy keep quiet .
出色地 , 制作 雏菊 保持 安静的 .

好，让黛西闭嘴。

[ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] - - [wɪd] [maɪ] [ə'feəz] .
She's always meddlin ' wid my affairs .
她是 总是 - - 宽 我的 事务 .

她总是干涉我的事情。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [ʃɪd] ['nevə(r)] [bi:n] [bɔ:n] .
Some day I'll make her wish she'd never been born .
一些 天 患病的 制作 她 希望 棚 绝不 到过 出生 .

总有一天我会让她后悔来到这个世上。

['mɪsɪz] . [ti:] . (['fɜ:mli])
Mrs . T . (firmly)
太太 . T . (牢牢)

T夫人（坚定地）

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ]['ɑ:nsə(r)] [ðə; ði] [bel] , [gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kləʊðɪŋ] ,
Just as soon as you answer the bell , go to your room , change your clothing ,
只是 作为 很快 作为 你 回答 这 钟 , 去 到 你的 房间 , 改变 你的 衣服 ,

你一听到门铃声就回房间换衣服，

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:'self] ['taɪdi] .
and make yourself tidy .
和 制作 你自己 整齐的 .

把自己收拾干净。

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [weɪt] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
I want you to wait on the table at dinner .
我 想 你 到 等待 在 这 桌子 在 晚餐 .

我希望你在晚餐时负责餐桌服务。

[ˌpi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[weɪt] [ɒn] [di:]['teɪb(ə)l] ?
Wait on de table ?
等待 在 德 桌子 ?

等位吗?

(['deɪziz] [feɪs] [weəz] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [smaɪl])
(Daisy's face wears an irritating smile)
(雏菊的 脸 穿着 一个 令人恼火的 微笑)

（黛西脸上挂着一副令人讨厌的笑容）

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] .
Mrs . T . That's what I said .
太太 . T . 那就是 什么 我 说 .

T夫人：我就是这么说的。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ɪn] [ik'spɔstjuleit] [təʊn])
(in expostulating tone)
(在 抗议 语气)

（语气充满责备）

[bʌt; bət] [dæts] ['deɪziz] [wɜːk] .
But dat's Daisy's work .
但 数据 雏菊的 工作 .

但那是黛西的作品。

['mɪsɪz] . [tiː] . [nəʊ]['mætə(r)] [huːz] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . T . No matter whose work it is , I wish you to do it .
太太 . T . 不 事情 谁 工作 它 是 , 我 希望 你 到 做 它 .

T 女士，不管是谁的工作，我都希望您来做。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([tuː; tə] ['deɪzi])
(to Daisy)
(到 雏菊)

（对黛西说）

[dɪs] [ɪz] - [dɔɪnz] .
Dis is yo'r doin's .
迪斯 是 - 行动 .

这都是你的错。

[aɪl] [pɔː(r)][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɔb] [aɪs]['wɔːtə(r)] [daʊn] - [bæk] , [siː] [ɪf] [ai][doʊnt] .
I'll pour a pitcher ob ice water down yo'r back , see if I don't .
患病的 倒 一个 投手 奥布 冰 水 向下 - 后退 , 看 如果 我 不 .

我试试看，我会把一大壶冰水浇在你背上。

[aɪl] [gɪt] ['ebən] [wɪd] [jəʊ] - .
I'll git eben wid yo ' .
患病的 git 埃本 宽 哟 - .

我会和你一起去的。

([ə'saɪd]) [ai][woʊnt] [weɪt] [ɒn] [diː]['teɪb(ə)l] .
(aside) I won't wait on de table .
(旁边) 我 惯于 等待 在 德 桌子 .

（旁白）我不会在餐桌旁等候。

['mɪsɪz] . [tiː] . [wʌts] [ðæt] ?
Mrs . T . What's that ?
太太 . T . 是什么 那 ?

T夫人：那是什么?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['kwɪkli]) [aɪ] [sed] ['deɪzi] [wʊd] [hæb][tuː; tə] [help] .

(	quickly	)	I	said	Daisy	would	hab	to	help	.
(	迅速地	)	我	说	雏菊	会	哈布	到	帮助	.

（迅速地）我说黛西会帮忙的。

['mɪsɪz] . [tiː] . [gəʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] .

Mrs	.	T	.	Go	instantly	and	do	as	I	told	you	.
太太	.	T	.	去	即刻	和	做	作为	我	讲述	你	.

T夫人，立刻去，照我说的做。

(['eksɪt] [ˌpiːt] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , ['grʌmblɪŋ] ; [slæmz][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

(	Exit	Pete	L	.	2	E	.	,	grumbling	;	slams	door	after	him	.
(	出口	皮特	L	.	2	E	.	,	抱怨	;	猛击	门	后	他	.

（皮特·L. 2 E. 出口，抱怨着；在他身后砰地关上了门。

['wiːlə(r)] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] , [krɔːsɪz] [ɑː(r)] . [ænd; ənd][sɪts] .

Wheeler	,	half	smiling	,	crosses	R	.	and	sits	.
惠勒	,	一半	微笑	,	十字架	拉	.	和	坐着	.

惠勒半笑着，穿过 R 线坐了下来。

['mɪsɪz] . [tiː] . [sɪts][ɒn]['səʊfə] .

Mrs	.	T	.	sits	on	sofa	.
太太	.	T	.	坐着	在	沙发	.

T夫人坐在沙发上。

['deɪzi] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ɑː(r)] . [ɒv; əv][dɔː(r)][el] . [ˌtuː'tuː][iː] .) [aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt]

Daisy	remains	standing	just	R	.	of	door	L	.	2	E	.	)	I	declare	I	don't	know	what
雏菊	遗迹	常设	只是	拉	.	的	门	L	.	2	E	.	)	我	宣布	我	不	知道	什么

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] [bɔɪ] .

to	do	with	that	boy	.
到	做	和	那	男生	.

黛西仍然站在 L. 门右侧。2 E.) 我声明我不知道该如何处置那个男孩。

[hiːz] ['grəʊɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

He's	growing	worse	and	worse	.
他是	生长	更糟	和	更糟	.

他的病情越来越严重。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	Mr	.	Wheeler	,	before	I	forget	it	,
哦	,	先生	.	惠勒	,	前	我	忘记	它	,

哦，惠勒先生，差点忘了说，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ə'baʊt] [piːts] [kən'dʌkt]

I	wish	to	have	a	few	minutes	'	talk	with	you	after	dinner	about	Pete's	conduct
我	希望	到	有	一个	很少	分钟	-	讲话	和	你	后	晚餐	关于	皮特的	执行

[tə'wɔːd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

toward	you	this	morning	.
朝向	你	这	早晨	.

晚饭后，我想和你单独谈谈今天早上皮特对你的行为。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

['veri] [wel] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] .

Very	well	,	madam	,	it	will	give	me	great	pleasure	to	comply	with	your	request	.
非常	出色地	,	女士	,	它	将要	给	我	伟大的	乐趣	到	遵守	和	你的	要求	.

好的，夫人，我非常乐意满足您的要求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['mɪsɪz] . [tiː] . [ai][duː; də] [həʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brʌðə(r)] ['rɪŋɪŋ] .
Mrs . T . I do hope that was brother ringing .
太太 . T . 我 做 希望 那 曾是 兄弟 铃声 .

T夫人：我希望那是我哥哥在打电话。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [fiːl] [nəʊ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .
Do you know , I feel no little anxiety about this meeting .
做 你 知道 , 我 感觉 不 小的 焦虑 关于 这 会议 .

你知道吗，我对这次会议感到有些焦虑。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] [met] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] -
I think your daughter told me that you never had met your brother - in -
我 思考 你的 女儿 讲述 我 那 你 绝不 有 遇见 你的 兄弟 - 在 -
[lɔː] ?
law ?
法律 ?

我想你女儿跟我说过，你从来没见过你的姐夫?

['mɪsɪz] . [tiː] . [nəʊ] ; ['wɪljəm] , [maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [gʊd] [frendz] .
Mrs . T . No ; William , my late husband , and he were not good friends .
太太 . T . 不 ; 威廉 , 我的 晚的 丈夫 , 和 他 是 不是 好的 朋友们 .

T 夫人：不；威廉，我已故的丈夫，和他不是好朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['diːkənz] [fɔːlt] .
It was the Deacon's fault .
它 曾是 这 执事的 过错 .

这是执事的错。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [kʌp] ,
In his younger days he was too fond of the wine cup ,
在 他的 年轻 天 他 曾是 也 喜爱 的 这 葡萄酒 杯子 ,

他年轻时太喜欢喝酒了。

[ænd; ənd] [wen] ['wɪljəm] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ɒv; əv][ɪts]['iːvəlz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] ,
and when William attempted to warn him of its evils , he became angry ,
和 什么时候 威廉 尝试过 到 警告 他 的 它是 罪恶 , 他 成为 生气的 ,

当威廉试图警告他其中的危害时，他却勃然大怒。

['eɪliəneɪtɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] ,
alienated himself from my husband ,
疏离的 他自己 从 我的 丈夫 ,

他疏远了我的丈夫，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɒn][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪm] [wɒt'evə(r)] .
and refused from that day on to have any intercourse with him whatever .
和 拒绝 从 那 天 在 到 有 任何 交往 和 他 任何 .

从那天起，她拒绝与他发生任何性关系。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈsʌmweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɒnd]

I	think	I	have	heard	it	mentioned	somewhere	that	he	is	still	a	little	too	fond
我	思考	我	有	听到	它	提及	某处	那	他	是	仍然	一个	小的	也	喜爱

[ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] [æt; ət] [taɪmz] .

of	the	cup	at	times	.
的	这	杯子	在	时代	.

我好像在哪儿听人说过，他有时还是对杯子有点过于执着。

[ˈmɪsɪz] . [tiː] . [jes] ,

Mrs	.	T	.	Yes	,
太太	.	T	.	是的	,

T夫人：是的。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈhæbɪt] [kənˈtræktɪd] [ɪn] [juːθ] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪm] .

I	am	sorry	to	say	that	the	habit	contracted	in	youth	still	clings	to	him	.
我	是	对不起	到	说	那	这	习惯	合同	在	青年	仍然	黏附	到	他	.

很遗憾，他年轻时养成的习惯至今仍未改掉。

[ðæt] [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði] [keɪs] .

That	is	usually	the	case	.
那	是	通常	这	案件	.

通常情况下确实如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ɒn] [ˈveri] [reə(r)] [əˈkeɪʒnz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪmˈbaɪb] [tuː] [mʌtʃ] .

But	it	is	only	on	very	rare	occasions	that	he	imbibes	too	much	.
但	它	是	仅有的	在	非常	稀有的	场合	那	他	饮用	也	很多	.

但他只有极少数情况下才会饮酒过量。

[ai] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .

I	believe	he	is	conscientious	and	tries	to	do	what	is	right	.
我	相信	他	是	尽责的	和	尝试	到	做	什么	是	正确的	.

我相信他为人认真负责，并且努力做正确的事。

[ai][duː; də] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kənˈsɪdə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ][reə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

I	do	hope	and	pray	that	he	will	not	consider	this	a	rare	occasion	,
我	做	希望	和	祈祷	那	他	将要	不是	考虑	这	一个	稀有的	场合	,

我真心希望并祈祷他不会把这看作是一次罕见的事件。

[ænd; ənd] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [ˈsəʊbə(r)][ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .

and	may	remain	sober	during	his	stay	with	us	.
和	可能	保持	清醒	期间	他的	停留	和	我们	.

并且在与我们相处期间可能会保持清醒。

[ˈwiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɪnˈsɪəli] [həʊpt] [səʊ] .

It	is	to	be	sincerely	hoped	so	.
它	是	到	是	真挚地	希望	所以	.

真心希望如此。

[ˈmɪsɪz] . [tiː] . [ðɪs] [ˈvɪzɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [djuː] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzəːʃən] [ɒv; əv][maɪ][ˈsɪstə(r)] [əˈmiːliə] .

Mrs	.	T	.	This	visit	of	his	is	due	entirely	to	the	exertions	of	my	sister	Amelia	.
太太	.	T	.	这	访问	的	他的	是	到期的	完全	到	这	努力	的	我的	姐姐	阿米莉亚	.

T夫人：他这次来访完全要归功于我妹妹阿米莉亚的努力。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] [waɪl] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəhʊd] .

She	met	him	last	year	while	visiting	a	friend	of	hers	residing	in	his	neighborhood	.
她	遇见	他	最后的	年	尽管	访问	一个	朋友	的	她的	居住	在	他的	邻里	.

去年，她去拜访住在他家附近的一位朋友时认识了他。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

A	sort	of	mutual	attachment	sprang	up	between	them	.
一个	种类	的	相互的	依恋	弹簧	向上	之间	他们	.

他们之间产生了一种相互依恋的关系。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] ['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] .

Where	it	will	end	goodness	only	knows	.
在哪里	它	将要	结尾	善良	仅有的	知道	.

最终会走向何方，只有天知道。

[ai][fɪə(r)] [ə'miːliə] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

I	fear	Amelia	is	very	much	in	love	with	him	.
我	害怕	阿米莉亚	是	非常	很多	在	爱	和	他	.

我担心艾米莉亚非常爱他。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

['mɪsɪz] . [tiː] . [jes] , [hens] [maɪ][æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

Mrs	.	T	.	Yes	,	hence	my	anxiety	that	our	meeting	may	prove	a	pleasant	one	.
太太	.	T	.	是的	,	因此	我的	焦虑	那	我们的	会议	可能	证明	一个	令人愉快的	一	.

T夫人：是的，所以我担心我们的会面可能会很愉快。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ðə; ði] ['diːkən] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [ɪz] [hiː; hi] ?

The	Deacon	is	not	a	bachelor	,	is	he	?
这	执事	是	不是	一个	学士	,	是	他	?

这位执事不是单身汉吧?

['mɪsɪz] . [tiː] . [əʊ] , [nəʊ] .

Mrs	.	T	.	Oh	,	no	.
太太	.	T	.	哦	,	不	.

T夫人：哦，不。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sʌm; səm] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

He	lost	his	wife	some	thirty	years	ago	.
他	丢失的	他的	妻子	一些	三十	年	前	.

他大约三十年前失去了妻子。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[hæz; həz][hiː; hi][nəʊ] ['tʃɪldrən] ?

Has	he	no	children	?
有	他	不	孩子们	?

他没有孩子吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . ['əʊnli][wʌn] ['dɔːtə(r)] .

Mrs	.	T	.	Only	one	daughter	.
太太	.	T	.	仅有的	一	女儿	.

T夫人，只有一个女儿。

[bʌt; bət]['nevə(r)][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

But	never	refer	to	her	in	his	presence	.
但	绝不	参考	到	她	在	他的	在场	.

但千万不要在他面前提起她。

[hi:; hi][hæz; həz] [dis'əun] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	has	disowned	her	.
他	有	被断绝关系	她	.

他已经和她断绝关系。

[ʃi:; ʃi] ['mærid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [laɪf][ʃi:; ʃi][hæz; həz][led] .

She	married	against	his	wishes	,	and	a	miserable	life	she	has	led	.
她	已婚	反对	他的	愿望	,	和	一个	悲惨的	生活	她	有	引领	.

她违背他的意愿嫁给了他，从此过上了悲惨的生活。

[ðə; ði] ['di:kən] [ɪz] ['veri] [self] - ['wɪld] , ['stʌbən] [ænd; ənd] [self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] ,

The	Deacon	is	very	self	-	willed	,	stubborn	and	self	-	opinionated	,
这	执事	是	非常	自己	-	意志	,	固执的	和	自己	-	自以为是	,

这位执事非常任性、固执己见。

[ænd; ənd] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['klæʃɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][set] [v'ju:z] .

and	will	listen	to	no	reason	when	it	clashes	against	his	set	views	.
和	将要	听	到	不	原因	什么时候	它	冲突	反对	他的	放	浏览	.

当某种理由与他既定的观点相悖时，他会完全不听取任何理由。

['wi:lə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[bʌt; bət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ɪf] [wʌn][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz]

But	,	surely	if	one	were	to	represent	to	him	that	his	daughter	was
但	,	一定	如果	一	是	到	代表	到	他	那	他的	女儿	曾是

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['ni:di] ,

suffering	and	needy	,
痛苦	和	贫困	,

但是，如果有人向他说明他的女儿正在遭受苦难，生活困苦，那他肯定会这么想。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][eɪd][hɜ:(r); hə(r)] .

he	would	not	refuse	to	aid	her	.
他	会	不是	拒绝	到	援助	她	.

他不会拒绝帮助她。

['mɪsɪz] . [ti:] . [hi:; hi] [wʊd] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] .

Mrs	.	T	.	He	would	,	as	sure	as	you	are	living	.
太太	.	T	.	他	会	,	作为	当然	作为	你	是	活的	.

T夫人：他当然会，就像你还活着一样肯定。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wi:lə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ,

Oh	,	Mr	.	Wheeler	,	I	know	the	nobility	of	your	character	,
哦	,	先生	.	惠勒	,	我	知道	这	贵族	的	你的	特点	,

哦，惠勒先生，我知道您品格高尚。

[haʊ] ['æŋkʃəs] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][eɪd] ['sʌfərɪŋ] [hju:'mænəti] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] ,

how	anxious	you	are	to	aid	suffering	humanity	;	but	let	me	beseech	you	,
如何	焦虑的	你	是	到	援助	痛苦	人类	;	但	让	我	恳求	你	,

您多么渴望帮助受苦的人类啊；但是请允许我恳求您，

[æz; əz][ju:; jʊ]['vælju:] ['hɛlənz] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][maɪn] ,

as	you	value	Helen's	peace	of	mind	and	mine	,
作为	你	价值	海伦的	和平	的	头脑	和	矿	,

既然你重视海伦和我自己的安心，

['nevə(r)][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['di:kənz] ['dɔ:tə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ən'les] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [brɪŋ]

never	refer	to	the	Deacon's	daughter	in	his	presence	unless	you	desire	to	bring
绝不	参考	到	这	执事的	女儿	在	他的	在场	除非	你	欲望	到	带来

[ɒn][ə; eɪ] [stɔ:m] .

on	a	storm	.
在	一个	风暴	.

除非你想惹来一场风暴，否则千万不要在执事面前提起他的女儿。

['wi:lə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[bʌt; bət] — —

But	—	—
但	—	—

但 -

['mɪsɪz] . [ti:] . [hʌʃ] , [ai][hɪə(r)][hɪm] ['kʌmɪŋ] .

Mrs	.	T	.	Hush	,	I	hear	him	coming	.
太太	.	T	.	嘘	,	我	听到	他	未来	.

T·赫什太太，嘘，我听到他来了。

(['mɪsɪz] . [ti:] . [ænd; ənd] ['wi:lə(r)] [raɪz])

(	Mrs	.	T	.	and	Wheeler	rise	)
(	太太	.	T	.	和	惠勒	上升	)

（T夫人和惠勒起身）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['entə(r)] ['di:kən] [el] . [ˌtu:'tu:][i:] . [hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪərid] [lʊk] ; [stɪl] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ; [vest] [ˌʌn'bʌtnd] ,

Enter	Deacon	L	.	2	E	.	Has	a	wearied	look	;	still	intoxicated	;	vest	unbuttoned	,
进入	执事	L	.	2	E	.	有	一个	疲惫	看	;	仍然	酣	;	背心	解开纽扣	,

执事L.2E.登场。他面容疲惫，仍处于醉酒状态，背心敞开着。

[kəʊt] [mʌs] [ʌp][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] , [krə'væt]['ʌndə(r)] [left] [ɪə(r)] ; ['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃn] "

coat	mussed	up	and	full	of	wrinkles	,	cravat	under	left	ear	;	general	condition	"
外套	凌乱	向上	和	满的	的	皱纹	,	领结	在下面	左边	耳朵	;	一般的	状况	"

[ju:st] [ʌp] .

used	up	.
用过的	向上	.

外套凌乱且满是皱纹，领巾垂在左耳下；整体状况"破旧不堪"。

" [hi:; hi][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['bɪli] [wɪð] ['kɑ:pɪt] - [bæg] , [ˌpi:t] [ik'spɔstjuleit] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk]

"	He	is	followed	by	Billy	with	carpet	-	bag	,	Pete	expostulating	and	trying	to	take
"	他	是	随后	经过	比利	和	地毯	-	包	,	皮特	抗议	和	尝试	到	拿

[ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] .

it	from	him	.
它	从	他	.

"比利提着地毯包跟在他后面，皮特一边抗议一边试图从他手里抢走地毯包。"

['deɪzi] [stændz][nɪə(r)][dɔ:(r)][el] . [ˌtu:'tu:][i:] . ; ['mɪsɪz] . [ti:] . [ʌp][si:] . ; ['wi:lə(r)] [ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:][i:] . ;

Daisy	stands	near	door	L	.	2	E	.	;	Mrs	.	T	.	up	C	.	;	Wheeler	R	.	2	E	.	;
雏菊	站立	靠近	门	L	.	2	E	.	;	太太	.	T	.	向上	C	.	;	惠勒	拉	.	2	E	.	;

黛西站在 L. 2 E. 门附近；T 夫人站在 C. 楼上；惠勒 R. 2 E.；

[ˌpi:t] [gəʊz] [daʊn] [el] . [wɪð] ['bɪli] ; [ə'pɪəz] [dɪs'gʌstɪd] .

Pete	goes	down	L	.	with	Billy	;	appears	disgusted	.
皮特	去	向下	L	.	和	比利	;	出现	厌恶	.

皮特和比利一起沿着L路走；看起来很厌恶。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ['deɪzi])
(embracing and kissing Daisy)
(拥抱 和 接吻 雏菊)

（拥抱并亲吻黛西）

[maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] .
My dear , dear sister .
我的 亲爱的 , 亲爱的 姐姐 .

我亲爱的妹妹。

[aɪm] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
I'm rejoiced to meet you .
我是 欣喜若狂 到 见面 你 .

很高兴见到你。

['mɪsɪz] . [ti:] . ([əd'vɑ:nsɪŋ] ['kwɪkli])
Mrs . T . (advancing quickly)
太太 . T . (前进 迅速地)

T夫人（快速前进）

['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
Brother , brother , what are you doing ?
兄弟 , 兄弟 , 什么 是 你 正在做 ?

兄弟，兄弟，你在做什么?

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['sɜ:vənt] .
That is my servant .
那 是 我的 仆人 .

那是我的仆人。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([rɪ'li:sɪŋ] ['deɪzi])
(releasing Daisy)
(发布 雏菊)

（释放黛西）

[ɑ:] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
Ah , I made a mistake .
啊 , 我 制成 一个 错误 .

啊，我犯了个错误。

[maɪ] ['aɪsaɪt] [ɪz][bæd] .
My eyesight is bad .
我的 视力 是 坏的 .

我的视力很差。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

([im'breis] ['mɪsɪz] . [ti:] .) ['tɪli] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] ,
(embraces Mrs . T .) Tillie , I'm delighted ,
(拥抱 太太 . T .) 蒂莉 , 我是 高兴极了 ,

（拥抱T太太）蒂莉，我太高兴了!

[məʊst][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [blest] [tuː; tə][ɪn'fəʊld] — (['kwɪkli]) [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

most	supremely	blest	to	enfold	—	(	quickly	)	to	have	the	pleasure	of
最多	至高无上	祝福	到	拥抱	—	(	迅速地	)	到	有	这	乐趣	的

['fəʊldɪŋ] — ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ]['sɪstə(r)] .

folding	—	meeting	you	and	calling	you	sister	.
折叠式的	—	会议	你	和	呼叫	你	姐姐	.

最幸福的事莫过于拥抱你——（迅速地）享受拥抱你的乐趣——遇见你并称你为姐妹。

[aɪm][məʊst] [ɪnɪksp'resəbli] ['hæpi] !

I'm	most	inexpressibly	happy	!
我是	最多	难以言喻地	快乐的	!

我无比开心!

([rɪ'liːsiz] [hɜː(r); hə(r)])

(	releases	her	)
(	发布	她	)

（放开她）

[jet] [æz; əz][aɪ][kəm'peə(r)][juː; jʊ] [tuː] ,

Yet	as	I	compare	you	two	,
然而	作为	我	比较	你	二	,

然而，当我将你们两人进行比较时，

(['lʊkɪŋ] [fɜːst][æt; ət] ['deɪzi] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['mɪsɪz] . [tiː] .) [aɪ][kænt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ]

(	looking	first	at	Daisy	and	then	at	Mrs	.	T	.	)	I	can't	refrain	from	saying
(	寻找	第一的	在	雏菊	和	然后	在	太太	.	T	.	)	我	不能	避免	从	说

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] .

that	I	think	your	eye	for	beauty	far	superior	to	my	brother's	.
那	我	思考	你的	眼睛	为了	美丽	远的	优越的	到	我的	兄弟	.

（先看了看黛西，然后看了看T太太）我不得不说，我认为你对美的眼光比我哥哥好得多。

[səʊ] [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

So	she's	your	servant	,	is	she	?
所以	她是	你的	仆人	,	是	她	?

所以她是你的女仆，是吗?

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['deɪzi] [əd'maɪərɪŋli])

(	looking	at	Daisy	admiringly	)
(	寻找	在	雏菊	钦佩地	)

（满怀爱慕地看着黛西）

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

She's	a	beauty	!
她是	一个	美丽	!

她真是个美人!

([tuː; tə] ['deɪzi] [huː] [stændz] ['smaɪlɪŋ]) [kʌm] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] .

(	to	Daisy	who	stands	smiling	)	Come	,	and	let	me	kiss	you	again	.
(	到	雏菊	WHO	站立	微笑	)	来	,	和	让	我	吻	你	再次	.

（对站在那里微笑的黛西说）来，让我再吻你一次。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([ɪk'spɔstjuleɪt]) ['brʌðə(r)] , ['brʌðə(r)] !

Mrs	.	T	.	(	expostulating	)	Brother	,	brother	!
太太	.	T	.	(	抗议	)	兄弟	,	兄弟	!

T夫人（惊呼）兄弟，兄弟!

([tuː; tə] ['deɪzi]) ['deɪzi] , [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

(	to	Daisy	)	Daisy	,	leave	the	room	.
(	到	雏菊	)	雏菊	,	离开	这	房间	.

（对黛西说）黛西，离开房间。

(['eksɪt] ['deɪzi] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [left] [hænd]['əʊvə(r)] [maʊθ] , ['gɪglɪŋ])
(Exit Daisy L . 2 E . , left hand over mouth , giggling)
(出口 雏菊 L . 2 E . , 左边 手 超过 嘴 , 咯咯笑)

（黛西出口 L. 2 E.，左手捂着嘴，咯咯笑）

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([ɪn] ['ɪndʒəd] [təʊn])
(in injured tone)
(在 受伤 语气)

（语气受伤）

[waɪ] , [wɒt] [hæz; həz][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [dʌn] ?
Why , what has the poor girl done ?
为什么 , 什么 有 这 贫穷的 女孩 完毕 ?

为什么？这个可怜的女孩到底做错了什么？

['mɪsɪz] . [tiː] . ['brʌðə(r)] , [maɪ] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['libətiz] ['teɪkən]
Mrs . T . Brother , my servants are not accustomed to have such liberties taken
太太 . T . 兄弟 , 我的 仆人 是 不是 习惯 到 有 这样的 自由 已采取
[wɪð] [ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

T·布拉泽夫人，我的仆人们不习惯受到如此随意的对待。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] , ['hɛlənz] [ə'faɪənst] .
Permit me to introduce you to Mr . Wheeler , Helen's affianced .
允许 我 到 介绍 你 到 先生 . 惠勒 , 海伦的 已订婚 .

请允许我向您介绍惠勒先生，他是海伦的未婚夫。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['wiːlə(r)])
(shaking hands with Wheeler)
(摇晃 双手 和 惠勒)

（与惠勒握手）

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ðiː]['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ]
I'm delighted , sir , to know you will soon have the honor of becoming my
我是 高兴极了 , 先生 , 到 知道 你 将要 很快 有 这 荣誉 的 成为 我的
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

先生，得知您即将荣幸地成为我的侄子，我感到非常高兴。

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ]['dʒʌstlɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
It's quite a distinction , sir , and I hope you justly appreciate it .
它是 相当 一个 区别 , 先生 , 和 我 希望 你 公正地 欣赏 它 .

先生，这的确是一项殊荣，希望您能真正体会到这一点。

(['wiːlə(r)] [bəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]) .
(Wheeler bows and returns to former position) .
(惠勒 弓 和 返回 到 以前的 位置) .

（惠勒鞠躬，回到原位）。

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

([tuː; tə] [ˈɔːdiəns] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɪli] [dɪsˈgʌstɪdli])
(to audience , pointing to Billy disgustedly)
(到 观众 , 指向 到 比利 厌恶地)

（对着观众，厌恶地指着比利）

[hiːz] [gɒt] [wɪmɪnz] [sˈtɒkɪŋz] [ɒn] .
He's got wimmin's stockings on .
他是 得到 Wimmin's 长筒袜 在 .

他穿着女式长筒袜。

([teɪks] [pɪn][frɒm; frəm][kəʊt] , [bendz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskuːlbɔɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈbæləns ɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hænd] ,
(takes pin from coat , bends it schoolboy fashion , balances it on hand ,
(需要 别针 从 外套 , 弯曲 它 男生 时尚 , 余额 它 在 手 ,

（从外套上取下别针，弯成学生范儿，放在手上，

[ˈpleɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [siːt] [ɒv; əv][tʃeə(r)] ; [gəʊz] [tuː; tə] [ˈbɪli] [ænd; ənd][ɪn] [ˈpæntəmaɪm] [ɑːsks] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
places it on seat of chair ; goes to Billy and in pantomime asks him to be
地方 它 在 座位 的 椅子 ; 去 到 比利 和 在 哑剧 问 他 到 是
[ˈsiːtɪd]) .
seated) .
坐着) .

把它放在椅子上；走到比利面前，用肢体语言请他坐下）。

[ˈwiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([əˈsaɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [ˌem ˈiː] .
He does not recognize me .
他 做 不是 认出 我 .

他不认识我。

[səʊ][fɑː(r)][maɪ][plænz][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈædmərəbli] .
So far my plans are working admirably .
所以 远的 我的 计划 是 在职的 令人钦佩地 .

目前为止，我的计划进展得非常顺利。

[ˈdiːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [tiː] . ; [əˈpɪəz] [ʌnˈstedi] , [spiːks] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli]) [ˈtɪli] , [ˈhɛlənz] [gɒt] [teɪst] .
(to Mrs . T . ; appears unsteady , speaks confidentially) Tillie , Helen's got taste .
(到 太太 . T . ; 出现 不稳定 , 说话 保密) 蒂莉 , 海伦的 得到 品尝 .

（对T太太；显得有些站不稳，语气低沉地）蒂莉，海伦很有品味。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbjuːti] .
She has an eye for beauty .
她 有 一个 眼睛 为了 美丽 .

她很有审美眼光。

([lʊks] [æt; ət] ['wiːlə(r)])
(looks at Wheeler)
(看起来 在 惠勒)

（看向惠勒）

[hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .
He's a fine looking fellow .
他是 一个 美好的 寻找 同伴 .

他长相英俊。

([lʊks] [æt; ət]['mɪsɪz] . [tiː] .) [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] ['mærid] [baɪ]
(looks at Mrs . T .) Excuse me , but were you and Bill married by
(看起来 在 太太 . T .) 原谅 我 , 但 是 你 和 账单 已婚 经过
['kænd(ə)l] [lait] ?
candle light ?
蜡烛 光 ?

（看着T太太）请问，您和比尔是在烛光下结婚的吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . [waɪ] , [nəʊ] ; ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
Mrs . T . Why , no ; certainly not .
太太 . T . 为什么 , 不 ; 当然 不是 .

T夫人：为什么不呢？当然不是。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?
Did he have all his senses ?
做过 他 有 全部 他的 感官 ?

他神志清醒吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . (['slaɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd]) [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] .
Mrs . T . (slightly irritated) Of course he did .
太太 . T . (轻微地 受刺激) 的 课程 他 做过 .

T夫人（略带恼怒）他当然会这么做。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?
Why do you ask ?
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([pə'plekst]) [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
(perplexed) I can't understand it .
(困惑) 我 不能 理解 它 .

（困惑）我不明白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['mɪsɪz] . [tiː] . [kænt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ?
Mrs . T . Can't understand what ?
太太 . T . 不能 理解 什么 ?

T女士：什么不明白?

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([lʊks] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ti:] . [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [spi:ks] [wɪð] ['emfəsɪs])
(looks at Mrs . T . a moment , then speaks with emphasis)
(看起来 在 太太 . T . 一个 片刻 , 然后 说话 和 强调)

（看了T太太一会儿，然后强调道）

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wʌndər] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [pɑ:s] [baɪ] [ðæt] [swi:t] ,
How in the name of wonders he came to marry you and pass by that sweet ,
如何 在 这 姓名 的 奇迹 他 来了 到 结婚 你 和 经过 经过 那 甜的 ,

他究竟是如何奇迹般地娶到你，并错过那段甜蜜时光的?

['lʌvli] ['bi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [sent] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
lovely being you sent out of the room .
迷人的 存在 你 发送 出去 的 这 房间 .

被你赶出房间真是太好了。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

([teɪks] [pi:ts] ['prɔfə] [si:t] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [sprɪŋz] [ʌp]) [əʊ] !
(takes Pete's proffered seat , but instantly springs up) Oh !
(需要 皮特的 提供的 座位 , 但 即刻 弹簧 向上) 哦 !

（坐到皮特让出的座位上，但立刻跳了起来）哦!

['mɪsɪz] . [ti:] . [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ˌpi:t] ?
Mrs . T . Why , what is the matter , Pete ?
太太 . T . 为什么 , 什么 是 这 事情 , 皮特 ?

T太太：怎么了，皮特?

[ˌpi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ɪg'zæmɪnɪŋ] [tʃeə(r)])
(examining chair)
(检查 椅子)

（考试椅）

[ai] [də'nəʊ] .
I dunno .
我 不知道 .

我不知道。

[aɪz] [dʒest]['traɪɪn] - [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
I'se jest tryin ' to find out .
伊塞 笑话 尝试 - 到 寻找 出去 .

我只是想弄清楚。

([pɪks] [ʌp] [pɪn] ; [kən'si:l] [bent] [pɑ:t] , [dɪ'spleɪɪŋ] [pɔɪnt]) ['deɪzi] [hɑ:f] [dʌst] [di:] [tʃeəz] .
(picks up pin ; conceals bent part , displaying point) Daisy nebber half dusted de chairs .
(精选 向上 别针 ; 隐藏 弯曲 部分 , 显示 观点) 雏菊 内伯 一半 掸去灰尘 德 椅子 .

（捡起别针；藏起弯曲的部分，露出尖端）黛西·内伯尔半掸了掸椅子上的灰尘。

[dʒest] [si:] , [ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ] [pɪn] [ɒn] [dæt] [tʃeə(r)] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [stʌk] ['bɪli] .
Jest see , she left a pin on dat chair , an ' it stuck Billy .
笑话 看 , 她 左边 一个 别针 在 数据 椅子 , 一个 - 它 卡住 比利 .

你看，她把别针留在椅子上了，结果扎到比利了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [raɪt] .

She	nebber	does	her	work	right	.
她	内伯	做	她	工作	正确的	.

她从来没把工作做好过。

([leɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['bɪliz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kən'səulz] [hɪm])

(	lays	his	hand	on	Billy's	shoulder	and	consoles	him	)
(	躺下	他的	手	在	比利	肩膀	和	游戏机	他	)

（他把手放在比利的肩膀上安慰他）

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['helən] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .

Re	-	enter	Helen	,	L	.	2	E	.
关于	-	进入	海伦	,	L	.	2	E	.

重新进入海伦，L. 2 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . ['brʌðə(r)] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] ['helən] .

Mrs	.	T	.	Brother	,	this	is	my	daughter	Helen	.
太太	.	T	.	兄弟	,	这	是	我的	女儿	海伦	.

T. 布拉泽夫人，这是我的女儿海伦。

['diːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

([lʊks] [æt; ət] ['helən])

(	looks	at	Helen	)
(	看起来	在	海伦	)

（看向海伦）

[ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [frɒm; frəm] [bɪl] .

She	inherits	her	beauty	from	Bill	.
她	继承	她	美丽	从	账单	.

她的美貌遗传自比尔。

['helən] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['prɪti] .

Helen	,	my	dear	,	I'm	delighted	to	see	you	are	so	pretty	.
海伦	,	我的	亲爱的	,	我是	高兴极了	到	看	你	是	所以	漂亮的	.

海伦，亲爱的，看到你这么漂亮，我真高兴。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	kiss	your	old	uncle	,	won't	you	?
你	将要	吻	你的	老的	叔叔	,	惯于	你	?

你会亲吻你的老叔叔，对吧?

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	knew	you	would	.
我	知道	你	会	.

我就知道你会这么做。

['evriθɪŋ] ['lʌvli] [əd'maiəz] [ˌem 'iː] .

Everything	lovely	admires	me	.
一切	迷人的	钦佩	我	.

所有美好的事物都欣赏我。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [mɪs] [ə'miːliə] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .

Re	-	enter	Miss	Amelia	,	L	.	2	E	.
关于	-	进入	错过	阿米莉亚	,	L	.	2	E	.

阿米莉亚小姐重新登场，L. 2 E.

['mɪsɪz] . [tiː] . [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] [ə'miːliə] .

Mrs	.	T	.	And	here	is	my	sister	Amelia	.
太太	.	T	.	和	这里	是	我的	姐姐	阿米莉亚	.

T夫人，这是我妹妹阿米莉亚。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nəʊ] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

But	you	need	no	introduction	to	her	.
但	你	需要	不	介绍	到	她	.

但你无需向她介绍。

['diːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[bles] [ˌem ˈiː] , [nəʊ] .

Bless	me	,	no	.
保佑	我	,	不	.

天哪，不。

[mɪs] [əˈmiːliə] , [aɪm] [dɪˈlaɪtɪd] , [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [tuː; tə][bɪˈhəʊld][juː; jʊ] [əˈgen] .

Miss	Amelia	,	I'm	delighted	,	filled	with	joy	unspeakable	to	behold	you	again	.
错过	阿米莉亚	,	我是	高兴极了	,	已填	和	喜悦	无法形容	到	看哪	你	再次	.

阿米莉亚小姐，再次见到你，我欣喜若狂，喜悦之情难以言表。

([ədˈvɑːnsɪz] [ˈkwɪkli] [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊtˈstretʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

(	advances	quickly	with	arms	outstretched	as	though	to	embrace	her	.
(	进展	迅速地	和	武器	伸展	作为	尽管	到	拥抱	她	.

（迅速上前，张开双臂仿佛要拥抱她。

[mɪs] . [ə; eɪ] . [dɔdʒ] [hɪm][ænd; ənd] [krɔːsɪz] [ɑː(r)] . , [ˈmɪsɪz] . [tiː] . [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

Miss	.	A	.	dodges	him	and	crosses	R	.	,	Mrs	.	T	.	following	her	and
错过	.	一个	.	躲闪	他	和	十字架	拉	.	,	太太	.	T	.	下列的	她	和

[ikˈspɔstjuleit] .

expostulating	.
抗议	.

A小姐躲开了他，与R小姐擦肩而过，T太太跟在她后面，大声抗议。

[ðə; ði] [ˈdiːkən] [stɒps] [ˈsʌd(ə)nli] , [riːlz] [ænd; ənd][klɑːsps][hænd][tuː; tə] [hed])

The	Deacon	stops	suddenly	,	reels	and	clasps	hand	to	head	)
这	执事	停止	突然	,	卷轴	和	扣环	手	到	头	)

执事突然停住脚步，踉跄了一下，然后捂住头。

[əʊ] , [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] !

Oh	,	my	head	,	my	head	!
哦	,	我的	头	,	我的	头	!

我的头，我的头！

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ˈʃɑːpli]) [ˈdiːkən] , [jʊr; jər] [drʌŋk] .

Miss	A	.	(	sharply	)	Deacon	,	you're	drunk	.
错过	一个	.	(	尖锐地	)	执事	,	你是	醉	.

A小姐（厉声说道）：迪肯，你喝醉了。

[ˈmɪsɪz] . [tiː] . ([ˈstɑːtld] ; [ikˈspɔstjuleit]) [ˈsɪstə(r)] !

Mrs	.	T	.	(	startled	;	expostulating	)	Sister	!
太太	.	T	.	(	惊慌	;	抗议	)	姐姐	!

T夫人（受惊，语气强硬）姐姐！

[mɪs] [ə; eɪ] . [doʊnt] " [ˈsɪstə(r)] " ([ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [tiː] .) [ˌem ˈiː] !

Miss	A	.	Don't	"	sister	"	(	imitating	Mrs	.	T	.	)	me	!
错过	一个	.	不	"	姐姐	"	(	模仿	太太	.	T	.	)	我	!

A小姐，别叫我“姐姐”（模仿T太太）！

[aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [hɪm] .

I	can	manage	him	.
我	能	管理	他	.

我可以管教他。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði][mæn]
I never saw the man
我 绝不 锯 这 男人

我从未见过那个人。

[jet] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] .
yet I was afraid of .
然而 我 曾是 害怕的 的 .

但我却害怕。

[ˌpi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd] , ['kwɪkli])
(aside , quickly)
(旁边 , 迅速地)

（顺便一提）

[dæts][səʊ] ; [krɒs] - [aɪd] , [baʊ; bəʊ] - [legd] , [bɪg] , ['lɪt(ə)l] , [greɪt] [ɔ:(r)] [smɔ:l] , [deɪz] [ɔ:l][di:] [seɪm]
Dat's so ; cross - eyed , bow - legged , big , little , great or small , dey's all de same
数据 所以 ; 叉 - 眼睛 , 弓 - 腿 , 大的 , 小的 , 伟大的 或者 小的 , 他们的 全部 德 相同的
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

就是这样；斗鸡眼、罗圈腿、高个子、矮个子、伟大或渺小，在她眼里都一样。

[hi:z] [bi:n] [kri'eɪtɪd] .
He's nebber been created .
他是 内伯 到过 创建 .

他从未被创造出来。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([el] .) [mɪs] [ə'mi:liə] , [ai]['prəʊtest] , [ai] [sɪn'sɪəli] , [məʊst] [ɪm'fætɪkli] ['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]
(L .) Miss Amelia , I protest , I sincerely , most emphatically protest against the
(L .) 错过 阿米莉亚 , 我 反对 , 我 真挚地 , 最多 强调地 反对 反对 这
[ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] .
injustice of your charge .
不公正 的 你的 收费 .

（L.）阿米莉亚小姐，我抗议，我真诚地、强烈地抗议你指控的不公正性。

[aɪv] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['sʌnstrəʊk] .
I've had another sunstroke .
我已经 有 其他 中暑 .

我又中暑了。

(['pleɪsɪz] [hænd] [ə'pɒn] [braʊ])
(places hand upon brow)
(地方 手 之上 眉头)

（手抚额头）

[maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] !
My head , my head !
我的 头 , 我的 头 !

我的头，我的头！

[aɪm] — [sɪk] — ['deθli] — [sɪk] ! ([əd'vɑːnsɪz] [ə; eɪ] [step] [siː] . , [ʌn'stedəli])
I'm — sick — deathly — sick ! (advances a step C . , unsteadily)
我是 — 生病的 — 致命的 — 生病的 ! (进展 一个 步 C . , 不稳定地)

我病了——病得很重——快要死了！（脚步不稳地向前迈一步C）

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[jes] , [hiːz] [gɒt] [diː] ['spɪrɪt] [jel] [ɪn'fɑːntəm] !
Yes , he's got de spirits yell infantum !
是的 , 他是 得到 德 烈酒 叫喊 婴儿 !

是的，他有精神呐喊婴儿!

[mɪs] [ə; eɪ] . [jʊr; jər] ['biːstli] [drʌŋk] .
Miss A . You're beastly drunk .
错过 一个 . 你是 兽 醉 .

A小姐，你醉得不省人事了。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌt] , ['stægərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðiː] [striːts] , [dɪs'greɪsɪŋ]
A pretty figure you must have cut , staggering along the streets , disgracing
一个 漂亮的 数字 你 必须 有 切 , 令人震惊 沿着 这 街道 , 可耻的
['aʊə(r)] [həʊl] ['fæməli] .
our whole family .
我们的 所有的 家庭 .

你当时一定身姿曼妙，摇摇晃晃地走在街上，让我们全家蒙羞。

(['diːkən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['səʊfə] , ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] ['deprəkeɪtɪŋli])
(Deacon in front of sofa , raises his hand deprecatingly)
(执事 在 正面 的 沙发 , 提高 他的 手 贬义地)

（执事站在沙发前，自嘲地举起手）

[naʊ] , [doʊnt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Now , don't deny it ; I'm ashamed of you .
现在 , 不 否定 它 ; 我是 羞愧 的 你 .

现在，别否认了；我为你感到羞耻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['deɪzi] [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] . ; [ʃiː; ʃi] [stændz] [nɪə(r)] [dɔː(r)] .
Re - enter Daisy L . 2 E . ; she stands near door .
关于 - 进入 雏菊 L . 2 E . ; 她 站立 靠近 门 .

黛西 L. 2 E. 重新进入；她站在门附近。

[mɪs] [ə; eɪ] . (['ʃɑːpli]) [ˌpiːt] !
Miss A . (sharply) Pete !
错过 一个 . (尖锐地) 皮特 !

A小姐（厉声）皮特!

([ˌpiːt] ['trembəlz] [ænd; ənd] [siːm] ['fraɪt(ə)nd])
(Pete trembles and seems frightened)
(皮特 颤抖 和 似乎 害怕)

（皮特浑身颤抖，似乎很害怕）

[teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [hɒt] [fʊt] [bæθ.bɑːθ] ,
Take him to his room , give him a hot foot bath ,
拿 他 到 他的 房间 , 给 他 一个 热的 脚 洗澡 ,

把他带回房间，给他洗个热水脚。

[ə'plai] ['mʌstəd] [plˈɑːstəz] [tuː; tə] [bəuθ] ['templz] [ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] , [drentʃ] [hɪm] [wɪð]
apply mustard plasters to both temples and back of his neck , drench him with
申请 芥末 膏药 到 两个都 寺庙 和 后退 的 他的 脖子 , 淋 他 和
[strɒŋ] ['səʊdə] ['wɔːtə(r)] ,
strong soda water ,
强的 苏打 水 ,

在他的太阳穴和后颈上贴上芥末膏药，然后用浓苏打水把他全身浇透。

[ræp] [hɪm] [ɪn] ['wʊlən] ['blæŋkɪts] — —
wrap him in woolen blankets — —
裹 他 在 羊毛 毯子 — —

用羊毛毯把他裹起来——

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([sɪŋks] [tuː; tə] ['səʊfə] [wɪð] ['həʊpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n])
(sinks to sofa with hopeless expression)
(水槽 到 沙发 和 绝望 表达)

（绝望地瘫倒在沙发上）

[əʊ] , [lɔːd] , [kɪl] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh , Lord , kill me at once , and be done with it .
哦 , 主 , 杀 我 在 一次 , 和 是 完毕 和 它 .

哦，主啊，请你立刻杀了我，结束这一切吧。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([fəʊldz] [ɑːmz])
(folds arms)
(折叠 武器)

（抱臂）

['traɪʌmf] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .
Triumph No . 2 .
胜利 不 . 2 .

第二场胜利。

['diːkən] [ɒn] ['səʊfə] ; ['mɪsɪz] . [tiː] . [ʌp] [siː] . ; [mɪs] [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [θriː] [iː] . ; ['helən] [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] . ;
Deacon on sofa ; Mrs . T . up C . ; Miss A . R . 3 E . ; Helen L . 2 E . ;
执事 在 沙发 ; 太太 . T . 向上 C . ; 错过 一个 . 拉 . 3 E . ; 海伦 L . 2 E . ;

执事坐在沙发上；T夫人上楼C；AR小姐3E；海伦L2E；

['deɪzi] [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] . ; ['wiːlə(r)] [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː] [iː] . ; [ˌpiːt] [ænd; ənd] ['bɪli] [el] . [wʌn] [iː] .
Daisy L . 2 E . ; Wheeler R . 2 E . ; Pete and Billy L . 1 E .
雏菊 L . 2 E . ; 惠勒 拉 . 2 E . ; 皮特 和 比利 L . 1 E .

Daisy L. 2 E.；Wheeler R. 2 E.；Pete 和 Billy L. 1 E.

[kwɪk] [drɒp] .
QUICK DROP .
快的 降低 .

快速下降。

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [wʌn] . — [ə; eɪ] [striːt] [ɪn] 1st [gruːvz] .
Scene 1 . — A street in 1st Grooves .
场景 1 . — 一个 街道 在 1st 凹槽 .

场景 1.—第一格鲁夫斯的一条街道。

['præktɪkəbl] [dɔː(r)][ɑː(r)] . , [ɪn] [flæt] .
Practicable door R . , in flat .
切实可行的 门 拉 . , 在 平坦的 .

公寓里实用的门 R.。

[sɒft] ['mjuːzɪk] [θruː'aʊt] [siːn] .
Soft music throughout scene .
柔软的 音乐 自始至终 场景 .

场景中始终播放柔和的音乐。

[taɪm] , [naɪt] .
Time , night .
时间 , 夜晚 .

时间，夜晚。

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['dɑːrə] [ænd; ənd] ['neli] , [el] . [wʌn][iː] .
Enter Mrs . Darrah and Nellie , L . 1 E .
进入 太太 . 达拉 和 内莉 , L . 1 E .

Darrah 夫人和 Nellie 女士登场，L. 1 E.

['neli] .
Nellie .
内莉 .

内莉。

([kəm'plenɪŋli]) [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['nevə(r)][faɪnd]['pɑːpəz] [həʊm] ?
(complainingly) Oh , Mamma , shall we never find papa's home ?
(抱怨地) 哦 , 妈妈 , 将 我们 绝不 寻找 爸爸的 家 ?

（抱怨地）哦，妈妈，我们永远也找不到爸爸的家了吗?

['mɪsɪz] . [diː] . (['sædli]) [ai] [həʊp] [səʊ] ['dɑːlɪŋ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .
Mrs . D . (sadly) I hope so darling , but you must be patient .
太太 . D . (令人遗憾的是) 我 希望 所以 亲爱的 , 但 你 必须 是 病人 .

D夫人（悲伤地）我希望如此，亲爱的，但你必须耐心等待。

['neli] .
Nellie .
内莉 .

内莉。

[ai] [wɪl] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .
I will , dear mamma .
我 将要 , 亲爱的 妈妈 .

好的，亲爱的妈妈。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [pə'pɑː][wɒz; wəz] ['riːəl] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː 'es] .
But I think papa was real mean to run away and leave us .
但 我 思考 爸爸 曾是 真实的 意思是 到 跑步 离开 和 离开 我们 .

但我认为爸爸抛弃我们逃跑真的很过分。

['mɪsɪz] . [diː] . [hʌʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz] ['nɔːti] .
Mrs . D . Hush , my child , that is naughty .
太太 . D . 嘘 , 我的 孩子 , 那 是 淘气 .

D夫人，嘘，我的孩子，这样不好。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [pə'pɑː] [dʌz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

You	must	remember	that	no	matter	what	papa	does	,	you	are	still	his	little
你	必须	记住	那	不	事情	什么	爸爸	做	,	你	是	仍然	他的	小的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

你要记住，无论爸爸做什么，你永远都是他的小女儿。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm][ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] .

and	must	love	him	and	be	good	.
和	必须	爱	他	和	是	好的	.

必须爱他，必须对他好。

['neli] .

Nellie	.
内莉	.

内莉。

[ai][ˌeɪ 'em] [gʊd] , [ænd; ənd][ai][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .

I	am	good	,	and	I	try	to	love	him	.
我	是	好的	,	和	我	尝试	到	爱	他	.

我心地善良，我努力去爱他。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [lʌv] [hɪm][æz; əz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

But	I	can	never	love	him	as	I	love	you	.
但	我	能	绝不	爱	他	作为	我	爱	你	.

但我永远无法像爱你一样爱他。

['mɪsɪz] . [diː] . ([im'breis] ['neli]) ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

Mrs	.	D	.	(	embraces	Nellie	)	Heaven	bless	you	,	my	darling	.
太太	.	D	.	(	拥抱	内莉	)	天堂	保佑	你	,	我的	亲爱的	.

D夫人（拥抱内莉）：愿上天保佑你，我的宝贝。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['treʒə(r)] [left] [ˌem 'iː] .

You	are	the	only	treasure	left	me	.
你	是	这	仅有的	宝藏	左边	我	.

你是我仅存的珍宝。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([bæk] [ɒv; əv] [siːn] , [nɪə(r)][dɔː(r)])

(	back	of	scene	,	near	door	)
(	后退	的	场景	,	靠近	门	)

（场景后方，靠近门）

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

You	will	attend	to	it	,	then	?
你	将要	出席	到	它	,	然后	?

那么，你会处理这件事吗?

['mɪsɪz] . [diː] . ([stɑːrts][æz; əz] [ðəʊ] [bɪ'wɪldəd]) [ðæt] [vɔɪs] !

Mrs	.	D	.	(	starts	as	though	bewildered	)	That	voice	!
太太	.	D	.	(	开始	作为	尽管	困惑	)	那	嗓音	!

D夫人（装作困惑地说道）那个声音!

([spiːks] [tuː; tə] [hɜː'self] .

(	speaks	to	herself	.
(	说话	到	她自己	.

（自言自语）

['neli] [wɔ:ks] [tu:; tə][el] . [wʌn][i:] .)

Nellie	walks	to	L	.	1	E	.	)
内莉	散步	到	L	.	1	E	.	)

内莉走到 L. 1 E.)

['wi:lə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([wɪ'ðɪn])

(	within	)
(	之内	)

（之内）

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] .

If	you	see	to	it	in	the	morning	that	will	answer	.
如果	你	看	到	它	在	这	早晨	那	将要	回答	.

如果你早上查看一下，就会有答案。

['mɪsɪz] . [di:] . (['lisən] ; [teɪks] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)])

Mrs	.	D	.	(	listens	;	takes	a	step	nearer	the	door	)
太太	.	D	.	(	听着	;	需要	一个	步	更近	这	门	)

D夫人（侧耳倾听；向门口走近一步）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] , [ai] ['kænɒt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .

It	is	he	,	I	cannot	be	mistaken	.
它	是	他	,	我	不能	是	错误	.

就是他，我肯定不会认错。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['wi:lə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([wɪ'ðɪn]) [ɔ:l] [raɪt] , [ai][mʌst; məst][bi:; bi] [ɒf] .

(	within	)	All	right	,	I	must	be	off	.
(	之内	)	全部	正确的	,	我	必须	是	离开	.

（在……之内）好了，我得走了。

['mɪsɪz] . [di:] . [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

Mrs	.	D	.	He	is	coming	out	.
太太	.	D	.	他	是	未来	出去	.

D夫人：他要出来了。

['neli] , [pet] , (['neli] [rʌnz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]) [pli:z] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,

Nellie	,	pet	,	(	Nellie	runs	to	her	)	please	run	down	to	the	corner	,
内莉	,	宠物	,	(	内莉	跑步	到	她	)	请	跑步	向下	到	这	角落	,

内莉，宝贝，（内莉跑向她）请跑到角落里去，

([pɔɪnts] [ɒf] [ɑ:(r)] .) [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [nəʊ][wʌn] ['kɒmz] [ðɪs] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] .

(	points	off	R	.	)	and	see	that	no	one	comes	this	way	for	a	few	moments	.
(	积分	离开	拉	.	)	和	看	那	不	一	来	这	方式	为了	一个	很少	时刻	.

（指着右侧）看到一会儿没有人从这边过来。

(['eksɪt] ['neli] , [ɑ:(r)] . [wʌn][i:] . ,

(	Exit	Nellie	,	R	.	1	E	.	,
(	出口	内莉	,	拉	.	1	E	.	,

（从 Nellie 出口驶出，R. 1 E.，

['mɪsɪz] . [di:] . [f'ɒləʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['ri:tʃɪz] [el] . [si:] . [bɪ'haɪnd][dɔ:(r)][ɪn] [flæt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi]
Mrs . D . follows her until she reaches L . C . behind door in flat where she
太太 . D . 跟随 她 直到 她 到达 L . C . 在后面 门 在 平坦的 在哪里 她
[rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ])
remains standing)
遗迹 常设)

D夫人跟着她，直到她走到LC身后的公寓门口（她就站在那里）。

['wi:lə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['əʊpənɪŋ] [dɔ:(r)] ['slaɪtli]) [gʊd] [naɪt] .
(opening door slightly) Good night .
(开幕 门 轻微地) 好的 夜晚 .

（轻轻推开门）晚安。

(['pɑ:sɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [stɑ:rts] [tə'wɔ:d] [el] . [wʌn] [i:] .)
(passes out and starts toward L . 1 E .)
(通过 出去 和 开始 朝向 L . 1 E .)

（昏倒并向 L. 1 E 方向走去。）

['mɪsɪz] . [di:] . (['slaɪtli] [ə'vɑ:nsɪŋ])
Mrs . D . (slightly advancing)
太太 . D . (轻微地 前进)

D夫人（略微向前走去）

[dʒɔ:dʒ] ! ['hʌzbənd] !
George ! Husband !
乔治 ! 丈夫 !

乔治！丈夫！

['wi:lə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

([stɑ:rts] ; ['tɜ:nɪŋ] ['kwɪkli] , ['rekəgnaɪzɪz] ['mɪsɪz] . [di:] .)
(starts ; turning quickly , recognizes Mrs . D .)
(开始 ; 转弯 迅速地 , 认可 太太 . D .)

（开始；迅速转身，认出是D夫人。）

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
you here ?
你 这里 ?

你在这里?

['mɪsɪz] . [di:] . (['tremjələsli])
Mrs . D . (tremulously)
太太 . D . (颤抖地)

D夫人（颤抖着）

[jes] , [bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [fraʊn] ?
Yes , but why that frown ?
是的 , 但 为什么 那 皱眉 ?

是啊，不过你为什么皱着眉头呢?

(['pliːdɪŋli]) [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

(	pleadingly	)	Oh	,	George	,	you	are	not	sorry	to	see	me	,	are	you	?
(	恳求地	)	哦	,	乔治	,	你	是	不是	对不起	到	看	我	,	是	你	?

（恳求地）哦，乔治，你见到我不难过吧?

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([ɪ'veɪsɪvli]) [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

(	evasively	)	What	brought	you	here	?
(	闪烁其词	)	什么	带来	你	这里	?

（闪烁其词地）是什么风把你吹来了?

['mɪsɪz] . [diː] . [ðə; ðiː][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] — [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .

Mrs	.	D	.	The	desire	to	find	you	—	to	be	with	my	husband	.
太太	.	D	.	这	欲望	到	寻找	你	—	到	是	和	我的	丈夫	.

D夫人：我渴望找到你——与我的丈夫在一起。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

(['kəʊldli]) [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ['duːɪŋ] ?

(	coldly	)	Now	that	you	have	found	him	,	what	do	you	propose	doing	?
(	冷冷地	)	现在	那	你	有	成立	他	,	什么	做	你	提出	正在做	?

（冷冷地）既然你已经找到他了，你打算怎么做?

['mɪsɪz] . [diː] . ['steɪɪŋ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ] ['waɪfli] [vaʊz] .

Mrs	.	D	.	Staying	with	him	and	fulfilling	my	wifely	vows	.
太太	.	D	.	入住	和	他	和	满足	我的	妻子	誓言	.

D夫人：陪伴在他身边，履行我的妻子誓言。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([vekst]) [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] ['nevə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

(	vexed	)	I	thought	we	had	parted	never	to	meet	again	.
(	烦恼	)	我	想法	我们	有	分手了	绝不	到	见面	再次	.

（恼怒）我以为我们已经分别，再也不会见面了。

['mɪsɪz] . [diː] . ([ə'stɒnɪʃt])

Mrs	.	D	.	(	astonished	)
太太	.	D	.	(	惊讶	)

D夫人（惊讶地）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执事：一部原创五幕喜(The Deacon An Original Comedy Drama in Five)

第4/7页

[waɪ] , [dʒɔːdʒ] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə]['merɪt] [ðɪs] ['kruːəlti] ?

Why	**,**	**George**	**,**	**what**	**have**	**I**	**done**	**to**	**merit**	**this**	**cruelty**	**?**
为什么	,	乔治	,	什么	有	我	完毕	到	优点	这	残酷	?

乔治，我究竟做错了什么，要遭受这样的残忍对待?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

What	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**?**
什么	是	这	意义	的	这	?

这句话是什么意思?

([wɪð] ['peɪθɒs])

(	**with**	**pathos**	**)**
(	和	感伤	)

（带有悲情色彩）

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [spiːk] !

In	**Heaven's**	**name**	**,**	**speak**	**!**
在	天	姓名	,	说话	!

奉上天的名，请说话!

(['wiːlə(r)] ['hezɪteɪt]) [tel] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] .

(	**Wheeler**	**hesitates**	**)**	**Tell**	**me**	**,**	**or**	**my**	**heart**	**will**	**break**	**.**
(	惠勒	犹豫	)	告诉	我	,	或者	我的	心	将要	休息	.

（惠勒犹豫了一下）告诉我，否则我的心会碎的。

(['pleɪsɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ə'pɒn] ['wiːlərz] ['ʃəʊldə(r)])

(	**places**	**hand**	**affectionately**	**upon**	**Wheeler's**	**shoulder**	**)**
(	地方	手	亲切地	之上	惠勒的	肩膀	)

（亲切地将手放在惠勒的肩膀上）

['wiːlə(r)] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

([rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd])

(	**removing**	**her**	**hand**	**)**
(	移除	她	手	)

（移开她的手）

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] [biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ræʃ] [rɪ'kwest] .

Upon	**your**	**own**	**head**	**be**	**the**	**consequences**	**of**	**your**	**rash**	**request**	**.**
之上	你的	自己的	头	是	这	结果	的	你的	皮疹	要求	.

你鲁莽的要求将自食其果。

([spiːks] ['viːəməntli])

(	**speaks**	**vehemently**	**)**
(	说话	强烈地	)

（语气激烈地说）

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['mænlinəs] [ɪn][maɪ] ['kærəktə(r)] ;

You	**have**	**destroyed**	**every**	**vestige**	**of**	**manliness**	**in**	**my**	**character**	**;**
你	有	损毁	每一个	痕迹	的	男子气概	在	我的	特点	;

你彻底摧毁了我性格中仅存的男子气概;

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['gæmblə(r)] , [ə; eɪ]

you	have	changed	my	nature	and	caused	me	to	become	a	gambler	,	a
你	有	已更改	我的	自然	和	导致	我	到	变得	一个	赌徒	,	一个

[θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækleg] ;

thief	and	a	blackleg	;
贼	和	一个	黑腿	;

你改变了我的本性，使我变成了赌徒、小偷和骗子；

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːtfl] [smaɪl] [juː; jʊ][kə'dʒəul][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['mæriɪŋ] [juː; jʊ] ; [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ləʊð]

with	your	artful	smile	you	cajoled	me	into	marrying	you	;	taught	me	to	loathe
和	你的	巧	微笑	你	哄骗	我	进入	结婚	你	;	教授	我	到	厌恶

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

你用你那迷人的微笑哄骗我嫁给你；教会了我厌恶自己。

[ʃʌn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [spɜːn] [maɪ] [truː] [frendz] — —

shun	society	,	and	spurn	my	true	friends	—	—
回避	社会	,	和	拒绝	我的	真的	朋友们	—	—

远离尘嚣，抛弃真朋友——

['mɪsɪz] . [diː] . [dʒɔːdʒ] !

Mrs	.	D	.	George	!
太太	.	D	.	乔治	!

D·乔治夫人!

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[juː; jʊ] [drəʊv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [həʊm] , [baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ,

You	drove	me	from	home	,	by	convincing	me	that	I	did	not	love	you	,
你	驾驶	我	从	家	,	经过	令人信服的	我	那	我	做过	不是	爱	你	,

你让我相信我不爱你，从而把我赶出了家门。

['ɪntuː] [siːnz] [ɒv; əv] [rɪ'vəʊltɪŋ] [kraɪm] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

into	scenes	of	revolting	crime	and	iniquity	;	and	now	,
进入	场景	的	令人作呕的	犯罪	和	罪恶	;	和	现在	,

变成了令人作呕的犯罪和罪恶的场景；而现在，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] [tuː] [j'iəz] — [spent] [ɪn][ðə; ði][ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nəublə] [treɪts]

after	a	lapse	of	over	two	years	—	spent	in	the	prostitution	of	the	nobler	traits
后	一个	失效	的	超过	二	年	—	花费	在	这	卖淫	的	这	更高贵	特征

[ɒv; əv][maɪ] ['kærəktə(r)] ,

of	my	character	,
的	我的	特点	,

在经历了两年多的沉寂之后——这段时间里，我丧失了品格中更高尚的品质——

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

at	the	gaming	table	,
在	这	赌博	桌子	,

在赌桌旁，

[ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['revəlri] [ænd; ənd][ɪn][fɑːst][sə'saɪəti] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃed]

in	drinking	revelries	and	in	fast	society	—	just	as	the	sun	is	beginning	to	shed
在	喝	狂欢	和	在	快速地	社会	—	只是	作为	这	太阳	是	开始	到	棚

[ɪts] [reɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] ,

its	rays	upon	a	pathway	leading	to	my	reclamation	,
它是	射线	之上	一个	路径	领导	到	我的	开垦	,

在饮酒狂欢和快节奏的社交生活中——正当阳光开始照耀着通往我救赎之路的时候，

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	—	you	,	who	have	been	the	bane	of	my	life	,	cross	it	,
你	—	你	,	WHO	有	到过	这	祸根	的	我的	生活	,	叉	它	,

你——你，我生命中的祸根，跨过这条线！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɪtf(ə)l] ['ʃædəʊ] [his] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , " [stɒp] , [ɔː(r)] [aɪl] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] .

and	your	fitful	shadow	hisses	in	my	ear	,	"	stop	,	or	I'll	destroy	you	.
和	你的	断断续续	阴影	嘶嘶声	在	我的	耳朵	,	"	停止	,	或者	患病的	破坏	你	.

你那忽明忽暗的影子在我耳边嘶嘶作响："住手，否则我会毁了你。"

" ['mɪsɪz] . [diː] . [dʒɔːdʒ] , [let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

"	Mrs	.	D	.	George	,	let	me	beseech	you	to	desist	.
"	太太	.	D	.	乔治	,	让	我	恳求	你	到	停止	.

"D·乔治夫人，请您住手。"

[wɒt] ['diːmən] [pə'zesɪz] [juː; jʊ] [ðʌs] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ,

What	demon	possesses	you	thus	to	accuse	me	,
什么	恶魔	拥有	你	因此	到	控	我	,

是什么魔鬼附身于你，让你如此控告我?

[huː] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] ['ɪndʒəd] [juː; jʊ][baɪ] [wɜːd] , [θɔːt] [ɔː(r)] [diːd] .

who	am	innocent	of	ever	having	injured	you	by	word	,	thought	or	deed	.
WHO	是	清白的	的	曾经	拥有	受伤	你	经过	单词	,	想法	或者	契据	.

那些无辜的人从未在言语、思想或行为上伤害过你。

[əʊ] , [dʒɔːdʒ] ,

Oh	,	George	,
哦	,	乔治	,

哦，乔治，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] ['dɪəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]

I	love	you	too	dearly	to	believe	that	you	mean	the	bitter	things	you	have	just
我	爱	你	也	亲爱的	到	相信	那	你	意思是	这	苦的	事物	你	有	只是

['ʌtə] .

uttered	.
说出	.

我太爱你了，我无法相信你刚才说的那些伤人的话是真心话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [miːn] [ðem; ðəm] .

But	I	do	mean	them	.
但	我	做	意思是	他们	.

但我的确是指他们。

[juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [aɪ][beə(r)][juː; jʊ] .

You	alone	are	responsible	for	the	hatred	I	bear	you	.
你	独自的	是	负责任的	为了	这	仇恨	我	熊	你	.

我对你怀有仇恨，这一切都是你一人造成的。

['mɪsɪz] . [diː] . [heɪt] [ˌem 'iː] !

Mrs	.	D	.	Hate	me	!
太太	.	D	.	恨	我	!

D夫人，恨我吧!

[ai] , [huː] ['sækrɪfaɪst] [həʊm] , [frendz] , [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peərənt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

I	,	who	sacrificed	home	,	friends	,	wealth	,	position	and	parent	for	you	!
我	,	WHO	牺牲	家	,	朋友们	,	财富	,	位置	和	父母	为了	你	!

我，为了你牺牲了家庭、朋友、财富、地位和父母！

(['pleɪsɪz] [hænd] [ə'pɒn] ['ʃəʊldə(r)]) [ˌeɪ 'em] [ai] [ə'weɪk] , [ɔː(r)] [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

(	places	hand	upon	shoulder	)	Am	I	awake	,	or	is	this	some	frightful	hallucination	?
(	地方	手	之上	肩膀	)	是	我	醒	,	或者	是	这	一些	可怕	幻觉	?

（将手放在肩膀上）我是醒着的，还是在做噩梦？

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	believe	it	.
我	不能	相信	它	.

我简直不敢相信。

[dʒɔːdʒ] , ['hʌzbənd] , ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪn] ['mɜːrsiz] [neɪm] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kruːəl] [wɜːdz] !

George	,	husband	,	father	of	my	child	,	in	mercy's	name	recall	your	cruel	words	!
乔治	,	丈夫	,	父亲	的	我的	孩子	,	在	怜悯的	姓名	记起	你的	残忍的	字	!

乔治，我的丈夫，我孩子的父亲，看在仁慈的份上，请记住你那些残忍的话语！

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [truː] .

They	are	too	true	.
他们	是	也	真的	.

说得太对了。

[ai] ['kænɒt] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

['mɪsɪz] . [diː] . [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Mrs	.	D	.	Then	you	no	longer	love	me	?
太太	.	D	.	然后	你	不	更长	爱	我	?

D夫人：那你不再爱我了吗?

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [duː; də] [nɒt] .

You	force	me	to	say	it	—	I	do	not	.
你	力量	我	到	说	它	—	我	做	不是	.

你逼我说——我不想说。

['mɪsɪz] . [diː] . ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] [waɪf] [ænd; ənd] ['fɑːðələs] [tʃaɪld] .

Mrs	.	D	.	Heaven	help	me	then	,	and	protect	a	discarded	wife	and	fatherless	child	.
太太	.	D	.	天堂	帮助	我	然后	,	和	保护	一个	丢弃	妻子	和	无父	孩子	.

D夫人，愿上帝保佑我，保护一个被抛弃的妻子和一个没有父亲的孩子。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

['mɪni] , [ðə; ði]['suːnə(r)] [ðɪs] ['hærəsɪŋ] ['ɪntəvjuː] [ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]
Minnie , the sooner this harassing interview is over the better it will be for
米妮 , 这 很快 这 骚扰 面试 是 超过 这 更好的 它 将要 是 为了
[bəuθ] .
both .
两个都 .

米妮，这场令人厌烦的面试越早结束对我们俩越好。

['mɪsɪz] . [diː] . [jes] , [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . D . Yes , no doubt of it .
太太 . D . 是的 , 不 怀疑 的 它 .

D夫人：是的，毫无疑问。

[ai] [keɪm] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɒst] ['hʌzbənd] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪm] .
I came searching for my lost husband , loving and trusting in him .
我 来了 搜索 为了 我的 丢失的 丈夫 , 爱 和 信任 在 他 .

我来寻找我失散的丈夫，我深爱着他，信任着他。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] , - [tɪz] [truː] , [bʌt; bət] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ,
I have found him , ' tis true , but false to his marriage vows ,
我 有 成立 他 , - 的 真的 , 但 错误的 到 他的 婚姻 誓言 ,

我确实找到了他，但他违背了婚姻誓言。

[ænd; ənd] ['dʌbli] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [taɪz][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
and doubly false to the common ties of humanity .
和 双倍 错误的 到 这 常见的 领带 的 人类 .

而且，这更是对人类共同纽带的双重背叛。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[wʌns] [mɔː(r)] , ['mɪni] , [let][ˌem 'iː] [ɜːdʒ] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə][end] [ðɪs] [siːn] .
Once more , Minnie , let me urge upon you to end this scene .
一次 更多的 , 米妮 , 让 我 敦促 之上 你 到 结尾 这 场景 .

米妮，我再次恳求你结束这场戏。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?
What are your plans for the future ?
什么 是 你的 计划 为了 这 未来 ?

你对未来有什么计划?

['mɪsɪz] . [diː] . [ai][hæv; həv] [nʌn] .
Mrs . D . I have none .
太太 . D . 我 有 没有任何 .

D女士：我没有。

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðələs] [mʌst; məst] [naʊ] [də'rekt][maɪ] [steps] .
The God of the fatherless must now direct my steps .
这 上帝 的 这 无父 必须 现在 直接的 我的 步骤 .

现在，孤儿之神必须指引我的道路。

([ə'pɪəz] ['stjuːpɪfaɪd])
(appears stupefied)
(出现 目瞪口呆)

(一脸茫然)

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

Listen	to	me	then	.
听	到	我	然后	.

那就听我说。

[ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd]['nevə(r)] [pleɪs] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

If	you	promise	to	leave	this	place	and	never	place	foot	in	it	again	,
如果	你	承诺	到	离开	这	地方	和	绝不	地方	脚	在	它	再次	,

如果你保证离开这个地方，并且永远不再踏入这里，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'pɒzɪt] [wɪð] [mə'grɑːθ] , [ðə; ðɪ]['bæŋkə(r)] ,

I	will	deposit	with	McGrath	,	the	banker	,
我	将要	订金	和	麦格拉斯	,	这	银行家	,

我将把钱存入银行家麦格拉斯那里。

[ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['neli] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv]

a	sum	of	money	sufficient	to	support	you	and	Nellie	the	remainder	of
一个	和	的	钱	充足的	到	支持	你	和	内莉	这	余	的

[jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .

your	lives	.
你的	生活	.

一笔足以让你和内莉安度余生的钱。

['mɪsɪz] . [diː] . [ðen] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ?

Mrs	.	D	.	Then	this	is	to	be	our	last	meeting	as	man	and	wife	?
太太	.	D	.	然后	这	是	到	是	我们的	最后的	会议	作为	男人	和	妻子	?

D夫人：那么，这将是我们作为夫妻的最后一次见面吗?

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([ɪl] [æt; ət] [iːz])

(	ill	at	ease	)
(患病的		在	舒适	)

（感到不自在）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — —

It	is	—	—
它	是	—	—

这是 -

['mɪsɪz] . [diː] .

Mrs	.	D	.
太太	.	D	.

D夫人

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ][ɪg'nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [vaʊ] [tuː; tə] " [lʌv] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [prə'tekt] " [ˌem 'iː] ?

And	thus	you	ignore	your	marriage	vow	to	"	love	,	honor	and	protect	"	me	?
和	因此	你	忽略	你的	婚姻	发誓	到	"	爱	,	荣誉	和	保护	"	我	?

所以你就违背了“爱我、尊重我、保护我”的结婚誓言吗?

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sætɪsfaɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kɔːts] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dres] — —

If	you	are	not	satisfied	,	you	have	the	courts	to	seek	for	redress	—	—
如果	你	是	不是	使满意	,	你	有	这	法院	到	寻找	为了	纠正	—	—

如果您不满意，您可以向法院寻求救济——

['mɪsɪz] . [diː] . [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] ?

Mrs	.	D	.	In	what	manner	?
太太	.	D	.	在	什么	方式	?

D夫人：以何种方式?

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] .

By	applying	for	a	divorce	.
经过	申请	为了	一个	离婚	.

通过申请离婚。

['mɪsɪz] . [diː] . [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ?

Mrs	.	D	.	A	divorce	?
太太	.	D	.	一个	离婚	?

D女士：离婚?

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['mɪsɪz] . [diː] . [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ?

Mrs	.	D	.	Then	you	are	in	earnest	?
太太	.	D	.	然后	你	是	在	认真	?

D夫人：那您是认真的吗?

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][səʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .

Was	never	more	so	in	my	life	.
曾是	绝不	更多的	所以	在	我的	生活	.

我一生中从未如此如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([teɪks] ['pɒkɪt] - [bʊk] [frɒm; frəm] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['kwɪklɪ] [sɪ'lektɪŋ]

As	a	proof	of	it	(	takes	pocket	-	book	from	pocket	,	and	quickly	selecting
作为	一个	证明	的	它	(	需要	口袋	-	书	从	口袋	,	和	迅速地	选择

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊts] ,

a	couple	of	notes	,
一个	夫妻	的	笔记	,

为了证明这一点（他从口袋里掏出钱包，迅速抽出几张纸条），

['tendəz] [ðem; ðəm][tu:; tə]['mɪsɪz] . [di:] .) [ðeə(r)][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mi:nz] [tu:; tə][əb'teɪn] ['ʃeltə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

tenders	them	to	Mrs	.	D	.	)	there	is	sufficient	means	to	obtain	shelter	for
投标	他们	到	太太	.	D	.	)	那里	是	充足的	方法	到	获得	庇护所	为了

[jɔ:'self] [ðɪs] [naɪt] ,

yourself	this	night	,
你自己	这	夜晚	,

（将它们交给D夫人）你今晚有足够的办法找到住处，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɔ:mə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

and	to	carry	you	back	to	your	former	home	in	the	morning	.
和	到	携带	你	后退	到	你的	以前的	家	在	这	早晨	.

并在第二天早上把你送回你以前的家。

['mɪsɪz] . [di:] . (['hɔ:tɪli] [spə:n] [ˌaɪ 'ti:])

Mrs	.	D	.	(	haughtily	spurns	it	)
太太	.	D	.	(	傲慢地	拒绝	它	)

D夫人（傲慢地不屑一顾）

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] !

Keep	your	money	!
保持	你的	钱	!

留着你的钱吧!

[aɪl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪl] - ['gɒtn] [welθ] .

I'll	never	touch	a	cent	of	your	ill	-	gotten	wealth	.
患病的	绝不	触碰	一个	中心	的	你的	患病的	-	获得	财富	.

我绝不会动你一分不义之财。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv][aɪ] [sə'pɔ:rtɪd] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns]

For	two	long	years	have	I	supported	myself	and	my	child	without	assistance
为了	二	长的	年	有	我	有	我	和	我的	孩子	没有	协助

[frɒm; frəm][ju:; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

两年来，我一直靠自己养活自己和孩子，没有得到你的任何帮助。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:; də][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

and	Heaven	helping	me	,	I	will	continue	to	do	so	for	the	future	.
和	天堂	帮助	我	,	我	将要	继续	到	做	所以	为了	这	未来	.

如果上天保佑，我将来也会继续这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['wi:lə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

['veri] [wel] , [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

Very	well	,	let	it	be	as	you	please	.
非常	出色地	,	让	它	是	作为	你	请	.

好吧，随你便吧。

([rɪ'pleɪsɪz] ['mʌni]) [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skɑ:dɪd] [maɪ] ['prɔfə] [help] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]

(	replaces	money	)	As	you	have	discarded	my	proffered	help	and	refuse	to
(	替换	钱	)	作为	你	有	丢弃	我的	提供的	帮助	和	拒绝	到

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][eɪd][ju:; jʊ] ,

allow	me	to	aid	you	,
允许	我	到	援助	你	,

（代替金钱）既然你拒绝了我提供的帮助，也不允许我帮助你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .

it	is	needless	to	prolong	this	interview	.
它	是	不必要	到	延长	这	面试	.

没有必要延长这次采访。

(['gəʊɪŋ])

(	going	)
(	去	)

（去）

['mɪsɪz] . [diː] . (['pliːdɪŋli]) [dʒɔːdʒ] , [ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jɔː(r); jə(r)]

Mrs	.	D	.	(	pleadingly	)	George	,	is	there	nothing	I	can	do	to	regain	your
太太	.	D	.	(	恳求地	)	乔治	,	是	那里	没有什么	我	能	做	到	恢复	你的

[ə'fekʃən] ?

affections	?
情感	?

D夫人（恳求道）：乔治，难道我就不能做点什么来重新赢得你的芳心吗?

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['mɪsɪz] . [diː] . [juː; jʊ] [dɪs'əʊn] [ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !

Mrs	.	D	.	You	disown	me	as	your	wife	!
太太	.	D	.	你	断绝关系	我	作为	你的	妻子	!

D夫人，你竟然否认我是你的妻子!

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

['mɪəli] [wɪʃ] [tuː; tə]['sevə(r)][ðə; ði] [bɒndz] [kə'nektɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

Merely	wish	to	sever	the	bonds	connecting	us	,
仅仅	希望	到	断绝	这	债券	连接	我们	,

只想斩断我们之间的联系，

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði]['betə(r)] [aɪl] [biː; bi] [pliːzd] .

and	the	sooner	you	leave	this	place	the	better	I'll	be	pleased	.
和	这	很快	你	离开	这	地方	这	更好的	患病的	是	高兴	.

你越早离开这里，我就越高兴。

['mɪsɪz] . [diː] . [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð] .

Mrs	.	D	.	Your	wishes	shall	be	complied	with	.
太太	.	D	.	你的	愿望	将	是	遵命	和	.

D女士，您的意愿将会得到满足。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn]

To	-	morrow	will	find	me	once	more	in	my	humble	cottage	home	awaiting	the	return
到	-	明天	将要	寻找	我	一次	更多的	在	我的	谦逊的	小屋	家	等待中	这	返回

[ɒv; əv][maɪ] [rɪ'kleɪmd] ['hʌzbənd] .

of	my	reclaimed	husband	.
的	我的	回收	丈夫	.

明天我将再次回到我简陋的小屋里，等待我归来的丈夫回来。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[gʊd] [baɪ] .
Good by .
好的 经过 .

再见。

(['eksɪt] ['wiːlə(r)] , ['heɪstɪli] , [el] . [wʌn][iː] . ['mɪsɪz] . [diː] . [dʌz] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['æbsəns])
(Exit Wheeler , hastily , L . 1 E . Mrs . D . does not notice his absence)
(出口 惠勒 , 草草 , L . 1 E . 太太 . D . 做 不是 注意 他的 缺席)

（惠勒匆匆离开，L. 1 E。D夫人没有注意到他离开。）

['mɪsɪz] . [diː] .
Mrs . D .
太太 . D .

D夫人

[bʌt; bət] , [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] , ['mɪzəri] [ænd; ənd] [wəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
But , oh , what a life of wretchedness , misery and woe it will be .
但 , 哦 , 什么 一个 生活 的 悲惨 , 苦难 和 悲哀 它 将要 是 .

但是，哦，那将是多么悲惨、痛苦和悲伤的生活啊！

([n'əʊtɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'ləʊn])
(notices that she is alone)
(通知 那 她 是 独自的)

（注意到她独自一人）

[dʒɔːdʒ] , ['hʌzbənd] !
George , husband !
乔治 , 丈夫 !

乔治，老公！

([gəʊz] [tuː; tə][el] . [wʌn][iː] . , ['kwɪkli])
(goes to L . 1 E . , quickly)
(去 到 L . 1 E . , 迅速地)

（迅速前往 L. 1 E.）

[gɒn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

([rɪ'tɜːnz] , [stɒps] [nɪə(r)][siː] . , ['pleɪsɪz] [hænd] [ə'pɒn] [braʊ]) [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [ə; eɪ]
(returns , stops near C . , places hand upon brow) Left alone in the street , a
(返回 , 停止 靠近 C . , 地方 手 之上 眉头) 左边 独自的 在 这 街道 , 一个
[dɪ'skɑːdɪd] [waɪf] .
discarded wife .
丢弃 妻子 .

（返回，停在 C 附近，把手放在额头上）被遗弃在街头的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] .
It is more than I can bear .
它 是 更多的 比 我 能 熊 .

我实在无法承受。

['neli] — [maɪ][tʃaɪld] — [kʌm] — ([fɔ:ls] ['feɪntɪŋ] [tu:; tə][steɪdʒ])
Nellie — my child — come — (falls fainting to stage)
内莉 — 我的 孩子 — 来 — (瀑布 昏厥 到 阶段)

内莉——我的孩子——来——（晕倒在舞台上）

[ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)] ['neli] , [ɑ:(r)] . [wʌn][i:] . , ['rʌnɪŋ] .
Re - enter Nellie , R . 1 E . , running .
关于 - 进入 内莉 , 拉 . 1 E . , 跑步 .

内莉重新进入，R. 1 E.，奔跑中。

['neli] .
Nellie .
内莉 .

内莉。

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , ['mæmə; mə'mɑ:] .
Here I am , mamma .
这里 我 是 , 妈妈 .

妈妈，我在这里。

[waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
Why , what is the matter ?
为什么 , 什么 是 这 事情 ?

怎么了?

([ni:l] , ['dʒentli] [ʃeɪks] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɑ:f] ['kraɪɪŋ])
(kneels , gently shakes her , half crying)
(跪着 , 轻轻地 奶昔 她 , 一半 哭泣)

（跪下，轻轻摇晃她，半哭半泣）

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

[ai] [bɪ'li:v] [ʃi:z] [ded] .
I believe she's dead .
我 相信 她是 死的 .

我相信她已经死了。

['mæmə; mə'mɑ:] !
Mamma !
妈妈 !

妈妈!

['mæmə; mə'mɑ:] !
Mamma !
妈妈 !

妈妈!

[spi:k] — [ɪts] ['neli] .
speak — it's Nellie .
说话 — 它是 内莉 .

说话——我是内莉。

(['wɪslɪŋ] [hɜ:d] [ɒf] [el] . [wʌn][i:] .)
(whistling heard off L . 1 E .)
(吹口哨 听到 离开 L . 1 E .)

（从 L. 1 E 方向听到口哨声。）

['entə(r)] [ˌpi:t] [el] . [wʌn][i:] . [stɒps] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [si:z] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][tʃaɪld] .
Enter Pete L . 1 E . Stops whistling the instant he sees mother and child .
进入 皮特 L . 1 E . 停止 吹口哨 这 立即的 他 看到 母亲 和 孩子 .

皮特·L. 1 E. 登场。他一看到母子俩就停止了吹口哨。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([spiːks] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvɑːnsɪz]) [dɪd][jəʊ] - [ˈiːbər] [siː] [diː] [laɪk] !
(speaks as he advances) Did yo ' eber see de like !
(说话 作为 他 进展) 做过 哟 - 埃伯 看 德 喜欢 !

（边走边说）你见过这样的吗!

[gɪt] [ɒn][tuː; tə][dæt] , [wɪl] [jəʊ] - ?
Git on to dat , will yo ' ?
git 在 到 数据 , 将要 哟 - ?

赶紧行动起来，好吗?

[waɪ] , [wʌts] [diː] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ?
Why , what's de trouble , little one ?
为什么 , 是什么 德 麻烦 , 小的 一 ?

怎么了，小家伙?

[ˈneli] .
Nellie .
内莉 .

内莉。

[əʊ] , [pliːz] , [sɜː(r)] , [help] [ˌem ˈiː] .
Oh , please , sir , help me .
哦 , 请 , 先生 , 帮助 我 .

哦，先生，请帮帮我。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kɪld] [maɪ][ˈmæmə; məˈmɑː] .
Some one has killed my mamma .
一些 一 有 被杀 我的 妈妈 .

有人杀了我妈妈。

([traɪz] [tuː; tə] [lɪft] [ˈmɪsɪz] . [diː] .)
(tries to lift Mrs . D .)
(尝试 到 举起 太太 . D .)

（试图抱起D夫人）

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[sʌm; səm][wʌn] [kɪlt] - [ˈmæmi] ?
Some one kilt yo'r mammy ?
一些 一 苏格兰短裙 - 妈咪 ?

有人杀了你妈妈?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

([stuːps] ; [ˈmɪsɪz] . [diː] . [məʊnz] [ænd; ənd] [muːvz] [ˈslaɪtli])
(stoops ; Mrs . D . moans and moves slightly)
(门廊 ; 太太 . D . 呻吟 和 移动 轻微地)

（弯下腰；D夫人呻吟一声，微微动了一下）

[ʃiːz] [nɒt] [ded] .
She's not dead .
她是 不是 死的 .

她没死。

[ʃiːz] — [ʃiːz] — ['tɔpl] ['əʊvə(r)] .

She's	—	she's	—	toppled	over	.
她是	—	她是	—	倾覆	超过	.

她——她——摔倒了。

(['mɪsɪz] . [diː] . [hɑːf]['raɪzɪz][ɒn] ['elbəʊ])

(	Mrs	.	D	.	half	rises	on	elbow	)
(	太太	.	D	.	一半	上升	在	弯头	)

（D夫人用手肘撑起半个身子）

['mɪsɪz] . [diː] . [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Mrs	.	D	.	Where	am	I	?
太太	.	D	.	在哪里	是	我	?

D女士，这是哪里?

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[waɪ] [hɪə(r)] , [mʌm] .

Why	here	,	mum	.
为什么	这里	,	妈妈	.

为什么是这里，妈妈?

[jəʊ] - ['nɪdnt] [biː; bi] [ə'fɪəd] .

Yo	'	needn't	be	afeared	.
哟	-	不必	是	恐惧	.

你不必害怕。

[aɪl] [tʊk] [keə(r)][ɔb][jəʊ] - .

I'll	took	care	ob	yo	'	.
患病的	采取	关心	奥布	哟	-	.

我会照顾好你的。

[dʌz] [jəʊ] - [fiːl] ['betə(r)] , [mʌm] ?

Does	yo	'	feel	better	,	mum	?
做	哟	-	感觉	更好的	,	妈妈	?

妈妈，您感觉好些了吗?

['mɪsɪz] . [diː] . [haʊ] [keɪm] [aɪ][hɪə(r)] ?

Mrs	.	D	.	How	came	I	here	?
太太	.	D	.	如何	来了	我	这里	?

D夫人：我怎么会在这里?

[ˌpiːt] . - [diːd] , [mʌm] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

Pete	.	'	Deed	,	mum	,	I	don't	know	.
皮特	.	-	契据	,	妈妈	,	我	不	知道	.

皮特："妈，我不知道。"

[diː]['lɪt(ə)l][wʌn][kæn; kən] [tel] [jəʊ] - .

P'raps	de	little	one	can	tell	yo	'	.
或许	德	小的	一	能	告诉	哟	-	.

或许小家伙能告诉你。

['mɪsɪz] . [diː] . ['neli] , [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Mrs	.	D	.	Nellie	,	you	here	?
太太	.	D	.	内莉	,	你	这里	?

D·内莉夫人，您在吗?

['neli] .

Nellie	.
内莉	.

内莉。

[jes] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:]

Yes	,	mamma	,	you	called	me
是的	,	妈妈	,	你	称为	我

是的，妈妈，你叫我

[ænd; ənd][ai] [keɪm] .

and	I	came	.
和	我	来了	.

于是我来了。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [sɪk] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ?

Are	you	sick	,	dear	mamma	?
是	你	生病的	,	亲爱的	妈妈	?

亲爱的妈妈，您生病了吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['mɪsɪz] . [di:] . (['pleɪsɪz][hænd][ə'pɒn] [braʊ])

Mrs	.	D	.	(	places	hand	upon	brow	)
太太	.	D	.	(	地方	手	之上	眉头	)

D夫人（手抚额头）

[nəʊ] — [jes] — [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['kɒmz] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] .

No	—	yes	—	It	all	comes	back	to	me	now	.
不	—	是的	—	它	全部	来	后退	到	我	现在	.

不——是的——我现在都想起来了。

[əʊ] , [waɪ] [dɪd][ai][nɒt][daɪ] — ['betə(r)] [deθ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ægəni] !

Oh	,	why	did	I	not	die	—	better	death	than	this	agony	!
哦	,	为什么	做过	我	不是	死	—	更好的	死亡	比	这	痛苦	!

哦，我为什么没死——与其遭受这种痛苦，不如死了算了!

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] .

I	suppose	I	must	have	fainted	.
我	认为	我	必须	有	昏厥	.

我大概是晕倒了。

[ˌpi:t] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [di:]['dɒktə(r)][ˌef 'əʊ] - [jəʊ] - , [mʌm] ?

Shall	I	fetch	de	doctor	fo	'	yo	'	,	mum	?
将	我	拿来	德	医生	fo	-	哟	-	,	妈妈	?

妈妈，我要给你找医生吗?

['mɪsɪz] . [di:] . [nəʊ] , [ai] [fi:l] ['betə(r)] [ɔ:l'redi] .

Mrs	.	D	.	No	,	I	feel	better	already	.
太太	.	D	.	不	,	我	感觉	更好的	已经	.

D女士：不，我已经感觉好多了。

([ə'tempts] [tu:; tə][raɪz] .

(	attempts	to	rise	.
(	尝试	到	上升	.

（试图起身。

[ˌpi:t] [ə'sɪsts] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fi:t] .

Pete	assists	her	to	feet	.
皮特	助攻	她	到	脚	.

皮特扶她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [riːlz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [hænd] [tuː; tə] [hed])

She	reels	slightly	and	places	hand	to	head	)
她	卷轴	轻微地	和	地方	手	到	头	)

她微微踉跄了一下，用手扶住头部）

[əʊ] , [maɪ] [hed] !

Oh	,	my	head	!
哦	,	我的	头	!

我的头好痛！

([tuː; tə] [ˌpiːt]) [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [əb'teɪn] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [rest] .

(	to	Pete	)	Please	take	me	somewhere	,	so	that	I	may	obtain	shelter	and	rest	.
(	到	皮特	)	请	拿	我	某处	,	所以	那	我	可能	获得	庇护所	和	休息	.

（对皮特说）请带我去个地方，让我能有个遮风避雨的地方休息。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] .

I	am	a	stranger	here	.
我	是	一个	陌生人	这里	.

我是个陌生人。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[ɔːl] [raɪt] , [mʌm] .

All	right	,	mum	.
全部	正确的	,	妈妈	.

好的，妈妈。

[dɑːrz] [ə; eɪ] ['fʌst] [reɪt] [həʊ'tel] [dʒest] [ə'raʊnd] [diː] ['kɔːnə(r)] .

Dar's	a	fust	rate	hotel	jest	around	de	corner	.
达尔的	一个	fust	速度	酒店	笑话	大约	德	角落	.

达尔是一家位于拐角处的一流酒店。

([pɔɪnts] [ɒf] [ɑː(r)] . [wʌn] [iː] .)

(	points	off	R	.	1	E	.	)
(	积分	离开	拉	.	1	E	.	)

（指向 R. 1 E。）

['mɪsɪz] . [diː] . (['kwɪkli])

Mrs	.	D	.	(	quickly	)
太太	.	D	.	(	迅速地	)

D夫人（迅速地）

[nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [ðeə(r)] .

No	,	no	;	not	there	.
不	,	不	;	不是	那里	.

不，不，不是那里。

[aɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['lɒdʒɪŋ] [weə(r)] [maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [səb'dʒektɪd]

I	desire	some	quiet	lodging	where	my	child	and	myself	will	not	be	subjected
我	欲望	一些	安静的	住宿	在哪里	我的	孩子	和	我	将要	不是	是	受

[tuː; tə] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] .

to	the	gaze	of	the	curious	.
到	这	目光	的	这	好奇的	.

我想要一个安静的住处，让我和我的孩子免受好奇者的目光。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[wel] , [den] , [mʌm] , [ai] [nəʊz] [dʒest][diː] [pleɪs] [ˌef ˈəʊ] - [jəʊ] - .

Well	,	den	,	mum	,	I	knows	jest	de	place	fo	'	yo	'	.
出色地	,	丹	,	妈妈	,	我	知道	笑话	德	地方	fo	-	哟	-	.

好吧，妈妈，我知道你该去的地方了。

[ɪts] [ɒn] [wʌn] [ɔb] [diː] [bæk] [striːts] .

It's	on	one	ob	de	back	streets	.
它是	在	一	奥布	德	后退	街道	.

它位于一条僻静的小街上。

[dɪs] [wei] , [ɪts] [nɒt] [ˈveri] [fɑː(r)] .

Dis	way	,	it's	not	very	far	.
迪斯	方式	,	它是	不是	非常	远的	.

这样走，距离并不远。

([ˈeksɪt][el] . [wʌn][iː] .)

(	Exit	L	.	1	E	.	)
(	出口	L	.	1	E	.	)

(L. 1 E 出口)

[ˈmɪsɪz] . [diː] . ([ˈsləʊli] [ˈfɒləʊɪŋ]) [kʌm] , [ˈneli] , [dɪə(r)] ,

Mrs	.	D	.	(	slowly	following	)	Come	,	Nellie	,	dear	,
太太	.	D	.	(	缓慢地	下列的	)	来	,	内莉	,	亲爱的	,

D夫人（缓缓跟上）来吧，亲爱的内莉，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [wɪl] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es] .

we	shall	soon	be	able	to	tell	our	sorrows	to	One	who	will	comfort	us	.
我们	将	很快	是	有能力的	到	告诉	我们的	悲伤	到	一	WHO	将要	舒适	我们	.

我们很快就能向一位安慰我们的人倾诉我们的悲伤。

(['eksiʌnt] [el] . [wʌn][iː] .)

(	Exeunt	L	.	1	E	.	)
(	退场	L	.	1	E	.	)

(L. 1 E. 下场)

[flæts] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [ɒf] [dɪs'kləʊzɪŋ]

Flats	are	drawn	off	disclosing
公寓	是	绘制	离开	披露

公寓被抽出以显示

[siːn] [ˌtuː'tuː] . — [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ruːm] , ['pleɪnli] ['fɜːnɪʃt] .

Scene	2	.	—	A	lodging	room	,	plainly	furnished	.
场景	2	.	—	一个	住宿	房间	,	显然	提供	.

场景 2.—一间布置简朴的旅馆房间。

[dɔː(r)] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ; ['teɪb(ə)l][ɑː(r)] . [siː] . , [wɪð] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['glɑːsɪz] , ['kænd(ə)l] , [bʊks]

Door	L	.	2	E	.	;	table	R	.	C	.	,	with	pitcher	and	water	glasses	,	candle	,	books
门	L	.	2	E	.	;	桌子	拉	.	C	.	,	和	投手	和	水	眼镜	,	蜡烛	,	图书

, ['peɪpəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

,	papers	,	etc	.
,	文件	,	ETC	.

门 L. 2 E.；桌子 RC，有水壶和水杯、蜡烛、书籍、文件等。

['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] .

Candle	lighted	.
蜡烛	照明	.

蜡烛点燃了。

[grɛf] [dɪ'skʌvəd] .

Graef	discovered	.
格雷夫	发现	.

格雷夫发现了。

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

(['siːtɪd] , [wɪð] [raɪt] [ɑːm] ['restɪŋ] [ɒn]['teɪb(ə)l])
(seated , with right arm resting on table)
(坐着 , 和 正确的 手臂 休息 在 桌子)

（坐着，右臂放在桌子上）

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ,
I suppose there is nothing left for me to do ,
我 认为 那里 是 没有什么 左边 为了 我 到 做 ,

我想我已经无事可做了。

[bʌt; bət][laɪ] [ləʊ] [ɪn] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'weɪt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpmənts] .
but lie low in this hiding place and await further developments .
但 说谎 低的 在 这 隐藏 地方 和 等待 更远 发展 .

但要在这个藏身之处保持低调，等待事态进一步发展。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɪlti] ['pɑːti] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] ['stɪgmətaɪz]
It must be hard for a guilty party to have his fellow men stigmatize
它 必须 是 难的 为了 一个 有罪的 派对 到 有 他的 同伴 男人 污名化
[hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] — [bʌt; bət] ,
him as a thief — but ,
他 作为 一个 贼 — 但 ,

对于一个有罪的人来说，被同伴们贴上“小偷”的标签肯定很难受——但是，

[əʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mænz] ,
oh , what are his feelings to those of an innocent man's ,
哦 , 什么 是 他的 情怀 到 那些 的 一个 清白的 男人的 ,

哦，他对一个无辜的人又会作何感想呢?

[pə'tɪkjələli] [wen] [wʌnz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .
particularly when one's own flesh and blood prefer the charges .
特别 什么时候 一个人的 自己的 肉 和 血 更喜欢 这 收费 .

尤其是当自己的亲人更喜欢这些指控时。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [piːts] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊt] [hiː; hi] [faʊnd] ,
That was a bright idea of Pete's , bringing me that note he found ,
那 曾是 一个 明亮的 主意 的 皮特的 , 带来 我 那 笔记 他 成立 ,

那是皮特的妙计，他把找到的那张纸条拿给我看了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [tə'wɔːd] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] .
for it will go a great way toward establishing my innocence .
为了 它 将要 去 一个 伟大的 方式 朝向 建立 我的 无辜 .

因为这将极大地有助于证明我的清白。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðəʊz] ['daɪəməndz] ,
Now , if he is only fortunate enough to obtain those diamonds ,
现在 , 如果 他 是 仅有的 幸运 足够的 到 获得 那些 钻石 ,

如果他足够幸运，能够得到那些钻石的话，

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [pɔːnd] [wʌn][æt; ət]['deɪvɪsɪz] [ʃɒp] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪl]
and discover who it was that pawned one at Davis's shop , my innocence will
和 发现 WHO 它 曾是 那 典当 一 在 戴维斯的 店铺 , 我的 无辜 将要
[biː; bi] [pruːvd] ,
be proved ,
是 已证实 ,

如果查明是谁在戴维斯的店里典当了一件物品，我的清白就会得到证明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːti] ['pʌnɪʃt] .
and **the** **guilty** **party** **punished** **.**
和 这 有罪的 派对 受到惩罚 .

对肇事者予以惩罚。

[ai]['nevə(r)] [geɪv] [ˌpiːt] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] .
I **never** **gave** **Pete** **credit** **for** **the** **acuteness** **he** **has** **displayed** **in** **this** **affair** **.**
我 绝不 给予 皮特 信用 为了 这 急性 他 有 显示 在 这 事务 .

我从未意识到皮特在这件事上展现出的敏锐洞察力。

([nɒk]) [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] , [naʊ] .
(**knock** **)** **That** **must** **be** **he** **,** **now** **.**
(敲) 那 必须 是 他 , 现在 .

（敲门声）那一定是他了。

[kʌm] [ɪn] .
Come **in** **.**
来 在 .

进来。

['entə(r)] [ˌpiːt] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter **Pete** **,** **L** **.** **2** **E** **.**
进入 皮特 , L . 2 E .

皮特登场，L. 2 E.

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

['mæsə] [dʒɔːdʒ] ,
Massa **George** **,**
马萨 乔治 ,

马萨·乔治，

[ai] [faʊnd] [ˌdiː iː 'em] ([dɪ'spleɪɪŋ] [bɒks]) [dʒest] [wɔːr] [diː] [nəʊt] [sed] [deɪ] [wɒz; wəz] — [ɪn][diː] ['hɒləʊ] [ɔb]
I **found** **dem** **(** **displaying** **box** **)** **jest** **whar** **de** **note** **said** **dey** **was** **—** **in** **de** **hollow** **ob**
我 成立 民主 (显示 盒子) 笑话 码头 德 笔记 说 戴 曾是 — 在 德 空洞的 奥布
[dæt][bɪg] ['tʃesnʌt] [triː] .
dat **big** **chestnut** **tree** **.**
数据 大的 板栗 树 .

我找到了它们（展示盒），就在纸条上说的地方——那棵大栗树的树洞里。

([hændz][bɒks][tuː; tə] [dʒɔːdʒ]) [bʌt; bət] [dʌz] [jəʊ] - [tɪŋk] [jəʊ] - [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌdiː iː 'em]['daɪəməndz]
(**hands** **box** **to** **George** **)** **But** **does** **yo** **'** **t'ink** **yo** **'** **ought** **to** **keep** **dem** **diamonds**
(双手 盒子 到 乔治) 但 做 哟 - 墨水 哟 - 应该 到 保持 民主 钻石
[hɪə(r)] ?
here **?**
这里 ?

（把盒子递给乔治）但是你觉得你应该把这些钻石留在这里吗?

[spəʊz] [diː][fəʊks][faindz] [aʊt] [jəʊ] - [ɪz]['haɪdɪn] - [hɪə(r)] , [æn; ən] - [gɪts] [aʊt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['wɒrənt] ,
S'pose **de** **folks** **finds** **out** **yo** **'** **is** **hidin** **'** **here** **,** **an** **'** **gits** **out** **a** **search** **warrant** **,**
假设 德 各位 发现 出去 哟 - 是 隐藏 - 这里 , 一个 - git 出去 一个 搜索 保证 ,

假设他们发现你藏在这里，然后拿到搜查令，

[æn; ən] - ['kɒmz] [hɪə(r)][æn; ən] - [faindz][ˌdiː iː 'em] ?
an **'** **comes** **here** **an** **'** **finds** **dem** **?**
一个 - 来 这里 一个 - 发现 民主 ?

然后来到这里发现了他们?

[waɪ] , [jɑːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gɒnə(r)] , - .

Why	**,**	**yo'd**	**be**	**a**	**goner**	**,**	**suah**	**.**
为什么	,	你会	是	一个	倒霉蛋	,	-	.

你这样下去就完蛋了，老兄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[greɪf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

['nevə(r)] [fɪə(r)] , [ˌpiːt] , [aɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

Never	**fear**	**,**	**Pete**	**,**	**I'll**	**take**	**good**	**care**	**that**	**they**	**won't**	**be**	**discovered**	**.**
绝不	害怕	,	皮特	,	患病的	拿	好的	关心	那	他们	惯于	是	发现	.

别担心，皮特，我会好好保管，不会让他们被发现的。

[ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

I	**can**	**never**	**thank**	**you**	**for**	**what**	**you**	**have**	**done**	**for**	**me**	**.**
我	能	绝不	感谢	你	为了	什么	你	有	完毕	为了	我	.

我永远无法表达我对你的感激之情。

[ˌpiːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[maɪnd] [diː] , ['mæsə] [dʒɔːdʒ] .

Nebber	**mind**	**de**	**t'anks**	**,**	**Massa**	**George**	**.**
内伯	头脑	德	谢谢	,	马萨	乔治	.

别介意坦克，马萨·乔治。

[wen] [joʊz] [klɛrd] [jəʊ] - [neɪm] [ɔb] [ɔːl] - - ,

When	**yo's**	**clared**	**yo**	**'**	**name**	**ob**	**all**	**'**	**spicion**	**,**
什么时候	哟	已宣布	哟	-	姓名	奥布全部	-	-		,

当你宣布你的名字是"香料"时，

[æn; ən] - [kæn; kən] [lʊk] ['ɒnɪst] [men] [ɪn] [diː] [feɪs] [laɪk] [diː] ['ɒnɪst] [mæn] [jəʊ] - [ɪz] — [den] [dæt] [wɪl] [biː; bi]

an	**'**	**can**	**look**	**honest**	**men**	**in**	**de**	**face**	**like**	**de**	**honest**	**man**	**yo**	**'**	**is**	**—**	**den**	**dat**	**will**	**be**
一个	-	能	看	诚实的	男人	在	德	脸	喜欢	德	诚实的	男人	哟	-	是	—	丹	数据	将要	是

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

t'anks	**enough**	**for**	**me**	**.**
谢谢	足够的	为了	我	.

如果你能像你一样坦诚地面对诚实的人——那对我来说就足够了。

[greɪf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [pɔːnd] [ðæt] ['daɪmənd] [æt; ət] ['deɪvɪsɪz] ?

Did	**you**	**find**	**out**	**who**	**it**	**was**	**that**	**pawned**	**that**	**diamond**	**at**	**Davis's**	**?**
做过	你	寻找	出去	WHO	它	曾是	那	典当	那	钻石	在	戴维斯的	?

你查出是谁在戴维斯典当了那颗钻石吗?

[ˌpiːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[nəʊ] , ['es'ei'a:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] - [peəz] [tu:; tə][ˌem 'i:][dæt][wi:; wi][doʊnt] [ni:d] [dæt] - .

No	**,**	**sar**	**,**	**but**	**it**	**'**	**pears**	**to**	**me**	**dat**	**we**	**don't**	**need**	**dat**	**ev'dence**	**.**
不	,	萨尔	,	但	它	-	梨	到	我	数据	我们	不	需要	数据	-	.

不，先生，但依我看，我们不需要那种证据。

[wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] - [keɪs] [wɪ'daʊt] [dæt] .

We	**can**	**make**	**out**	**a**	**cl'ar**	**case**	**widout**	**dat**	**.**
我们	能	制作	出去	一个	-	案件	无	数据	.

即使没有数据，我们也能得出清晰的结论。

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

(['mju:zɪŋ]) [let] [ˌem 'i:] [si:] .

(	**musing**	**)**	**Let**	**me**	**see**	**.**
(	沉思	)	让	我	看	.

（沉思）让我想想。

['hɛlənz] ['mærɪdʒ] [teɪks] [pleɪs] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ?

Helen's	**marriage**	**takes**	**place**	**day**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**does**	**it**	**not**	**?**
海伦的	婚姻	需要	地方	天	后	到	-	明天	,	做	它	不是	?

海伦的婚礼是在后天举行，对吗?

[ˌpi:t] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[jes] , ['es'ei'a:] .

Yes	**,**	**sar**	**.**
是的	,	萨尔	.

是的，sar。

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑ:k] ?

At	**ten**	**o'clock**	**?**
在	十	点钟	?

十点钟?

[ˌpi:t] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[dæts] [di:] [taɪm] - — [ɪf] [di:] [gru:m] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ʌp] ['wɑ:ntɪn] - .

Dat's	**de**	**time**	**a'pinted**	**—**	**if**	**de**	**groom**	**does**	**not**	**come**	**up**	**wantin**	**'**	**.**
数据	德	时间	-	—	如果	德	新郎	做	不是	来	向上	想要	-	.

时机已到——如果新郎没有失望的话。

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[ðen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɪə(r)] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

Then	**you**	**come**	**to**	**me**	**here**	**about**	**eight**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**.**
然后	你	来	到	我	这里	关于	八	点钟	在	这	早晨	.

然后你早上八点左右到我这里来。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][maɪ][plænz] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

I'll	try	to	have	all	my	plans	arranged	by	that	time	.
患病的	尝试	到	有	全部	我的	计划	安排	经过	那	时间	.

我会尽量在那之前把所有计划都安排好。

[naʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] .

Now	,	you	had	better	leave	me	,	for	your	absence	may	be	observed	.
现在	,	你	有	更好的	离开	我	,	为了	你的	缺席	可能	是	观察到	.

现在，你最好离开，因为你的缺席可能会被人发现。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[baɪ] ['gɒli] , ['mæsə] [dʒɔːdʒ] ,

By	golly	,	Massa	George	,
经过	发誓	,	马萨	乔治	,

我的天哪，乔治老爷！

[ɪf] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [dʌn] [gɒn] [æn; ən] - [klɑr] [fə'gɒt] [dæt][aɪ] [left] [ə; eɪ]['leɪdi][æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gæl]

if	I	didn't	done	gone	an	'	clar	forgot	dat	I	left	a	lady	an	'	her	little	gal
如果	我	没有	完毕	已消失	一个	-	克拉尔	忘了	数据	我	左边	一个	女士	一个	-	她	小的	女孩

['stændɪn] - [aʊt] [ˌdiː eɪ 'ɑːr][ɒn][diː]['læn.dɪn] - .

standin	'	out	dar	on	de	landin	'	.
替身	-	出去	达尔	在	德	着陆	-	.

如果我没有走，克拉尔就忘了，我把一位女士和她的小女儿留在了楼梯平台上。

([pɔɪnts] [el] .)

(	points	L	.	)
(	积分	L	.	)

（L点）

[greɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][tʃaɪld] [aʊt] [ðeə(r)] ?

A	lady	and	child	out	there	?
一个	女士	和	孩子	出去	那里	?

那边有位女士和孩子吗?

[waɪ] , [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ?

Why	,	what	do	they	want	at	this	time	of	night	?
为什么	,	什么	做	他们	想	在	这	时间	的	夜晚	?

为什么？他们大半夜想干什么?

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

['ʃeltə(r)] [æn; ən] - [rest] , [dæts] [wɒt] [deɪ] [sed] .

Shelter	an	'	rest	,	dat's	what	dey	said	.
庇护所	一个	-	休息	,	数据	什么	戴	说	.

他们说，要提供庇护和休息。

[ai] [brɔːt] [ˌdiː iː 'em] .

I	brought	dem	.
我	带来	民主	.

我把它们带来了。

[deɪ] [ˌeɪ 'em] ['strendʒər] .
Dey am strangers .
戴伊 是 陌生人 .

他们是陌生人。

[ai] [faʊnd] [ˌdi: i: 'em][ɒn][diː] [striːt] , [sɪk] [æn; ən] - ['kɪndə(r)] [feɪnt] - [laɪk] .
I found dem on de street , sick an ' kinder faint - like .
我 成立 民主 在 德 街道 , 生病的 一个 - 幼儿园 头晕的 - 喜欢 .

我在街上发现了他们，他们病怏怏的，有的甚至昏厥过去了。

[ai] ['wɒntɪd] [ˌdi: i: 'em][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][diː][həʊ'tel] ,
I wanted dem to go to de hotel ,
我 通缉 民主 到 去 到 德 酒店 ,

我想让他们去酒店，

[bʌt; bət] [deɪ] [kɪkt] [æn; ən] - [sed] [deɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [fəʊks]['stɑːrɪn] - [æt; ət] - [ɪm] ,
but dey kicked an ' said dey didn't want folks starin ' at ' em ,
但 戴 踢 一个 - 说 戴 没有 想 各位 星光 - 在 - 呃 ,

但他们踢了踢，说他们不想让人们盯着他们看。

[səʊ][ai] [brɔːt] - [ɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ˌef 'əʊ] - [diː] [naɪt] .
so I brought ' em here to stay fo ' de night .
所以 我 带来 - 呃 这里 到 停留 fo - 德 夜晚 .

所以我把他们带到这里过夜。

[diː] ['lændleɪdi] [ɪz] [aʊt] ,
De landlady is out ,
德 房东 是 出去 ,

房东太太不在家，

[səʊ][ai] [təʊl] [ˌdi: i: 'em][tuː; tə] [weɪt] [aʊt] [ˌdi: eɪ 'ɑːr] - [tɪl] [ai]['æksiːz][jəʊ] - [ɪf] [deɪ] [mait] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)]
so I tole dem to wait out dar ' till I axes yo ' if dey might come in here
所以 我 托勒 民主 到 等待 出去 达尔 - 直到 我 轴 哟 - 如果 戴 可能 来 在 这里
[æn; ən] - [steɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [həʊm] .
an ' stay until she comes home .
一个 - 停留 直到 她 来 家 .

所以我告诉他们，如果他们要进来，就待在这里等我叫他们进来，直到她回家。

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[bʌt; bət] , [ˌpiːt] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪsk][ai][rʌn] .
But , Pete , think of the risk I run .
但 , 皮特 , 思考 的 这 风险 我 跑步 .

但是，皮特，想想我承担的风险。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['kwɪkli])
(quickly)
(迅速地)

(迅速地)

[əʊ] , [jəʊ] - ['nidnt] [biː; bi] - ['freid] [ɔb] [ˌdi: i: 'em] ['bloʊɪn] - .
Oh , yo ' needn't be ' fraid ob dem blowin ' .
哦 , 哟 - 不必 是 - 害怕 奥布 民主 吹 - .

哦，你不必"害怕他们在吹"。

[deɪ] [ɪz] ['kwɒləti] [fəʊks] .
Dey is quality folks .
戴伊 是 质量 各位 .

他们都是素质很高的人。

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

(['lɑːfɪŋ])
(laughing)
(笑)

（笑）

[pn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [ˌpiːt] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
On your recommendation , Pete , they may be admitted .
在 你的 推荐 , 皮特 , 他们 可能 是 承认 .

根据你的建议，皮特，他们或许可以获准入学。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː])
(goes to the door and opens it)
(去 到 这 门 和 打开 它)

（走到门口，打开门）

[kʌm] [ɪn] , [mʌm] .
Come in , mum .
来 在 , 妈妈 .

进来吧，妈妈。

['entə(r)] ['mɪsɪz] . [diː] . [ænd; ənd] ['neli] .
Enter Mrs . D . and Nellie .
进入 太太 . D . 和 内莉 .

D夫人和内莉登场。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dɪs] [ˌeɪ 'em] ['mæsə] [dʒɔːdʒ] .
Dis am Massa George .
迪斯 是 马萨 乔治 .

我是乔治老爷。

([dʒɔːdʒ] [bəʊz])
(George bows)
(乔治 弓)

（乔治鞠躬）

['mɪsɪz] . [diː] . ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [pn] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəsi] ,
Mrs . D . Pardon me , sir , for presuming to intrude on your privacy ,
太太 . D . 赦免 我 , 先生 , 为了 假设 到 侵入 在 你的 隐私 ,

D夫人，先生，请原谅我冒昧打扰您的隐私。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wel] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ə'pɒn] ['serəməni] .
but I am not well and could not stand upon ceremony .
但 我 是 不是 出色地 和 可以 不是 站立 之上 仪式 .

但我身体不适，无法遵守礼节。

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[ɐp'ɒlədʒɪz] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , ['mædəm] .
Apologies are unnecessary , madam .
致歉 是 不必要 , 女士 .

夫人，不必道歉。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ]['hʌmb(ə)l] [ruːm] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
I am only too happy to place my humble room at your disposal .
我 是 仅有的 也 快乐的 到 地方 我的 谦逊的 房间 在 你的 处理 .

我非常乐意将我的简陋房间借给您使用。

(['pleɪsɪz][tʃeə(r)][siː] . [nɪə(r)]
(Places chair C . near
(地点 椅子 C . 靠近

（将椅子 C 放在附近）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

桌子。

['mɪsɪz] . [diː] . [sɪts] .
Mrs . D . sits .
太太 . D . 坐着 .

D夫人坐着。

[ˌpiːt] [teɪks] ['nɛliz] [hænd][ænd; ənd] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][el] . [tuː; tə][tʃeə(r)] .
Pete takes Nellie's hand and leads her up L . to chair .
皮特 需要 内莉的 手 和 线索 她 向上 L . 到 椅子 .

皮特牵着内莉的手，领着她走到左边的椅子旁。

[ˌpiːt] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Pete stands beside her .
皮特 站立 旁 她 .

皮特站在她旁边。

[grɛf] [gəʊz] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] , [pɔːrz] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː] . ,
Graef goes to table , pours glass of water and returns to Mrs . D . ,
格雷夫 去 到 桌子 , 倾倒 玻璃 的 水 和 返回 到 太太 . D . ,
['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː])
offering it)
提供 它)

格雷夫走到桌边，倒了一杯水，然后回到D夫人身边递给她。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
Permit me to offer you a glass of water , perhaps it will do you good .
允许 我 到 提供 你 一个 玻璃 的 水 , 也许 它 将要 做 你 好的 .

请允许我给您倒杯水，或许对您有好处。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] .
I am sorry I have nothing more invigorating to offer .
我 是 对不起 我 有 没有什么 更多的 令人精神振奋 到 提供 .

很抱歉，我没有什么更令人振奋的提议。

['mɪsɪz] . [diː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

Mrs	.	D	.	Thank	you	,	sir	,	you	are	very	kind	.
太太	.	D	.	感谢	你	,	先生	,	你	是	非常	种类	.

D女士：谢谢您，先生，您真是太好了。

([drɪŋks] .

(	drinks	.
(	饮料	.

（饮料。

[ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [glɑːs] [lʊks] [ʌp]['ɪntuː] - [feɪs] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli])

In	returning	glass	looks	up	into	Graef's	face	,	smiling	faintly	)
在	返回	玻璃	看起来	向上	进入	-	脸	,	微笑	淡淡的	)

（回过头来，格拉斯抬起头，看着格雷夫的脸，微微一笑）

[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] ['tʃærətiz] [neɪm] ['ɒf(ə)n] [bɪ'kʌmz] — —

A	cup	of	cold	water	given	in	charity's	name	often	becomes	—	—
一个	杯子	的	寒冷的	水	给定	在	慈善机构的	姓名	经常	变成	—	—

以慈善名义捐赠的一杯冷水往往会变成——

[greɪf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [skænz]

(	interrupting	her	,	grasps	her	by	shoulder	and	anxiously	scans
(	打断	她	,	抓住	她	经过	肩膀	和	焦虑地	扫描

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz]) ['mɪni] , [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ?

her	features	)	Minnie	,	is	this	you	?
她	特征	)	米妮	,	是	这	你	?

（打断她的话，抓住她的肩膀，焦急地打量着她的五官）米妮，是你吗?

['mɪsɪz] . [diː] . (['stɑːtld])

Mrs	.	D	.	(	startled	)
太太	.	D	.	(	惊慌	)

D夫人（受惊）

[jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .

Yes	,	that	is	my	name	.
是的	,	那	是	我的	姓名	.

是的，我的名字就是这个名字。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?

But	why	do	you	ask	?
但	为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

[greɪf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

(['iːgəli]) [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

(	eagerly	)	Don't	you	know	me	?
(	急切地	)	不	你	知道	我	?

（急切地）你不认识我吗?

['mɪsɪz] . [diː] . (['kəʊldli] , [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm])

Mrs	.	D	.	(	coldly	,	shrinking	away	from	him	)
太太	.	D	.	(	冷冷地	,	收缩	离开	从	他	)

D夫人（冷冷地，躲开他）

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] .

No	**,**	**sir**	**,**	**I**	**think**	**you**	**are**	**mistaken**	**in**	**the**	**person**	**.**
不	,	先生	,	我	思考	你	是	错误	在	这	人	.

不，先生，我想您认错人了。

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[waɪ] , [aɪm] [dʒɔːdʒ] [grɛf] .

Why	**,**	**I'm**	**George**	**Graef**	**.**
为什么	,	我是	乔治	格雷夫	.

哦，我是乔治·格雷夫。

[ˈmɪsɪz] . [diː] . ([ˈdʒɔɪəsli])

Mrs	**.**	**D**	**.**	**(**	**joyously**	**)**
太太	.	D	.	(	欣喜地	)

D夫人（欣喜地）

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [pleɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈgɜːlɪʃ] [deɪz] ?

My	**cousin**	**—**	**the**	**one**	**who**	**played**	**with**	**me**	**in**	**my**	**girlish**	**days**	**?**
我的	表哥	—	这	一	WHO	玩	和	我	在	我的	少女	天	?

我的表妹——就是我少女时代和我一起玩耍的那个表妹?

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[nʌn] [ˈʌðə(r)] .

None	**other**	**.**
没有任何	其他	.

没有别的了。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz])

(	**they**	**shake**	**hands**	**)**
(	他们	摇	双手	)

（他们握手）

[haʊ] [ˈhæpi] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

How	**happy**	**I**	**am**	**to**	**see**	**you**	**.**
如何	快乐的	我	是	到	看	你	.

见到你我真高兴。

[ˈmɪsɪz] . [diː] . [streɪndʒ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [juː; jʊ][æt; ət] [fɜːst] .

Mrs	**.**	**D**	**.**	**Strange**	**that**	**I**	**did**	**not**	**recognize**	**you**	**at**	**first**	**.**
太太	.	D	.	奇怪的	那	我	做过	不是	认出	你	在	第一的	.

D夫人：真奇怪，我一开始竟然没认出您来。

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[ˈstreɪndʒə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ][blaɪnd] ;

Stranger	**it**	**is**	**that**	**I**	**should**	**be**	**so**	**blind**	**;**
陌生人	它	是	那	我	应该	是	所以	瞎的	;

更奇怪的是，我竟然如此盲目；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sɪns] [aɪ][lɑːst] [sɔː] [juː; jʊ] — [sʌm; səm] [eɪt] [j'iəz]

for	you	have	changed	but	little	since	I	last	saw	you	—	some	eight	years
为了	你	有	已更改	但	小的	自从	我	最后的	锯	你	—	一些	八	年

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

自从我上次见到你以来——大约八年前——你几乎没有什么变化。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[baɪ]['dʒɪmɪni] - !

By	jiminy	crickitees	!
经过	吉米尼	-	!

吉米尼·克里克特斯!

[ʃiːz] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɔb] ['aʊəz] .

She's	some	relation	ob	ours	.
她是	一些	关系	奥布	我们的	.

她和我们有亲戚关系。

[aɪz][səʊ][glæd] .

I's	so	glad	.
是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

([rʌbz] [hændz] ['gliːfəli])

(	rubs	hands	gleefully	)
(	摩擦	双手	兴高采烈地	)

（高兴地搓着手）

[greɪf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

([krɔːsɪz] [tuː; tə] ['nelɪ])

(	crosses	to	Nellie	)
(	十字架	到	内莉	)

（转向内莉）

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ?

And	this	is	your	little	daughter	?
和	这	是	你的	小的	女儿	?

这是你的小女儿吗?

['welkəm] , ['lɪt(ə)l][kɒz; kəz] .

Welcome	,	little	coz	.
欢迎	,	小的	因为	.

欢迎，小表弟。

([ʃeɪks] [hændz] ; [ðen] [rɪ'treɪs] [steps] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː] . - [es][saɪd]) [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪnɪ] ,

(	shakes	hands	;	then	retraces	steps	to	Mrs	.	D	.	'	s	side	)	But	tell	me	,	Minnie	,
(	奶昔	双手	;	然后	回溯	步骤	到	太太	.	D	.	-	s	边	)	但	告诉	我	,	米妮	,

（握手；然后退回到D太太身边）但是告诉我，米妮，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

what	are	you	doing	here	?
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [θriː] [j'iəz] .

We	had	heard	nothing	from	you	for	over	three	years	.
我们	有	听到	没有什么	从	你	为了	超过	三	年	.

我们已经三年多没有收到你的消息了。

([ˌpiːt] [tɔːks] ['saɪləntli] [wɪð] ['neli] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['eni] [ˌkɔmi'kæliti] [hiː; hi] [diːm] ['nesəsəri] [tuː; tə]

(Pete	talks	silently	with	Nellie	,	introducing	any	comicalities	he	deems	necessary	to
(皮特	会谈	默默	和	内莉	,	介绍	任何	滑稽	他	认为	必要的	到

[ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

amuse	her	,
娱乐	她	,

（皮特和内莉默默地交谈着，说着他认为能逗她开心的滑稽话，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] .

so	that	they	do	not	interfere	with	the	dialogue	.
所以	那	他们	做	不是	干扰	和	这	对话	.

以免他们干扰对话。

[hiː; hi] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːbs] ['nɛliz] [ə'tenʃ(ə)n])

He	completely	absorbs	Nellie's	attention	)
他	完全地	吸收	内莉的	注意力	)

他完全吸引了内莉的注意力）

['mɪsɪz] . [diː] . [ai] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

Mrs	.	D	.	I	came	here	in	search	of	my	husband	.
太太	.	D	.	我	来了	这里	在	搜索	的	我的	丈夫	.

D女士：我来这里是为了寻找我的丈夫。

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

Your	husband	?
你的	丈夫	?

你丈夫?

['mɪsɪz] . [diː] . [jes] .

Mrs	.	D	.	Yes	.
太太	.	D	.	是的	.

D夫人：是的。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['juːniən] ,

You	know	father	was	bitterly	opposed	to	our	union	,
你	知道	父亲	曾是	苦涩地	反对	到	我们的	联盟	,

你知道父亲强烈反对我们的结合，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dʒɔːdʒ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ]

and	after	George	found	out	that	he	had	disinherited	me	for	marrying
和	后	乔治	成立	出去	那	他	有	剥夺继承权	我	为了	结婚

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

against	his	wishes	,
反对	他的	愿望	,

乔治发现我违背他的意愿结婚后，便剥夺了我的继承权。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['gæmb(ə)l][ænd; ənd] [drɪŋk] ['hevɪli] .

he	began	to	gamble	and	drink	heavily	.
他	开始	到	赌博	和	喝	重度	.

他开始沉迷赌博和酗酒。

[hiː; hi] [swɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [riˈvendʒ] [əˈpɒn] [ˈevri] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈfæməli] .

He	swore	to	be	revenged	upon	every	member	of	our	family	.
他	发誓	到	是	复仇	之上	每一个	成员	的	我们的	家庭	.

他发誓要报复我们家的每一位成员。

[əʊ] , [wɒt] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] [ˈtɔːtʃə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪnˈdjʊə(r)] !

Oh	,	what	days	and	nights	of	torture	I	was	obliged	to	endure	!
哦	,	什么	天	和	夜晚	的	酷刑	我	曾是	有义务	到	忍受	!

哦，我被迫忍受了多少日日夜夜的折磨啊！

[ˈfaɪnəli] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] .

Finally	one	evening	over	two	years	ago	he	left	me	without	a	word	of	warning	.
最后	一	晚上	超过	二	年	前	他	左边	我	没有	一个	单词	的	警告	.

两年多前的一个晚上，他终于一声不响地离开了。

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [ɪnˈfɔːm] [ˌjuː ˈes] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈækʃ(ə)nz] ?

Why	did	you	not	inform	us	of	his	actions	?
为什么	做过	你	不是	通知	我们	的	他的	行动	?

为什么你没有把他的行为告诉我们?

[wiː; wi] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

We	surely	could	have	been	of	assistance	to	you	.
我们	一定	可以	有	到过	的	协助	到	你	.

我们本来可以帮到您的。

[ˈmɪsɪz] . [diː] . [aɪ] [prɪˈfɜːd] [ˈbeərɪŋ] [maɪ] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] [əˈləʊn] ; [bɪˈsaɪdz] [aɪ] [ˈniːdɪd] [nəʊ]

Mrs	.	D	.	I	preferred	bearing	my	sorrow	and	disgrace	alone	;	besides	I	needed	no
太太	.	D	.	我	首选	轴承	我的	悲哀	和	耻辱	独自的	;	除了	我	需要	不

[əˈsɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

D夫人：我宁愿独自承受悲伤和耻辱；再说，我也不需要任何帮助。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdaʊri] [ˈset(ə)ld] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [baɪ] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [əˈpɒn]

for	the	dowry	settled	upon	me	by	my	father	when	he	closed	his	doors	upon
为了	这	嫁妆	定居	之上	我	经过	我的	父亲	什么时候	他	关闭	他的	门	之上

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

这是父亲在我离世时留给我的嫁妆。

[wɒz; wəz] [ˈæmpl] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ˈneli] [ænd; ənd] [maɪˈself] .

was	ample	to	support	Nellie	and	myself	.
曾是	充足	到	支持	内莉	和	我	.

足够我和内莉使用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[stɪl] , [baɪ]['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [ə'liːvieɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]

Still	**,**	**by**	**our**	**sympathy**	**we**	**might**	**have**	**alleviated**	**your**	**sufferings**	**,**	**which**	**must**
仍然	,	经过	我们的	同情	我们	可能	有	缓解	你的	苦难	,	哪个	必须

[hæv; həv] [biːn] [ɪn'tens] .

have	**been**	**intense**	**.**
有	到过	激烈的	.

然而，如果我们心存同情，或许可以减轻你们所遭受的痛苦，而你们的痛苦想必十分剧烈。

['mɪsɪz] . [diː] . [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [wɜːdz] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .

Mrs	**.**	**D**	**.**	**They**	**were**	**—**	**words**	**fail**	**to**	**describe**	**them**	**.**
太太	.	D	.	他们	是	—	字	失败	到	描述	他们	.

D夫人：他们——言语无法形容他们。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ]

If	**I**	**had**	**been**	**anything**	**but**	**a**	**loving**	**faithful**	**wife**	**they**	**would**	**not**	**have**	**been**	**so**
如果	我	有	到过	任何事物	但	一个	爱	忠实	妻子	他们	会	不是	有	到过	所以

[hɑːd][tuː; tə][beə(r)] .

hard	**to**	**bear**	**.**
难的	到	熊	.

如果我不是一位深爱妻子的妻子，他们就不会如此难以忍受了。

([wiːp])

(	**weeps**	**)**
(	哭泣	)

（哭泣）

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

(['kɒn,səʊl.ɪŋ.liː])

(	**consolingly**	**)**
(	令人欣慰的是	)

（安慰地）

[ðeə(r)] , ['nevə(r)][maɪnd] .

There	**,**	**never**	**mind**	**.**
那里	,	绝不	头脑	.

算了，没事了。

[ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [braɪtə] [deɪz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	**hope**	**there**	**are**	**brighter**	**days**	**in**	**store**	**for**	**you**	**.**
我	希望	那里	是	更亮	天	在	店铺	为了	你	.

我希望你未来会有更美好的日子。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ɪn] [taʊn] ?

Are	**you**	**aware**	**that**	**your**	**father**	**is**	**in**	**town**	**?**
是	你	意识到的	那	你的	父亲	是	在	镇	?

你知道你父亲在城里吗?

['mɪsɪz] . [diː] . ([ə'lɑːmd])

Mrs	**.**	**D**	**.**	**(**	**alarmed**	**)**
太太	.	D	.	(	惊慌	)

D夫人（惊恐地）

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] [doʊnt] [let] [hɪm] [siː] [ˌem 'iː] .

For	mercy's	sake	don't	let	him	see	me	.
为了	怜悯的	清酒	不	让	他	看	我	.

看在上帝的份上，别让他看到我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [naʊ] ,

It	would	kill	me	in	my	present	condition	to	meet	his	gaze	now	,
它	会	杀	我	在	我的	展示	状况	到	见面	他的	目光	现在	,

以我现在的状态，要是跟他对视，我会死的。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .

after	the	fulfilment	of	his	prophecy	in	regard	to	George	.
后	这	履行	的	他的	预言	在	看待	到	乔治	.

在他对乔治的预言实现之后。

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['nevə(r)] [met] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [dɪd] [hiː; hi] ?

I	believe	he	never	met	your	husband	,	did	he	?
我	相信	他	绝不	遇见	你的	丈夫	,	做过	他	?

我相信他从未见过你的丈夫，对吗?

['mɪsɪz] . [diː] . [nəʊ] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

Mrs	.	D	.	No	,	we	were	married	away	from	home	.
太太	.	D	.	不	,	我们	是	已婚	离开	从	家	.

D夫人：不，我们是在异地结婚的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [hɪm] [baɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [hɪm] .

But	he	knew	him	by	reputation	,	and	warned	me	against	him	.
但	他	知道	他	经过	名声	,	和	警告	我	反对	他	.

但他早有耳闻此人，并警告我提防他。

[nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['relətɪvz] ['evə(r)] [met] [hɪm] .

None	of	my	relatives	ever	met	him	.
没有任何	的	我的	亲属	曾经	遇见	他	.

我的亲戚中没有人见过他。

[weə(r)] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ?

Where	is	my	father	?
在哪里	是	我的	父亲	?

我父亲在哪里?

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[æt; ət] ['ɑːnti] ['θɔːrntənz] .

At	Auntie	Thornton's	.
在	阿姨	桑顿的	.

在桑顿阿姨家。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [tuː; tə] [ə'tend] ['helənz] ['wedɪŋ] .

He	came	on	to	attend	Helen's	wedding	.
他	来了	在	到	出席	海伦的	婚礼	.

他前来参加海伦的婚礼。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [hɪə(r)] .

But	have	no	fear	of	seeing	him	,	you	are	safe	here	.
但	有	不	害怕	的	看到	他	,	你	是	安全的	这里	.

但你不用担心见到他，你在这里很安全。

['mɪsɪz] . [diː] . (['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ruːm])

Mrs	.	D	.	(	looking	around	room	)
太太	.	D	.	(	寻找	大约	房间	)

D夫人（环顾房间）

[bʌt; bət] , [dʒɔːdʒ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

But	,	George	,	what	are	you	doing	here	?
但	,	乔治	,	什么	是	你	正在做	这里	?

乔治，你在这里做什么?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [meɪd] ['æntiz] [haʊs] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .

I	thought	you	made	Auntie's	house	your	home	.
我	想法	你	制成	阿姨的	房子	你的	家	.

我以为你已经把姨妈家当成自己的家了。

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

([kən'fjuːzd])

(	confused	)
(	使困惑	)

（使困惑）

[jes] — [aɪ][dɪd] [wʌns] — [bʌt; bət] — [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] .

Yes	—	I	did	once	—	but	—	Some	other	time	I'll	tell	you	my	story	.
是的	—	我	做过	一次	—	但	—	一些	其他	时间	患病的	告诉	你	我的	故事	.

是的——我曾经做过——但是——以后有机会我会把我的故事讲给你听。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [dɪ'stres] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It	would	only	distress	you	to	hear	it	now	.
它	会	仅有的	痛苦	你	到	听到	它	现在	.

现在听到这个消息只会让你难过。

[tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

Tell	me	more	about	your	husband	.
告诉	我	更多的	关于	你的	丈夫	.

请多跟我说说你丈夫的情况。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [met] [ɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [left] [juː; jʊ] ?

Have	you	never	met	or	heard	anything	about	him	since	he	left	you	?
有	你	绝不	遇见	或者	听到	任何事物	关于	他	自从	他	左边	你	?

自从他离开你之后，你有没有见过他，或者听到过他的任何消息?

['mɪsɪz] . [diː] . [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Mrs	.	D	.	Not	until	this	evening	.
太太	.	D	.	不是	直到	这	晚上	.

D夫人：要到今晚才行。

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

([sə'praɪzd]) [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

(	surprised	)	This	evening	!
(	惊讶	)	这	晚上	!

（惊讶地）今晚!

[waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

Why	,	what	do	you	mean	?
为什么	,	什么	做	你	意思是	?

为什么？你是什么意思?

['mɪsɪz] . [di:] . [ðæt] [ai][bəuθ] [met] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪm] [tu:; tə] - [naɪt] !

Mrs	**.**	**D**	**.**	**That**	**I**	**both**	**met**	**him**	**and**	**heard**	**him**	**to**	**-**	**night**	**!**
太太	.	D	.	那	我	两个都	遇见	他	和	听到	他	到	-	夜晚	!

D夫人：我今晚既见到了他，也听到了他的讲话！

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[weə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm] ?

Where	**did**	**you**	**meet**	**him**	**?**
在哪里	做过	你	见面	他	?

你们在哪里认识的?

['mɪsɪz] . [di:] . [ɒn] [ðə; ði] [stri:t] .

Mrs	**.**	**D**	**.**	**On**	**the**	**street**	**.**
太太	.	D	.	在	这	街道	.

D夫人，在街上。

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	**!**
不可能的	!

不可能的!

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] ['evri] ['kri:tʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

For	**I**	**know**	**every**	**creature**	**in**	**this**	**town**	**.**
为了	我	知道	每一个	生物	在	这	镇	.

因为我认识这座城镇里的每一种生物。

['mɪsɪz] . [di:] . [pə'hæps] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] .

Mrs	**.**	**D**	**.**	**Perhaps**	**you**	**do**	**not**	**know**	**him**	**by**	**his**	**right**	**name**	**.**
太太	.	D	.	也许	你	做	不是	知道	他	经过	他的	正确的	姓名	.

D女士，或许您不知道他的真名。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['evri] ['kri:tʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

If	**you**	**know**	**every**	**creature**	**in**	**this**	**town**	**,**
如果	你	知道	每一个	生物	在	这	镇	,

如果你认识镇上的每一种生物，

[tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evə(r)] ([teɪks] ['fəʊtəgrɑ:f] [frɒm; frəm] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [hændz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [grɛf]

tell	**me**	**if**	**you**	**ever**	**(**	**takes**	**photograph**	**from**	**pocket**	**and**	**hands**	**it**	**to**	**Graef**
告诉	我	如果	你	曾经	(	需要	照片	从	口袋	和	双手	它	到	格雷夫

) [met] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [rɪ'zembld] [ðæt] ?

)	**met**	**a**	**man**	**who**	**resembled**	**that**	**?**
)	遇见	一个	男人	WHO	类似	那	?

告诉我，你是否曾经（从口袋里掏出照片递给格雷夫）见过长得像照片里的人?

[hi:; hi] [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] .

He	**is**	**my**	**husband**	**.**
他	是	我的	丈夫	.

他是我的丈夫。

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

([teɪks] ['fəʊtəʊ] ; [stɑːrts])
(takes photo ; starts)
(需要 照片 ; 开始)

（拍照；开始）

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[hiː; hi][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
he your husband ?
他 你的 丈夫 ?

他是你丈夫吗?

['mɪsɪz] . [diː] . [hiː; hi][ɪz] .
Mrs . D . He is .
太太 . D . 他 是 .

D夫人。他是。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [ðen] ?
You know him then ?
你 知道 他 然后 ?

那你认识他?

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[jes] , [ə'læs] , [tuː] [wel] !
Yes , alas , too well !
是的 , 唉 , 也 出色地 !

是的，唉，太好了！

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

['mæsə] [dʒɔːdʒ] , [jəʊ] - [wɪl] [hæb][tuː; tə] - [skjuːz] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ˌef 'əʊ] - [ai][mʌst; məst][biː; bi] [gɔɪn] - .
Massa George , yo ' sartinly will hab to ' scuse me now , fo ' I must be goin
马萨 乔治 , 哟 - 沙丁鱼 将要 哈布 到 - 借口 我 现在 , fo - 我 必须 是 去
' :

乔治老爷，你现在必须告辞了，因为我得走了。

[ai][hæb][ə; eɪ] - - [wɪd] ['bɪli] [diː] ['diːkənz] [bɔɪ] .
I hab a ' pintment wid Billy de Deacon's boy .
我 哈布 一个 - - 宽 比利 德 执事的 男生 .

我和比利·德·迪肯的儿子有段关系。

[aɪz] [gwaɪn] [tuː; tə][hæb][mɔː(r)] [fʌn] [wɪd] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [dæn][ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bɑːskɪt] [wʊd] [həʊld] .
I'se gwine to hab more fun wid him to - night dan a bushel basket would hold .
伊塞 格温 到 哈布 更多的 乐趣 宽 他 到 - 夜晚 担 一个 蒲式耳 篮子 会 抓住 .

今晚我要和他玩得非常开心，开心到一篮子都装不下。

([wɔːks] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [stɒps] [wen] [dʒɔːdʒ] [spiːks] [tuː; tə][hɪm])
(walks toward the door , but stops when George speaks to him)
(散步 朝向 这 门 , 但 停止 什么时候 乔治 说话 到 他)

（走向门口，但乔治跟他说话时，他停了下来）

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

['veri] [wel] ; [doʊnt] [fə'get] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
Very well ; don't forget my appointment .
非常 出色地 ; 不 忘记 我的 预约 .

好的，别忘了我的预约。

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
But wait a moment .
但 等待 一个 片刻 .

但请稍等片刻。

([wɔːks] [ə'krɒs] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hændz] [hɪm] ['fəʊtəʊ] .)
(walks across to him and hands him photo .)
(散步 穿过 到 他 和 双手 他 照片 .)

（走到他面前，递给他一张照片。）

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] ?
Do you know who that is ?
做 你 知道 WHO 那 是 ?

你知道他是谁吗?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([lɑːfs])
(laughs)
(笑声)

（笑）

[jəʊ] - [dʒest] [bet] [aɪ] [dʌz] .
Yo ' jest bet I does .
哟 - 笑话 赌注 我 做 .

我当然会。

[bʌt; bət] [woʊnt] [hiː; hi] [lʊk] ['dɪfrənt]
But won't he look different
但 惯于 他 看 不同的

但他看起来难道不会不一样吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃeɪvd] , [eɪ] ?
when he has his head shaved , eh ?
什么时候 他 有 他的 头 剃光 , 嗯 ?

他剃光头的时候，是吧?

([wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] .
(with a knowing wink .
(和 一个 会心 眨眼 .

（带着意味深长的眨眼）

['eksɪts; 'egzɪts] .
Exits .
出口 .

出口。

[grɛf] [krɔːsɪz] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː] . - [es][saɪd])

Graef	crosses	over	to	Mrs	.	D	.	'	s	side	)
格雷夫	十字架	超过	到	太太	.	D	.	-	s	边	)

格雷夫走到D夫人身边）

['mɪsɪz] . [diː] . [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [njuː] [maɪ] ['hʌzbənd]

Mrs	.	D	.	What	did	you	mean	a	moment	ago	when	you	said	you	knew	my	husband
太太	.	D	.	什么	做过	你	意思是	一个	片刻	前	什么时候	你	说	你	知道	我的	丈夫

" [tuː] [wel] ?

"	too	well	?
"	也	出色地	?

女士，您刚才说您"太了解"我的丈夫，这是什么意思?

" [grɛf] .

"	Graef	.
"	格雷夫	.

格雷夫。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz] [tuː] [lɒŋ] .

I	cannot	tell	you	now	,	the	story	is	too	long	.
我	不能	告诉	你	现在	,	这	故事	是	也	长的	.

我现在不能告诉你，故事太长了。

[haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː 'es] ?

How	long	do	you	intend	to	remain	with	us	?
如何	长的	做	你	打算	到	保持	和	我们	?

你打算在我们这里待多久?

['mɪsɪz] . [diː] . [aɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

Mrs	.	D	.	I	return	home	in	the	morning	.
太太	.	D	.	我	返回	家	在	这	早晨	.

D 女士：我早上回家。

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

(['kwɪkli])

(	quickly	)
(	迅速地	)

（迅速地）

[nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] .

No	,	no	;	you	must	not	.
不	,	不	;	你	必须	不是	.

不，不，你绝对不能。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] .

You	shall	not	.
你	将	不是	.

你不得。

['mɪsɪz] . [diː] . ([sə'praɪzd]) [waɪ] [nɒt] ?

Mrs	.	D	.	(	surprised	)	Why	not	?
太太	.	D	.	(	惊讶	)	为什么	不是	?

D夫人（惊讶地）为什么不行?

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

For	several	reasons	.
为了	一些	原因	.

原因有很多。

[fɜːst] [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][maɪ] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

First	you	must	hear	my	story	in	the	morning	.
第一的	你	必须	听到	我的	故事	在	这	早晨	.

明天早上你一定要听我讲故事。

[ðen] [lɜːn] [haʊ] [wel] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['ɪndʒərɪŋ]

Then	learn	how	well	your	husband	is	trying	to	keep	his	oath	in	regard	to	injuring
然后	学习	如何	出色地	你的	丈夫	是	尝试	到	保持	他的	誓言	在	看待	到	受伤

[jɔː(r); jə(r)] ['relətɪvz] ,

your	relatives	,
你的	亲属	,

然后看看你丈夫在伤害你亲属这件事上，是如何努力遵守他的誓言的。

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm] .

and	,	lastly	,	you	may	be	needed	as	a	witness	against	him	.
和	,	最后	,	你	可能	是	需要	作为	一个	证人	反对	他	.

最后，你可能需要出庭作证指控他。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

You	are	safe	in	this	house	and	no	one	will	know	of	your	presence	.
你	是	安全的	在	这	房子	和	不	一	将要	知道	的	你的	在场	.

你待在这所房子里很安全，没有人会知道你的存在。

['mɪsɪz] . [diː] . [waɪ] , [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

Mrs	.	D	.	Why	,	what	has	he	done	?
太太	.	D	.	为什么	,	什么	有	他	完毕	?

D夫人：为什么？他做了什么？

[greɪf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

You	shall	hear	in	the	morning	.
你	将	听到	在	这	早晨	.

明天早上你就会听到消息。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [hiːz] [ðə; ði] ['blækɪst] - [hɑːtɪd] ['vɪlən] [ðæt] ['evə(r)]

Sufficient	is	it	for	you	to	know	he's	the	blackest	-	hearted	villain	that	ever
充足的	是	它	为了	你	到	知道	他是	这	最黑的	-	心地	恶棍	那	曾经

[went] ['ʌn'hʌŋ] .

went	unhung	.
去	未悬挂	.

你只需要知道他是史上最邪恶、却没被处以绞刑的恶棍就足够了。

[kʌm] , [let] [juː 'es][faɪnd][ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Come	,	let	us	find	the	landlady	and	see	about	lodgings	for	you	.
来	,	让	我们	寻找	这	房东	和	看	关于	住宿	为了	你	.

来，我们去找找房东太太，看看能不能帮你找个住处。

[kʌm] , ['neli] .

Come	,	Nellie	.
来	,	内莉	.

来吧，内莉。

[kləʊz] [ɪn][tuː; tə]
Close in to
关闭 在 到

靠近

[siːn] [θriː] . — [striːt] [ɪn] 1st [gruːvz] .
Scene 3 . — Street in 1st grooves .
场景 3 . — 街道 在 1st 凹槽 .

场景 3.—第一条街。

['entə(r)] [ˌpiːt] , [el] . [wʌn][iː] . , [wɪð] ['laɪtɪd] ['læntən] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['bɪli] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] ['əʊvə(r)]
Enter Pete , L . 1 E . , with lighted lantern , followed by Billy carrying a spade over
进入 皮特 , L . 1 E . , 和 照明 灯笼 , 随后 经过 比利 携带 一个 铲 超过
[left] ['ʃəʊldə(r)] .
left shoulder .
左边 肩膀 .

皮特（左一东）提着点亮的灯笼进来，比利扛着一把铁锹跟在后面。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[naʊ] , [ɪf] [joʊz] - ['freid] , [seɪ] [səʊ] , [æn; ən] - [aɪl] [gɪt] [wʌn] [ɔb] [diː] [bɔɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'lɒŋ] .
Now , if yo's ' fraid , say so , an ' I'll git one ob de boys to go along .
现在 , 如果 哟 - 害怕 , 说 所以 , 一个 - 患病的 git 一 奥布 德 男孩们 到 去 沿着 .

如果你害怕，就说出来，我会找个兄弟陪你一起去。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'fɪəd] .
I'm not a bit afeared .
我是 不是 一个 少量 恐惧 .

我一点也不害怕。

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [dɑːk] .
But it's so dark .
但 它是 所以 黑暗的 .

但是这里太黑了。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [wiːl; wil] [get] ['eni] ['mʌni] ?
Are you sure we'll get any money ?
是 你 当然 出色地 得到 任何 钱 ?

你确定我们能拿到钱吗?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ɔb] [kɔːs] .
Ob course .
奥布 课程 .

当然。

['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [jəʊ] - [ai] [driːmd] [lɑːst] [naɪt] [wɔːr] [ˌdiː eɪ 'ɑːr][wɒz; wəz][mɔː(r)][dæn] [friː] ['hʌndrəd]

Didn't	**I**	**tell**	**yo**	**'**	**I**	**dreamed**	**last**	**night**	**whar**	**dar**	**was**	**more**	**dan**	**free**	**hundred**
没有	我	告诉	哟	-	我	梦见	最后的	夜晚	码头	达尔	曾是	更多的	担	自由的	百

-	[hɪd] ?

potsfull	**hid**	**?**
-	隐藏	?

我不是跟你说过我昨晚梦见一百多罐免费的罐子藏在哪里了吗?

['bɪli] .

Billy	**.**
比利	.

比利。

[jes] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] ,

Yes	**,**	**I**	**know**	**you**	**did**	**,**
是的	,	我	知道	你	做过	,

是的，我知道你做了。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][fəʊks] [huː] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

but	**do**	**you**	**think**	**the**	**folks**	**who**	**own**	**it**	**will**	**let**	**us**	**have**	**it**	**?**
但	做	你	思考	这	各位	WHO	自己的	它	将要	让	我们	有	它	?

但你认为拥有它的人会把它给我们吗?

[ˌpiːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[wiːz] [nɒt] [gwaɪn] [tuː; tə][æks] - [ɪm] .

We's	**not**	**gwine**	**to**	**ax**	**'**	**em**	**.**
我们是	不是	格温	到	斧头	-	呃	.

我们不会砍掉它们。

- [spekt] [deɪz] [ɔːl] [ded] , ['enihaʊ] .

'	**Specs**	**dey's**	**all**	**dead**	**,**	**anyhow**	**.**
-	眼镜	他们的	全部	死的	,	无论如何	.

眼镜都过时了，反正也没什么用。

[ˌdiː eɪ 'ɑːr][woʊnt][biː; bi] ['nʌfɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['gɪtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , - [les] [diː] ['spɪrɪt] [pʊt][ɪn]

Dar	**won't**	**be**	**nuffin**	**'**	**to**	**keep**	**us**	**from**	**gittin**	**'**	**it**	**,**	**'**	**less**	**de**	**spirits**	**put**	**in**
达尔	惯于	是	无事	-	到	保持	我们	从	吉廷	-	它	,	-	较少的	德	烈酒	放	在

[ˌdiː eɪ 'ɑːr] - [pɛrəns] .

dar	**'**	**pearance**	**.**
达尔	-	皮尔兰斯	.

没有什么能阻止我们得到它，除非有人在它面前放邪气。

['bɪli] .

Billy	**.**
比利	.

比利。

(['fraɪt(ə)nd] , [drɒps] [speɪd]) ['spɪrɪt] !

(	**frightened**	**,**	**drops**	**spade**	**)**	**Spirits**	**!**
(	害怕	,	滴	铲	)	烈酒	!

（惊恐地丢下铁锹）鬼魂!

[ˌpiːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[jes] , [joʊz] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɔb] [ˌdiː iː ˈem] , [ɑː(r); ə(r)] [jəʊ] - ?
Yes , yo's not afraid ob dem , are yo ' ?
是的 , 哟 不是 害怕的 奥布 民主 , 是 哟 - ?

是的，你不怕他们，对吧?

[aɪz] [ˈbf(ə)n] [pleɪd] [wɪd] [ˌdiː iː ˈem] [bɪˈhaɪnd] [diː] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] ([əˈsaɪd]) [ɪn] [mɪns] - [paɪ] [ˈsiːz(ə)n] .
I's often played wid dem behind de kitchen door (aside) in mince - pie season .
是 经常 玩 宽 民主 在后面 德 厨房 门 (旁边) 在 剁碎 - 馅饼 季节 .

在肉馅饼季，我经常在厨房门后（旁边）和他们一起玩。

[ˈbɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[əʊ] , [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [əˈfɪəd] .
Oh , no , I'm not afeared .
哦 , 不 , 我是 不是 恐惧 .

哦，不，我并不害怕。

([ˈtrembəlz])
(trembles)
(颤抖)

（颤抖）

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wʌts] [jəʊ] - [ˈʃeɪkɪn] - [ˌef ˈəʊ] - ?
What's yo ' shakin ' fo ' ?
是什么 哟 - 摇晃 - fo - ?

你为什么这么激动?

[ˈbɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[aɪm] [nɒt] [ˈveri] [wel] .
I'm not very well .
我是 不是 非常 出色地 .

我身体不太舒服。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[kaɪnd] [əʊ] - [wiːk] - [laɪk] , [eɪ] ?
Kind o ' weak - like , eh ?
种类 o - 虚弱的 - 喜欢 , 嗯 ?

有点虚弱，是吧?

[ˈbɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

([ˈdaʊtɪŋli]) [jɑːz] .
(doubtingly) Yaas .
(怀疑地) 是的 .

（怀疑地）是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wɒnt] - [tuː; tə] [meɪk] [jəʊ] - [strɒŋ] , [dʌz] [jəʊ] - ?
Want somet'ing to make yo ' strong , does yo ' ?
想 - 到 制作 哟 - 强的 , 做 哟 - ?

你想找点东西让自己变强壮吗?

([teɪks] [smɔːl] [flɑːsk][frɒm; frəm] [brest] ['pɒkɪt] , [drɪŋks] , [ðen] ['pɑːsɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɪli]) [traɪ][dæt] ,
(takes small flask from breast pocket , drinks , then passes it to Billy) Try dat ,
(需要 小的 烧瓶 从 胸部 口袋 , 饮料 , 然后 通过 它 到 比利) 尝试 数据 ,
[ɪts] - - .
it's nervin ' .
它是 - - .

（从胸前的口袋里掏出一个小酒壶，喝了一口，然后递给比利）试试吧，挺刺激的。

([ə'saɪd]) [den] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] - , - [biː; bi] ['spɪrɪt] - [æn; ən] - ['spɪrɪt] [wɪ'daʊt] .
(aside) Den if he sees somet'ing , dar'll be spirits widin an ' spirits widout .
(旁边) 丹 如果 他 看到 - , - 是 烈酒 - 一个 - 烈酒 无 .

（旁白）如果他看到什么，就会有鬼魂在里面，也有鬼魂在外面。

(['bɪli] [teɪks] [flɑːsk][ænd; ənd] [drɪŋks] .
(Billy takes flask and drinks .
(比利 需要 烧瓶 和 饮料 .

（比利拿起酒壶喝了起来。

[ˌpiːt] ['wɒtʃɪz] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fluːɪd] [ˌdisə'piə] , [grəuz] [ʌn'iːzi]) [həʊl] [ɒn] , [ˌdiː eɪ 'ɑːr] .
Pete watches him , and as the fluid disappears , grows uneasy) Hole on , dar .
皮特 手表 他 , 和 作为 这 体液 消失 , 生长 不安) 洞 在 , 达尔 .

皮特看着他，随着液体消失，他感到不安。）继续，达尔。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

([rɪ'muːvɪŋ] [flɑːsk][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['taɪtnɪŋ] [grɑːsp])
(removing flask a moment , but tightening grasp)
(移除 烧瓶 一个 片刻 , 但 收紧 抓牢)

（暂时移开烧瓶，但握得更紧了）

[ðæts] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] .
That's what I'm doing .
那就是 什么 我是 正在做 .

我就是这么做的。

([hændz][flɑːsk] [bæk] ['empti])
(hands flask back empty)
(双手 烧瓶 后退 空的)

（双手交还空空的酒壶）

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[fiːl] ['betə(r)] , [doʊnt][jəʊ] - ?
Feel better , don't yo ' ?
感觉 更好的 , 不 哟 - ?

感觉好些了吗?

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[jɑːz] .
Yaas .
是的 .

是的。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [tɪŋk] [səʊ] .
I should t'ink so .
我 应该 墨水 所以 .

我应该这么认为。

(['pleɪsɪz] [flɑːsk] [ɪn] ['pɒkɪt] .
(places flask in pocket .
(地方 烧瓶 在 口袋 .

（将水壶放入口袋。）

[teɪks] [ʌp] ['læntən]) [kʌm] [ɒn] , [naʊ] , [wiːz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
Takes up lantern) Come on , now , we's no time to lose .
需要 向上 灯笼) 来 在 , 现在 , 我们是 不 时间 到 失去 .

（拿起灯笼）快点，我们没有时间浪费了。

['eksɪt] , [ɑː(r)] . [wʌn][iː] .
Exit , R . 1 E .
出口 , 拉 . 1 E .

出口，R. 1 E.

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

(['pɪkɪŋ] [ʌp] [speɪd])
(picking up spade)
(挑选 向上 铲)

（拿起铁锹）

[aɪm] ['redi] .
I'm ready .
我是 准备好 .

我准备好了。

['eksɪt] , [ɑː(r)] . [wʌn][iː] .
Exit , R . 1 E .
出口 , 拉 . 1 E .

出口，R. 1 E.

[flæts] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [ɒf] [dɪs'kləʊzɪŋ]
Flats are drawn off disclosing
公寓 是 绘制 离开 披露

公寓被抽出以显示

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执事：一部原创五幕喜(The Deacon An Original Comedy Drama in Five)

第5/7页

[siːn] [fɔːr] . — [wʊd] [ɪn] 4th [gruːvz] .

Scene	**4**	**.**	**—**	**Wood**	**in**	**4th**	**grooves**	**.**
场景	4	.	—	木头	在	4th	凹槽	.

场景 4.—第四槽中的木头。

['entə(r)] [ˌpiːt] [ɑː(r)] . [juː] . [iː] . , ['fɒləʊd] [baɪ] ['bɪli] .

Enter	**Pete**	**R**	**.**	**U**	**.**	**E**	**.**	**,**	**followed**	**by**	**Billy**	**.**
进入	皮特	拉	.	U	.	E	.	,	随后	经过	比利	.

Pete RUE 出场，随后是 Billy。

['bɪli] .

Billy	**.**
比利	.

比利。

[ɑːrnt] [wiː; wi][məʊst][ðeə(r)] ?

Aren't	**we**	**most**	**there**	**?**
不是	我们	最多	那里	?

我们是不是快到了?

([piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)])

(	**peal**	**of**	**thunder**	**)**
(	皮尔	的	雷	)

(雷声)

[aɪm] [ə'fɪəd] [ɪts] [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] .

I'm	**afeared**	**it's**	**a**	**going**	**to**	**rain**	**.**
我是	恐惧	它是	一个	去	到	雨	.

我担心要下雨了。

[ˌpiːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[wɒt] [ɔb] [dæt] ? [kænt] [wiː; wi] - [fɔːd] [tuː; tə] [gɪt] [wet] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [diː] [rest] [ɔb] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ?

What	**ob**	**dat**	**?**	**Can't**	**we**	**'**	**ford**	**to**	**git**	**wet**	**to**	**be**	**independent**	**de**	**rest**	**ob**	**our**	**lives**	**?**
什么	奥布	数据	?	不能	我们	-	福特	到	git	湿的	到	是	独立的	德	休息	奥布	我们的	生活	?

那是什么？难道我们不能为了余生的独立而冒险吗?

([lʊks] [raʊnd] ; ['pleɪsɪz] ['læntən] [ʌp] [siː] .)

(	**looks**	**round**	**;**	**places**	**lantern**	**up**	**C**	**.**	**)**
(	看起来	圆形的	;	地方	灯笼	向上	C	.	)

(环顾四周；将灯笼放在C点。)

['bɪli] .

Billy	**.**
比利	.

比利。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?

Do	you	know	where	we	are	?
做	你	知道	在哪里	我们	是	?

你知道我们身在何处吗?

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[ɔb] [kɔːs] [ai][duː; də] .

Ob	course	I	do	.
奥布	课程	我	做	.

当然。

[wiːz] ['maɪti] [naɪ] [diː] [pleɪs] .

We's	mighty	nigh	de	place	.
我们是	强大的	夜	德	地方	.

我们离目的地很近了。

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

比利。

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

You	don't	say	so	!
你	不	说	所以	!

真的吗!

[kɪn] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Kin	you	see	it	?
亲属	你	看	它	?

亲，你看到了吗?

([ə'lɑːmd])

(	alarmed	)
(	惊慌	)

（惊慌）

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['lʊkɪŋ] [ɒf] [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .) [jes] , [ai][duː; də] .

(	looking	off	L	.	2	E	.	)	Yes	,	I	do	.
(	寻找	离开	L	.	2	E	.	)	是的	,	我	做	.

（看向 L. 2 E.）是的，我愿意。

([flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [laʊd] [klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)])

(	flash	of	lightning	,	followed	by	loud	clap	of	thunder	)
(	闪光	的	闪电	,	随后	经过	大声	拍	的	雷	)

（一道闪电，随后传来一声响亮的雷声）

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

比利。

([dʒʌmps][ænd; ənd] [skriːmz])

(	jumps	and	screams	)
(	跳跃	和	尖叫	)

（跳跃和尖叫）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wʌts] [diː]['mætə(r)] ?
What's de matter ?
是什么 德 事情 ?

那又怎样?

[ˌeɪ 'em][jəʊ] - [hɜːt] ?
Am yo ' hurt ?
是 哟 - 伤害 ?

你受伤了吗?

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

([tremblɪŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd])
(trembling violently and confused)
(发抖 暴力 和 使困惑)

(剧烈颤抖，神情恍惚)

[nəʊ] — [jes] — [əʊ] , [ˌpiːt] , [lets] [gəʊ] [həʊm] .
No — yes — Oh , Pete , let's go home .
不 — 是的 — 哦 , 皮特 , 我们来吧 去 家 .

不——是——哦，皮特，我们回家吧。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[lʊk] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] ! [ˌdiː eɪ 'ɑːr] !
Look dar ! Dar !
看 达尔 ! 达尔 !

看！看！

[wʌts] [dæt] ? ([pɔɪnts] [ɒf] [el] . [θriː][iː] . ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)])
What's dat ? (points off L . 3 E . Lightning and loud peal of thunder)
是什么 数据 ? (积分 离开 L . 3 E . 闪电 和 大声 皮尔 的 雷)

那是什么? (指向 L. 3 E。闪电和震耳欲聋的雷声)

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

[wɔːr] ?
Whar ?
码头 ?

什么?

([lʊks] [ɒf] [el] . [θriː][iː] . [drɒps] [speɪd] ,
(looks off L . 3 E . Drops spade ,
(看起来 离开 L . 3 E . 滴 铲 ,

(看向 L. 3 E. 丢下铁锹，

[skriːmz] [ænd; ənd][stɑːrts] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [ɑː(r)] . [θriː][iː] . [ˌpiːt] [kætʃɪz] [hɪm] [baɪ] [kəʊt] [teɪlz] .

screams	and	starts	running	off	R	.	3	E	.	Pete	catches	him	by	coat	tails	.
尖叫	和	开始	跑步	离开	拉	.	3	E	.	皮特	捕获物	他	经过	外套	尾巴	.

尖叫着开始逃跑。3 E. 皮特抓住了他的衣角。

['bɪli] ['strʌglz] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self])

Billy	struggles	violently	to	release	himself	)
比利	斗争	暴力	到	发布	他自己	)

比利拼命挣扎，试图挣脱束缚）

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['kəʊksɪŋli]) [doʊnt] [liːb] [ˌem 'iː] , ['bɪli] .

(	coaxingly	)	Don't	leab	me	,	Billy	.
(	哄骗地	)	不	利布	我	,	比利	.

（哄着）别离开我，比利。

['nʌfɪn] , [wɪl] [hɜːt] [jəʊ] - .

Nuffin	,	will	hurt	yo	'	.
无事	,	将要	伤害	哟	-	.

没什么能伤害你。

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

比利。

(['fræntɪk] [wɪð] [fɪə(r)])

(	frantic	with	fear	)
(	疯狂的	和	害怕	)

（惊恐万分）

[let] [gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Let	go	of	me	.
让	去	的	我	.

放开我。

[let] [gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

Let	go	of	me	!
让	去	的	我	!

放开我！

([tɜːnz] [ɒn] [ˌpiːt] [ænd; ənd] [straɪks] [hɪm] ['sevrəl] [bləʊz] ['ræpɪdli] .

(	turns	on	Pete	and	strikes	him	several	blows	rapidly	.
(	转弯	在	皮特	和	罢工	他	一些	打击	快速	.

（转身攻击皮特，迅速地打了他几拳。）

[ˌpiːt] [fɔːls] [ænd; ənd] ['bɪli] ['stʌmblz] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

Pete	falls	and	Billy	stumbles	over	him	.
皮特	瀑布	和	比利	踉跄	超过	他	.

皮特摔倒了，比利绊倒在他身上。

['præktɪs] [ðɪs] [siːn] [wel])

Practice	this	scene	well	)
实践	这	场景	出色地	)

好好练习这场戏）

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

比利。

[əʊ] , [lɔːd] , [aɪm] [ded] — [ded] — —
Oh , Lord , I'm dead — dead — —
哦 , 主 , 我是 死的 — 死的 — —

哦，主啊，我死了——死了——

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['ætɪtjuːd] .
(springing to feet and assuming a pugilistic attitude .
(弹簧 到 脚 和 假设 一个 拳击手 态度 .

（猛地站起身，摆出一副拳击姿势。）

[ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [klæp] [brɪŋz] ['bɪli] [tuː; tə] [fiːt] , ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] .
A thunder clap brings Billy to feet , thoroughly frightened .
一个 雷 拍 带来 比利 到 脚 , 彻底 害怕 .

一声雷鸣将比利吓得跳了起来，他彻底被吓坏了。

['feɪsɪz] [ˌpiːt] [huː] [əd'vɑːnsɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn'reɪdʒd])
Faces Pete who advances upon him enraged)
面孔 皮特 WHO 进展 之上 他 愤怒)

面对怒气冲冲向他的皮特）

[wɒt] [dɪd][jəʊ] - [duː; də][dæt][ˌef 'əʊ] - , [eɪ] ?
What did yo ' do dat fo ' , eh ?
什么 做过 哟 - 做 数据 fo - , 嗯 ?

你干嘛那样做?

[seɪ] ?
Say ?
说 ?

说?

[wɒt] [dɪd][jəʊ] - [duː; də][dæt][ˌef 'əʊ] - ?
What did yo ' do dat fo ' ?
什么 做过 哟 - 做 数据 fo - ?

你为什么要那样做?

(['dɑːnsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['bɪli])
(dances in front of Billy)
(舞蹈 在 正面 的 比利)

（在比利面前跳舞）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

(['bækɪŋ]) [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
(backing) Was that you ?
(后盾) 曾是 那 你 ?

（伴唱）是你吗?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ɔb] - [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [æn; ən] - [aɪz] [gwaɪn] [tɜː] [lɪk] [jəʊ] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

Ob	co'rse	it	were	,	an	'	I'se	gwine	ter	lick	yo	'	for	it	,	too	.
奥布	-	它	是	,	一个	-	伊塞	格温	特尔	舔	哟	-	为了	它	,	也	.

哦，这太糟糕了，我也会为此狠狠地教训你。

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

比利。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

I	thought	it	were	a	spirit	.
我	想法	它	是	一个	精神	.

我以为那是个幽灵。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?

What	did	you	see	?
什么	做过	你	看	?

你看到了什么?

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[waɪ] , [diː] [maʊnd] [wɔːr] [diː] ['mʌni] [ɪz][hɪd] .

Why	,	de	mound	whar	de	money	is	hid	.
为什么	,	德	冢	码头	德	钱	是	隐藏	.

为什么？钱藏在土堆里。

[joʊz][ə; eɪ][bɪg] ['kaʊəd] , [æn; ən] - [aɪz][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [nɒk] [diː] ['stʌfɪn] - [aʊt] [ɔb][jəʊ] - .

Yo's	a	big	coward	,	an	'	I's	a	great	mind	to	knock	de	stuffin	'	out	ob	yo	'	.
哟	一个	大的	懦夫	,	一个	-	是	一个	伟大的	头脑	到	敲	德	馅料	-	出去	奥布	哟	-	.

你是个大胆小鬼，而我却有本事把你揍得鼻青脸肿。

([ədˈvɑːnsɪz] [əˈpɒn] ['bɪli] [wɪð] [fɪsts] [ʌp])

(	advances	upon	Billy	with	fists	up	)
(	进展	之上	比利	和	拳头	向上	)

（举起拳头向比利走去）

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

比利。

[doʊnt] ['piːti] , [pliːz] [doʊnt] .

Don't	Petey	,	please	don't	.
不	皮蒂	,	请	不	.

别这样，皮特，求你别这样。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [juː; jʊ] .

I	didn't	hurt	you	.
我	没有	伤害	你	.

我没有伤害你。

[aɪl] [nɒt] [get] [skeəd] [ə'gen] .

I'll	not	get	scared	again	.
患病的	不是	得到	害怕的	再次	.

我不会再害怕了。

[wɛrz] [ðə; ði] ['mʌni] ?

Whar's	the	money	?
码头	这	钱	?

钱在哪儿?

([pɪks] [ʌp] [speɪd])
(picks up spade)
(精选 向上 铲)

（拿起铁锹）

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ˈmɔlifai] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][el] . [θriː][iː] .) [taː(r); taː(r), təː(r)] !
(mollified , pointing to L . 3 E .) Thar !
(柔和的 , 指向 到 L . 3 E .) 塔尔 !

（语气缓和，指向 L. 3 E.）那里！

[æn; ən] - [ɪf] [jəʊ] - [doʊnt][gɪt][tuː; tə] [ˈdɪgɪn] - [ˌef ˈəʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] ,
an ' if yo ' don't git to diggin ' fo ' it ,
一个 - 如果 哟 - 不 git 到 挖掘 - fo - 它 ,

如果你不去挖掘它，

[aɪl] [læm][jəʊ] - [səʊ][bæd][dæt][diː] [ˈdiːkən] [woʊnt] [nəʊ] [jəʊ] - [wen] [jəʊ] - [gɪt] [həʊm] .
I'll lam yo ' so bad dat de Deacon won't know yo ' when yo ' git home .
患病的 拉姆 哟 - 所以 坏的 数据 德 执事 惯于 知道 哟 - 什么时候 哟 - git 家 .

我会让你惨到连执事回家都认不出你。

([ˈbɪli] [stɑːrts] [təˈwɔːd] [maʊnd] , [ˈmænɪfestɪŋ] [greɪt] [fɪə(r)] .
(Billy starts toward mound , manifesting great fear .
(比利 开始 朝向 冢 , 显现 伟大的 害怕 .

（比利开始向土堆走去，表现出极大的恐惧。

[wen] [nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] [ˈkɔːzɪz] [hɪm][tuː; tə][drɒp][ðə; ðɪ] [speɪd] [əˈgen] [ænd; ənd]
When near it , a clap of thunder causes him to drop the spade again and
什么时候 靠近 它 , 一个 拍 的 雷 原因 他 到 降低 这 铲 再次 和
[ʃeɪk] [ˈvaɪələntli] .
shake violently .
摇 暴力 .

靠近它时，一声雷鸣让他再次丢下铁锹，浑身剧烈颤抖。

[ˌpiːt] [græbz] [hɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɑːm] .
Pete grabs him by the arm .
皮特 抓住 他 经过 这 手臂 .

皮特抓住他的胳膊。

[ˈbɪli] [əˈgen] [pɪks] [ʌp] [speɪd] .
Billy again picks up spade .
比利 再次 精选 向上 铲 .

比利又拿起了铁锹。

[ˌpiːt] [puʃiz] [hɪm] [ˈfɔːwəd] , [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [səʊ])
Pete pushes him forward , talking as he does so)
皮特 推动 他 向前 , 说 作为 他 做 所以)

皮特一边说着话一边推着他往前走）

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wiːl; wil][biː; bi] [rɪtʃə] [dæn] [ˈmɪsɪz] [æn; ən] - [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] .
We'll be richer dan missus an ' all her relations .
出色地 是 更富有 担 太太 一个 - 全部 她 关系 .

我们会比你太太和她所有亲戚都富有。

[ai][ʒuː] - [bet][dæt][dɑːrz][mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn][dæt][paɪl][dæn][ɔːl][diː] ['diːkənz] [mjuːlz] [kɪn] [pʊl] .
I jus ' bet dat dar's more money in dat pile dan all de Deacon's mules kin pull .
我 果汁 - 赌注 数据 达尔的 更多的 钱 在 数据 桩 担 全部 德 执事的 骡子 亲属 拉 .

我敢打赌，那堆钱比迪肯所有骡子拉的都多。

['bɪli] .
Billy .
比利 .

比利。

(['hæŋɪŋ] [bæk])
(hanging back)
(绞刑 后退)

（退居幕后）

[lets] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [mjuːlz] , [ðen] .
Let's go home and get the mules , then .
我们来吧 去 家 和 得到 这 骡子 , 然后 .

那我们回家把骡子牵过来吧。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[nəʊ] , [jəʊ] - [doʊnt] .
No , yo ' don't .
不 , 哟 - 不 .

不，你不需要。

[ɪf] [wiː; wi] [gɪt] - [wiː; wi] [kɪn] [təʊt] , [wiːl; wil] [dʒest] - [fəʊn] [fɜː] [help] .
If we git mor'n we kin tote , we'll jest ' phone fer help .
如果 我们 git - 我们 亲属 手提袋 , 出色地 笑话 - 电话 fer 帮助 .

如果我们再走远一点，我们就会打电话求助。

[səʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .
So go to work .
所以 去 到 工作 .

所以，去上班吧。

(['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [θruː'aʊt] [siːn] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
(thunder and lightning to continue throughout scene , at intervals .
(雷 和 闪电 到 继续 自始至终 场景 , 在 间隔 .

（雷电将在整个场景中不时持续发生。）

['bɪli] [θrəʊz] [ɜːθ] [ɒf] [el] . [θriː] [iː] .) [dæts] [gʊd] .
Billy throws earth off L . 3 E .) Dat's good .
比利 投掷 地球 离开 L . 3 E .) 数据 好的 .

比利从 L. 3 E.) 扔下泥土。这很好。

[naʊ] , [gəʊ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , - [fɑːst] .
Now , go at it right , shubble fast .
现在 , 去 在 它 正确的 , - 快速地 .

现在，赶紧行动，快速移动。

(['bɪli] [straɪks] ['aɪən] [pɒt]) [naʊ] , [jəʊ] - [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , - .
(Billy strikes iron pot) Now , yo ' struck it , suah .
(比利 罢工 铁 锅) 现在 , 哟 - 击 它 , - .

（比利敲击铁锅）好了，你敲中了，老兄。

[wɜːk] [kwɪk] .
Work quick .
工作 快的 .

快点。

([ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [speɪd] [straɪks] [pɒt] , [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] [ˌəʊvə'hed] [ɪz] [hɜːd])

(	the	second	time	spade	strikes	pot	,	a	rattling	of	chains	overhead	is	heard	)
(	这	第二	时间	铲	罢工	锅	,	一个	嘎嘎作响	的	链条	开销	是	听到	)

（第二次铲子击中池子时，头顶传来链条的碰撞声）

['hʌri] [ʌp] , ['bɪli] , [aɪl] [gəʊ][æn; ən] - [siː] [ɪf] ['enibɒdi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Hurry	up	,	Billy	,	I'll	go	an	'	see	if	anybody	is	coming	.
匆忙	向上	,	比利	,	患病的	去	一个	-	看	如果	任何人	是	未来	.

快点，比利，我去看看有没有人来。

(['bɪli] ['riːtʃɪz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [pɒt] .

(	Billy	reaches	down	for	pot	.
(	比利	到达	向下	为了	锅	.

（比利伸手去拿大麻。

[ˌpiːt] [stɑːrts] [tə'wɔːd] [ɑː(r)] . [θriː][iː] . [æz; əz][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [siː] . [ə; eɪ] [gʌn] [ɪz]['faɪəd][frɒm; frəm][ɑː(r)] . [θriː]

Pete	starts	toward	R	.	3	E	.	As	he	reaches	C	.	a	gun	is	fired	from	R	.	3
皮特	开始	朝向	拉	.	3	E	.	作为	他	到达	C	.	一个	枪	是	被解雇	从	拉	.	3

[iː] . [ænd; ənd] [ˌpiːt] ,

E	.	and	Pete	,
E	.	和	皮特	,

皮特开始向 R. 3 E 方向走去。当他到达 C 点时，R. 3 E 方向传来一声枪响，皮特.....

[wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ,

with	a	groan	,
和	一个	呻吟	,

呻吟一声，

[fɔːls] [wɪð] [hed] [tə'wɔːd] [el] . [æz; əz] [gʌn] [ɪz]['faɪəd] [tʃeɪnz] [fɔːl] [tuː; tə] [steɪdʒ] [ɒf] [el] . [θriː][iː] . ['bɪli] [lɪfts]

falls	with	head	toward	L	.	As	gun	is	fired	chains	fall	to	stage	off	L	.	3	E	.	Billy	lifts
瀑布	和	头	朝向	L	.	作为	枪	是	被解雇	链条	落下	到	阶段	离开	L	.	3	E	.	比利	电梯

[lɑːdʒ] ['aɪən] [pɒt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [æz; əz] [saʊnd] [ɒv; əv] [gʌn] [ɪz] [hɜːd] .

large	iron	pot	from	earth	as	sound	of	gun	is	heard	.
大的	铁	锅	从	地球	作为	声音	的	枪	是	听到	.

头部朝左倒下。枪响时，铁链落到左侧舞台。3 E. 比利从土里提起一个大铁锅，同时听到枪声。

[hiː; hi] [siːz] [ˌpiːt] [fɔːl] [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hæt] [ɒf] ,

He	sees	Pete	fall	and	,	throwing	hat	off	,
他	看到	皮特	落下	和	,	投掷	帽子	离开	,

他看到皮特摔倒，然后扔掉帽子，

[hiː; hi] [pɪks] [ʌp] [pɒt] [wɪð] [bəuθ][hændz] [kɪks] [speɪd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , [hɑːf] [bent] ,

he	picks	up	pot	with	both	hands	kicks	spade	aside	,	and	,	half	bent	,
他	精选	向上	锅	和	两个都	双手	踢	铲	旁边	,	和	,	一半	弯曲	,

他双手拿起锅，踢开铁锹，然后半弯着腰，

[stɑːrts][fɔː(r); fə(r)][ɑː(r)] . [θriː][iː] . [ɒn][ə; eɪ] [rʌn] .

starts	for	R	.	3	E	.	on	a	run	.
开始	为了	拉	.	3	E	.	在	一个	跑步	.

R. 3 E. 开始奔跑。

[wen] [nɪə(r)] ['entrəns] , [hiː; hi][ɪz] [met] [baɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] .

When	near	entrance	,	he	is	met	by	figure	enveloped	in	a	sheet	.
什么时候	靠近	入口	,	他	是	遇见	经过	数字	被包裹	在	一个	床单	.

当他走到入口附近时，看到一个裹在床单里的人影。

['skriːmɪŋ] [wɪð] [fraɪt] [hiː; hi] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd][ɪz] [met] [æt; ət][el] . [θriː][iː] . [baɪ] [ə'nʌðə(r)]

Screaming	with	fright	he	retraces	his	steps	and	is	met	at	L	.	3	E	.	by	another
尖叫	和	惊吓	他	回溯	他的	步骤	和	是	遇见	在	L	.	3	E	.	经过	其他

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

他吓得尖叫着往回走，在 L. 3 E. 遇到了另一个人影。

['stɑrtɪŋ] [ʌp] [si:] . [ə; eɪ] [θɜ:d] ['fɪgə(r)] [ə'rests] [hɪm] .

Starting	up	C	.	a	third	figure	arrests	him	.
开始	向上	C	.	一个	第三	数字	逮捕	他	.

启动C，第三个人逮捕了他。

['skri:mɪŋ] , [hi:; hi] [stændz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'wɪldəd] .

Screaming	,	he	stands	a	moment	bewildered	.
尖叫	,	他	站立	一个	片刻	困惑	.

他尖叫着，茫然地站在那里片刻。

['fɪgəz] [kləʊz] [ɪn] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Figures	close	in	around	him	.
数据	关闭	在	大约	他	.

人群向他逼近。

['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌpi:t] , [hi:; hi] [drɒps] [pɒt] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [tu:; tə] [ni:z] , [klɑ:sps] [hændz] ,

Rushing	to	side	of	Pete	,	he	drops	pot	and	falls	to	knees	,	clasps	hands	,
冲刺	到	边	的	皮特	,	他	滴	锅	和	瀑布	到	膝盖	,	扣环	双手	,

[aɪz] [rəʊl] ,

eyes	roll	,
眼睛	卷	,

他冲到皮特身边，手里的罐子掉在了地上，他跪倒在地，双手抱胸，翻着白眼。

[fraɪt] [wɪg] [stændz] [ɒn] [end] , [lɪps] [wɜ:k] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz] [ɪn] [preə(r)] .

fright	wig	stands	on	end	,	lips	work	convulsively	as	in	prayer	.
惊吓	假发	站立	在	结尾	,	嘴唇	工作	痉挛地	作为	在	祷告	.

吓得假发竖了起来，嘴唇像祈祷一样抽搐着。

[red] [laɪts] [frɒm; frəm] [bəuθ] [saɪdz] .)

Red	lights	from	both	sides	.	)
红色的	灯	从	两个都	侧面	.	)

两侧都有红灯。）

[sləʊ] [drɒp] .

SLOW	DROP	.
慢的	降低	.

缓慢下降。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ækt] [ˌaɪ 'vi:] .

ACT	IV	.
行为	第四	.

第四幕

[si:n] . — ['mɪsɪz] .

Scene	.	—	Mrs	.
场景	.	—	太太	.

场景——夫人

['θɔ:rntənz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [seɪm] [æz; əz] [ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .

Thornton's	sitting	-	room	,	same	as	Act	II	.
桑顿的	坐着	-	房间	,	相同的	作为	行为	二	.

桑顿的起居室，与第二幕相同。

[æz; əz] ['kɜ:t(ə)n] ['raɪzɪz] ['deɪzi] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [si:] . [wɪð] [bru:m] [ɪn] [left] [hænd] ,

As	curtain	rises	Daisy	is	discovered	C	.	with	broom	in	left	hand	,
作为	窗帘	上升	雏菊	是	发现	C	.	和	扫帚	在	左边	手	,

幕布拉开，黛西被发现左手拿着扫帚。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [smɔːl] [paɪl][ɒv; əv]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [dʌst] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

pointing	**with**	**right**	**hand**	**to**	**small**	**pile**	**of**	**bits**	**of**	**paper**	**,**	**dust**	**,**	**etc**	**.**	**,**
指向	和	正确的	手	到	小的	桩	的	比特	的	纸	,	灰尘	,	ETC	.	,

[ɒn] [flɔː(r)] .

on	**floor**	**.**
在	地面	.

用右手指向地板上的一小堆纸屑、灰尘等。

[dʌst] [pæn] [ɒn] [flɔː(r)] .

Dust	**pan**	**on**	**floor**	**.**
灰尘	平底锅	在	地面	.

地板上放着簸箕。

[ˌpiːt] [daʊn] [siː] .

Pete	**down**	**C**	**.**
皮特	向下	C	.

皮特下 C。

['deɪzi] .

Daisy	**.**
雏菊	.

雏菊。

[həʊld][ðə; ði] [dʌst] [pæn] !

Hold	**the**	**dust**	**pan**	**!**
抓住	这	灰尘	平底锅	!

拿起簸箕!

[dəʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ?

Don't	**you**	**hear**	**what**	**I**	**say**	**?**
不	你	听到	什么	我	说	?

你没听见我说的话吗?

[ˌpiːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

([ɪn'dɪfrəntli]) [ɔb] - , [aɪ][duː; də] .

(	**indifferently**	**)**	**Ob**	**co'rse**	**,**	**I**	**do**	**.**
(	漠不关心	)	奥布	-	,	我	做	.

（漠然地）Ob co'rse，我愿意。

[aɪz] [nɒt] [def] .

I'se	**not**	**deaf**	**.**
伊塞	不是	聋	.

我不是聋子。

['deɪzi] .

Daisy	**.**
雏菊	.

雏菊。

(['stæmpɪŋ] [fʊt])

(	**stamping**	**foot**	**)**
(	冲压	脚	)

（跺脚）

[ðen] [duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Then	**do**	**what**	**I**	**tell**	**you**	**.**
然后	做	什么	我	告诉	你	.

然后照我说的做。

([ˌpiːt] [meɪks] [gri'meis] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) [doʊnt][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

(	Pete	makes	grimaces	at	her	)	Don't	you	intend	to	do	it	?
(	皮特	制作	鬼脸	在	她	)	不	你	打算	到	做	它	?

（皮特冲她做了个鬼脸）你不打算做吗?

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[nəʊ] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jʊ'sɛlf] .

No	,	do	it	yo'self	.
不	,	做	它	你自己	.

不，自己动手。

- [nɒt][maɪ] [bɒs] .

Yo'r	not	my	boss	.
-	不是	我的	老板	.

你又不是我老板。

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

(['siːzɪŋ] [dʌst] [pæn][ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] ['peɪpə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli])

(	seizing	dust	pan	and	brushing	paper	,	etc	.	,	into	it	vigorously	)
(	抓住	灰尘	平底锅	和	刷牙	纸	,	ETC	.	,	进入	它	大力	)

（抓起簸箕，用力将纸巾等物品扫入其中）

[ɪts] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪm][nɒt] !

It's	well	for	you	I'm	not	!
它是	出色地	为了	你	我是	不是	!

幸好我不是!

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['tæntəlaɪzɪŋli]) [wɒt] [dʌz] [jəʊ] - [tɪŋk] [jɑːd][duː; də] , [ɪf] [jəʊ] - [wɜː(r); wə(r)] ?

(	tantalizingly	)	What	does	yo	'	t'ink	yo'd	do	,	if	yo	'	were	?
(	令人垂涎地	)	什么	做	哟	-	墨水	你会	做	,	如果	哟	-	是	?

（意味深长地）如果你是他，你觉得你会怎么做?

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

(['drɒpɪŋ] [dʌst] [pæn]) [wɒt] [wʊd] [aɪ][duː; də] ?

(	dropping	dust	pan	)	What	would	I	do	?
(	下降	灰尘	平底锅	)	什么	会	我	做	?

（簸箕掉在地上）我该怎么办?

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !

I'll	show	you	!
患病的	展示	你	!

我这就给你展示!

(['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [bruːm] [ˌʌp'reɪzd] .

(	rushes	at	him	with	broom	upraised	.
(	冲刺	在	他	和	扫帚	抬起	.

（举着扫帚向他冲去。

[draɪvz] [hɪm] [ə'raʊnd] [steɪʤ] , [rɪ'piːtɪdli] ['straɪkɪŋ] [hɪm] [ɒn] [hed] [wɪð] [bruːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [siː]
Drives him around stage , repeatedly striking him on head with broom until he reaches C
驱动 他 大约 阶段 , 反复 引人注目 他 在 头 和 扫帚 直到 他 到达 C
. [ə'gen])
. again)
. 再次)

开车带着他绕着舞台转，用扫帚反复击打他的头部，直到他再次到达 C 点。）

[naʊ] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] .
Now , I hope you are satisfied .
现在 , 我 希望 你 是 使满意 .

现在，我希望您满意了。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [weɪ] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə]
If I had my way I'd give you a sound thrashing and send you to bed to
如果 我 有 我的 方式 ID 给 你 一个 声音 猛烈抽打 和 发送 你 到 床 到
[kiːp] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪli] ['kʌmpəni] .
keep poor Billy company .
保持 贫穷的 比利 公司 .

如果由我做主，我会狠狠揍你一顿，然后把你赶到床上陪可怜的比利。

(['gəʊɪŋ]) [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ['hɒrɪd] [ʤəʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [lɑːst]
(going) Ain't you ashamed of yourself for playing that horrid joke upon him last
(去) 不是 你 羞愧 的 你自己 为了 玩耍 那 可怕的 开玩笑 之上 他 最后的
[naɪt] !
night !
夜晚 !

（走开）你昨晚对他开了那么恶劣的玩笑，难道不感到羞耻吗！

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [hɪd] [ðæt] ['aɪən] [pɒt] [jɔː'self] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [driːmd]
You know you hid that iron pot yourself and made him believe that you dreamed
你 知道 你 隐藏 那 铁 锅 你自己 和 制成 他 相信 那 你 梦见
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mʌni] ['berid] [ðeə(r)] .
there was money buried there .
那里 曾是 钱 埋葬 那里 .

你知道是你自己藏起了那个铁锅，让他相信你梦见那里埋着钱。

['nevə(r)] [maɪnd] , [sɜː(r)] .
Never mind , sir .
绝不 头脑 , 先生 .

没关系，先生。

[sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [mætʃ] [ænd; ənd] [get] [peɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
Some day you'll meet your match and get paid back for all of your
一些 天 你会 见面 你的 匹配 和 得到 有薪酬的 后退 为了 全部 的 你的
['bædnəs] .
badness .
坏 .

总有一天你会遇到你的对手，并为你的所有恶行付出代价。

['eksɪt] , [dɔː(r)] [el] .
Exit , door L .
出口 , 门 L .

出口，L门。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['lɑːfɪŋ]) [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [dæt][gæl] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [hɜːt] [maɪ] [hed] .

(	laughing	)	I	wonder	if	dat	gal	thinks	she	hurt	my	head	.
(	笑	)	我	想知道	如果	数据	女孩	思考	她	伤害	我的	头	.

（笑）我很好奇那女孩是不是觉得她弄疼我的头了。

[aɪ'd] [bʌt] [-] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [sents] .

I'd	butt	ag'in	a	stone	wall	wid	it	all	day	for	fifty	cents	.
ID	屁股	再次	一个	石头	墙	宽	它	全部	天	为了	五十	分	.

为了五毛钱，我愿意整天用它撞石墙。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪli] !

Poor	Billy	!
贫穷的	比利	!

可怜的比利!

[hiːz] [nɒt] ['fiːlɪn] - [wel] [tuː; tə] - [deɪ] .

He's	not	feelin	'	well	to	-	day	.
他是	不是	感觉	-	出色地	到	-	天	.

他今天身体不舒服。

[hiː; hi][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [læs] - [naɪt] , [æn; ən] - [bruːzd] ['hɪzself] ['maɪti] [bæd] .

He	ran	against	a	tree	las	'	night	,	an	'	bruised	hisself	mighty	bad	.
他	跑	反对	一个	树	最后	-	夜晚	,	一个	-	瘀伤	他自己	强大的	坏的	.

昨晚他撞到树上，摔得不轻。

[səʊ][hiː; hi] [steɪd] [ə'bed] .

So	he	stayed	abed	.
所以	他	入住	阿贝德	.

所以他就卧床不起。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bləʊ] [ɒn][ˌem 'iː] .

But	he	didn't	blow	on	me	.
但	他	没有	吹	在	我	.

但他没有朝我吹气。

[hiː; hi] [noʊd] ['betə(r)] .

He	knowed	better	.
他	已知	更好的	.

他心里很清楚。

[sed] [hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] [æn; ən] - ['hɜːrtɪd] ['hɪzself] .

Said	he	fell	from	a	tree	an	'	hurted	hisself	.
说	他	跌倒	从	一个	树	一个	-	受伤了	他自己	.

他说他从树上摔下来受伤了。

[aɪz]['tɑːkiːn] - [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æn; ən] - ['lʊkɪn] - ['ɑːftə(r)][diː] ['diːkənz] ['ɪntrəsts] .

I's	takin	'	his	place	an	'	lookin	'	after	de	Deacon's	interests	.
是	拿	-	他的	地方	一个	-	在看	-	后	德	执事的	兴趣	.

我将代替他，维护执事的利益。

[diː] ['diːkən] [ɪz]['tɑːkiːn] - [ə; eɪ][næp] .

De	Deacon	is	takin	'	a	nap	.
德	执事	是	拿	-	一个	午睡	.

迪肯正在午睡。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm][æt; ət][ˌtuː'tuː] [ʃɑːp] .

I	was	to	call	him	at	2	sharp	.
我	曾是	到	称呼	他	在	2	锋利的	.

我被要求在两点整给他打电话。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] - [tɪkjəlɚ] - - [wɪd] [mɪs] - ['miːliə] .

He	had	a	'	ticular	'	pintment	wid	Miss	'	Melia	.
他	有	一个	-	标题	-	-	宽	错过	-	梅利亚	.

他和梅利亚小姐有一段特殊的恋情。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naɪ] [ə'baʊt][dæt][taɪm] [naʊ] .

It	must	be	nigh	about	dat	time	now	.
它	必须	是	夜	关于	数据	时间	现在	.

现在应该快到那个时间了。

([stɑːrts][tuː; tə][gəʊ])

(	starts	to	go	)
(	开始	到	去	)

（开始出发）

[nəʊ] , [ai][woʊnt][kɔːl] [hɪm] , ['aɪdə(r)] .

No	,	I	won't	call	him	,	eider	.
不	,	我	惯于	称呼	他	,	绒鸭	.

不，我不会叫他，绒鸭。

[aɪl] [let][diː][əʊl][mæn] [sliːp] [waɪl] [hiː; hi][kæn; kən] .

I'll	let	de	ole	man	sleep	while	he	can	.
患病的	让	德	奥莱	男人	睡觉	尽管	他	能	.

就让老头子趁还能睡的时候好好睡吧。

(['fʊtsteps] , [el] .) [əʊ] , [lɔː(r)] - , [hɪə(r)] ['kɒmz] [mɪs] - ['miːliə] [naʊ] .

(	footsteps	,	L	.	)	Oh	,	Lor	'	,	here	comes	Miss	'	Melia	now	.
(	脚步声	,	L	.	)	哦	,	洛尔	-	,	这里	来	错过	-	梅利亚	现在	.

（脚步声，L.）哦，洛尔，梅利亚小姐来了。

['eksɪt] , [siː] . [dɔː(r)]

Exit	,	C	.	door
出口	,	C	.	门

出口，C门

['entə(r)] [mɪs] [ə'miːliə] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ; [gəʊz] [daʊn] [siː] . [ˌpiːt] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəz] [æt; ət][dɔː(r)][siː] .

Enter	Miss	Amelia	,	L	.	2	E	.	;	goes	down	C	.	Pete	re	-	appears	at	door	C	.
进入	错过	阿米莉亚	,	L	.	2	E	.	;	去	向下	C	.	皮特	关于	-	出现	在	门	C	.

[ænd; ənd] ['lisən] .

and	listens	.
和	听着	.

阿米莉亚小姐从 L. 2 E. 进入；下到 C 门。皮特再次出现在 C 门，并偷听。

[mɪs] [ə; eɪ] . [ai][dɪ'kleə(r)] , [maɪ] [hɑːrts] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] .

Miss	A	.	I	declare	,	my	heart's	all	in	a	flutter	.
错过	一个	.	我	宣布	,	我的	心脏的	全部	在	一个	扑	.

A小姐：我得说，我的心怦怦直跳。

[ðə; ði] ['diːkən] [hæz; həz] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] .

The	Deacon	has	requested	a	private	interview	.
这	执事	有	请求	一个	私人的	面试	.

执事要求进行单独面谈。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][prə'pəʊz] .

I	know	he	is	going	to	propose	.
我	知道	他	是	去	到	提出	.

我知道他要向我求婚。

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [əʊ] , [dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] [aɪl] [rɪ'fjuːz] [hɪm] .

I	feel	it	;	I	am	sure	of	it	;	and	,	oh	,	dear	,	I	know	I'll	refuse	him	.
我	感觉	它	;	我	是	当然	的	它	;	和	,	哦	,	亲爱的	,	我	知道	患病的	拒绝	他	.

我感觉到了；我确信无疑；哦，天哪，我知道我会拒绝他。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] !

What	shall	I	do	!
什么	将	我	做	!

我该怎么办!

([ˌpiːt] [ʃeɪks] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wei] [ænd; ənd] [ˌdisə'piə])

(	Pete	shakes	finger	at	her	in	a	knowing	way	and	disappears	)
(	皮特	奶昔	手指	在	她	在	一个	会心	方式	和	消失	)

（皮特意朝她摇了摇手指，然后消失了）

[ðə; ði][dɪə(r)][mæn][hæz; həz]['iːt(ə)n] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [sɪns] [hiː; hi]

The	dear	man	has	eaten	scarcely	anything	since	he
这	亲爱的	男人	有	吃	几乎	任何事物	自从	他

这位可怜的人自从……以来几乎什么都没吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['entəd] [ðɪs] [haʊs] .

entered	this	house	.
进入	这	房子	.

进入这栋房子。

[hiː; hi][sɪts][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['ləʊkɪŋ] [æt; ət]

He	sits	at	the	table	pretending	to	eat	,	but	all	the	while	he	is	looking	at
他	坐着	在	这	桌子	假装	到	吃	,	但	全部	这	尽管	他	是	寻找	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他坐在桌旁假装吃饭，但目光却一直盯着我看。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ai] [lʌv] [hɪm] .

and	wondering	if	I	love	him	.
和	好奇	如果	我	爱	他	.

我在想我是否爱他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪtərəli] [dɪ'vaʊə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] ['lʌstrəs] [fleɪm] [ɒv; əv] [lʌv] — —

His	eyes	literally	devour	me	with	their	lustrous	flame	of	love	—	—
他的	眼睛	字面上地	吞食	我	和	他们的	光泽的	火焰	的	爱	—	—

他那双闪耀着爱意的眼睛仿佛要将我吞噬——

['entə(r)] ['deɪzi] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . [mɪs] [ə'miːliə] [ɪz] ['stɑːtld] .

Enter	Daisy	,	L	.	2	E	.	Miss	Amelia	is	startled	.
进入	雏菊	,	L	.	2	E	.	错过	阿米莉亚	是	惊慌	.

黛西登场，L. 2 E。艾米莉亚小姐吓了一跳。

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[mɪs] [ə'miːliə] , ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

Miss	Amelia	,	Mrs	.	Thornton	would	like	to	see	you	a	moment	in	the	dining	-	room
错过	阿米莉亚	,	太太	.	桑顿	会	喜欢	到	看	你	一个	片刻	在	这	用餐	-	房间

.

:
.

阿米莉亚小姐，桑顿太太想请您到餐厅来一下。

[mɪs] [ə; eɪ] . [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

Miss	A	.	Tell	her	she	must	excuse	me	.
错过	一个	.	告诉	她	她	必须	原谅	我	.

A小姐，请告诉她，她必须原谅我。

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑːf]['aʊə(r)] .

I'm	engaged	for	the	next	half	hour	.
我是	已订婚的	为了	这	下一个	一半	小时	.

接下来的半小时我都有事要做。

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[jes] , [mæm] .

Yes	,	ma'am	.
是的	,	女士	.

是的，女士。

(['gəʊɪŋ])

(	going	)
(	去	)

（去）

[mɪs] [ə; eɪ] . ['deɪzi] .

Miss	A	.	Daisy	.
错过	一个	.	雏菊	.

A.黛西小姐。

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[mæm] ?

Ma'am	?
女士	?

女士?

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ə'fektɪdli]) [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Miss	A	.	(	affectedly	)	How	am	I	looking	to	-	day	?
错过	一个	.	(	装腔作势	)	如何	是	我	寻找	到	-	天	?

A小姐（装腔作势地）我今天看起来怎么样?

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[məʊst] ['tʃɑːmɪŋli] .

Most	charmingly	.
最多	迷人地	.

非常迷人。

[mɪs] [ə; eɪ] . [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ?

Miss	A	.	Do	you	really	think	so	?
错过	一个	.	做	你	真的	思考	所以	?

A小姐，你真的这么认为吗?

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[ɪn'diːd] [ai][duː; də] .

Indeed	I	do	.
的确	我	做	.

的确如此。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] .

To	see	you	now	,	no	one	would	suppose	you	were	a	day	over	thirty	.
到	看	你	现在	,	不	一	会	认为	你	是	一个	天	超过	三十	.

看你现在的样子，谁也不会想到你已经超过三十岁了。

([ə'saɪd]) ['hɒrɪd] [θɪŋ] !

(	aside	)	Horrid	thing	!
(	旁边	)	可怕的	事物	!

（旁白）真可怕!

[ʃiːz] ['fɪfti] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] .

She's	fifty	if	she's	a	day	.
她是	五十	如果	她是	一个	天	.

如果算上一天，她就是五十岁了。

[mɪs] [ə; eɪ] . [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['flætərə(r)] .

Miss	A	.	I	fear	you	are	a	flatterer	.
错过	一个	.	我	害怕	你	是	一个	奉承者	.

A小姐，我觉得你太会奉承人了。

[naʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə] ['mæri] , [duː; də][juː; jʊ] ?

Now	,	you	don't	think	I'm	too	old	to	marry	,	do	you	?
现在	,	你	不	思考	我是	也	老的	到	结婚	,	做	你	?

你不会认为我年纪太大不能结婚吧?

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[waɪ] , [nəʊ] [mæm] .

Why	,	no	ma'am	.
为什么	,	不	女士	.

不，女士。

[lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [get] ['mærid] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

Lots	of	people	get	married	who	are	much	older	than	you	.
很多	的	人们	得到	已婚	WHO	是	很多	老	比	你	.

很多结婚的人年纪都比你大得多。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ænd; ənd][bɪg] [fuːlz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː] .

And	big	fools	they	are	,	too	.
和	大的	傻瓜	他们	是	,	也	.

他们真是十足的傻瓜。

[mɪs] [ə; eɪ] . [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['deɪzi] .

Miss	A	.	That	will	do	,	Daisy	.
错过	一个	.	那	将要	做	,	雏菊	.

A小姐：这样就可以了，黛西。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][naɪs] , [wel] - [bɪ'heɪvd] [gɜːl] .

You	are	a	nice	,	well	-	behaved	girl	.
你	是	一个	好的	,	出色地	-	表现	女孩	.

你是个善良懂事的女孩。

[səʊ]['sensəb(ə)l] .

So	sensible	.
所以	明智的	.

真是明智之举。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] .
Thank you , ma'am .
感谢 你 , 女士 .

谢谢您，女士。

(['gəʊɪŋ])
(going)
(去)

（去）

[mɪs] [ə; eɪ] . ['deɪzi] , [stɒp] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Miss A . Daisy , stop a moment .
错过 一个 . 雏菊 , 停止 一个 片刻 .

A. Daisy小姐，请稍等片刻。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['diːkən] ['entə(r)] [ðɪs] [ruːm] ,
If you see the Deacon enter this room ,
如果 你 看 这 执事 进入 这 房间 ,

如果你看到执事进入这个房间，

[pliːz] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [hɑːf] ['aʊə(r)]
please be sure and see that we are not disturbed for the next half hour
请 是 当然 和 看 那 我们 是 不是 不安 为了 这 下一个 一半 小时
,
,
,

请务必确保接下来的半小时内不要打扰我们。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ðæt] ['hænsəm] [sɪlk] [dres] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]
and I'll make you a present of that handsome silk dress of mine I saw you
和 患病的 制作 你 一个 展示 的 那 英俊的 丝绸 裙子 的 矿 我 锯 你
[əd'maɪərɪŋ] ['jestədeɪ] .
admiring yesterday .
钦佩 昨天 .

我会把昨天你赞叹的那件漂亮的丝绸连衣裙送给你。

([gəʊz] [ɑː(r)] .)
(goes R .)
(去 拉 .)

（向右转）

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Oh , thank you .
哦 , 感谢 你 .

哦，谢谢。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['hænsəm] [sɪlk] [dres] !
Handsome silk dress !
英俊的 丝绸 裙子 !

漂亮的丝绸连衣裙!

[ɪts] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][sɪn][ænd; ənd][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .
It's as ugly as sin and as old as the hills .
它是 作为 丑陋的 作为 罪 和 作为 老的 作为 这 丘陵 .

它丑陋得如同罪恶，古老得如同山峦。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪlæpədeɪtɪd] [ə'feə(r)] .
I wouldn't be seen in such a delapidated affair .
我 不会 是 已见 在 这样的 一个 破旧的 事务 .

我绝不会出现在这种破败不堪的地方。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

(['eksɪt] ['heɪstɪli] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)
(Exit hastily , L . 2 E .)
(出口 草草 , L . 2 E .)

（匆忙离开，L. 2 E。）

[mɪs] [ə; eɪ] . [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [di'tein] [ðə; ði] ['diːkən] .
Miss A . I wonder what detains the Deacon .
错过 一个 . 我 想知道 什么 拘留 这 执事 .

A小姐：我想知道是什么事耽搁了执事。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] ['ɑːftə(r)][ˌtuː'tuː] [ə'klɑːk] .
I'm sure it's after 2 o'clock .
我是 当然 它是 后 2 点钟 .

我确定现在已经过了两点钟。

[ai][duː; də] [həʊp] [hiːl] [kʌm] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ]
I do hope he'll come right to the point , for I know
我 做 希望 地狱 来 正确的 到 这 观点 , 为了 我 知道

我希望他能直奔主题，因为我知道

[ai] [kænt] [stænd] ['eni] [lɒŋ] ['priːæmb(ə)l] .
I can't stand any long preamble .
我 不能 站立 任何 长的 前言 .

我最讨厌冗长的开场白。

(['fɪdʒɪti])
(fidgety)
(坐立不安)

（坐立不安）

[ai][duː; də] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
I do wish he would come .
我 做 希望 他 会 来 .

我真希望他能来。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[ai][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [naʊ] .
I hear his footsteps now .
我 听到 他的 脚步声 现在 .

我现在能听到他的脚步声了。

([gəʊz] [tuː; tə]['səʊfə] , [sɪts] [ɑː(r)] .) [aɪl] [prɪ'tend] [aɪm] [ə'fendɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ]
(Goes to sofa , sits R .) I'll pretend I'm offended because he kept me waiting
(去 到 沙发 , 坐着 拉 .) 患病的 假装 我是 被冒犯了 因为 他 保留 我 等待
.
:
.

（走到沙发旁，向右坐下。）我会假装因为他让我等了很久而生气。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ] [fiːl] ['fraɪtfəli] ['nɜːvəs] .
Oh , dear , I know it's coming ; I feel frightfully nervous .
哦 , 亲爱的 , 我 知道 它是 未来 ; 我 感觉 可怕地 紧张的 .

哦，天哪，我知道它要来了；我感到非常紧张。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [ˌpiːt] ['bækwəd] , [drest] [ɪn] ['diːkənz] [suːt] , [wɪð] ['spektək(ə)lz] [ɒn] .
Re - enter Pete backward , dressed in Deacon's suit , with spectacles on .
关于 - 进入 皮特 落后 , 穿着 在 执事的 套装 , 和 眼镜 在 .

皮特倒退着重新出现，穿着迪肯的西装，戴着眼镜。

[mɪs] [ə; eɪ] . (['glɑːnsɪz] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ˌpiːt] ['entəz])
Miss A . (glances around as Pete enters)
错过 一个 . (眼神 大约 作为 皮特 进入)

A小姐（皮特进来时，她环顾四周）

[ɪts] [hiː; hi] !
It's he !
它是 他 !

是他!

([bəʊz] [hed] [ɒn] [raɪt] [ɑːm] [ɒv; əv] ['səʊfə] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ˌpiːt] [əd'vɑːnsɪz]
(bows head on right arm of sofa and remains in that position ; Pete advances
(弓 头 在 正确的 手臂 的 沙发 和 遗迹 在 那 位置 ; 皮特 进展
['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

（他低头靠在沙发右扶手上，保持这个姿势；皮特缓缓走近，）

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['diːkənz] ['ʃʌflɪŋ] [geɪt] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [θrəʊt] .
imitating the Deacon's shuffling gait and clearing of throat .
模仿 这 执事的 洗牌 步态 和 清理 的 喉 .

模仿执事拖沓的步伐和清嗓子的动作。

[teɪks] [siːt] [bɪ'saɪd] [mɪs] [ə'miːliə])
Takes seat beside Miss Amelia)
需要 座位 旁 错过 阿米莉亚)

（在艾米莉亚小姐旁边坐下）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ə'miːliə] , ['dɪərɪst] !
Amelia , dearest !
阿米莉亚 , 亲爱的 !

亲爱的艾米莉亚!

([kɒfs] [ænd; ənd] [meɪks] [raɪ] [feɪs] .
(Coughs and makes wry face .
(咳嗽 和 制作 讽刺 脸 .

（咳嗽一声，做了个苦笑。）

[ə'saɪd])
Aside)
旁边)

（旁注）

[ʃi:z] [skɪrd] !
She's skeered !
她是 惊恐 !

她吓坏了！

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪ] [ges] [jəʊ] - [nəʊ] [ˌef 'əʊ] - [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [jəʊ] - ?
I guess yo ' know fo ' what I wanted to see yo ' ?
我 猜测 哟 - 知道 fo - 什么 我 通缉 到 看 哟 - ?

我想你应该知道我想见你什么吧?

([pɔ:z])
(pause)
(暂停)

（暂停）

[jəʊ] - [lʌv] [ˌem 'i:] !
Yo ' love me !
哟 - 爱 我 !

你爱我！

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ɪn] ['mʌfld] [ə'stɒnɪʃmənt]) [əʊ] , ['di:kən] , [haʊ] — —
Miss A . (in muffled astonishment) Oh , Deacon , how — —
错过 一个 . (在 闷音 惊讶) 哦 , 执事 , 如何 — —

A小姐（压抑着惊讶）哦，执事，怎么——

[ˌpi:t] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[naʊ] , [doʊnt] [seɪ] [jəʊ] - [doʊnt] , [ˌef 'əʊ] - [aɪ] [nəʊ] [jəʊ] - [du:; də] .
Now , don't say yo ' don't , fo ' I know yo ' do .
现在 , 不 说 哟 - 不 , fo - 我 知道 哟 - 做 .

别说你没有，因为我知道你有。

(['ɑ:tʃli]) [aɪv] [si:n] [jəʊ] - ['kæstɪn] - [aɪz] [æt; ət][ˌem 'i:][ɒn][di:][slaɪ] .
(archly) I've seen yo ' castin ' eyes at me on de sly .
(傲慢的) 我已经 已见 哟 - 卡斯汀 - 眼睛 在 我 在 德 狡猾 .

（傲慢地）我看到你偷偷地盯着我看。

([ə'saɪd]) [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [nekst] !
(aside) What shall I say next !
(旁边) 什么 将 我 说 下一个 !

（旁白）接下来我该说什么呢！

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

([kliə] [θrəʊt] ; [ə'laʊd])
(clears throat ; aloud)
(清除 喉 ; 大声)

（清嗓子；大声说）

[jəʊ] - [kæn; kən][hæv; həv][ˌem 'iː] , [aɪz] ['wɪlɪn] - .
Yo ' can have me , I's willin ' .
哟 - 能 有 我 , 是 威林 - .

你可以拥有我，我愿意。

([ə'saɪd] , [dɪs'gʌstɪdli])
(aside , disgustedly)
(旁边 , 厌恶地)

（旁白，厌恶地）

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['lʌb] .
She don't know how to lub .
她 不 知道 如何 到 路易 .

她不知道怎么润滑。

([ə'laʊd]) [dʌz] [jəʊ] - [daʊt] [maɪ] [lʌv] [ˌef 'əʊ] - [jəʊ] - ?
(aloud) Does yo ' doubt my love fo ' yo ' ?
(大声) 做 哟 - 怀疑 我的 爱 fo - 哟 - ?

（大声）你怀疑我对你的爱吗?

[gəʊ][ɑːsk][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [stɑːz] [ɪf] [aɪ][doʊnt] ['wɪspə(r)] - [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] ['mɔːrnɪn] - [æn; ən] - [æt; ət] [nuːn] .
Go ask the dear little stars if I don't whisper yo'r name to them every mornin ' an ' at noon .
去 问 这 亲爱的 小的 明星 如果 我 不 耳语 - 姓名 到 他们 每一个 早晨 - 一个 - 在 中午 .

你去问问那些可爱的小星星，我是否每天早晨和中午都会轻声呼唤你的名字。

([pɔːz]) [dʌz] [jəʊ] - [stɪl] [daʊt] [ˌem 'iː] ?
(pause) Does yo ' still doubt me ?
(暂停) 做 哟 - 仍然 怀疑 我 ?

（停顿）你还怀疑我吗?

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss A .
错过 一个 .

A小姐

[nəʊ] — [nəʊ] — ['əʊnli] — —
No — no — only — —
不 — 不 — 仅有的 — —

不——不——只有——

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ʃiːz] ['gɪtɪn] - [ʌp] ['kʌrɪdʒ] .
She's gittin ' up courage .
她是 吉廷 - 向上 勇气 .

她正在鼓起勇气。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

['əʊnli] [wɒt] , ['dɪərɪst] ? (['grædʒuəli] ['edʒɪz] [tuː; tə] [saɪd] [ɒv; əv] [mɪs] [ə; eɪ] .) [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə]
Only what , dearest ? (gradually edges to side of Miss A .) Don't be afraid to
仅有的 什么 , 亲爱的 ? (逐步地 边缘 到 边 的 错过 一个 .) 不 是 害怕的 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

只是什么呢，亲爱的？（慢慢地挪到A小姐身边）别害怕说出来。

[aɪl] [nɒt] [hɜːt] [jəʊ] - .
I'll not hurt yo ' .
患病的 不是 伤害 哟 - .

我不会伤害你。

[doʊnt] [jəʊ] - ['lʌb] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiː] [bɪt] ?
Don't yo ' lub me just a little wee bit ?
不 哟 - 路易 我 只是 一个 小的 哇 少量 ?

你难道一点都不喜欢我吗?

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss A .
错过 一个 .

A小姐

[nəʊ] — [jes] — [aɪ] [miːn] [ðæt] — —
No — yes — I mean that — —
不 — 是的 — 我 意思是 那 — —

不——是的——我的意思是——

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['tendəli])
(tenderly)
(温柔地)

（温柔地）

[jəʊ] - [miːn] [ðæt] [jəʊ] - [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪl] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] !
Yo ' mean that yo ' will marry me if I'll wait a little while !
哟 - 意思是 那 哟 - 将要 结婚 我 如果 患病的 等待 一个 小的 尽管 !

你的意思是，如果我等一段时间，你就会娶我!

[əʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] !
Oh , but you are a darling !
哦 , 但 你 是 一个 亲爱的 !

哦，你真是个小可爱!

(['pleɪsɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [mɪs] [ə; eɪ] . - [es] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ə'tempts] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
(places arm around Miss A . ' s shoulder and attempts to raise her head .
(地方 手臂 大约 错过 一个 . - s 肩膀 和 尝试 到 增加 她 头 .

（将手臂搭在A小姐的肩膀上，试图抬起她的头。

[mɪs] [ə; eɪ] . [meɪks] [feɪnt] [rɪ'zɪstəns])
Miss A . makes faint resistance)
错过 一个 . 制作 头晕的 反抗)

A小姐（略有抵抗）

[lʊk] [ʌp] , ['bɜːdi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['lɪt(ə)l] [kɪs] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

Look	up	,	Birdie	,	and	give	me	one	little	kiss	to	seal	the	bargain	.
看	向上	,	小鸟	,	和	给	我	一	小的	吻	到	海豹	这	便宜货	.

抬起头来，小鸟，给我一个吻，就当是完成了交易。

[dʒʌst][wʌn] .

Just	one	.
只是	一	.

只有一个。

[mɪs] [ə; eɪ] . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] !

Miss	A	.	You	are	irresistible	!
错过	一个	.	你	是	无法抗拒	!

A小姐，你真是太迷人了!

(['dʒentli] [in'klain] [hed] [tə'wɔːd] [ˌpiːt] [wɪð] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] .

(	gently	inclines	head	toward	Pete	with	face	averted	.
(	轻轻地	斜坡	头	朝向	皮特	和	脸	避免了	.

（轻轻地将头转向皮特，脸别过脸去。）

['gʌʃ.ɪŋ.li]) [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Gushingly	)	Do	you	really	and	truly	love	me	?
滔滔不绝	)	做	你	真的	和	真的	爱	我	?

（热情洋溢地）你真的、真的爱我吗?

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] !

With	all	my	heart	!
和	全部	我的	心	!

我全心全意!

[mɪs] [ə; eɪ] . [ðen] [kɪs] [ˌem 'iː] .

Miss	A	.	Then	kiss	me	.
错过	一个	.	然后	吻	我	.

A小姐，那就吻我吧。

(['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [æz; əz][ɪn][ækt][ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] , [siːz] [ˌpiːt] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

(	turning	quickly	as	in	act	of	kissing	,	sees	Pete	,	but	does	not	recognize	him	.
(	转弯	迅速地	作为	在	行为	的	接吻	,	看到	皮特	,	但	做	不是	认出	他	.

（迅速转身，如同要亲吻一般，看到了皮特，但没有认出他。）

['fɔːlɪŋ] [ɪn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['səʊfə] , [ʃiː; ʃi] [skriːmz] .

Falling	in	corner	of	sofa	,	she	screams	.
坠落	在	角落	的	沙发	,	她	尖叫	.

她跌倒在沙发角落里，发出尖叫。

[ˌpiːt] [dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] ['kwɪkli] ['eksɪts; 'egzɪts][diː] . [siː] .) [help] !

Pete	jumps	up	and	quickly	exits	D	.	C	.	)	Help	!
皮特	跳跃	向上	和	迅速地	出口	D	.	C	.	)	帮助	!

皮特跳起来迅速离开了华盛顿特区）救命!

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

['mɜːdə(r)] — [help] !

murder	—	help	!
谋杀	—	帮助	!

谋杀——救命!

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['deɪzi] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kɒmən] ['eɪprən][ɒn] , [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] ,

Re	-	enter	Daisy	,	L	.	2	E	.	;	she	has	common	apron	on	,	sleeves	rolled	up	,
关于	-	进入	雏菊	,	L	.	2	E	.	;	她	有	常见的	围裙	在	,	袖子	滚动	向上	,

黛西（L. 2 E.）重新出场；她穿着普通的围裙，袖子卷了起来。

[hændz] ['kʌvəd] [wɪð] [dəʊ] [ænd; ənd] [ɑːmz] ['beərɪŋ] ['flaʊə(r)][mɑːrks] ; ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən]

hands	covered	with	dough	and	arms	bearing	flour	marks	;	followed	by	Mrs	.	Thornton
双手	涵盖	和	面团	和	武器	轴承	面粉	标记	;	随后	经过	太太	.	桑顿

[ænd; ənd] ['helən] ,

and	Helen	,
和	海伦	,

双手沾满面团，手臂上也沾满了面粉；随后是桑顿夫人和海伦。

[bəuθ] ['weərɪŋ] ['kɒmən] ['eɪprənz] .

both	wearing	common	aprons	.
两个都	穿着	常见的	围裙	.

两人都穿着普通的围裙。

['deɪzi] .

Daisy	.
雏菊	.

雏菊。

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

For	goodness	'	sake	,	what	is	the	matter	?
为了	善良	-	清酒	,	什么	是	这	事情	?

天哪，到底出了什么事?

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ɪn] [hɪ'sterɪks])

Miss	A	.	(	in	hysterics	)
错过	一个	.	(	在	癔症	)

A小姐（歇斯底里地）

[əʊ] — [əʊ] — [əʊ] — [aɪv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] ['nɪəli] [tuː; tə] [deθ] .

Oh	—	oh	—	oh	—	I've	been	frightened	nearly	to	death	.
哦	—	哦	—	哦	—	我已经	到过	害怕	几乎	到	死亡	.

哦——哦——哦——我差点吓死了。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [əʊ] !

Oh	,	dear	,	oh	!
哦	,	亲爱的	,	哦	!

哦，天哪，哦!

['mɪsɪz] . [tiː] . [baɪ] [huːm] ?

Mrs	.	T	.	By	whom	?
太太	.	T	.	经过	谁	?

T夫人。是谁?

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss	A	.
错过	一个	.

A小姐

[ə; eɪ] [tɔːl] ['kʌləd] [mæn] .

A	tall	colored	man	.
一个	高的	有色	男人	.

一位身材高大的黑人男子。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

He	sat	down	on	the	sofa	beside	me	.
他	卫星	向下	在	这	沙发	旁	我	.

他坐在我旁边的沙发上。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

Oh	**,**	**dear**	**,**	**I**	**shall**	**die**	**,**	**I**	**know**	**I**	**shall**	**.**
哦	,	亲爱的	,	我	将	死	,	我	知道	我	将	.

哦，天哪，我会死的，我知道我会死的。

(['mɪsɪz] . [tiː] . [ænd; ənd] ['helən] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] .

(	**Mrs**	**.**	**T**	**.**	**and**	**Helen**	**approach**	**and**	**try**	**to**	**quiet**	**her**	**.**
(	太太	.	T	.	和	海伦	方法	和	尝试	到	安静的	她	.

（T夫人和海伦走近她，试图让她安静下来。）

['deɪzi] [gəʊz][tuː; tə][diː] . [siː] . [ænd; ənd] [pɪəz] [bɪ'haɪnd] ['kɜːt(ə)n])

Daisy	**goes**	**to**	**D**	**.**	**C**	**.**	**and**	**peers**	**behind**	**curtain**	**)**
雏菊	去	到	D	.	C	.	和	同龄人	在后面	窗帘	)

黛西去了华盛顿特区，偷窥窗帘后面）

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss	**A**	**.**
错过	一个	.

A小姐

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] [suːts] .

He	**was**	**dressed**	**in**	**one**	**of**	**the**	**Deacon's**	**suits**	**.**
他	曾是	穿着	在	一	的	这	执事的	西装	.

他穿着执事的一套西装。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɪn][maɪ] ['brʌðərz] [kləʊðz] ?

Mrs	**.**	**T**	**.**	**In**	**my**	**brother's**	**clothes**	**?**
太太	.	T	.	在	我的	兄弟	衣服	?

T太太，穿着我哥哥的衣服?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	**!**
不可能的	!

不可能的!

[mɪs] [ə; eɪ] . [hiː; hi][wɒz; wəz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Miss	**A**	**.**	**He**	**was**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
错过	一个	.	他	曾是	,	我	告诉	你	.

A小姐：我告诉你，他确实是。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['bælkəni] ['wɪndəʊ] .

He	**escaped**	**out**	**of**	**the**	**balcony**	**window**	**.**
他	逃脱	出去	的	这	阳台	窗户	.

他从阳台窗户逃了出去。

([pɔɪnts] [tuː; tə][diː] . [siː] .)

(	**points**	**to**	**D**	**.**	**C**	**.**	**)**
(	积分	到	D	.	C	.	)

（指向华盛顿特区）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

['deɪzi] .

Daisy	**.**
雏菊	.

雏菊。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

(['skriːmɪŋ] , [rʌnz] [tuː; tə] [gruːp] .
(screaming , runs to group .
(尖叫 , 跑步 到 团体 .

（尖叫着，跑向人群。）

[ɔːl] [ə'pɪə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [skriːm])
All appear frightened , and scream)
全部 出现 害怕 , 和 尖叫)

所有人都显得很害怕，并发出尖叫声）

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?
Did you see him ?
做过 你 看 他 ?

你看到他了吗?

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[nəʊ] — [bʌt; bət] — [ai] [θɔːt] [ai] [dɪd] .
No — but — I thought I did .
不 — 但 — 我 想法 我 做过 .

不——但是——我以为我做到了。

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

['ɑːnti] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] .
Auntie , I believe you fell asleep and had a bad dream .
阿姨 , 我 相信 你 跌倒 睡着了 和 有 一个 坏的 梦 .

阿姨，我想您是睡着了，做了个噩梦。

[mɪs] [ə; eɪ] . [ə'sliːp] !
Miss A . Asleep !
错过 一个 . 睡着了 !

A小姐睡着了!

[aɪv] [nɒt] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] .
I've not closed my eyes this blessed day .
我已经 不是 关闭 我的 眼睛 这 蒙福 天 .

在这美好的日子里，我从未闭上过双眼。

[ai] [sɔː] [hɪm] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ai] [siː] [juː; jʊ] .
I saw him as plainly as I see you .
我 锯 他 作为 显然 作为 我 看 你 .

我看清了他，就像看清你一样清楚。

[ðə; ði] ['ʌgli] [retʃ] !
The ugly wretch !
这 丑陋的 可怜虫 !

这个丑陋的家伙!

[əʊ] , [əʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦!

['mɪsɪz] . [ti:] . ['deɪzi] , [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [ˌpi:t] [ænd; ənd] [send] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**Daisy**	**,**	**go**	**and**	**find**	**Pete**	**and**	**send**	**him**	**for**	**a**	**policeman**	**.**
太太	.	T	.	雏菊	,	去	和	寻找	皮特	和	发送	他	为了	一个	警察	.

T·黛西太太，去找皮特，让他去叫个警察。

[ðɪs] ['mætə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

This	**matter**	**must**	**be**	**investigated**	**.**
这	事情	必须	是	调查	.

此事必须进行调查。

['deɪzi] .

Daisy	**.**
雏菊	.

雏菊。

[jes] , [mæm] .

Yes	**,**	**ma'am**	**.**
是的	,	女士	.

是的，女士。

(['eksɪt] , [el] . [ˌtu:'tu:][i:] .)

(	**Exit**	**,**	**L**	**.**	**2**	**E**	**.**	**)**
(	出口	,	L	.	2	E	.	)

（2 号出口东行）

['helən] .

Helen	**.**
海伦	.

海伦。

(['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [dɔ:(r)] , [el] . , ['lɪsənɪŋ]) [ai] [θɪŋk] [ai] [hɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

(	**going**	**to**	**door**	**,**	**L**	**.**	**,**	**listening**	**)**	**I**	**think**	**I**	**hear**	**uncle**	**moving**	**about**	**his**	**room**	**.**
(	去	到	门	,	L	.	,	聆听	)	我	思考	我	听到	叔叔	移动	关于	他的	房间	.

（走到门口，L.，听着）我好像听到叔叔在房间里走动。

[hi:l] [su:n] [bi:; bi] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪl] [help] [ˌju: 'es] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

He'll	**soon**	**be**	**down**	**and**	**will**	**help**	**us**	**search**	**the**	**house**	**.**
地狱	很快	是	向下	和	将要	帮助	我们	搜索	这	房子	.

他很快就会下来，帮我们搜查房子。

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss	**A**	**.**
错过	一个	.

A小姐

[əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [help] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['kɒmz] .

Oh	**,**	**for**	**goodness**	**'**	**sake**	**,**	**help**	**me**	**to**	**get**	**away**	**before**	**he**	**comes**	**.**
哦	,	为了	善良	-	清酒	,	帮助	我	到	得到	离开	前	他	来	.

哦，看在上帝的份上，在他来之前帮我逃走吧。

(['mɪsɪz] . [ti:] . [ænd; ənd] ['helən] [ə'sɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [stɑ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d]

(	**Mrs**	**.**	**T**	**.**	**and**	**Helen**	**assist**	**her**	**to**	**rise**	**,**	**and**	**start**	**with**	**her**	**toward**
(	太太	.	T	.	和	海伦	协助	她	到	上升	,	和	开始	和	她	朝向

[el] . [ˌtu:'tu:][i:] .)

L	**.**	**2**	**E**	**.**	**)**
L	.	2	E	.	)

（T夫人和海伦扶她起来，然后陪她向L. 2 E方向走去。）

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss	**A**	**.**
错过	一个	.

A小姐

[nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] [wei] .
No , no , not that way .
不 , 不 , 不是 那 方式 .

不，不，不是那样。

[ai] [mait] [miːt] [hɪm] .
I might meet him .
我 可能 见面 他 .

我可能会见到他。

[teɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [wei] .
Take me out along the balcony way .
拿 我 出去 沿着 这 阳台 方式 .

带我沿着阳台路出去。

[aɪˈd][ˈrɑːðə(r)] [miːt] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [ˈkʌləd] [mæn] [əˈgen] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdiːkən] [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt]
I'd rather meet that horrid colored man again than the Deacon in my present
ID 相当 见面 那 可怕的 有色 男人 再次 比 这 执事 在 我的 展示
[kənˈdɪʃn] .
condition .
状况 .

以我现在的状况，我宁愿再见到那个可怕的黑人，也不愿见到那个执事。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃɒk] !
Oh , dear , it was a terrible shock !
哦 , 亲爱的 , 它 曾是 一个 糟糕的 震惊 !

哦，天哪，真是太令人震惊了！

[ˈterəb(ə)l] !
Terrible !
糟糕的 !

糟糕的！

([ˈeksɪʌnt] , [diː] . [siː] .)
(Exeunt , D . C .)
(退场 , D . C .)

（众人退场，华盛顿特区）

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)] [ˌpiːt] , [el] . [ˌtuːˈtuː][iː] . , [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz] [mɪs] [ə; eɪ] . ; [weəz] [ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)][wɪg]
Re - enter Pete , L . 2 E . , disguised as Miss A . ; wears a similar wig
关于 - 进入 皮特 , L . 2 E . , 伪装 作为 错过 一个 . ; 穿着 一个 相似的 假发
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .

皮特（L. 2 E.）再次出场，伪装成 A 小姐；戴着类似的假发等等。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([siː] . , [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [mɪs] [ə; eɪ] . - [es][ˈmænə(r)])
(C . , imitating Miss A . ' s manner)
(C . , 模仿 错过 一个 . - s 方式)

（C.模仿A小姐的举止）

[ai][dɪˈklɛər] - , [maɪ] [hɑːrts] [flʌtɜ-ɪn] - [laɪk] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
I declar ' , my heart's flutterin ' like all creation .
我 声明 - , 我的 心脏的 飞舞 - 喜欢 全部 创建 .

我宣告，我的心像万物一样怦怦直跳。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] - - [wɪd][diː] ['diːkən] .
I have a ' pintment wid de Deacon .
我 有 一个 - - 宽 德 执事 .

我和执事有一张“pintment”。

[ai] [nəʊz] [hiːz] [gwaɪn] [tuː; tə][æks][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
I knows he's gwine to ax me to marry him .
我 知道 他是 格温 到 斧头 我 到 结婚 他 .

我知道他一定会想方设法让我嫁给他。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] !
Oh , dear , I shall faint !
哦 , 亲爱的 , 我 将 头晕的 !

哦，天哪，我要晕倒了！

[ai] [nəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [rɪ'fjuːz] [hɪm] .
I knows I shall , but I can't refuse him .
我 知道 我 将 , 但 我 不能 拒绝 他 .

我知道我应该这么做，但我无法拒绝他。

([teɪks] [siːt] [ɒn]['səʊfə]) [hɑːk] !
(takes seat on sofa) Hark !
(需要 座位 在 沙发) 听着 !

（在沙发上坐下）听！

[ai][hɪə(r)] ['fʊtsteps] .
I hear footsteps .
我 听到 脚步声 .

我听到脚步声。

- [tɪz][hiː; hi] , [baɪ][dʒə'ruːsələm] !
' Tis he , by Jerusalem !
- 的 他 , 经过 耶路撒冷 !

就是他，耶路撒冷的父啊！

[aɪl] - [tend] [aɪm][mæd][wɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['kʌmɪn] - ['suːnə(r)] .
I'll ' tend I'm mad wid him for not comin ' sooner .
患病的 - 趋向 我是 疯狂的 宽 他 为了 不是 即将到来 - 很快 .

我会说，我生他的气，因为他没有早点来。

([bəʊz] [hed] [ɒn][el] . [ɑːm] [ɒv; əv]['səʊfə] , [kən'siːl] [fiːt] ['ʌndə(r)] [dres] , [pul] [kɜːrlz]['əʊvə(r)][saɪd][ɒv; əv]
(bows head on L . arm of sofa , conceals feet under dress , pulls curls over side of
(弓 头 在 L . 手臂 的 沙发 , 隐藏 脚 在下面 裙子 , 拉 卷发 超过 边 的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

（她低头倚在沙发左侧扶手上，将双脚藏在裙子下，把卷发拢到脸颊一侧，

[ænd; ənd] [haɪdz] [hændz]['ʌndə(r)] [tʃɪn])
and hides hands under chin)
和 隐藏 双手 在下面 下巴)

（并将双手藏在下巴底下）

['entə(r)] ['diːkən] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . , ['smaɪlɪŋ] ['blændli] .
Enter Deacon , L . 2 E . , smiling blandly .
进入 执事 , L . 2 E . , 微笑 平淡地 .

迪肯（L. 2 E.）面带微笑地走了进来。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəz] .

How	lovely	she	appears	.
如何	迷人的	她	出现	.

她看起来真漂亮。

[stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

Still	waiting	for	me	.
仍然	等待	为了	我	.

还在等我。

[waɪl] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['sli:pɪŋ] , [ʃi:; ʃi] , [laɪk][ðə; ði][grænd]['nəʊb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

While	I	have	been	sleeping	,	she	,	like	the	grand	noble	creature	that	she	is	,
尽管	我	有	到过	睡眠	,	她	,	喜欢	这	盛大	高贵	生物	那	她	是	,

在我睡觉的时候，她，就像她那高贵优雅的本性一样，

[hæz; həz] [bi:n] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [maɪ] ['kʌmɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [i:tʃ] ['məʊmənt][æn; ən]['aʊə(r)]

has	been	patiently	waiting	my	coming	,	no	doubt	considering	each	moment	an	hour
有	到过	耐心	等待	我的	未来	,	不	怀疑	考虑	每个	片刻	一个	小时

.

:

.

一直在耐心地等待我的到来，毫无疑问，他把每一刻都当作一个小时来对待。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] ['wʊmən] ['prez(ə)nts] !

What	a	beautiful	picture	the	sentiment	of	love	in	woman	presents	!
什么	一个	美丽的	图片	这	情绪	的	爱	在	女士	礼物	!

女人心中的爱情真是一幅美好的画面！

([gəʊz][tu:; tə]['səʊfə] , [sɪts][ɑ:(r)] .) [hæv; həv][ai] [kept] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ?

(	goes	to	sofa	,	sits	R	.	)	Have	I	kept	you	waiting	long	,	my	darling	?
(	去	到	沙发	,	坐着	拉	.	)	有	我	保留	你	等待	长的	,	我的	亲爱的	?

（走到沙发旁，向右坐下）亲爱的，我让你等很久了吗?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔ:lt] .

It	was	not	my	fault	.
它	曾是	不是	我的	过错	.

这不是我的错。

[ˌpi:t] [fə'gɒt] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] .

Pete	forgot	to	call	me	.
皮特	忘了	到	称呼	我	.

皮特忘了给我打电话。

[jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [maɪ] [lʌv] , [woʊnt][ju:; jʊ] ?

You'll	forgive	me	,	my	love	,	won't	you	?
你会	原谅	我	,	我的	爱	,	惯于	你	?

亲爱的，你会原谅我的，对吗?

(['edʒɪŋ] ['nɪərə(r)])

(	edging	nearer	)
(	边缘	更近	)

（逐渐靠近）

[ˌpi:t] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([ɪn] ['mʌfld] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs]) [ai] — [ai] — [doʊnt] [nəʊ] .

(	in	muffled	tone	of	voice	)	I	—	I	—	don't	know	.
(	在	闷音	语气	的	嗓音	)	我	—	我	—	不	知道	.

（声音低沉）我——我——不知道。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[əʊ] , [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] .
Oh , yes , you will .
哦 , 是的 , 你 将要 .

哦，是的，你会的。

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] .
I know you will .
我 知道 你 将要 .

我知道你会的。

[ə'mi:liə] , — [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [fɜ:st] [neɪm] , [woʊnt] [ju:; jʊ] ?
Amelia , — you will let me call you by your beautiful first name , won't you ?
阿米莉亚 , — 你 将要 让 我 称呼 你 经过 你的 美丽的 第一的 姓名 , 惯于 你 ?

阿米莉亚，——你会允许我直呼你美丽的名字，对吗?

— ['evə(r)] [sɪns] [maɪ] [waɪf] [daɪd] , [aɪv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['eɪndʒl] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]
— ever since my wife died , I've been looking for another angel to take her
— 曾经 自从 我的 妻子 死亡 , 我已经 到过 寻找 为了 其他 天使 到 拿 她

自从我妻子去世后，我一直在寻找另一个天使来带走她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[pleɪs] .
place .
地方 .

地方。

[aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [lɑ:st] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
I have at last found her .
我 有 在 最后的 成立 她 .

我终于找到她了。

[kænt] [ju:; jʊ] [ges] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ?
Can't you guess who it is ?
不能 你 猜测 WHO 它 是 ?

你猜不出是谁吗?

([pɔ:z])
(pause)
(暂停)

(暂停)

[aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] .
I mean you .
我 意思是 你 .

我说的就是你。

[əʊ] , [ə'mi:liə] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [lʌv] [ju:; jʊ] ['dɪəli] , ['tendəli] , [məʊst] [dɪ'vəʊtɪdli] .
Oh , Amelia , I love you — love you dearly , tenderly , most devotedly .
哦 , 阿米莉亚 , 我 爱 你 — 爱 你 亲爱的 , 温柔地 , 最多 虔诚地 .

哦，艾米莉亚，我爱你——深深地、温柔地、全心全意地爱你。

[du:; də] [ju:; jʊ] [daʊt] [ˌem 'i:] ?
Do you doubt me ?
做 你 怀疑 我 ?

你怀疑我吗?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[nəʊ] — [nəʊ] — ['əʊnli] — —
No — no — only — —
不 — 不 — 仅有的 — —

不——不——只有——

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

['əʊnli] [wɒt] , [maɪ] [lʌv] ?
Only what , my love ?
仅有的 什么 , 我的 爱 ?

只有什么呢，我的爱人?

([drɔːz] [kləʊz] [tuː; tə] [piːts] [saɪd]) [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
(draws close to Pete's side) Don't be afraid to tell me .
(平局 关闭 到 皮特的 边) 不 是 害怕的 到 告诉 我 .

（走到皮特身边）别害怕告诉我。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [beə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪəlz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] .
Hereafter I expect to help you bear all your trials and sorrows .
此后 我 预计 到 帮助 你 熊 全部 你的 试验 和 悲伤 .

今后，我希望能够帮助你度过所有的磨难和悲伤。

[wɒt] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [lʌv] ['aʊə(r)] [həʊm] [wɪl] [biː; bi] .
What a blissful abode of love our home will be .
什么 一个 幸福的 住所 的 爱 我们的 家 将要 是 .

我们的家将会是一个充满爱与幸福的港湾。

(['tendəli])
(tenderly)
(温柔地)

（温柔地）

[juː; jʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
You surely love me a little , don't you ?
你 一定 爱 我 一个 小的 , 不 你 ?

你肯定有点喜欢我，对吧?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[nəʊ] , — [jes] — [aɪ] [miːn] [ðæt] — —
No , — yes — I mean that — —
不 , — 是的 — 我 意思是 那 — —

不，——是的——我的意思是——

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['pleɪsɪŋ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ˌpiːt]) [əʊ] , [juː; jʊ] ['preʃəs] ['dɑːlɪŋ] !
(placing arm around Pete) Oh , you precious darling !
(放置 手臂 大约 皮特) 哦 , 你 宝贵的 亲爱的 !

（搂着皮特）哦，你这个宝贝!

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] .

You	mean	that	in	time	you	may	be	able	to	love	and	marry	me	.
你	意思是	那	在	时间	你	可能	是	有能力的	到	爱	和	结婚	我	.

你的意思是说，假以时日，你或许能够爱上我，娶我为妻。

[aɪm][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ɒn] [ɜːθ] .

I'm	the	happiest	man	on	earth	.
我是	这	最快乐	男人	在	地球	.

我是世界上最幸福的人。

([traɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ˌpiːt] ['dʒentli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

(	tries	to	pull	Pete	gently	toward	him	.
(	尝试	到	拉	皮特	轻轻地	朝向	他	.

（试图轻轻地把皮特拉向自己。）

[ˌpiːt] [rɪ'zɪsts] ['feɪntli])

Pete	resists	faintly	)
皮特	抵抗	淡淡的	)

皮特微微反抗）

['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['ɜːθli] [lɒt][ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv]

Nothing	is	now	wanting	to	make	my	earthly	lot	a	foretaste	of	the	bliss	of
没有什么	是	现在	想要	到	制作	我的	尘世的	很多	一个	预尝	的	这	极乐	的

['pærədaɪs] ,

Paradise	,
天堂	,

如今，没有什么能让我尘世的苦难成为天堂极乐的预兆。

[bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l] [kɪs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [lɪps] ,

but	one	little	kiss	from	your	sweet	lips	,
但	一	小的	吻	从	你的	甜的	嘴唇	,

但只要你甜美的嘴唇轻轻一吻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

and	the	coveted	honor	of	leading	you	to	the	altar	.
和	这	令人垂涎的	荣誉	的	领导	你	到	这	坛	.

以及引领你走向圣坛的至高荣誉。

[juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv][wʌn] [kɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

You	won't	refuse	me	the	boon	of	one	kiss	,	will	you	,	dear	?
你	惯于	拒绝	我	这	恩惠	的	一	吻	,	将要	你	,	亲爱的	?

亲爱的，你不会拒绝我一个吻的恩赐吧?

([ə'tempts] [tuː; tə] [reɪz] [piːts] [hed])

(	attempts	to	raise	Pete's	head	)
(	尝试	到	增加	皮特的	头	)

（试图抬起皮特的头）

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['jiːldɪŋ]) [jəʊ] - [ɑː(r); ə(r)] - [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] !

(	yielding	)	Yo	'	are	puffec'ly	irresistible	!
(	屈服	)	哟	-	是	-	无法抗拒	!

（屈服）你真是太迷人了!

([rests] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['diːkənz] ['ʃəʊldə(r)] ; [kiːps] [feɪs] [wel] [ə'vɜːtɪd])

(	rests	head	upon	the	Deacon's	shoulder	;	keeps	face	well	averted	)
(	休息	头	之上	这	执事的	肩膀	;	保持	脸	出色地	避免了	)

（将头靠在执事的肩膀上；脸始终别开）

[duː; də][jəʊ] - ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Do yo ' really and truly love me ?
做 哟 - 真的 和 真的 爱 我 ?

你真的爱我吗?

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['wɔːmli])
(warmly)
(热情地)

（热情地）

[æz; əz]['truːli][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] .
As truly as the sun shines .
作为 真的 作为 这 太阳 闪耀 .

真如太阳照耀大地。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ðen] [kɪs] [ˌem 'iː] .
Then kiss me .
然后 吻 我 .

然后吻我。

(['kwɪkli] ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [θrəʊz] [bəuθ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['diːkənz] [nek] [ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ]
(quickly turning , he throws both arms around the Deacon's neck and gives him a
(迅速地 转弯 , 他 投掷 两个都 武器 大约 这 执事的 脖子 和 给予 他 一个
[laʊd] [kɪs] .
loud kiss .
大声 吻 .

（他迅速转身，双臂环住执事的脖子，给了他一个响亮的吻。）

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [fiːt] , [hiː; hi]['eksɪts; 'egzɪts] ['kwɪkli] [diː] . [siː] .)
Springing to feet , he exits quickly D . C .)
弹簧 到 脚 , 他 出口 迅速地 D . C .)

他猛地站起身，迅速离开（华盛顿特区）

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['raɪzɪz] [bɪ'wɪldəd])
(rises bewildered)
(上升 困惑)

（茫然地站起身）

[ɑː] — [əʊ] — [wɒt] — [wʌts] [ðɪs] ?
Ah — oh — what — what's this ?
啊 — 哦 — 什么 — 是什么 这 ?

啊——哦——这——这是什么?

[ðə; ði] ['hʌzi] !
The huzzy !
这 模糊 !

毛茸茸的!

([teɪks] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [brest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [waɪps] [lɪps]) [ɜ:] !

(	takes	handkerchief	from	breast	pocket	and	wipes	lips	)	Ugh	!
(	需要	手帕	从	胸部	口袋	和	湿巾	嘴唇	)	啊	!

（从胸前的口袋里掏出手帕擦了擦嘴唇）呃!

[ðə; ði][ɪn'fɜ:rn] — ([kɔ:lz] ['laʊdli]) [ˌpi:t] !

The	infern	—	(	calls	loudly	)	Pete	!
这	地狱	—	(	呼叫	高声	)	皮特	!

那家伙——（大声喊道）皮特!

[ˌpi:t] ! ['deɪzi] !

Pete	!	Daisy	!
皮特	!	雏菊	!

皮特！黛西!

[ˌpi:t] !

Pete	!
皮特	!

皮特!

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Where	in	the	mischief	are	they	?
在哪里	在	这	恶作剧	是	他们	?

他们到底在搞什么鬼?

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [kʌm] !

Why	don't	they	come	!
为什么	不	他们	来	!

他们为什么不来!

[ˌpi:t] !

Pete	!
皮特	!

皮特!

[ˌpi:t] !

Pete	!
皮特	!

皮特!

[ˌpi:t] !

Pete	!
皮特	!

皮特!

([wɔ:ks] [ɪk'saɪtɪdli] [ɑ:(r)] .)

(	walks	excitedly	R	.	)
(	散步	兴奋地	拉	.	)

（兴奋地向右走去。）

[ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)]['mɪsɪz] . [ti:] . , ['helən] , [mɪs] [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] ['deɪzi] , [el] . [ˌtu:'tu:][i:] .

Re	-	enter	Mrs	.	T	.	,	Helen	,	Miss	A	.	,	and	Daisy	,	L	.	2	E	.
关于	-	进入	太太	.	T	.	,	海伦	,	错过	一个	.	,	和	雏菊	,	L	.	2	E	.

T夫人、海伦、A小姐和黛西、L. 2 E.重新入场。

['mɪsɪz] . [ti:] . [waɪ] , ['brʌðə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

Mrs	.	T	.	Why	,	brother	,	what	is	the	matter	?
太太	.	T	.	为什么	,	兄弟	,	什么	是	这	事情	?

T夫人：哥哥，怎么了?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][mæd] ?

Are	you	going	mad	?
是	你	去	疯狂的	?

你疯了吗?

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['æŋgrəli])
(angrily)
(愤怒地)

（愤怒地）

[nəʊ] — [jes] — [ai][ˌeɪ 'em][mæd] .
No — yes — I am mad .
不 — 是的 — 我 是 疯狂的 .

不——是的——我疯了。

['mædəm] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌləd] [kʊk] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv] [ðɪs]
Madam , what do you mean by allowing your colored cook the freedom of this
女士 , 什么 做 你 意思是 经过 允许 你的 有色 厨师 这 自由 的 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

夫人，您说的允许您的黑人厨娘在这所房子里自由活动是什么意思?

['mɪsɪz] . [ti:] . ([ɪn] [ə'meɪzmənt])
Mrs . T . (in amazement)
太太 . T . (在 惊愕)

T夫人（惊讶地）

[waɪ] , ['brʌðə(r)] , [ai][hæv; həv][nəʊ] ['kʌləd] [kʊk] .
Why , brother , I have no colored cook .
为什么 , 兄弟 , 我 有 不 有色 厨师 .

兄弟，我没有黑人厨师。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[ju:; jʊ][hæv; həv] !
You have !
你 有 !

你已经拥有了!

[naʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ə'gen] [ju:; jʊ] ['hævnt] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [nəʊ] ['betə(r)] .
Now , don't say again you haven't , for I know better .
现在 , 不 说 再次 你 还没有 , 为了 我 知道 更好的 .

现在，别再说你没有，因为我知道你没有。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [jɔ:(r); jə(r)] [kʊk] , [ʃi:; ʃi] [fɪlz] [sʌm; səm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði]
If she ain't your cook , she fills some position in your house , which is all the
如果 她 不是 你的 厨师 , 她 填充 一些 位置 在 你的 房子 , 哪个 是 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

如果她不是你的厨师，那她也会在你家担任其他职务，这其实都一样。

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Why , uncle , there's not a colored woman in this house .

为什么 , 叔叔 , 有 不是 一个 有色 女士 在 这 房子 .

叔叔，这房子里没有一个黑人妇女。

[mɪs] [ə; eɪ] . ['di:kən] , [ai] [fɪə(r)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə'gen] ,

Miss A . Deacon , I fear you have been indulging again ,

错过 一个 . 执事 , 我 害怕 你 有 到过 沉溺于 再次 ,

A. Deacon小姐，恐怕你又放纵自己了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:] [səʊ] ['feɪθfəli] ['nevə(r)] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [drɒp] .

and you promised me so faithfully never to touch another drop .

和 你 承诺 我 所以 忠实 绝不 到 触碰 其他 降低 .

你曾信誓旦旦地向我保证，绝不再碰一滴。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ɪz] [dɪ'stresɪŋ] !

Oh , dear , the depravity of mankind is distressing !

哦 , 亲爱的 , 这 堕落 的 人类 是 令人痛心 !

哦，天哪，人类的堕落真是令人痛心!

['di:kən] .

Deacon .

执事 .

执事。

['hev(ə)n] [prɪ'zɜ:v] [ˌem 'i:] !

Heaven preserve me !

天堂 保存 我 !

老天保佑我!

[həʊld] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋz] , ['evri] [wʌn]

Hold your tongues , every one

抓住 你的 舌头 , 每一个 一

都给我闭嘴!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 42]

[页 -]

[第42页]

[ɒv; əv] [ju:; jʊ] .

of you .

的 你 .

你的。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['wʊmən] [wen] [ai] [si:] [wʌn] !

Don't you suppose I know a colored woman when I see one !

不 你 认为 我 知道 一个 有色 女士 什么时候 我 看 一 !

难道你以为我认不出黑人女性吗!

[aɪv] [bi:n] [məʊst] [ɪn'fɜ:rn] — ['grəʊsli] [ɪn'sʌlt] [baɪ] [wʌn] .

I've been most infern — grossly insulted by one .

我已经 到过 最多 地狱 — 粗略地 受辱 经过 一 .

我受到了极其恶劣的侮辱。

['mɪsɪz] . [ti:] . [weə(r)] ?

Mrs . T . Where ?

太太 . T . 在哪里 ?

T夫人，在哪里?

['di:kən] .

Deacon .

执事 .

执事。

[waɪ] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
Why , in this room .
为什么 , 在 这 房间 .

为什么？就在这个房间里。

['mɪsɪz] . [tiː] .
Mrs . T .
太太 . T .

T夫人

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss A .
错过 一个 .

A小姐。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
In this room ?
在 这 房间 ?

在这个房间里?

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[jes] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
Yes , in this room .
是的 , 在 这 房间 .

是的，就在这个房间里。

[ə'pɒn] [ðæt] ['veri] ['səʊfə] .
Upon that very sofa .
之上 那 非常 沙发 .

就在那张沙发上。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['səʊfə]) ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌləd] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ]
(pointing to sofa) Only a moment ago there was a colored woman sitting
(指向 到 沙发) 仅有的 一个 片刻 前 那里 曾是 一个 有色 女士 坐着
[ðeə(r)] [ə'reɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [mɪs] [ə'miːliəz] [dresɪz] .
there arrayed in one of Miss Amelia's dresses .
那里 排列 在 一 的 错过 阿米莉亚的 连衣裙 .

（指着沙发）就在刚才，一位黑人妇女穿着艾米莉亚小姐的一件裙子坐在那里。

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss A .
错过 一个 .

A小姐

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [dresɪz] !
In one of my dresses !
在 一 的 我的 连衣裙 !

穿着我的其中一条裙子!

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] .

Yes	**,**	**and**	**she**	**looked**	**just**	**like**	**you**	**.**
是的	,	和	她	看起来	只是	喜欢	你	.

是的，她长得和你一模一样。

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ɪn]['hɒrə(r)] , ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)][hændz]) [laɪk] [ˌem 'iː] !

Miss	**A**	**.**	**(**	**in**	**horror**	**,**	**raises**	**her**	**hands**	**)**	**Like**	**me**	**!**
错过	一个	.	(	在	恐怖	,	提高	她	双手	)	喜欢	我	!

A小姐（惊恐地举起双手）像我一样！

['diːkən] .

Deacon	**.**
执事	.

执事。

[laɪk] [juː; jʊ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

Like	**you**	**,**	**until**	**she**	**turned**	**her**	**face**	**toward**	**me**	**.**
喜欢	你	,	直到	她	转向	她	脸	朝向	我	.

就像你一样，直到她把脸转向我。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [aʊt] [ðæt] ['wɪndəʊ] .

She	**escaped**	**out**	**that**	**window**	**.**
她	逃脱	出去	那	窗户	.

她从那扇窗户逃走了。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][diː] . [siː] .)

(	**pointing**	**to**	**D**	**.**	**C**	**.**	**)**
(	指向	到	D	.	C	.	)

（指向华盛顿特区）

[mɪs] [ə; eɪ] . ([tuː; tə]['mɪsɪz] . [tiː] .) ['sɪstə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] !

Miss	**A**	**.**	**(**	**to**	**Mrs**	**.**	**T**	**.**	**)**	**Sister**	**,**	**I**	**believe**	**this**	**house**	**is**	**haunted**	**!**
错过	一个	.	(	到	太太	.	T	.	)	姐姐	,	我	相信	这	房子	是	闹鬼的	!

A小姐（对T太太说）：姐姐，我觉得这房子闹鬼！

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

Mrs	**.**	**T**	**.**	**There**	**certainly**	**is**	**something**	**going**	**on**	**that**	**I**	**cannot**	**understand**	**.**
太太	.	T	.	那里	当然	是	某物	去	在	那	我	不能	理解	.

T夫人：确实发生了一些我无法理解的事情。

([tuː; tə] ['deɪzi]) [dɪd][juː; jʊ][send] [ˌpiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pə'liːsmən] ?

(	**to**	**Daisy**	**)**	**Did**	**you**	**send**	**Pete**	**for**	**that**	**policeman**	**?**
(	到	雏菊	)	做过	你	发送	皮特	为了	那	警察	?

（对黛西说）你派皮特去叫那个警察了吗?

['deɪzi] .

Daisy	**.**
雏菊	.

雏菊。

[nəʊ] , [mæm] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪm] .

No	**,**	**ma'am**	**,**	**I**	**could**	**not**	**find**	**him**	**.**
不	,	女士	,	我	可以	不是	寻找	他	.

不，女士，我没找到他。

['helən] .

Helen	**.**
海伦	.

海伦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执事：一部原创五幕喜(The Deacon An Original Comedy Drama in Five)

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] .
That's just like him .
那就是 只是 喜欢 他 .

他就是这样的人。

[hiːz] ['nevə(r)] [ə'raʊnd] [wen] [hiːz] ['wɒntɪd] .
He's never around when he's wanted .
他是 绝不 大约 什么时候 他是 通缉 .

需要他的时候，他总是不在。

[mɪs] [ə; eɪ] . ['sɪstə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ɔː(r)] [aɪl] [nɒt] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] -
Miss A . Sister , something must be done , or I'll not sleep in this house to -
错过 一个 . 姐姐 , 某物 必须 是 完毕 , 或者 患病的 不是 睡觉 在 这 房子 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

A小姐：姐姐，必须采取一些措施，否则我今晚就不在这个房子里睡觉了。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([tuː; tə] ['deɪzi]) [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌpiːt] [ɪz] ['eniweə(r)] [ə'raʊnd] [naʊ] ,
Mrs . T . (to Daisy) Go and see if Pete is anywhere around now ,
太太 . T . (到 雏菊) 去 和 看 如果 皮特 是 任何地方 大约 现在 ,

T太太（对黛西说）：去看看皮特现在是不是在附近。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm] [send] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][æt; ət][wʌns] .
and if you find him send him for an officer at once .
和 如果 你 寻找 他 发送 他 为了 一个 官 在 一次 .

如果找到他，立刻派他去请军官来。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[jes] , [mæm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

(['eksɪt] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .)
(Exit , L . 2 E .)
(出口 , L . 2 E .)

（2 号出口东行）

['mɪsɪz] . [tiː] . ['brʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌlәd] ['wʊmən] ?
Mrs . T . Brother , are you sure you saw a colored woman ?
太太 . T . 兄弟 , 是 你 当然 你 锯 一个 有色 女士 ?

T·布拉泽夫人，您确定您看到的是一位黑人女性吗?

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][ai][dɪd] ?

Didn't	**I**	**tell**	**you**	**I**	**did**	**?**
没有	我	告诉	你	我	做过	?

我不是告诉过你我做了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][blaɪnd] ?

Do	**you**	**think**	**I'm**	**blind**	**?**
做	你	思考	我是	瞎的	?

你觉得我是瞎子吗?

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Confound	**it**	**!**
混杂	它	!

真该死!

([waɪps] [lɪps] [wɪð] ['hæŋkətʃɪf])

(	**wipes**	**lips**	**with**	**handkerchief**	**)**
(	湿巾	嘴唇	和	手帕	)

(用手帕擦嘴唇)

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['pleɪnli] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

I	**saw**	**her**	**too**	**plainly**	**for**	**comfort**	**.**
我	锯	她	也	显然	为了	舒适	.

我看得太清楚了，这让我很不舒服。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

I	**wish**	**I**	**had**	**her**	**now**	**.**
我	希望	我	有	她	现在	.

我真希望现在就能拥有她。

[aɪ'd] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɒf] .

I'd	**wring**	**her**	**neck**	**off**	**.**
ID	拧	她	脖子	离开	.

我会拧断她的脖子。

[blɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['bʌtnz] !

Blast	**her**	**buttons**	**!**
爆炸	她	按钮	!

炸掉她的按钮!

[mɪs] [ə; eɪ] . ['diːkən] , [ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [jɔː'self] .

Miss	**A**	**.**	**Deacon**	**,**	**I**	**fear**	**you**	**are**	**forgetting**	**yourself**	**.**
错过	一个	.	执事	,	我	害怕	你	是	遗忘	你自己	.

A. Deacon小姐，恐怕您有些忘乎所以了。

['mɪsɪz] . [tiː] . ['brʌðə(r)] !

Mrs	**.**	**T**	**.**	**Brother**	**!**
太太	.	T	.	兄弟	!

T. 夫人，兄弟!

['brʌðə(r)] !

Brother	**!**
兄弟	!

兄弟!

['diːkən] .

Deacon	**.**
执事	.

执事。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] , [ai] [fiːl] [laɪk] ['seɪɪŋ] — —

That's	**nothing**	**,**	**I**	**feel**	**like**	**saying**	**—**	**—**
那就是	没有什么	,	我	感觉	喜欢	说	—	—

没什么，我想说——

[mɪs] [ə; eɪ] . (['kwɪkli]) [doʊnt] !
Miss A . (quickly) Don't !
错过 一个 . (迅速地) 不 !

A小姐（迅速地）不要！

[pliːz] [doʊnt] , ['diːkən] .
Please don't , Deacon .
请 不 , 执事 .

请不要这样，执事。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [ˌpiːt] ['hʌrɪdli] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] . ; [ə'pɪəz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] .
Re - enter Pete hurriedly , L . 2 E . ; appears short of breath .
关于 - 进入 皮特 匆匆 , L . 2 E . ; 出现 短的 的 气息 .

皮特匆匆重新进入 L. 2 E.；看起来气喘吁吁。

[fænz] [hɪm'self] [wɪð] [hænd] .
Fans himself with hand .
粉丝 他自己 和 手 .

他用手给自己扇风。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[wʌts] [diː] ['mætə] ?
What's de mattah ?
是什么 德 马塔 ?

What's de mattah?

([tuː; tə] ['diːkən]) [ai] [hɜːd] [jəʊ] - ['kælɪn] - .
(to Deacon) I heard yo ' callin ' .
(到 执事) 我 听到 哟 - 卡林 - .

（对执事说）我听到你在叫我了。

[ai][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][diː] ['ɔːtʃəd] ['pɪkɪn] - [sʌm; səm] ['æplz] [æn; ən] - [ai] [rʌn] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] [brɛf] .
I was out in de orchard pickin ' some apples an ' I run myself out of bref .
我 曾是 出去 在 德 果园 皮金 - 一些 苹果 一个 - 我 跑步 我 出去 的 简而言之 .

我当时在果园里摘苹果，结果我的饼干用完了。

[ai] [tɔt] [diː] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['faɪə(r)] .
I t'ought de house was a - fire .
我 以为 德 房子 曾是 一个 - 火 .

我以为房子着火了。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] ?
Why didn't you call me when I told you to ?
为什么 没有 你 称呼 我 什么时候 我 讲述 你 到 ?

为什么我让你打电话给我，你却没打?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ai][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[ai] [kɔːld] [jəʊ] - [-] [æn; ən] - [-] , [æn; ən] - [jəʊ] - [sed] , [ɔːl] [raɪt] .
I called yo ' ag'in an ' ag'in , an ' yo ' said , all right .
我 称为 哟 - 再次 一个 - 再次 , 一个 - 哟 - 说 , 全部 正确的 .

我给你打了好几次电话，你总是说，好的。

[ai] [tɔt] [jəʊ] - [wʌs] [ə'weɪk] .
I t'ought yo ' wus awake .
我 以为 哟 - 伍斯 醒 .

我以为你醒着呢。

- [spekt] [jəʊ] - [mʌst; məst] [ə'gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [-] .
' Spect yo ' must agone to sleep ag'in .
- 光谱 哟 - 必须 曾经 到 睡觉 再次 .

'Spect yo' 必须再次入睡。

(['mɪsɪz] . [tiː] . , [ænd; ənd] ['helən] [krɒs] [ɑː(r)] .)
(Mrs . T . , and Helen cross R .)
(太太 . T . , 和 海伦 叉 拉 .)

（T夫人和Helen Cross R.）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['mɪsɪz] . [tiː] . [ˌpiːt] ,
Mrs . T . Pete ,
太太 . T . 皮特 ,

T·皮特夫人

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['kʌləd] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
did you see a colored man or woman pass out of that window this afternoon ?
做过 你 看 一个 有色 男人 或者 女士 经过 出去 的 那 窗户 这 下午 ?

今天下午你有没有看到有色人种从那个窗户里走出来?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt]) [waɪ] , [nəʊ] , ['mɪsɪz] .
(in astonishment) Why , no , missus .
(在 惊讶) 为什么 , 不 , 太太 .

（惊讶地）什么？不，夫人。

[ˌdiː eɪ 'ɑːr][wɒz; wəz] [nʌn] [pɑːst] [aʊt] , [ˌef 'əʊ] - [aɪ][wɜː(r); wə(r)][dʒɪst]['əʊvə(r)][ˌdiː eɪ 'ɑːr] (['pɔɪntɪŋ]) [ɪn][diː] ['ɔːtʃəd] ,
Dar was none passed out , fo ' I were jist over dar (pointing) in de orchard ,
达尔 曾是 没有任何 通过了 出去 , fo - 我 是 要点 超过 达尔 (指向) 在 德 果园 ,

Dar 没有人昏倒，因为我刚刚在果园里（指着）

[raɪt] ['ɒpəzɪt] [diː] ['wɪndəʊ] , [æn; ən] - ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [pɑːs] [aʊt] [wɪ'daʊt] - - - [maɪ] - ['tɛnʃən] .
right opposite de window , an ' nobody could pass out widout ' tractin ' my ' tention .
正确的 对面的 德 窗户 , 一个 - 无人 可以 经过 出去 无 - - - 我的 - 紧张 .

就在窗户对面，任何人想昏倒都会引起我的注意。

([ˌpiːt] [gəʊz][tuː; tə][diː] . [siː] . [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .
(Pete goes to D . C . and looks out .
(皮特 去 到 D . C . 和 看起来 出去 .

（皮特去了华盛顿特区，向外眺望。）

[ðə; ði] ['di:kən] [krɔ:sɪz] [el] . [nɪə(r)] [mɪs] [ə; eɪ] .)

The	Deacon	crosses	L	.	near	Miss	A	.	)
这	执事	十字架	L	.	靠近	错过	一个	.	)

执事从L街过马路，靠近A小姐。）

['mɪsɪz] . [ti:] . [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] .

Mrs	.	T	.	It's	very	strange	.
太太	.	T	.	它是	非常	奇怪的	.

T夫人：这很奇怪。

[ai] [kænt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['vɪʒn] , ['brʌðə(r)] , [ə'pɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [graʊndz] , [ðæn; ðən] [ðæt]

I	can't	account	for	your	vision	,	brother	,	upon	any	other	grounds	,	than	that
我	不能	帐户	为了	你的	想象	,	兄弟	,	之上	任何	其他	理由	,	比	那

[ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dri:mɪŋ] .

you	were	dreaming	.
你	是	做梦	.

兄弟，除了做梦之外，我想不出还有什么其他理由可以解释你的幻象。

['di:kən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

(['æŋgrəli]) [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] ['dɪd(ə)nt] [si:] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['wʊmən] [æt; ət] [ɔ:l] — —

(	angrily	)	Then	you	think	I	didn't	see	a	colored	woman	at	all	—	—
(	愤怒地	)	然后	你	思考	我	没有	看	一个	有色	女士	在	全部	—	—

（生气地）那你以为我根本没看到黑人女性吗?

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss	A	.
错过	一个	.

A小姐

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [aɪ] - [saɪt] [feɪld] [ˌem 'i:] , [tu:] — —

And	that	my	eye	-	sight	failed	me	,	too	—	—
和	那	我的	眼睛	-	视线	失败的	我	,	也	—	—

我的视力也出了问题——

['di:kən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[ænd; ənd] [aɪm] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] — —

And	I'm	telling	a	falsehood	—	—
和	我是	讲述	一个	谬误	—	—

而我在说谎——

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss	A	.
错过	一个	.

A小姐

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪ'li:vd] ?

And	that	I'm	not	to	be	believed	?
和	那	我是	不是	到	是	相信	?

难道我的话就不可信吗?

[əʊ] , ['sɪstə(r)] , ['sɪstə(r)] !

Oh	,	sister	,	sister	!
哦	,	姐姐	,	姐姐	!

哦，姐姐，姐姐!

([klɑːsps][hændz] .
(clasps hands .
(扣环 双手 .

（双手合十）

[nɔɪz] [hɜːd] [ɒf] [el] . , [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kraɪɪŋ] .
Noise heard off L . , as of some one crying .
噪音 听到 离开 L . , 作为 的 一些 一 哭泣 .

L.方向传来一阵哭声。

[ˌpiːt] [krɔːsɪz] [ʌp] [el] . [siː] .)
Pete crosses up L . C .)
皮特 十字架 向上 L . C .)

皮特交叉LC)

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['deɪzi] , ['hʌrɪdli] , [el] . [siː] .
Re - enter Daisy , hurriedly , L . C .
关于 - 进入 雏菊 , 匆匆 , L . C .

黛西匆匆重新进入房间，LC

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

(['æŋgrəli]) [ˌpiːt] , [juː; jʊ] ['hɒrɪd] [retʃ] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [kæt][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]
(angrily) Pete , you horrid wretch , what did you mean by putting that cat in poor
(愤怒地) 皮特 , 你 可怕的 可怜虫 , 什么 做过 你 意思是 经过 推杆 那 猫 在 贫穷的
['bɪliz] [ruːm] .
Billy's room .
比利 房间 .

（愤怒地）皮特，你这个可恶的家伙，你把那只猫放到可怜的比利房间里是什么意思?

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['mɔːtəli] [ə'freɪd][hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
You know how mortally afraid he is of them .
你 知道 如何 致命的 害怕的 他 是 的 他们 .

你知道他有多么害怕他们。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ai]['dɪd(ə)nt][pʊt][nəʊ][kæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
I didn't put no cat in his room .
我 没有 放 不 猫 在 他的 房间 .

我没在他房间里放猫。

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[juː; jʊ][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ]['əʊpən][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [skeəd] ['ɔːlməʊst][aʊt][ɒv; əv]
You did , for he saw you open his door , and he's scared almost out of
你 做过 , 为了 他 锯 你 打开 他的 门 , 和 他是 害怕的 几乎 出去 的
[hɪz; ɪz][wɪts] .
his wits .
他的 智慧 .

你做到了，因为他看到你打开了他的门，他吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [æt; ət][diː] . [siː] . [ɑː(r); ə(r)] ['pʊld] ['vaɪələntli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃɪz] ['bɪli] .

The	curtains	at	D	.	C	.	are	pulled	violently	aside	,	and	in	rushes	Billy	.
这	窗帘	在	D	.	C	.	是	拉	暴力	旁边	,	和	在	冲刺	比利	.

DC 的窗帘被猛地拉开，比利冲了进来。

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

比利。

(['skriːmɪŋ] [wɪð] [fraɪt]) [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !

(	screaming	with	fright	)	Take	him	away	!
(	尖叫	和	惊吓	)	拿	他	离开	!

（惊恐尖叫）把他带走！

[teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !

Take	him	away	!
拿	他	离开	!

把他带走！

([gəʊz] [daʊn] [siː] . [hæz; həz] [left] [aɪ] ['kʌvəd] [wɪð] [klɒθ] , [left] [ɑːm] [ɪn] [slɪŋ] ,

(	goes	down	C	.	Has	left	eye	covered	with	cloth	,	left	arm	in	sling	,
(	去	向下	C	.	有	左边	眼睛	涵盖	和	布	,	左边	手臂	在	吊索	,

（下坡路C。左眼用布蒙着，左臂吊着绷带，

[blæk] [pætʃ] [ɒn] [raɪt] [tʃiːk] [ænd; ənd] [nəʊz] ['swəʊlən] .

black	patch	on	right	cheek	and	nose	swollen	.
黑色的	修补	在	正确的	脸颊	和	鼻子	肿	.

右脸颊出现黑斑，鼻子肿胀。

[hæz; həz][ɒn] [naɪt] - [ʃɜːt] [ænd; ənd] [lɒŋ] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] .

Has	on	night	-	shirt	and	long	white	stockings	.
有	在	夜晚	-	衬衫	和	长的	白色的	长筒袜	.

她穿着睡衣和白色长筒袜。

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [skriːm] .

All	the	ladies	scream	.
全部	这	女士们	尖叫	.

所有女士都尖叫起来。

['mɪsɪz] . [tiː] . [sprɪŋz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['helən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ; [mɪs] [ə'miːliə] [feɪnts] [ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	T	.	springs	to	support	Helen	in	her	arms	;	Miss	Amelia	faints	in	the
太太	.	T	.	弹簧	到	支持	海伦	在	她	武器	;	错过	阿米莉亚	晕倒	在	这

['diːkənz] [ɑːmz])

Deacon's	arms	)
执事的	武器	)

T夫人跳起来扶住海伦；阿米莉亚小姐晕倒在执事的怀里。

['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [ænd; ənd] ['helən] [ɑː(r)] . ; ['diːkən] [ænd; ənd] [mɪs] [ə'miːliə] [el] . ; ['deɪzi] [ænd; ənd] [ˌpiːt]

Mrs	.	Thornton	and	Helen	R	.	;	Deacon	and	Miss	Amelia	L	.	;	Daisy	and	Pete
太太	.	桑顿	和	海伦	拉	.	;	执事	和	错过	阿米莉亚	L	.	;	雏菊	和	皮特

[ʌp][siː] .

up	C	.
向上	C	.

桑顿夫人和海伦·R；迪肯和阿米莉亚·L小姐；黛西和皮特·C。

['diːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地!

[æt; ət][lɑːst][ai][ɪn'fəʊld] [ðiː] !
At last I enfold thee !
在 最后的 我 拥抱 你 !

我终于将你拥入怀中!

[sləʊ] [drɒp] .
SLOW DROP .
慢的 降低 .

缓慢下降。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[siːn] . — ['mɪsɪz] .
Scene . — Mrs .
场景 . — 太太 .

场景——夫人

['θɔːrntənz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [seɪm] [æz; əz][ækt][ˌaɪ 'viː] .
Thornton's sitting - room , same as Act IV .
桑顿的 坐着 - 房间 , 相同的 作为 行为 第四 .

桑顿的起居室，与第四幕相同。

[mɪs] [ə'miːliə] ['siːtɪd] [ɒn]['səʊfə] , [ðə; ði] ['diːkən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
Miss Amelia seated on sofa , the Deacon beside her ;
错过 阿米莉亚 坐着 在 沙发 , 这 执事 旁 她 ;

阿米莉亚小姐坐在沙发上，执事坐在她旁边;

[ˌpiːt] [lʊks] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ['kɜːt(ə)n] [siː] . , ['grɪnɪŋ] .
Pete looks in upon them from behind curtain C . , grinning .
皮特 看起来 在 之上 他们 从 在后面 窗帘 C . , 咧嘴笑 .

皮特从C号帘子后面看着他们，咧嘴笑着。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [maɪ] [lʌv] , ['helən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [braɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] .
In a short time , my love , Helen will be the happy bride of Mr . Wheeler .
在 一个 短的 时间 , 我的 爱 , 海伦 将要 是 这 快乐的 新娘 的 先生 . 惠勒 .

不久之后，我的爱人海伦将成为惠勒先生的幸福新娘。

[əʊ] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Oh , that I could persuade you to become my blushing bride at the same time .
哦 , 那 我 可以 说服 你 到 变得 我的 脸红 新娘 在 这 相同的 时间 .

哦，但愿我能同时说服你成为我羞涩的新娘。

(['pleɪsɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli])
(places arm around her , and looks at her fondly)
(地方 手臂 大约 她 , 和 看起来 在 她 深情地)

(搂住她，深情地看着她)

[mɪs] [ə; eɪ] . ([hɑːf] - ['pleɪfəli])
Miss A . (half - playfully)
错过 一个 . (一半 - 嬉戏地)

A小姐（半开玩笑地）

[ai][dɪ'kleə(r)] , ['diːkən] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)][wʌn] [siːz] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪlinəs]
I declare , Deacon , the more one sees of you the more impressive your silliness
我 宣布 , 执事 , 这 更多的 一 看到 的 你 这 更多的 感人的 你的 愚蠢
[bɪ'kʌmz] .
becomes .
变成 .

执事，我得说，你越是引人注目，你的愚蠢就越让人印象深刻。

[ðə; ðɪ][beə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , [ɪz] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] .
The bare idea of a man of your age desiring to marry , is simply ridiculous .
这 裸 主意 的 一个 男人 的 你的 年龄 渴望 到 结婚 , 是 简单地 荒谬的 .

像你这个年纪的男人想要结婚，这本身就很荒谬。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ]
Perhaps it is , my darling , but let me enjoy the happiness of living over my
也许 它 是 , 我的 亲爱的 , 但 让 我 享受 这 幸福 的 活的 超过 我的
[juːθ] [ə'gen] .
youth again .
青年 再次 .

也许是这样，亲爱的，但请让我再次享受青春的快乐吧。

[ai] [fiːl] ['fɪfti] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][ai][dɪd][lɑːst] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [əb'teɪnd] [jɔː(r); jə(r)]
I feel fifty years younger this morning than I did last night before I obtained your
我 感觉 五十 年 年轻 这 早晨 比 我 做过 最后的 夜晚 前 我 获得 你的
[kən'sent] [tuː; tə] [bles] [maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [smaɪl] .
consent to bless my declining years with your sweet smile .
同意 到 保佑 我的 下降 年 和 你的 甜的 微笑 .

今天早上我感觉自己比昨晚年轻了五十岁，因为我得到了你的同意，用你甜美的笑容祝福我日渐衰老的岁月。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn]
But when we come to consider our age , and the subject of marriage in
但 什么时候 我们 来 到 考虑 我们的 年龄 , 和 这 主题 的 婚姻 在
[kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
connection with it ,
联系 和 它 ,

但是，当我们考虑到年龄以及与之相关的婚姻问题时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['sɪli] [giːs] .
it certainly does appear as though both of us were silly geese .
它 当然 做 出现 作为 尽管 两个都 的 我们 是 愚蠢的 鹅 .

看来我们俩确实像是两只傻鹅。

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd])
Miss A . (amazed and offended)
错过 一个 . (惊叹 和 被冒犯了)

A小姐（惊讶又生气）

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([kən'fju:zd])
(confused)
(使困惑)

（使困惑）

[ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[ai][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] .
I did not mean to refer to your age .
我 做过 不是 意思是 到 参考 到 你的 年龄 .

我无意冒犯您的年龄。

[ai] — [ai] — [ment] [maɪ] [əʊn] .
I — I — meant my own .
我 — 我 — 意思是 我的 自己的 .

我——我——指的是我自己的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
That was what I was thinking about .
那 曾是 什么 我 曾是 思维 关于 .

我当时也是这么想的。

(['tendəli])
(tenderly)
(温柔地)

（温柔地）

[æz; əz][ai] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [læs] [ɒv; əv]
As I look at you , you appear as fresh and bright as a lass of
[ˌsɪks'ti:n] .
sixteen .
十六 .

我看着你，觉得你像十六岁的少女一样清新明媚。

[mɪs] [ə; eɪ] . ([ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] , ['gʌʃ.ɪŋ.li])
Miss A . (reassured , gushingly)
错过 一个 . (放心 , 滔滔不绝)

A小姐（如释重负，激动不已）

[əʊ] , ['di:kən] , [ai][kænt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] .
Oh , Deacon , I can't believe you mean that .
哦 , 执事 , 我 不能 相信 你 意思是 那 .

哦，迪肯，我简直不敢相信你是认真的。

['di:kən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[ai][du:; də] [ðəʊ] .
I do though .
我 做 尽管 .

不过我确实有。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([æt; ət][diː] . [siː] .) [lʊk] [aʊt] , [diː] ['pɑːsn] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !
(at D . C .) Look out , de parson am coming !
(在 D . C .) 看 出去 , 德 牧师 是 未来 !

（在华盛顿特区）小心，牧师来了！

([mɪs] [ə; eɪ] . [ænd; ənd] ['diːkən] [stɑːt] , [ðen] ['seprət] .
(Miss A . and Deacon start , then separate .
(错过 一个 . 和 执事 开始 , 然后 分离 .

（A小姐和执事开始，然后分开。）

[ˌpiːt] ['entəz] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɑː(r)] . [æt; ət] [seɪm] ['ɪnstənt]
Pete enters and goes R . At same instant
皮特 进入 和 去 拉 . 在 相同的 立即的

皮特进来，向右走。就在同一时刻。

['entə(r)] ['pɑːsn] ['braʊnloʊ] , [el] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter Parson Brownlow , L . 2 E .
进入 牧师 布朗洛 , L . 2 E .

进入帕森·布朗洛，L. 2 E.

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['raɪzɪz] , ['feɪsɪz] [ˌpiːt] , [ɪn'reɪdʒd]) [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ]['entə(r)][maɪ] — ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [ˌʌnə'naʊnst] !
(rises , faces Pete , enraged) How dare you enter my — our presence unannounced !
(上升 , 面孔 皮特 , 愤怒) 如何 敢 你 进入 我的 — 我们的 在场 未事先宣布的 !

（站起身，怒视着皮特）你竟敢不请自来地闯入我的——我们的房间！

[wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæz; həz] [kʌm] !
What do I care if the parson has come !
什么 做 我 关心 如果 这 牧师 有 来 !

牧师来了又怎样！

([mɪs] [ə; eɪ] . , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['pɑːsn] [biː] . , [huː] [stændz][el] . [ə'meɪzd] , [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz]
(Miss A . , catching sight of Parson B . , who stands L . amazed , with uplifted hands
(错过 一个 . , 捕捉 视线 的 牧师 B . , WHO 站立 L . 惊叹 , 和 提升 双手
,
,
,

（A小姐瞥见B牧师，他惊讶地站在左侧，举起双手，

[tʌgz] [æt; ət][ðə; ði] ['diːkənz] [sliːv] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n])
tugs at the Deacon's sleeve to attract his attention)
拖船 在 这 执事的 袖子 到 吸引 他的 注意力)

（拉了拉执事的袖子以引起他的注意）

[ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['bɒdi] [els] ?
If a dozen of them come , are they any better than any body else ?
如果 一个 打 的 他们 来 , 是 他们 任何 更好的 比 任何 身体 别的 ?

如果来了十二个人，他们比其他人更好吗?

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ]['entə(r)][maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'gen] [səʊ] [ə'brʌptli] , [əʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
If ever you enter my presence again so abruptly , old as I am ,
如果 曾经 你 进入 我的 在场 再次 所以 突然 , 老的 作为 我 是 ,

如果你再像这样突然出现在我面前，即便我已经老了，

[aɪl] [keɪn] [juː; jʊ] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

I'll	cane	you	within	an	inch	of	your	life	.
患病的	甘蔗	你	之内	一个	英寸	的	你的	生活	.

我会把你打得半死。

[mɪs] [ə; eɪ] . [ˈdiːkən] , [ˈdiːkən] , [duː; də][biː; bi] [stɪl] .

Miss	A	.	Deacon	,	Deacon	,	do	be	still	.
错过	一个	.	执事	,	执事	,	做	是	仍然	.

A.迪肯小姐，迪肯，请安静。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪsˈgreɪsɪŋ] [jɔːˈself] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪfaɪɪŋ] [ˌem ˈiː] .

You	are	disgracing	yourself	and	mortifying	me	.
你	是	可耻的	你自己	和	令人羞愧	我	.

你这样做既让自己蒙羞，也让我感到羞耻。

[dʒʌst] [lʊk] !

Just	look	!
只是	看	!

瞧!

[ðeə(r)] [stændz] [ˈpɑːsn] [ˈbraʊnloʊ] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [wɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] .

There	stands	Parson	Brownlow	listening	to	every	word	you	say	.
那里	站立	牧师	布朗洛	聆听	到	每一个	单词	你	说	.

布朗洛牧师就站在那里，听着你说的每一个字。

[ˈdiːkən] .

Deacon	.
执事	.

执事。

[hæŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] !

Hang	the	Parson	!
悬挂	这	牧师	!

绞死牧师!

[aɪl] — ([siːz] [ðə; ði] [ˈpɑːsn]) [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]

I'll	—	(	sees	the	parson	)	I	beg	your
患病的	—	(	看到	这	牧师	)	我	求	你的

我会——（看到牧师）我恳求您

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] .

pardon	,	sir	,	I	was	not	aware	of	your	presence	.
赦免	,	先生	,	我	曾是	不是	意识到的	的	你的	在场	.

对不起，先生，我没注意到您的到来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][maɪ] [ʌnˈsiːmli] [ˈpæʃ(ə)n] .

You	must	excuse	my	unseemly	passion	.
你	必须	原谅	我的	不体面的	热情	.

请原谅我这不合时宜的热情。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈgreɪtli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [blæk] [ˈrɑːskl] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] .

I	have	been	greatly	irritated	by	that	black	rascal	standing	there	.
我	有	到过	非常	受刺激	经过	那	黑色的	恶棍	常设	那里	.

那个站在那里的黑鬼让我非常恼火。

([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˌpiːt])

(	pointing	to	Pete	)
(	指向	到	皮特	)

（指向皮特）

['pɑːsn] [biː] . [wɒt] , [ˌpiːt] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] !
Parson B . What , Pete in trouble again !
牧师 B . 什么 , 皮特 在 麻烦 再次 !

帕森·B：什么？皮特又惹麻烦了！

([tuː; tə] [ˌpiːt]) [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
(to Pete) What have you been doing now ?
(到 皮特) 什么 有 你 到过 正在做 现在 ?

（对皮特说）你现在在做什么?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ɪn] ['ɪndʒəd] [təʊn]) [aɪ] [wɜːrnt] ['dɔɪɪn] - ['nʌfɪn] - .
(in injured tone) I weren't doin ' nuffin ' .
(在 受伤 语气) 我 不是 做 - 无事 - .

（语气受伤）我什么都没做。

[diː] ['diːkən] [ˌdiː eɪ 'ɑːr][wɒz; wəz][ə; eɪ] - - - , ([ðə; ði] ['diːkən] [fraun] [ænd; ənd][stɑːrts][fɔː(r); fə(r)]
De Deacon dar was a - spoonin ' , (the Deacon frowns and starts for
德 执事 达尔 曾是 一个 - - - , (这 执事 皱眉 和 开始 为了
[ˌpiːt] ,
Pete ,
皮特 ,

De Deacon dar 正在和 Pete 亲热，(Deacon 皱着眉头走向 Pete，

[bʌt; bət][ɪz] [dɪ'teɪnd] [baɪ] [mɪs] [ə; eɪ] . ['kætʃɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
but is detained by Miss A . catching him by the arm .
但 是 被拘留 经过 错过 一个 . 捕捉 他 经过 这 手臂 .

但他被A小姐抓住胳膊拦住了。

[ˌpiːt] [stɑːrts][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ɑː(r)] .) [æn; ən] - [kɔːz] [aɪ] [wɔːnd] [hɪm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]
Pete starts to run up R .) an ' cause I warned him of your approach to
皮特 开始 到 跑步 向上 拉 .) 一个 - 原因 我 警告 他 的 你的 方法 到
[kiːp] [jəʊ] - [frɒm; frəm] ['kætʃɪn] - [ɔb] [hɪm] ,
keep yo ' from catchin ' ob him ,
保持 哟 - 从 捕捉 - 奥布 他 ,

皮特开始往R方向跑。）因为我警告过他你的接近方式，以免你追上他，

[hiː; hi][gɒt][mæd] .
he got mad .
他 得到 疯狂的 .

他生气了。

[mɪs] [ə; eɪ] . [ðeə(r)] , [ˌpiːt] , [ðæts] [ɪ'nʌf] .
Miss A . There , Pete , that's enough .
错过 一个 . 那里 , 皮特 , 那就是 足够的 .

A小姐：好了，皮特，够了。

([tuː; tə] ['pɑːsn] [biː] .)
(to Parson B .)
(到 牧师 B .)

（致B牧师）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
It was a little misunderstanding , that is all .
它 曾是 一个 小的 误解 , 那 是 全部 .

这只是个小小的误会，仅此而已。

(['di:kən] ['mænifest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌpi:t] .

(	Deacon	manifests	a	desire	to	reach	Pete	.
(	执事	表现	一个	欲望	到	抵达	皮特	.

（执事表现出想要联系皮特的愿望。）

[tu:; tə] ['di:kən]) ['di:kən] , [du:; də][bi:; bi] [stɪl] .

To	Deacon	)	Deacon	,	do	be	still	.
到	执事	)	执事	,	做	是	仍然	.

（对执事说）执事，请安静。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði][breɪd][ænd; ənd] [gru:m] ['kʌmɪŋ] .

I	think	I	hear	the	bride	and	groom	coming	.
我	思考	我	听到	这	新娘	和	新郎	未来	.

我好像听到新郎新娘走过来了。

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['θɔ:rntən] [ænd; ənd] [gests] , [ɪf] ['eni] , [ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:][i:] . [ðeɪ] [teɪk] ['pleɪsɪz] .

Enter	Mrs	.	Thornton	and	guests	,	if	any	,	R	.	2	E	.	They	take	places	.
进入	太太	.	桑顿	和	客人	,	如果	任何	,	拉	.	2	E	.	他们	拿	地方	.

桑顿夫人和她的客人（如果有的话）从 R. 2 E 进入。他们就座。

['mɪsɪz] . [ti:] . [daʊn] [el] . , [gests] [ʌp][el] . [ænd; ənd][ɑ:(r)] . ; [mɪs] [ə'mi:liə] , ['di:kən] [ænd; ənd] ['pɑ:sn]

Mrs	.	T	.	down	L	.	,	guests	up	L	.	and	R	.	;	Miss	Amelia	,	Deacon	and	Parson
太太	.	T	.	向下	L	.	,	客人	向上	L	.	和	拉	.	;	错过	阿米莉亚	,	执事	和	牧师

[krɒs] [ɑ:(r)] . ;

cross	R	.	;
叉	拉	.	;

T夫人从左下方走，宾客们从左上方和右上方走；阿米莉亚小姐、执事和牧师从右侧穿过；

['pɑ:sn] [stændz][ɑ:(r)] . [ɒv; əv] [mɪs] [ə; eɪ] . ; [ˌpi:t] [gəʊz] [ʌp][ɑ:(r)] . [nɪə(r)] ['kɜ:t(ə)n] .

Parson	stands	R	.	of	Miss	A	.	;	Pete	goes	up	R	.	near	curtain	.
牧师	站立	拉	.	的	错过	一个	.	;	皮特	去	向上	拉	.	靠近	窗帘	.

牧师站在A小姐的右边；皮特从右边靠近窗帘的地方上去。

['ɔ:kɪstrə] [pleɪz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [mɑ:tʃ] .

Orchestra	plays	a	wedding	march	.
乐队	演出	一个	婚礼	行进	.

乐团演奏婚礼进行曲。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [bɑ:rz]['entə(r)] ['helən] [di:] . [si:] . , [ə'reɪd] [ɪn] ['braɪdl] [rəʊbz] ,

After	a	few	bars	enter	Helen	D	.	C	.	,	arrayed	in	bridal	robes	,
后	一个	很少	酒吧	进入	海伦	D	.	C	.	,	排列	在	新娘	长袍	,

几家酒吧之后，身着新娘礼服的Helen DC走了进来。

['li:nɪŋ] [pn][ðə; ði][left] [ɑ:m][ɒv; əv] ['wi:lə(r)] .

leaning	on	the	left	arm	of	Wheeler	.
倾斜	在	这	左边	手臂	的	惠勒	.

靠在惠勒的左臂上。

[teɪk] [pə'zɪʃnz] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][el] . [ˌtu:'tu:][i:] . [dɔ:(r)] .

Take	positions	directly	in	front	of	L	.	2	E	.	door	.
拿	职位	直接地	在	正面	的	L	.	2	E	.	门	.

在 L. 2 E. 门正前方就位。

[ˌpi:t] [meɪks] [ə; eɪ] [ləʊ] [sə'lɑ:m] [æz; əz] [ðeɪ] ['entə(r)] ,

Pete	makes	a	low	salaam	as	they	enter	,
皮特	制作	一个	低的	萨拉姆	作为	他们	进入	,

他们进来时，皮特低声行了个礼。

[bʌt; bət] [ʃeɪks] [fɪst][æt; ət] ['wi:lə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:sɪz] [tu:; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	shakes	fist	at	Wheeler	as	he	crosses	to	position	.
但	奶昔	拳头	在	惠勒	作为	他	十字架	到	位置	.

但当他走到指定位置时，却向惠勒挥舞拳头。

['pɑːsn] [teɪks] [bʊk] [frɒm; frəm] ['pɒkɪt] , [steps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] ,

Parson	**takes**	**book**	**from**	**pocket**	**,**	**steps**	**in**	**front**	**of**	**contracting**	**parties**	**,**
牧师	需要	书	从	口袋	,	步骤	在	正面	的	承包	各方	,

帕森从口袋里掏出书，走到合同双方面前，

[ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [wɪð] ['serəməni] [æz; əz]['mjuːzɪk] [siːsɪz] .

and	**proceeds**	**with**	**ceremony**	**as**	**music**	**ceases**	**.**
和	收益	和	仪式	作为	音乐	停止	.

音乐停止后，仪式继续进行。

[ˌpiːt] [piːps] [aʊt] [diː] . [siː] .

Pete	**peeps**	**out**	**D**	**.**	**C**	**.**
皮特	人群	出去	D	.	C	.

皮特窥视华盛顿特区

['pɑːsn] .

Parson	**.**
牧师	.

牧师。

(['riːdɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊk])

(	**reading**	**from**	**book**	**)**
(	阅读	从	书	)

（读书）

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [tuː; tə][dʒɔɪn]

We	**are**	**gathered**	**together**	**here**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**this**	**company**	**to**	**join**
我们	是	聚集	一起	这里	在	这	在场	的	这	公司	到	加入

[tə'geðə(r)] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [bɒndz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

together	**this**	**man**	**and**	**woman**	**in**	**the**	**holy**	**bonds**	**of**	**matrimony**	**.**
一起	这	男人	和	女士	在	这	圣	债券	的	婚姻	.

我们今天齐聚一堂，在各位的见证下，共同见证这对新人缔结神圣的婚姻。

[ɪf] ['eni] [mæn][kæn; kən] [ʃəʊ] [dʒʌst] [kɔːz] [waɪ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] ['lɔːfəli] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] ,

If	**any**	**man**	**can**	**show**	**just**	**cause**	**why**	**they**	**may**	**not**	**lawfully**	**be**	**joined**	**together**	**,**
如果	任何	男人	能	展示	只是	原因	为什么	他们	可能	不是	合法地	是	加入	一起	,

如果有人能证明他们不能合法地结合在一起，

[let] [hɪm] [naʊ] [spiːk] , [ɔː(r)] [els] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][fər'evə(r)][həʊld][hɪz; ɪz] [piːs] — (['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri]

let	**him**	**now**	**speak**	**,**	**or**	**else**	**hereafter**	**forever**	**hold**	**his**	**peace**	**—**	**(**	**during**	**the**	**delivery**
让	他	现在	说话	,	或者	别的	此后	永远	抓住	他的	和平	—	(	期间	这	送货

[ɒv; əv] [ðɪs] ,

of	**this**	**,**
的	这	,

现在让他说话，否则他将永远保持沉默——（在宣读此文期间，

[ˌpiːt] ['mænifest] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['glɑːnsɪz] [ə'raʊnd] [æt; ət][diː] . [siː] . [wen] [greɪf]

Pete	**manifests**	**uneasiness**	**and**	**occasionally**	**glances**	**around**	**at**	**D**	**.**	**C**	**.**	**When**	**Graef**
皮特	表现	不安	和	偶尔	眼神	大约	在	D	.	C	.	什么时候	格雷夫

['entəz] [hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [dʒɔɪ][baɪ] ['rʌbɪŋ] [hændz] ['gliːfəli])

enters	**he**	**displays**	**joy**	**by**	**rubbing**	**hands**	**gleefully**	**)**
进入	他	显示器	喜悦	经过	擦	双手	兴高采烈地	)

皮特显得有些不安，不时地环顾四周，看向华盛顿特区。格雷夫进来时，他高兴地搓着手，一副欣喜若狂的样子。

['entə(r)] [greɪf] [diː] . [siː] . ; [gəʊz] [daʊn] [siː] . [spiːks] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] ['fɔːwəd] .

Enter	**Graef**	**D**	**.**	**C**	**.**	**;**	**goes**	**down**	**C**	**.**	**Speaks**	**as**	**he**	**comes**	**forward**	**.**
进入	格雷夫	D	.	C	.	;	去	向下	C	.	说话	作为	他	来	向前	.

格雷夫 DC 出场；走下 C 线。边走边说话。

[greɪf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[wʌn] ['məʊmənt] , ['pɑːsn] .
One moment , Parson .
一 片刻 , 牧师 .

稍等片刻，牧师。

[ai] [fə'bɪd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .
I forbid this marriage .
我 禁止 这 婚姻 .

我禁止这桩婚事。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ɒn] [wɒt] [graʊndz] ?
On what grounds ?
在 什么 理由 ?

依据什么?

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[ɑːnt] — ['helən] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] !
Aunt — Helen — you are being imposed upon !
阿姨 — 海伦 — 你 是 存在 强加 之上 !

海伦阿姨，你被人欺负了!

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

(['æŋgrəli]) [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'fɪərəns] , [sɜː(r)] ?
(angrily) What is the meaning of this interference , sir ?
(愤怒地) 什么 是 这 意义 的 这 干涉 , 先生 ?

（愤怒地）先生，您这种干涉究竟意欲何为?

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

([tuː; tə] ['helən])
(to Helen)
(到 海伦)

（对海伦说）

[ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ] .
That man has a wife living .
那 男人 有 一个 妻子 活的 .

那个男人还有妻子在世。

['wiːlə(r)] . - [tɪz] [fɔːls] !
Wheeler . ' Tis false !
惠勒 . - 的 错误的 !

惠勒：这是假的!

[æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [meɪks] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
As false as he who makes the accusation .
作为 错误的 作为 他 WHO 制作 这 指控 .

就像提出指控的人一样虚伪。

([tuː; tə] ['helən] , ['æŋgrəli])
(to Helen , angrily)
(到 海伦 , 愤怒地)

（生气地对海伦说）

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən]
You will not allow yourself to be influenced by the base charge of a common
你 将要 不是 允许 你自己 到 是 影响 经过 这 根据 收费 的 一个 常见的
[θiːf] ,
thief ,
贼 ,

你不会让自己被普通窃贼的卑劣指控所左右。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会?

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

['helən] , [ai][ɑːsk][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] .
Helen , I ask no one to believe my simple word .
海伦 , 我 问 不 一 到 相信 我的 简单的 单词 .

海伦，我并不要求任何人相信我这番简单的话。

[ai][hæv; həv]
I have
我 有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[pruːf] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
proof amply sufficient to convince you of the truthfulness of my assertion .
证明 充足的 充足的 到 说服 你 的 这 真实性 的 我的 断言 .

足以证明我所言属实的证据。

([tuː; tə] ['wiːlə(r)])
(to Wheeler)
(到 惠勒)

（对惠勒说）

[duː; də][juː; jʊ][dɪ'naɪ][maɪ] [tʃɑːdʒ] ?
Do you deny my charge ?
做 你 否定 我的 收费 ?

你否认我的指控吗?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ai][duː; də] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'djuːs] [jɔː(r); jə(r)] [pruːf] .
I do , and challenge you to produce your proof .
我 做 , 和 挑战 你 到 生产 你的 证明 .

我的确如此，并挑战你拿出证据。

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['dɑːrə] , [diː] . [siː] .

Enter	**Mrs**	**.**	**Darrah**	**,**	**D**	**.**	**C**	**.**
进入	太太	.	达拉	,	D	.	C	.

达拉夫人登场，DC

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

([tuː; tə] ['wiːlə(r)])

(	**to**	**Wheeler**	**)**
(	到	惠勒	)

（对惠勒说）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] .

It	**is**	**here**	**.**
它	是	这里	.

就在这里。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['leɪdi] ?

Do	**you**	**know**	**this**	**lady**	**?**
做	你	知道	这	女士	?

你认识这位女士吗?

['wiːlə(r)] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

([sə'praɪzd]) ['mɪni] !

(	**surprised**	**)**	**Minnie**	**!**
(	惊讶	)	米妮	!

（惊讶的）米妮!

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ?

You	**know**	**her**	**then**	**?**
你	知道	她	然后	?

你认识她吗?

['wiːlə(r)] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

[juː; jʊ][hɪə(r)] ?

You	**here**	**?**
你	这里	?

你在这里?

['mɪsɪz] . [tiː] . ([tuː; tə] [grɛf])

Mrs	**.**	**T**	**.**	**(**	**to**	**Graef**	**)**
太太	.	T	.	(	到	格雷夫	)

T夫人（对格雷夫说）

[huː] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ?

Who	**is**	**that**	**woman**	**?**
WHO	是	那	女士	?

那位女士是谁?

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

['ʌŋkəlz] ['dɔːtə(r)] , ([ðə; ði] ['diːkənz] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['mɪsɪz] . [diː] .) [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
Uncle's daughter , (the Deacon's back is turned toward Mrs . D .) and your
叔叔的 女儿 , (这 执事的 后退 是 转向 朝向 太太 . D .) 和 你的
[wʊd] - [biː; bi] [sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] [waɪf] .
would - be son - in - law's wife .
会 - 是 儿子 - 在 - 法律的 妻子 .

叔叔的女儿（执事背对着D夫人），以及你未来的女婿的妻子。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([tuː; tə] ['wiːlə(r)]) [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
Mrs . T . (to Wheeler) Is this true ?
太太 . T . (到 惠勒) 是 这 真的 ?

T夫人（对惠勒说）：这是真的吗?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I cannot deny it .
我 不能 否定 它 .

我无法否认这一点。

([bəʊz] [hed] .
(bows head .
(弓 头 .

（低头）

['mɪsɪz] . [tiː] . [kætʃɪz] ['helən] [baɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [sə'pɔːrts] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['səʊfə][æz; əz]['mɪsɪz] . [diː] .
Mrs . T . catches Helen by arm and supports her to sofa as Mrs . D .
太太 . T . 捕获物 海伦 经过 手臂 和 支持 她 到 沙发 作为 太太 . D .
[spiːks] .
speaks .
说话 .

T 太太扶住海伦的胳膊，把她扶到沙发上，这时 D 太太正在说话。

['pɑːsn] [biː] . [kləuziz] [bʊk] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [tuː; tə][ɑː(r)] . [ɒv; əv] [mɪs] [ə'miːliə])
Parson B . closes book and crosses to R . of Miss Amelia)
牧师 B . 关闭 书 和 十字架 到 拉 . 的 错过 阿米莉亚)

牧师B合上书，走到阿米莉亚小姐的右边。

['mɪsɪz] . [diː] . [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] !
Mrs . D . Alas , it is too true !
太太 . D . 唉 , 它 是 也 真的 !

D夫人：唉，这话说得太对了!

[bʌt; bət][ai] [rɪ'meɪn] [sʌtʃ] ['əʊnli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɔːts] ['sevə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
But I remain such only until the courts sever our relation .
但 我 保持 这样的 仅有的 直到 这 法院 断绝 我们的 关系 .

但这种关系只会持续到法院解除我们的关系为止。

([gəʊz] [tuː; tə]['səʊfə][ænd; ənd] [helps] ['kʌmfət] ['helən] ,
(goes to sofa and helps comfort Helen ,
(去 到 沙发 和 帮助 舒适 海伦 ,

（走到沙发旁，安慰海伦，）

['ɑːftə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['diːkən] [huː] [stɪl] [stændz] [wɪð] [bæk] [təˈwɔːd]

after	casting	a	longing	glance	at	the	Deacon	who	still	stands	with	back	toward
后	铸件	一个	渴望	瞥一眼	在	这	执事	WHO	仍然	站立	和	后退	朝向

[hɜː(r); hə(r)])

her	)
她	)

她深情地望了一眼仍然背对着她的执事）

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

([his] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] , [tuː; tə] [grɛf])

(	hisses	through	clenched	teeth	,	to	Graef	)
(	嘶嘶声	通过	紧握	牙齿	,	到	格雷夫	)

（咬牙切齿地对格雷夫嘶嘶说道）

[səʊ][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [hæv; həv][aɪ] ?

So	I	have	you	to	thank	for	this	humiliation	,	have	I	?
所以	我	有	你	到	感谢	为了	这	屈辱	,	有	我	?

所以，我这次的羞辱都得感谢你，是吗?

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] [deɪz] .

Yes	,	and	it	is	a	pleasure	I	have	been	anticipating	for	the	past	two	days	.
是的	,	和	它	是	一个	乐趣	我	有	到过	预期	为了	这	过去的	二	天	.

是的，这是我这两天一直期待的喜悦。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ðen] [juː; jʊ] [prɪˈpeəd] [ðɪs] [plæn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪkˈspəʊʒə(r)] ?

Then	you	prepared	this	plan	for	my	exposure	?
然后	你	准备	这	计划	为了	我的	接触	?

然后你就制定了这个计划来曝光我?

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [tiːθ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈlɪbərətli] [prɪˈpeəd]

Have	you	the	effrontery	to	tell	me	to	my	teeth	that	you	deliberately	prepared
有	你	这	厚颜无耻	到	告诉	我	到	我的	牙齿	那	你	故意地	准备

[maɪ] [ˈdaʊnfɔːl] ?

my	downfall	?
我的	倒台	?

你竟敢当面告诉我，你蓄意策划了我的垮台?

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

([ˈkuːlli]) [ai][hæv; həv] .

(	coolly	)	I	have	.
(	冷静地	)	我	有	.

（冷静地）我有。

[ˈwiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ðen] , [juː; jʊ] [ˈmɪzrəbl] [kɜː(r)] , [aɪl] [biː; bi] [riˈvendʒ] .

Then	,	you	miserable	cur	,	I'll	be	revenged	.
然后	,	你	悲惨的	库尔	,	患病的	是	复仇	.

那么，你这卑鄙的家伙，我一定会报复的。

([ˈrʌʃɪz] [æt; ət] [grɛf] [huː] [rɪˈtriːts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

(	rushes	at	Graef	who	retreats	a	little	.
(	冲刺	在	格雷夫	WHO	静修	一个	小的	.

（冲向格雷夫，格雷夫稍稍后退。）

[ˌpiːt] [drɔːz] [hjuːdʒ] [ˈbʊtʃə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] - [saɪd])

Pete	draws	huge	butcher	knife	and	runs	to	Graef's	side	)
皮特	平局	巨大的	屠夫	刀	和	跑步	到	-	边	)

皮特拔出一把巨大的屠刀，跑到格雷夫身边。）

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[pʊl] [ɒn] [hɪm] , [ˈmæsə] [dʒɔːdʒ] , [pʊl] [ɒn] [hɪm] , [aɪz] [wɪd] [jəʊ] - !

Pull	on	him	,	Massa	George	,	pull	on	him	,	I'se	wid	yo	'	!
拉	在	他	,	马萨	乔治	,	拉	在	他	,	伊塞	宽	哟	-	!

拉他，乔治老爷，拉他，我支持你!

([ˈhəʊldɪŋ] [naɪf] [əˈlɒft] [drəˈmætɪkli] .

(	holding	knife	aloft	dramatically	.
(	保持	刀	高空	戏剧性地	.

（戏剧性地高举刀子。）

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [naɪf] [mɪs] [əˈmiːliə] [hæz; həz] [slaɪt] [əˈtæk] [ɒv; əv] [hɪˈsterɪks] ,

At	sight	of	knife	Miss	Amelia	has	slight	attack	of	hysterics	,
在	视线	的	刀	错过	阿米莉亚	有	轻微	攻击	的	癔症	,

阿米莉亚小姐看到刀子后，出现了轻微的歇斯底里发作。

[θrəʊz] [bəuθ] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈdiːkənz] [nek] [ænd; ənd] [tʃəʊks] [hɪm] .

throws	both	arms	around	the	Deacon's	neck	and	chokes	him	.
投掷	两个都	武器	大约	这	执事的	脖子	和	窒息	他	.

她双臂环住执事的脖子，把他勒住。

[ðə; ði] ['di:kən] ['strʌglz] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm'self] .

The	Deacon	struggles	to	release	himself	.
这	执事	斗争	到	发布	他自己	.

执事挣扎着想要挣脱束缚。

['pɑ:sn] [bi:] . [stu:ps] [bɪ'haɪnd] [mɪs] [ə; eɪ] . [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ʃi:ld] [hɪm] .

Parson	B	.	stoops	behind	Miss	A	.	and	tries	to	make	her	dress	shield	him	.
牧师	B	.	门廊	在后面	错过	一个	.	和	尝试	到	制作	她	裙子	盾	他	.

B牧师弯腰躲在A小姐身后，试图用她的裙子遮住自己。

['wi:lə(r)] [stɒps] ['sʌd(ə)nli])

Wheeler	stops	suddenly	)
惠勒	停止	突然	)

惠勒突然停了下来）

['entə(r)] ['ɒfɪsə(r)] , [el] . [ˌtu:'tu:][i:] . ; [ə'prəʊtʃɪz] ['wi:lə(r)] ['sɒftli] .

Enter	Officer	,	L	.	2	E	.	;	approaches	Wheeler	softly	.
进入	官	,	L	.	2	E	.	;	方法	惠勒	轻轻	.

警官 L. 2 E. 进入；轻声靠近惠勒。

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[hi:z] [nɒt] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['efət] , [ˌpi:t] .

He's	not	worth	the	effort	,	Pete	.
他是	不是	值得	这	努力	,	皮特	.

皮特，他不值得你费心。

['ɒfɪsə(r)] , [ə'rest] [ðæt] [mæn] .

Officer	,	arrest	that	man	.
官	,	逮捕	那	男人	.

警官，逮捕那个人。

['ɒfɪsə(r)] .

Officer	.
官	.

官。

(['si:zɪŋ] ['wi:lə(r)] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd])

(	seizing	Wheeler	from	behind	)
(	抓住	惠勒	从	在后面	)

（从背后抓住惠勒）

[dʒɔ:dʒ] ['dɑ:rə] , [aɪ] [ə'rest] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [θeft] .

George	Darrah	,	I	arrest	you	for	the	crime	of	theft	.
乔治	达拉	,	我	逮捕	你	为了	这	犯罪	的	盗窃	.

乔治·达拉，我以盗窃罪逮捕你。

(['wi:lə(r)] ['strʌglz] .

(	Wheeler	struggles	.
(	惠勒	斗争	.

（惠勒陷入困境。）

[grɛf] [helps]

Graef	helps
格雷夫	帮助

格雷夫帮忙

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ɒfɪsə(r)] ['hændkʌf] [hɪm] .

Officer	**handcuff**	**him**	**.**
官	手铐	他	.

警员给他戴上手铐。

[ðə; ði] ['di:kən] [ˌʌn'lu:sən] [mɪs] [ə; eɪ] . - [es] [ɑ:mz] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [fɔ:ls] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt]

The	**Deacon**	**unloosens**	**Miss**	**A**	**.**	**'**	**s**	**arms**	**,**	**when**	**her**	**head**	**falls**	**upon**	**his**	**right**
这	执事	松开	错过	一个	.	-	s	武器	,	什么时候	她	头	瀑布	之上	他的	正确的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	**.**
肩膀	.

执事松开了A小姐的手臂，A小姐的头垂落在他的右肩上。

[ðə; ði] ['di:kən] [sə'pɔ:rts] [hɜ:(r); hə(r)] ['dru:pɪŋ] [fɔ:m] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]

The	**Deacon**	**supports**	**her**	**drooping**	**form**	**by**	**placing**	**his**	**right**	**arm**	**around**	**her**
这	执事	支持	她	下垂	形式	经过	放置	他的	正确的	手臂	大约	她

[weɪst] .

waist	**.**
腰部	.

执事用右臂环住她的腰，支撑着她耷拉着的身子。

['mɪsɪz] . [ti:] . ['raɪzɪz])

Mrs	**.**	**T**	**.**	**rises**	**)**
太太	.	T	.	上升	)

T夫人起身）

['wi:lə(r)] .

Wheeler	**.**
惠勒	.

惠勒。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəti] ?

What	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**indignity**	**?**
什么	是	这	意义	的	这	侮辱	?

这种侮辱意味着什么?

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

[ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [nəʊ] .

You	**will**	**soon**	**know**	**.**
你	将要	很快	知道	.

你很快就会知道了。

([tu:; tə] ['mɪsɪz] . [ti:] .) [ɑ:nt] , [ðeə(r)] [stændz] [ðə; ði] [dʒɔ:dʒ] [grɛf] [hu:] [stəʊl] [jɔ:(r); jə(r)] ['daɪəməndz] !

(	**to**	**Mrs**	**.**	**T**	**.**	**)**	**Aunt**	**,**	**there**	**stands**	**the**	**George**	**Graef**	**who**	**stole**	**your**	**diamonds**	**!**
(	到	太太	.	T	.	)	阿姨	,	那里	站立	这	乔治	格雷夫	WHO	偷窃	你的	钻石	!

（对T太太说）姑妈，那边站着的就是偷你钻石的乔治·格雷夫!

[ˌpi:t] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[seɪ] , ['mæsə] [dʒɔ:dʒ] , [wɒt] [du:; də] [jəʊ] - [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [naʊ] , ['ɑ:rtər] [ɪts] [tʊk]

Say	**,**	**Massa**	**George**	**,**	**what**	**do**	**yo**	**'**	**think**	**his**	**picture**	**will**	**look**	**like**	**now**	**,**	**arter**	**it's**	**took**
说	,	马萨	乔治	,	什么	做	哟	-	思考	他的	图片	将要	看	喜欢	现在	,	动脉	它是	采取

, [eɪ] ?

,	**eh**	**?**
,	嗯	?

乔治老爷，您觉得拍完照后，他的照片会是什么样子呢?

([grɛf] [smaɪlz] .
(Graef smiles .
(格雷夫 微笑 .

（格雷夫笑了。）

[ˌpiːt] [krɔːsɪz] [tuː; tə] ['pɑːsn] [biː] . [ænd; ənd] [meɪks] [feɪnt] [tuː; tə] [stæb] [hɪm] [wɪð] [naɪf] .
Pete crosses to Parson B . and makes feint to stab him with knife .
皮特 十字架 到 牧师 B . 和 制作 佯攻 到 刺 他 和 刀 .

皮特走到B牧师面前，假装用刀刺他。

['pɑːsn] [sɪŋks] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [niːz] , ['mænɪfestɪŋ] [greɪt] [fɪə(r)] .
Parson sinks almost to knees , manifesting great fear .
牧师 水槽 几乎 到 膝盖 , 显现 伟大的 害怕 .

牧师几乎跪倒在地，表现出极大的恐惧。

[ə'saɪd])
Aside)
旁边)

（旁注）

[hiː; hi] [kɪn] [tiːtʃ] ['ʌðə(r)z] [haʊ] [tuː; tə] [daɪ] ['breɪvli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wen] [dɛf] ['kɒmz] [naɪ] [hɪm]
He kin teach others how to die bravely , but he skeers when deff comes nigh him
他 亲属 教 其他的 如何 到 死 勇敢地 , 但 他 斯基尔斯 什么时候 德夫 来 夜 他
.
:
.

他能教别人如何勇敢地死去，但当死亡靠近他时，他却感到恐惧。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([tuː; tə] [grɛf])
Mrs . T . (to Graef)
太太 . T . (到 格雷夫)

T夫人（对格雷夫说）

[aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[dʒɔːdʒ] ['dɑːrə] , [ðeə(r)] , [nəʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] , [ɪz] [ðə; ðiː] [θiːf] [juː; jʊ]
George Darrah , there , known to you as Mr . Wheeler , is the thief you
乔治 达拉 , 那里 , 已知 到 你 作为 先生 . 惠勒 , 是 这 贼 你
[θɔːt] [wɒz; wəz] [maɪ'self] .
thought was myself .
想法 曾是 我 .

乔治·达拉，也就是你们熟知的惠勒先生，就是你们以为是我偷的那个人。

([tuː; tə] ['wiːlə(r)])
(to Wheeler)
(到 惠勒)

（对惠勒说）

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] [pruːf] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ?
Do you require proof to that effect ?
做 你 要求 证明 到 那 影响 ?

你需要这方面的证据吗?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , if you possess it .
是的 , 如果 你 具有 它 .

是的，如果你拥有它的话。

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

(['teɪkɪŋ] [wɒtʃ] [tʃɑːm] [frɒm; frəm] ['pɒkɪt]) [duː; də][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [tʃɑːm] ?
(taking watch charm from pocket) Do you recognize that charm ?
(采取 手表 魅力 从 口袋) 做 你 认出 那 魅力 ?

（从口袋里拿出表链挂饰）你认得这个挂饰吗?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
No , I never saw it before .
不 , 我 绝不 锯 它 前 .

不，我以前从没见过。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dæts] [ə; eɪ] ['wɒpə(r)] !
Dat's a whopper !
数据 一个 巨无霸 !

真是个巨无霸!

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

(['teɪkɪŋ] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm] ['pɒkɪt])
(taking paper from pocket)
(采取 纸 从 口袋)

（从口袋里掏出纸）

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'naɪ]['ɔːlsəʊ]['evə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ðɪs] [nəʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
Perhaps you will deny also ever having seen this note with your name attached to
也许 你 将要 否定 还 曾经 拥有 已见 这 笔记 和 你的 姓名 随附的 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

或许你也会否认曾见过这张署有你名字的纸条。

([fəʊldz] [nəʊt] [səʊ] [ðæt] ['sɪgnətʃə(r)] ['əʊnli][ɪz] [siːn] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wiːlə(r)]) [ɪz] [ðæt]
(folds note so that signature only is seen , and shows it to Wheeler) Is that
(折叠 笔记 所以 那 签名 仅有的 是 已见 , 和 演出 它 到 惠勒) 是 那
[jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] ?
your signature ?
你的 签名 ?

（将纸条折叠起来，只露出签名，给惠勒看）那是你的签名吗?

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] .
No , it's a forgery .
不 , 它是 一个 伪造 .

不，这是伪造的。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[baɪ] - !
By crickitees !
经过 - !

蟋蟀们!

[aɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə][dæt]['felə(r)][ɪn]['laɪɪn] - .
I'se not a circumstance to dat feller in lyin ' .
伊塞 不是 一个 环境 到 数据 伙计 在 躺着 - .

我不是那个家伙说谎的帮凶。

[greɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[ɑːnt] ,
Aunt ,
阿姨 ,

阿姨，

[ðɪs] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [nəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [baɪ] [ˌpiːt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] -
this charm and note were found by Pete just outside of your dressing -
这 魅力 和 笔记 是 成立 经过 皮特 只是 外部 的 你的 敷料 -
[ruːm] [dɔː(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rɒbəri] .
room door the morning after the robbery .
房间 门 这 早晨 后 这 抢劫 .

抢劫案发生后的第二天早上，皮特在你更衣室外发现了这个饰品和纸条。

[hiː; hi] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kluː] , [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
He , thinking they might lead to a clue , brought them to me .
他 , 思维 他们 可能 带领 到 一个 线索 , 带来 他们 到 我 .

他认为这些东西可能与线索有关，就把它们拿来给我看。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊt] [aɪ] ['lɜːnɪd] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [θeft] [ænd; ənd] [weə(r)]
From the contents of this note I learned who committed the theft and where
从 这 内容 的 这 笔记 我 学习 WHO 坚定的 这 盗窃 和 在哪里
[ðə; ði]['daɪəməndz][wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kriːtɪd] .
the diamonds were secreted .
这 钻石 是 分泌物 .

从这张纸条的内容中，我得知了是谁犯下了这起盗窃案，以及钻石被藏在哪里。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [nəʊt] ?
Will you let me see that note ?
将要 你 让 我 看 那 笔记 ?

能让我看看那张纸条吗?

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[wɪð] ['pleʒə(r)] .
With pleasure .
和 乐趣 .

荣幸。

([wɔːks] [tuː; tə] ['wiːlə(r)] , [ˌʌn'fəuld] [nəʊt] [ænd; ənd] [həʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [riːd] ,
(walks to Wheeler , unfolds note and holds it up for him to read ,
(散步 到 惠勒 , 展开 笔记 和 持有 它 向上 为了 他 到 读 ,

（走到惠勒面前，展开纸条举起来让他阅读，

['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [səʊ])
talking as he does so)
说 作为 他 做 所以)

（边说边做）

[ˌpiːt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['daɪəməndz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]
Pete visited the place where the diamonds were hidden , and brought them
[tuː; tə] [ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

皮特去了钻石藏匿的地方，然后把钻石带给了我。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
I will give them to you in a moment .
我 将要 给 他们 到 你 在 一个 片刻 .

我马上就给你。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [θruː] ?
Are you through ?
是 你 通过 ?

你结束了吗?

([tuː; tə] ['wiːlə(r)] .
(to Wheeler .
(到 惠勒 .

（致惠勒。）

[teɪks] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [frɒm; frəm] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [hændz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [tiː] .)
Takes small package from pocket and hands it to Mrs . T .)
需要 小的 包裹 从 口袋 和 双手 它 到 太太 . T .)

（从口袋里掏出一个小包裹递给T太太。）

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
There they are .
那里 他们 是 .

它们就在那里。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] , [ðæt] [nəʊt] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː] .
Mrs . Thornton , that note is supposed to be written by me .
太太 . 桑顿 , 那 笔记 是 据称 到 是 书面 经过 我 .

桑顿夫人，那张纸条应该是我写的。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['rɒbəri] ,
In it I am made to state the hour I was to commit the robbery ,
在 它 我 是 制成 到 状态 这 小时 我 曾是 到 犯罪 这 抢劫 ,

文件中要求我说明实施抢劫的具体时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [wʊd] [haɪd] [ðə; ði]['daɪəməndz] , [səʊ] [ðæt] [maɪ] [kən'fedərət] [kʊd; kəd]
and the place where I would hide the diamonds , so that my confederate could
和 这 地方 在哪里 我 会 隐藏 这 钻石 , 所以 那 我的 南方邦联 可以
[faɪnd][ðem; ðəm] .
find them .
寻找 他们 .

以及我藏钻石的地方，以便我的同伙能够找到它们。

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ai] [plænd] [ðə; ði][ə'feə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] ,
Now , do you think if I planned the affair and had an accomplice ,
现在 , 做 你 思考 如果 我 计划 这 事务 和 有 一个 同案犯 ,

那么，你觉得如果我策划了这场婚外情，并且还有同伙，

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ]
I would be likely to write him a
我 会 是 可能 到 写 他 一个

我可能会给他写一封信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[tel] - [teɪl] [nəʊt] ,
tell - tale note ,
告诉 - 故事 笔记 ,

蛛丝马迹，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz] [hændz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'genst]
and allow it to fall into an interested party's hands to be used against
和 允许 它 到 落下 进入 一个 感兴趣的 党的 双手 到 是 用过的 反对
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

任由它落入别有用心的人手中，被用来对付我?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dɪd][jəʊ] - ['iːbər][hɪə(r)][diː] [laɪk] ?
Did yo ' eber hear de like ?
做过 哟 - 埃伯 听到 德 喜欢 ?

你听到了吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . [wel] , ['hɑːdli] ,

Mrs	.	T	.	Well	,	hardly	,
太太	.	T	.	出色地	,	几乎	,

T夫人：嗯，几乎不可能。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nəʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði]['daɪəməndz]

but	how	do	you	account	for	the	note	explaining	where	the	diamonds
但	如何	做	你	帐户	为了	这	笔记	解释	在哪里	这	钻石

[wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] ?

were	hidden	?
是	隐	?

但是，如何解释那张说明钻石藏匿地点的纸条呢?

['wiːlə(r)] .

Wheeler	.
惠勒	.

惠勒。

[ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That's	plain	enough	to	me	.
那就是	清楚的	足够的	到	我	.

对我来说，这已经很清楚了。

[ðeə(r)] [stændz][ðə; ði][mæn] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [grɛf]) [huː] [tʊk] [ðə; ði]['daɪəməndz] ;

There	stands	the	man	(	looking	at	Graef	)	who	took	the	diamonds	;
那里	站立	这	男人	(	寻找	在	格雷夫	)	WHO	采取	这	钻石	;

站在那里的就是拿走钻石的那个人（看着格雷夫）;

[ðeə(r)] [stændz][ðə; ði][mæn] [huː] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] ,

there	stands	the	man	who	returned	them	,
那里	站立	这	男人	WHO	返回	他们	,

站在那里的就是归还他们的人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ðæt] [nəʊt][ænd; ənd] [trʌmp] [ʌp] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə]

and	there	is	the	man	who	wrote	that	note	and	trumped	up	this	charge	to
和	那里	是	这	男人	WHO	写道	那	笔记	和	胜出	向上	这	收费	到

[ʃiːld] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

shield	himself	at	my	expense	.
盾	他自己	在	我的	费用	.

还有那个写了那张纸条并捏造这个指控来保护自己、让我蒙受损失的人。

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[juː; jʊ] ['ɪnfəməs] ['skaʊndrəl] !

You	infamous	scoundrel	!
你	臭名昭著的	恶棍	!

你这个臭名昭著的恶棍!

([əd'vɑːnsɪz] [ə'pɒn] ['wiːlə(r)])

(	advances	upon	Wheeler	)
(	进展	之上	惠勒	)

（向惠勒逼近）

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([ɪk'saɪtɪdli]) [pɪn] [hɪm] , ['mæsə] [dʒɔːdʒ] .
(excitedly) Pin him , Massa George .
(兴奋地) 别针 他 , 马萨 乔治 .

（兴奋地）乔治老爷，把他钉在墙上。

[aɪ'd] [stænd][dæt] , - !
I'd nebber stand dat , suah !
ID 内伯 站立 数据 , - !

我绝对不会容忍那种事，老兄！

['mɪsɪz] . [tiː] . ([lʊks] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət] [grɛf]) [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] !
Mrs . T . (looks reproachfully at Graef) Can it be possible !
太太 . T . (看起来 责备地 在 格雷夫) 能 它 是 可能的 !

T夫人（责备地看着格雷夫）这怎么可能！

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[ɑːnt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [bɪ'liːv] [nɒt] [ðæt] [blæk] - [hɑːtɪd] ['vɪlən] .
Aunt , for heaven's sake , believe not that black - hearted villain .
阿姨 , 为了 天 清酒 , 相信 不是 那 黑色的 - 心地 恶棍 .

姑妈，看在上帝的份上，千万别相信那个心肠歹毒的恶棍。

[ɪn] [wʌn]['məʊmənt] [aɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [bɪ'jɒnd] ['kwestʃən] .
In one moment I'll convince you of his guilt beyond question .
在 一 片刻 患病的 说服 你 的 他的 有罪 超过 问题 .

我马上就能让你确信他有罪，这一点毋庸置疑。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['deɪvɪs][ðə; ði] ['pɔːnbrəʊkə(r)] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] ,
This morning , Davis the pawnbroker , came to my room of his own free will ,
这 早晨 , 戴维斯 这 当铺老板 , 来了 到 我的 房间 的 他的 自己的 自由的 将要 ,

今天早上，当铺老板戴维斯主动来到我的房间。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [mæn] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['wiːlə(r)]) [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [left] [wʌn]
and told me that that man (pointing to Wheeler) was the one who left one
和 讲述 我 那 那 男人 (指向 到 惠勒) 曾是 这 一 WHO 左边 一
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒuːəlz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,
of your jewels at his shop ,
的 你的 珠宝 在 他的 店铺 ,

他告诉我，就是那个人（指着惠勒）把你的一件珠宝落在了他的店里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] ['deɪvɪs] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [fækt][ə; eɪ]
and that he was to pay Davis three hundred dollars to keep that fact a
和 那 他 曾是 到 支付 戴维斯 三 百 美元 到 保持 那 事实 一个
['siːkrət] .
secret .
秘密 .

他还要付给戴维斯三百美元，让他保守这个秘密。

[ɪz] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Is that sufficient for you ?
是 那 充足的 为了 你 ?

这样可以吗?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ɔb] [hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] , [dɪd] [hiː; hi] ?
Ob his own free will , did he ?
奥布 他的 自己的 自由的 将要 , 做过 他 ?

是他自愿的吗?

[ai] [ges] [ai] [skɪrd] [əʊl] ['deɪvɪs] [naɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɛf] .
I guess I skeered ole Davis nigh about to deff .
我 猜测 我 惊恐 奥莱 戴维斯 夜 关于 到 德夫 .

我猜我差点把老戴维斯吓得魂飞魄散。

[ai] [təʊl] [hɪm] [wiː; wi] [njuː] [huː] [geɪv] [hɪm] [dæt] ['daɪmənd] [æn; ən] - [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [gɪt]
I tole him we knew who gave him dat diamond an ' I was on my way to git
我 托勒 他 我们 知道 WHO 给予 他 数据 钻石 一个 - 我 曾是 在 我的 方式 到 git
[æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [tuː; tə] - [rest] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] - ['kɒmplɪs] .
an officer to ' rest him as a ' complice .
一个 官 到 - 休息 他 作为 一个 - 同谋 .

我告诉他我们知道是谁给了他那颗钻石，我正要去叫一名警官把他作为同谋逮捕。

['wiːlə(r)] .
Wheeler .
惠勒 .

惠勒。

[ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['skaʊndrəl] !
The lying scoundrel !
这 说谎 恶棍 !

这个撒谎的无赖!

[aɪl] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ] ([tuː; tə] [greɪf]) [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
I'll get even with him for that , and with you (to Graef) and you ,
患病的 得到 甚至 和 他 为了 那 , 和 和 你 (到 格雷夫) 和 你 ,

我会为此报复他，还有你（对格雷夫）和你，

([tuː; tə] ['mɪsɪz] . [tiː] .) [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
(to Mrs . T .) and with all of you .
(到 太太 . T .) 和 和 全部 的 你 .

（对T夫人）以及你们所有人。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] .
Mrs . T . Off with you .
太太 . T . 离开 和 你 .

T夫人，你走开。

[ai] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] .
I no longer doubt your guilt .
我 不 更长 怀疑 你的 有罪 .

我不再怀疑你的罪行。

['ɒfɪsə(r)] , [rɪ'muːv] [hɪm] ['ɪnstəntli] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] .
Officer , remove him instantly from our presence .
官 , 消除 他 即刻 从 我们的 在场 .

警官，立刻把他带离我们身边。

(['eksɪʌnt] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] ['wiːlə(r)] , [el] . [ˌtuː'tuː] [iː] . ['mɪsɪz] . [tiː] . [gəʊz] [tuː; tə] [greɪf]) [dʒɔːdʒ] ,
(exeunt Officer and Wheeler , L . 2 E . Mrs . T . goes to Graef) George ,
(退场 官 和 惠勒 , L . 2 E . 太太 . T . 去 到 格雷夫) 乔治 ,

（警官和惠勒下场，L. 2 E. T夫人去了格雷夫）乔治，

[kæn; kən][juː; jʊ]['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spiʃən] ?

can	you	ever	forgive	me	for	my	unjust	suspicions	?
能	你	曾经	原谅	我	为了	我的	不公正	怀疑	?

你能原谅我那些毫无根据的怀疑吗?

[ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

I	will	do	anything	in	my	power	to	make	retribution	to	you	for	your
我	将要	做	任何事物	在	我的	力量	到	制作	报应	到	你	为了	你的

['sʌfərɪŋz] .

sufferings	.
苦难	.

我将竭尽所能，为你所遭受的痛苦讨回公道。

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[ðen] [ɪk'stend][tuː; tə] ['mɪni] , [ðeə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [niːs] , [ə; eɪ] ['welkəm] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Then	extend	to	Minnie	,	there	,	your	niece	,	a	welcome	worthy	of	her	.
然后	延长	到	米妮	,	那里	,	你的	侄女	,	一个	欢迎	值得	的	她	.

然后，也向你的侄女米妮表达应有的欢迎。

(['mɪsɪz] . [tiː] . [gəʊz][tuː; tə]['səʊfə] , [grɑːsp, græsp]['mɪsɪz] . [diː] . - [es][hænd] ,

(	Mrs	.	T	.	goes	to	sofa	,	grasps	Mrs	.	D	.	'	s	hand	,
(	太太	.	T	.	去	到	沙发	,	抓住	太太	.	D	.	-	s	手	,

（T太太走到沙发旁，握住D太太的手，

[teɪks] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒiz][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

takes	seat	beside	her	and	engages	her	in	conversation	.
需要	座位	旁	她	和	参与	她	在	对话	.

他坐在她旁边，和她聊了起来。

['helən] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [grɛf]) ['ɪnəs(ə)ns] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðəʊz]

Helen	rises	and	approaches	Graef	)	Innocence	requires	no	retribution	from	those
海伦	上升	和	方法	格雷夫	)	无辜	需要	不	报应	从	那些

[huː] [sə'spekt] [hɜː(r); hə(r)] .

who	suspect	her	.
WHO	怀疑	她	.

海伦起身走向格雷夫）无辜者无需受到怀疑她的人的报复。

['helən] .

Helen	.
海伦	.

海伦。

['kʌz(ə)n] ,

Cousin	,
表哥	,

表哥，

[nəʊ][wʌn][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

no	one	can	ever	be	more	grateful	to	you	than	I	am	for	the	life	of
不	一	能	曾经	是	更多的	感激的	到	你	比	我	是	为了	这	生活	的

['mɪzəri] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] .

misery	you	have	saved	me	from	.
苦难	你	有	已保存	我	从	.

没有人比我更感激你，感谢你让我摆脱了痛苦的生活。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [fiːndz] ['məʊtɪv] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

What	could	have	been	that	fiend's	motive	in	trying	to	bring	disgrace	upon	us	all	,
什么	可以	有	到过	那	恶魔的	动机	在	尝试	到	带来	耻辱	之上	我们	全部	,

那个恶魔究竟有何动机，竟要让我们所有人蒙羞?

['bæf(ə)lz][maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
baffles my comprehension .
挡板 我的 理解 .

这让我百思不得其解。

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒ] [ə'pɒn] ['mɪni] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] ,
His desire to be revenged upon Minnie and all her relatives ,
他的 欲望 到 是 复仇 之上 米妮 和 全部 她 亲属 ,

他一心想要报复米妮和她的所有亲戚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fænsid] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ʌŋkəlz] [disin'herit] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
for the fancied insult he received in uncle's disinheriting her for
为了 这 幻想 侮辱 他 已收到 在 叔叔的 剥夺继承权 她 为了
['mæriɪŋ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,
marrying contrary to his wishes ,
结婚 相反 到 他的 愿望 ,

他认为自己受到了侮辱，因为叔叔剥夺了她的继承权，只因为她违背了他的意愿嫁给了别人。

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ðæt] ['æktʃuːeɪtɪd][hɪm] .
has been the motive that actuated him .
有 到过 这 动机 那 驱动 他 .

这正是他行动的动机。

(['pɑːsn] , [mɪs] [ə'miːliə] [ænd; ənd] ['diːkən] [krɒs] [tuː; tə] [greɪf])
(Parson , Miss Amelia and Deacon cross to Graef)
(牧师 , 错过 阿米莉亚 和 执事 叉 到 格雷夫)

（牧师、艾米莉亚小姐和执事走向格雷夫）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['pɑːsn] .
Parson .
牧师 .

牧师。

(['ʃeɪkɪŋ] - [hænd]) [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [bles] [juː; jʊ] .
(shaking Graef's hand) Bless you , my son , bless you .
(摇晃 - 手) 保佑 你 , 我的 儿子 , 保佑 你 .

（握住格雷夫的手）愿上帝保佑你，我的孩子，愿上帝保佑你。

[mɪs] [ə; eɪ] . [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sʌn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
Miss A . George , you are a son worthy of your mother .
错过 一个 . 乔治 , 你 是 一个 儿子 值得 的 你的 母亲 .

A.乔治小姐，你真是你母亲的孝顺儿子。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [jet] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [jɔː'self] — —
I always said you would yet make a man of yourself — —
我 总是 说 你 会 然而 制作 一个 男人 的 你自己 — —

我一直都说你终有一天会成为一个真正的男子汉——

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
(interrupting) There , there !
(打断) 那里 , 那里 !

（打断）好了好了！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ʃaʊəɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [θæŋks] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fər'get] [ˌpiːt] ,
you are all showering your thanks upon me and forgetting Pete ,
你 是 全部 淋浴 你的 谢谢 之上 我 和 遗忘 皮特 ,

你们都在感谢我，却忘记了皮特。

[tuː; tə] [huːm] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [bi'lɔŋz] .
to whom most of the glory belongs .
到 谁 最多 的 这 荣耀 属于 .

大部分荣耀归于他。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[jəʊ] - [dʒʌst][bet][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
Yo ' just bet it does .
哟 - 只是 赌注 它 做 .

当然会。

[aɪz] [dʌn] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɔb] ['kiːpɪn] - [ʌp][diː] - - [ɔb][diː]['fæməli] .
I'se done my share ob keepin ' up de ' spectability ob de family .
伊塞 完毕 我的 分享 奥布 保持 - 向上 德 - - 奥布 德 家庭 .

我已经尽我所能维护了家族的体面。

['helən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

[jes] , [ˌpiːt] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , Pete , you have , and we are all very grateful to you for it .
是的 , 皮特 , 你 有 , 和 我们 是 全部 非常 感激的 到 你 为了 它 .

是的，皮特，你做到了，我们都非常感谢你。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

(['bəʊɪŋ]) - [jəʊ] - .
(bowing) T'ank yo ' .
(鞠躬) - 哟 - .

（鞠躬）谢谢。

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

([əd'vɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hænd])
(advancing and extending hand)
(前进 和 扩展 手)

（伸出手）

[dʒɔːdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [let] [ˌem ˈiː] [ɪkˈstend] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈhɑːti]
George , my boy , you will at least let me extend to you my hearty
乔治 , 我的 男生 , 你 将要 在 至少 让 我 延长 到 你 我的 爽朗
[kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .
congratulations .
恭喜! .

乔治，我的孩子，至少让我向你表达我衷心的祝贺吧。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [ˈnəʊbli] .
You have acted nobly .
你 有 行动 高贵地 .

你的行为高尚。

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

([rɪˈfjuːzɪŋ] [hænd]) [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] [ˈʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət] — —
(refusing hand) Excuse me uncle , but — —
(拒绝 手) 原谅 我 叔叔 , 但 — —

（拒绝握手）叔叔，不好意思，但是——

[ˈdiːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[waɪ] !
why !
为什么 !

为什么!

[wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?
Refuse to shake hands with me ?
拒绝 到 摇 双手 和 我 ?

拒绝和我握手?

[waɪ] — [ɑː] — [ai] [kænt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Why — ah — I can't understand it .
为什么 — 啊 — 我 不能 理解 它 .

为什么——啊——我无法理解。

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

[ˈpɑːd(ə)n] [ˌem ˈiː] , [ˈʌŋk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈpleɪnnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
Pardon me , uncle for my plainness of speech .
赦免 我 , 叔叔 为了 我的 朴素 的 演讲 .

叔叔，请原谅我说话直白。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [hæz; həz] [dis'əun] [hɪz; ɪz] ['mʌðələs] [tʃaɪld]

But	I'll	never	shake	hands	with	a	father	who	has	disowned	his	motherless	child
但	患病的	绝不	摇	双手	和	一个	父亲	WHO	有	被断绝关系	他的	无母	孩子

，

，

，

但我永远不会和一个抛弃失去母亲的孩子的父亲握手。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fə'giv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒɪz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd]

until	he	forgives	her	and	acknowledges	her	as	his	own	flesh	and
直到	他	原谅	她	和	承认	她	作为	他的	自己的	肉	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

直到他原谅她，并承认她是自己的骨肉。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([ə'saɪd]) [dæts] [diː] ['nəʊblɪst] [-] [hiː; hi]['evə(r)] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] .

(	aside	)	Dat's	de	noblest	t'ing	he	ever	said	or	done	.
(	旁边	)	数据	德	最高贵	t'ing	他	曾经	说	或者	完毕	.

（旁白）这是他所说或所做之事中最崇高的一件事。

['mɪni] .

Minnie	.
米妮	.

米妮。

(['raɪzɪŋ]) [dʒɔːdʒ] !

(	rising	)	George	!
(	上升	)	乔治	!

（起立）乔治！

[grɛf] .

Graef	.
格雷夫	.

格雷夫。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪni] .

I	can't	help	it	,	Minnie	.
我	不能	帮助	它	,	米妮	.

我没办法，米妮。

[ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	mean	it	.
我	意思是	它	.

我是认真的。

([ðə; ði] ['diːkən] [tɜːnz] [bæk])

(	the	Deacon	turns	back	)
(	这	执事	转弯	后退	)

（执事转身离开）

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[dæts] [raɪt] , ['mæsə] [dʒɔːdʒ] , [meɪk] [hɪm] [təʊ] [diː] [skrætʃ] .

Dat's	**right**	**,**	**Massa**	**George**	**,**	**make**	**him**	**toe**	**de**	**scratch**	**.**
数据	正确的	,	马萨	乔治	,	制作	他	脚趾	德	划痕	.

没错，乔治老爷，让他挠挠脚趾头。

['entə(r)] ['neli] , [diː] . [siː] .

Enter	**Nellie**	**,**	**D**	**.**	**C**	**.**
进入	内莉	,	D	.	C	.

内莉登场，华盛顿特区

['neli] .

Nellie	**.**
内莉	.

内莉。

[wɛrz] ['mæmə; mə'mɑː] ?

Where's	**mamma**	**?**
在哪里?	妈妈	?

妈妈在哪儿?

[əʊ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

Oh	**,**	**there**	**you**	**are**	**!**
哦	,	那里	你	是	!

哦，原来你在这儿啊!

([rʌnz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)])

(	**runs**	**to**	**her**	**)**
(	跑步	到	她	)

（跑向她）

[grɛf] .

Graef	**.**
格雷夫	.

格雷夫。

([ə'prəʊtʃɪz] ['diːkən] ; [leɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)])

(	**approaches**	**Deacon**	**;**	**lays**	**hand**	**upon**	**his**	**left**	**shoulder**	**)**
(	方法	执事	;	躺下	手	之上	他的	左边	肩膀	)

（走向执事；将手放在他的左肩上）

['ʌŋk(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ə'weɪt] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] .

Uncle	**,**	**your**	**daughter**	**and**	**child**	**await**	**your**	**forgiveness**	**.**
叔叔	,	你的	女儿	和	孩子	等待	你的	饶恕	.

叔叔，你的女儿和孩子还在等着你的原谅。

['diːkən] .

Deacon	**.**
执事	.

执事。

(['dɒgɪdli]) [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɔːtə(r)] !

(	**doggedly**	**)**	**I**	**have**	**no**	**daughter**	**!**
(	顽强地	)	我	有	不	女儿	!

（固执地）我没有女儿!

[ˌpiːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[mɪs] - ['miːliə] , [pliːz] [kʌm] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Miss	**'**	**Melia**	**,**	**please**	**come**	**here**	**a**	**minnit**	**.**
错过	-	梅利亚	,	请	来	这里	一个	最小	.

梅莉亚小姐，请你过来一下。

([mɪs] [ə; eɪ] . [gəʊz] [tuː; tə] [ˌpiːt] , [huː] [ɪz] [daʊn] [ɑː(r)] .) [jəʊ] - ['tæk(ə)l] [diː] ['diːkən] , [hiːl] [rɪ'fjuːz] [jəʊ] -

(Miss A . goes to Pete , who is down R .) Yo ' tackle de Deacon , he'll refuse yo '

(错过 一个 . 去 到 皮特 , WHO 是 向下 拉 .) 哟 - 处理 德 执事 , 地狱 拒绝 哟 -

['nʌfɪn] - .

nuffin ' .

无事 - .

（A小姐走向R处的皮特。）你去对付迪肯，他会拒绝你的。

[mɪs] [ə; eɪ] . [gəʊ] [lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !

Miss A . Go long with you !

错过 一个 . 去 长的 和 你 !

A小姐，祝你一切顺利！

([rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] ['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n])

(returns to former position)

(返回 到 以前的 位置)

（恢复到原位）

['pɑːsn] .

Parson .

牧师 .

牧师。

['brʌðə(r)] , [ðə; ðɪ] [gʊd] [bʊk] [sez] , " [fə'gɪv] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fə'givn] .

Brother , the good book says , " Forgive , and we shall be forgiven .

兄弟 , 这 好的 书 说道 , " 原谅 , 和 我们 将 是 已原谅 .

兄弟，圣经上说："你们饶恕人，我们也会得到饶恕。"

" (['mɪsɪz] . [diː] . [ænd; ənd] ['neli] [ə'prəʊtʃ] ['diːkən] [ænd; ənd] [niːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [el] . [saɪd])

" (Mrs . D . and Nellie approach Deacon and kneel at his L . side)

" (太太 . D . 和 内莉 方法 执事 和 下跪 在 他的 L . 边)

（D夫人和内莉走到执事面前，跪在他左侧）

['mɪsɪz] . [diː] . ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

Mrs . D . Father , I ask your forgiveness , not for myself , but for this

太太 . D . 父亲 , 我 问 你的 饶恕 , 不是 为了 我 , 但 为了 这

['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪldz] [seɪk] .

innocent child's sake .

清白的 孩子的 清酒 .

D夫人：父亲，我请求您的原谅，不是为了我自己，而是为了这个无辜的孩子。

[ˌpiːt] .

Pete .

皮特 .

皮特。

[naʊ] , [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [mɪs] - ['miːliə] , [æn; ən] - [jɑːl] [fɑːtʃ] [hɪm] , - .

Now , go for him , Miss ' Melia , an ' yo'll fotch him , suah .

现在 , 去 为了 他 , 错过 - 梅利亚 , 一个 - 你们 福特 他 , - .

现在，梅莉亚小姐，去追他吧，你会搞定他的，宝贝。

['diːkən] .

Deacon .

执事 .

执事。

[raɪz] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

Rise , my child ,

上升 , 我的 孩子 ,

起来吧，我的孩子。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn'hjuːmən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

for	inhuman	would	be	the	man	who	could	refuse	the	pleadings	of	a
为了	不人道	会	是	这	男人	WHO	可以	拒绝	这	诉状	的	一个

['niːlɪŋ] [tʃaɪld] .

kneeling	child	.
跪着	孩子	.

拒绝跪地求饶的孩子的请求，这样的人是不人道的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]

You	are	for
你	是	为了

你是为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

已给出。

(['tendəli] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [diː] . [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['neli] [raɪz])

(	tenderly	kisses	the	brow	of	Mrs	.	D	.	She	and	Nellie	rise	)
(	温柔地	吻	这	眉头	的	太太	.	D	.	她	和	内莉	上升	)

（温柔地吻了吻D太太的额头。她和内莉站了起来）

[mɪs] [ə; eɪ] .

Miss	A	.
错过	一个	.

A小姐

[əʊ] , ['diːkən] , ['diːkən] !

Oh	,	Deacon	,	Deacon	!
哦	,	执事	,	执事	!

哦，执事，执事！

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ʃiːz] ['dʒeləs] !

She's	jealous	!
她是	嫉妒的	!

她吃醋了！

[mɪs] [ə; eɪ] . [haʊ] ['nəʊb(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Miss	A	.	How	noble	you	are	.
错过	一个	.	如何	高贵	你	是	.

A小姐，您真是高尚。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

(['elɪveɪtɪŋ] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [maʊθ])
(elevating eyebrows and opening mouth)
(提升 眉毛 和 开幕 嘴)

（扬眉张嘴）

[əʊ] , [dæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] !
Oh , dat's what she means !
哦 , 数据 什么 她 方法 !

哦，原来她就是这个意思！

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

(['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['diːkənz] [hænd])
(grasping the Deacon's hand)
(抓握 这 执事的 手)

（握住执事的手）

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪl] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [tuː] ,
Now , uncle , I'll shake hands with you and thank you , too ,
现在 , 叔叔 , 患病的 摇 双手 和 你 和 感谢 你 , 也 ,

叔叔，现在我跟您握手，也谢谢您。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] .
for the nobility of character you have shown .
为了 这 贵族 的 特点 你 有 所示 .

感谢您展现出的高尚品格。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['mærɪdʒ] [belz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Though there will be no marriage bells ringing in this house to - day ,
尽管 那里 将要 是 不 婚姻 铃铛 铃声 在 这 房子 到 - 天 ,

虽然今天这所房子里不会响起结婚的钟声，

[jet] [aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [lʌvd] [wʌnz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
yet I'm sure there will not be a happier gathering of loved ones to be found in
然而 我是 当然 那里 将要 不是 是 一个 更快乐 采集 的 喜爱 一个 到 是 成立 在
[ðɪs] [waɪd] ,
this wide ,
这 宽的 ,

但我确信，在这广阔的天地间，再也找不到比这更幸福的亲人聚会了。

[waɪd] [wɜːld] .
wide world .
宽的 世界 .

广阔的世界。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[bʌt; bət] [tɪŋk] [ɔb] [diː] [gʊd] [θɪŋz] [wiːl; wil] [mɪs] !
But t'ink ob de good things we'll miss !
但 墨水 奥布 德 好的 事物 出色地 错过 !

但想想我们会错过的美好事物吧！

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

(['gliːfəli])
(gleefully)
(兴高采烈地)

(兴高采烈地)

[huː] [sez] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['mærɪdʒ] - [belz] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Who says there will be no marriage - bells sounding in this house to - day ?
WHO 说道 那里 将要 是 不 婚姻 - 铃铛 听起来 在 这 房子 到 - 天 ?

谁说今天这栋房子里不会响起结婚的钟声?

['pɑːsn] , [step] [raɪt] [daʊn] .
Parson , step right down .
牧师 , 步 正确的 向下 .

牧师，请下台。

([m'əʊʃənɪŋ] [daʊn] [siː] . ['entə(r)] ['bɪli] , [diː] . [siː] . , [wɪð] [hjuːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] [ɪn][hænd] , ['iːtɪŋ] .
(motioning down C . Enter Billy , D . C . , with huge piece of cake in hand , eating .
(示意 向下 C . 进入 比利 , D . C . , 和 巨大的 片 的 蛋糕 在 手 , 吃 .

(示意C向下。比利（DC）手里拿着一大块蛋糕，边吃边上。

[hɪz; ɪz] [dis'figəmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ækt][fɔːr] .
His disfigurements are slightly less than in Act 4 .
他的 毁容 是 轻微地 较少的 比 在 行为 4 .

他的毁容程度比第四幕时略轻。

[stændz] [ʌp] [siː] .) [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ə'miːliə] , [maɪ] [lʌv] ?
Stands up C .) Where are you , Amelia , my love ?
站立 向上 C .) 在哪里 是 你 , 阿米莉亚 , 我的 爱 ?

站起来 C.) 我的爱人，艾米莉亚，你在哪里?

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss A .
错过 一个 .

A小姐

[əʊ] , ['diːkən] , [dəʊnt][biː; bi][səʊ] ['sɪli] !
Oh , Deacon , don't be so silly !
哦 , 执事 , 不 是 所以 愚蠢的 !

哦，执事，别这么傻!

(['həʊldɪŋ] [bæk] .
(holding back .
(保持 后退 .

(有所保留。

[ɔːl] [smaɪl])
All smile)
全部 微笑)

(众人微笑)

['diːkən] .
Deacon .
执事 .

执事。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [maɪ] [lʌv] .
Come along , my love .
来 沿着 , 我的 爱 .

跟我来，我的爱人。

[dəʊnt] [kiːp] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['weɪtɪŋ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .
Don't keep the Parson waiting , come along .
不 保持 这 牧师 等待 , 来 沿着 .

别让牧师久等，快来吧。

([teɪk] [pə'zɪʃnz] [daʊn] [siː] . [ˌpiːt] [rʌnz] [tuː; tə] ['neli] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [mɪs] [ə; eɪ] . ,
(take positions down C . Pete runs to Nellie and places her beside Miss A . ,
(拿 职位 向下 C . 皮特 跑步 到 内莉 和 地方 她 旁 错过 一个 . ,

（在C区各就各位。皮特跑到内莉身边，把她放在A小姐旁边。）

[waɪl] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] ['diːkənz] [saɪd] .
while he goes to Deacon's side .
尽管 他 去 到 执事的 边 .

他走到执事身边。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ænd; ənd] ['helən] [ʌp] [el] . ; [greɪf] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [diː] . [ʌp] [ɑː(r)] . ; ['bɪli] [ʌp] [siː] . , ['iːtɪŋ]
Mrs . T . and Helen up L . ; Graef and Mrs . D . up R . ; Billy up C . , eating
太太 . T . 和 海伦 向上 L . ; 格雷夫 和 太太 . D . 向上 拉 . ; 比利 向上 C . , 吃
)
)
)

T夫人和海伦在左侧；格雷夫和D夫人在右侧；比利在中央（正在吃饭）

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[let] [diː] [bænd] [pleɪ] [ˌef 'əʊ] - [wiːz] [ɔːl] ['redi] [ˌef 'əʊ] - [diː] [dɑːns] .
Let de band play fo ' we's all ready fo ' de dance .
让 德 乐队 玩 fo - 我们是 全部 准备好 fo - 德 舞蹈 .

让乐队演奏吧，我们都准备好跳舞了。

(['pɑːsn] ['əupənz] [bʊk] [ænd; ənd] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [mɪs] [ə; eɪ] . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːkən] [æz; əz]
(Parson opens book and steps in front of Miss A . and the Deacon as
(牧师 打开 书 和 步骤 在 正面 的 错过 一个 . 和 这 执事 作为
[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls])
the curtain falls)
这 窗帘 瀑布)

（幕布落下，牧师打开书，走到A小姐和执事面前）

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[seɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rek] .
SAVED FROM THE WRECK .
已保存 从 这 破坏 .

从沉船中幸存。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] , [baɪ] ['tɒməs] [keɪ] . [sə'rɑːnoʊ] .
A DRAMA IN THREE ACTS , BY THOMAS K . SERRANO .
一个 戏剧 在 三 使徒行传 , 经过 托马斯 K . 塞拉诺 .

托马斯·K·塞拉诺创作的三幕剧。

[praɪs] , - [sents] .
PRICE , 15 CENTS .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

[eɪt] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] : ['liːdɪŋ] ['kɒmədi] , ['dʒuːvɪˌnaɪl] [mæn] , [dʒen'tiːl] ['vɪlən] ,
Eight male , three female characters : Leading comedy , juvenile man , genteel villain ,
八 男性 , 三 女性 人物 : 领导 喜剧 , 少年 男人 , 文雅的 恶棍 ,
[rʌf] ['vɪlən] , [laɪt] ['kɒmədi] ,
rough villain , light comedy ,
粗糙的 恶棍 , 光 喜剧 ,

八个男性角色，三个女性角色：喜剧主角、少年男子、温文尔雅的反派、粗暴的反派、轻松喜剧角色。

[ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] , [dɪ'tektɪv] , [juː'tɪlətɪ] , ['dʒuːvɪˌnaɪl]['leɪdi] , ['liːdɪŋ] ['kɒmədi] ['leɪdi][ænd; ənd][əʊld]
escaped **convict** **,** **detective** **,** **utility** **,** **juvenile** **lady** **,** **leading** **comedy** **lady** **and** **old**
逃脱 定罪 , 侦探 , 公用事业 , 少年 女士 , 领导 喜剧 女士 和 老的
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

逃犯、侦探、杂工、少女、喜剧女主角和老妇人。

[tuː] [ɪn'tɪəriə(r)][ænd; ənd][wʌn] ['lændskeɪp] [siːnz] .
Two **interior** **and** **one** **landscape** **scenes** **.**
二 内部的 和 一 景观 场景 .

两幅室内场景图和一幅风景图。

['mɒd(ə)n] ['kɒstjuːmz] .
Modern **costumes** **.**
现代的 服装 .

现代服装。

[taɪm] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] , [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
Time **of** **playing** **,** **two** **hours** **and** **a** **half** **.**
时间 的 玩耍 , 二 小时 和 一个 一半 .

游戏时长：两个半小时。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz][leɪd][ɒn][ðə; ði] [njuː] ['dʒɜːzi] [kəʊst] .
The **scene** **of** **the** **action** **is** **laid** **on** **the** **New** **Jersey** **coast** **.**
这 场景 的 这 行动 是 铺设 在 这 新的 球衣 海岸 .

故事发生在新泽西州海岸。

[ðə; ði] [plɒt] [ɪz][ɒv; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] " ['bɪznəs] " [ɪ'fektɪv] ,
The **plot** **is** **of** **absorbing** **interest** **,** **the** **"** **business** **"** **effective** **,**
这 阴谋 是 的 吸收 兴趣 , 这 " 商业 " 有效的 ,

情节引人入胜，“生意”也十分有效。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['kɔntræsts] [ɒv; əv]['kɒmɪk][ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]
and **the** **ingenious** **contrasts** **of** **comic** **and** **serious** **situations** **present** **a**
和 这 巧妙 对比 的 漫画 和 严肃的 情况 展示 一个
[kən'tɪnjuəs] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [sə'praiziz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spek'tetər] ,
continuous **series** **of** **surprises** **for** **the** **spectators** **,**
连续的 系列 的 惊喜 为了 这 观众 ,

喜剧和严肃情节的巧妙对比，给观众带来了一连串的惊喜。

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋli] [meɪn'teɪnd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tæbləʊ] .
whose **interest** **is** **increasingly** **maintained** **up** **to** **the** **final** **tableau** **.**
谁 兴趣 是 日益 维持 向上 到 这 最终的 画面 .

观众的兴趣一直持续到最后一幕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

执事：一部原创五幕喜(The Deacon An Original Comedy Drama in Five)

[sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] .
SYNOPSIS OF INCIDENTS .
概要 的 事件 .

事件概要。

[ækt][ai] .
Act I .
行为 我 .

第一幕。

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] - [haʊs] ['ki:pə(r)] . — [æn; ən] ['ɔ:təm] [ˌɑ:ftə'nu:n] . — [ðə; ði]
The Home of the Light - house Keeper . — An autumn afternoon . — The
这 家 的 这 光 - 房子 守门员 . — 一个 秋天 下午 . — 这
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . — [tru:] [tu:; tə] [hɜ:'self] . — [ə; eɪ] ['fɪələs] [hɑ:t] . — [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [gest] . — ['əʊnli]
insult . — True to herself . — A fearless heart . — The unwelcome guest . — Only
侮辱 . — 真的 到 她自己 . — 一个 无畏 心 . — 这 不受欢迎 客人 . — 仅有的
[ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] . — [æn; ən][ə'bju:s][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] . — [ðə; ði][nju:]['pɑ:tnə(r)] . — [ðə; ði][kəm'pækt] .
a foundling . — An abuse of confidence . — The new partner . — The compact .
一个 弃儿 . — 一个 虐待 的 信心 . — 这 新的 伙伴 . — 这 袖珍的 .
— [ðə; ði] [ded] [brɔ:t] [tu:; tə][laɪf] . — [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] . — ['li:g(ə)l][əd'vaɪs] . —
— The dead brought to life . — Saved from the wreck . — Legal advice . —
— 这 死的 带来 到 生活 . — 已保存 从 这 破坏 . — 合法的 建议 . —
['mærid] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] . — [ə; eɪ]['gəʊldən] [tʃɑ:ns] . — [ðə; ði] [ˌɪntə'septid] ['letə(r)] . — [ə; eɪ] ['vɪʒn]
Married for money . — A golden chance . — The intercepted letter . — A vision
已婚 为了 钱 . — 一个 金的 机会 . — 这 截获 信 . — 一个 想象
[ɒv; əv] [welθ] . — [ðə; ði] ['fɔ:dʒəri] . — [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . — [ðə; ði] ['reskju:] . —
of wealth . — The forgery . — Within an inch of his life . — The rescue . —
的 财富 . — 这 伪造 . — 之内 一个 英寸 的 他的 生活 . — 这 救援 . —
['tæbləʊ] .
Tableau .
画面 .

灯塔守护者的家——秋日午后——侮辱——忠于自我——无畏之心——不速之客——弃儿——滥用信任——新伙伴——契约——死而复生——从沉船中获救——法律咨询——为钱而婚——千载难逢的机会——被截获的信件——财富的幻象——伪造——命悬一线——获救——画面。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[si:n] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ; [taɪm] ,
Scene as before ; time ,
场景 作为 前 ; 时间 ,

场景与之前相同；时间，

[naɪt] . — [dɑːk] [klaʊdz] ['gæðərɪŋ] . — ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['dʒækɪts] . — ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] . — [ɒn]

night	.	—	Dark	clouds	gathering	.	—	Changing	the	jackets	.	—	Father	and	son	.	—	On
夜晚	.	—	黑暗的	云	采集	.	—	变化	这	夹克	.	—	父亲	和	儿子	.	—	在

['djuːti] . — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] . — [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] . — [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd]

duty	.	—	A	struggle	for	fortune	.	—	Loved	for	himself	.	—	The	divided
责任	.	—	一个	斗争	为了	财富	.	—	喜爱	为了	他自己	.	—	这	分割

['grinˌbæk] . — [ðə; ði] [ə'griːmənt] . — [æn; ən] [ʌn'hæpi] [laɪf] . — [ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [mis'teik] . —

greenbacks	.	—	The	agreement	.	—	An	unhappy	life	.	—	The	detective's	mistake	.	—
绿钞	.	—	这	协议	.	—	一个	不开心	生活	.	—	这	侦探的	错误	.	—

[ə'restɪd] . — [mɪ'steɪkən][aɪ'dentəti] . — [ðə; ði] ['laɪknəs] [ə'gen] . — [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] . — [ðə; ði]

Arrested	.	—	Mistaken	identity	.	—	The	likeness	again	.	—	On	the	right	track	.	—	The
被捕	.	—	错误	身份	.	—	这	相似	再次	.	—	在	这	正确的	追踪	.	—	这

['æksɪdənt] . — " [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [seɪvd] ?

accident	.	—	"	Will	she	be	saved	?
事故	.	—	"	将要	她	是	已保存	?

夜幕降临。—乌云密布。—换外套。—父子。—值班。—争夺财富。—因他而受人爱戴。—分裂的美元。—协议。—不幸的生活。—侦探的失误。—被捕。—身份误认。—再次相似。—走上正轨。—事故。—“她能获救吗？”

" — [lə'tʊərz] ['breɪvəri] . — [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs] . — [ðə; ði]['siːkrət] ['miːtɪŋ] . — [ə'nʌðə(r)] [keɪs]

"	—	Latour's	bravery	.	—	A	noble	sacrifice	.	—	The	secret	meeting	.	—	Another	case
"	—	拉图尔的	勇敢	.	—	一个	高贵	牺牲	.	—	这	秘密	会议	.	—	其他	案件

[ɒv; əv] [mɪ'steɪkən][aɪ'dentəti] . — [ðə; ði]['mɜːdə(r)] . — " [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

of	mistaken	identity	.	—	The	murder	.	—	"	Who	did	it	?
的	错误	身份	.	—	这	谋杀	.	—	"	WHO	做过	它	?

“——拉图尔的勇敢。——高尚的牺牲。——秘密会面。——又一起身份误认事件。——谋杀。——“谁是凶手？”

" — [ðə; ði] [tɔːn] [kʌf] . — " [ðeə(r)] [stændz][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ! " — " - [tɪz] [fɔːls] ! " — [ðə; ði] [rɒŋ]

"	—	The	torn	cuff	.	—	"	There	stands	the	murderer	!	"	—	"	'	Tis	false	!	"	—	The	wrong
"	—	这	撕裂	袖口	.	—	"	那里	站立	这	凶手	!	"	—	"	-	的	错误的	!	"	—	这	错误的

[mæn]

man
男人

“——撕破的袖口。”——“凶手就站在那里！”——“假的！”——“抓错人了。”

['mɜːdə] . — [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] ? — ['tæbləʊ] .

murdered	.	—	Who	was	the	victim	?	—	Tableau	.
被谋杀	.	—	WHO	曾是	这	受害者	?	—	画面	.

被谋杀了。——受害者是谁？——场景。

[ækt][θriː] .

Act	III	.
行为	三、	.

第三幕。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] . — [plɒt] [ænd; ənd] ['kaʊntəplɒt] . — ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [kən'vɪkt] . — [ðə; ði] [praɪs]
Two Days Later . — Plot and counterplot . — Gentleman and convict . — The price
二 天 之后 . — 阴谋 和 反阴谋 . — 绅士 和 定罪 . — 这 价格
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] . — [sʌm; səm] [njuː] ['dɒkjumənts] . — [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪd] ['bæŋknəuts] . — ['sʌnʃaɪn]
of her life . — Some new documents . — The divided banknotes . — Sunshine
的 她 生活 . — 一些 新的 文件 . — 这 分割 钞票 . — 阳光
[θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] . — [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] . — ['dedli] ['perəl] . — ['fɑːðə(r)]
through the clouds . — Prepared for a watery grave . — Deadly peril . — Father
通过 这 云 . — 准备 为了 一个 水状的 严重 . — 致命 危险 . — 父亲
[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] . — [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] . — [ə; eɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃə(r)] . — [truː] ['ʌntə; 'ʌntu]
and daughter . — The rising tide . — A life for a signature . — True unto
和 女儿 . — 这 上升 潮 . — 一个 生活 为了 一个 签名 . — 真的 到
[deθ] . — [seɪvd] . — [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [sɒlvd] . — [de'nuːmɑ̃] . — ['tæbləʊ] .
death . — Saved . — The mystery solved . — Dénouement . — Tableau .
死亡 . — 已保存 . — 这 神秘 已解决 . — 结局 . — 画面 .

两天后——阴谋与反阴谋——绅士与罪犯——她生命的代价——一些新文件——被分割的钞票——穿透云层的阳光——准备葬身海底——致命的危险——父女——上涨的潮水——为签名而死——至死不渝——获救——谜团解开——结局——场景。

[bɪ'twiːn] [tuː] ['faɪərz] .
BETWEEN TWO FIRES .
之间 二 火灾 .

进退维谷。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] - ['drɑːmə] [ɪn] [θriː] [ækts] , [baɪ] ['tɒməs] [keɪ] . [sə'rɑːnoʊ] .
A COMEDY - DRAMA IN THREE ACTS , BY THOMAS K . SERRANO .
一个 喜剧 - 戏剧 在 三 使徒行传 , 经过 托马斯 K . 塞拉诺 .

托马斯·K·塞拉诺创作的三幕喜剧剧情片。

[praɪs] , - [sents] .
PRICE , 15 CENTS .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

[eɪt] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd] [juː'tɪləti] ['kærəktəz] : ['liːdɪŋ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [mæn] , [fɜːst] [ænd; ənd]
Eight male , three female , and utility characters : Leading juvenile man , first and
八 男性 , 三 女性 , 和 公用事业 人物 : 领导 少年 男人 , 第一的 和
['sekənd] ['wɔːkɪŋ] ['dʒentlmən] ,
second walking gentleman ,
第二 步行 绅士 ,

八个男性角色，三个女性角色，以及一些辅助角色：领衔主演的少年男子，第一和第二位步行绅士，

[tuː] [laɪt] [kə'miːdiːənz] (['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] ['fɒrən] [əd'ventʃərə(r)]) , [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['kærəktə(r)]
two light comedians (lawyer and foreign adventurer) , Dutch and Irish character
二 光 喜剧演员 (律师 和 外国的 冒险家) , 荷兰语 和 爱尔兰 特点
[kə'miːdiːənz] , ['vɪlən] , ['səʊldʒəz] ; ['liːdɪŋ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['leɪdi] ,
comedians , villain , soldiers ; leading juvenile lady ,
喜剧演员 , 恶棍 , 士兵 ; 领导 少年 女士 ,

两名轻喜剧演员（律师和外国冒险家）、荷兰和爱尔兰性格喜剧演员、反派、士兵；女主角（年轻女性）。

['wɔːkɪŋ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [kəˌmiːdi'en] .
walking lady and comedienne .
步行 女士 和 喜剧演员 .

步行女士兼喜剧演员。

[θriː] [ɪn'tɪəriə(r)] [siːnz] ; ['mɒd(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪlətri] ['kɒstjuːmz] .
Three interior scenes ; modern and military costumes .
三 内部的 场景 ; 现代的 和 军队 服装 .

三个室内场景；现代服装和军装。

[taɪm] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] , [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

Time	**of**	**playing**	**,**	**two**	**hours**	**and**	**a**	**half**	**.**
时间	的	玩耍	,	二	小时	和	一个	一半	.

游戏时长：两个半小时。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [plɒt] [ænd; ənd] [skɪl] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] ,

Apart	**from**	**unusual**	**interest**	**of**	**plot**	**and**	**skill**	**of**	**construction**	**,**
除	从	异常	兴趣	的	阴谋	和	技能	的	建造	,

除了情节引人入胜和制作精良之外，

[ðə; ði] [pleɪ] [ə'fɔːdz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['bæt(ə)l][ɪn]

the	**play**	**affords**	**an**	**opportunity**	**of**	**representing**	**the**	**progress**	**of**	**a**	**real**	**battle**	**in**
这	玩	提供	一个	机会	的	代表	这	进步	的	一个	真实的	战斗	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ([ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]) .

the	**distance**	**(**	**though**	**this**	**is**	**not**	**necessary**	**to**	**the**	**action**	**)**	**.**
这	距离	(	尽管	这	是	不是	必要的	到	这	行动	)	.

该剧提供了一个机会，可以展现远处真实战斗的进展（尽管这对于剧情而言并非必要）。

[ðə; ði] ['kɒmədi] ['bɪznəs] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , [ɪf] [wel] [wɜːkt] [ʌp] ,

The	**comedy**	**business**	**is**	**delicious**	**,**	**if**	**well**	**worked**	**up**	**,**
这	喜剧	商业	是	可口的	,	如果	出色地	工作	向上	,

喜剧行业如果运作得当，会变得非常有趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sleɪvəri] ['kwestʃən] [ɪz] [sprʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn]

and	**a**	**startling**	**phase**	**of**	**the**	**slavery**	**question**	**is**	**sprung**	**upon**	**the**	**audience**	**in**
和	一个	令人震惊	阶段	的	这	奴隶制	问题	是	弹簧	之上	这	观众	在

[ðə; ði][lɑːst][ækt] .

the	**last**	**act**	**.**
这	最后的	行为	.

在最后一幕中，奴隶制问题以一种令人震惊的方式呈现在观众面前。

[sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] .

SYNOPSIS	**OF**	**INCIDENTS**	**.**
概要	的	事件	.

事件概要。

[ækt][aɪ] . [æt; ət] [fɔːt] [liː] ,

Act	**I**	**.**	**At**	**Fort**	**Lee**	**,**
行为	我	.	在	堡	李	,

第一幕。在李堡，

[ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] . — [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] . — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] . — [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [streɪndʒ]

on	**the**	**Hudson**	**.**	**—**	**News**	**from**	**the**	**war**	**.**	**—**	**The**	**meeting**	**.**	**—**	**The**	**colonel's**	**strange**
在	这	哈德逊	.	—	消息	从	这	战争	.	—	这	会议	.	—	这	上校的	奇怪的

[rəʊ'mæns] . — [dɪ'pɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] . — [ðə; ði] [ɪn'trʌst] ['pækɪt] . — [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn]

romance	**.**	**—**	**Departing**	**for**	**the**	**war**	**.**	**—**	**The**	**intrusted**	**packet**	**.**	**—**	**An**	**honest**	**man**
浪漫	.	—	离开	为了	这	战争	.	—	这	受托人	包	.	—	一个	诚实的	男人

. — [ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'kwest] . — ['bɪtə(r)] ['heɪtrɪd] . — [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [lʌv] . — [ə; eɪ] [-]

.	**—**	**A**	**last**	**request**	**.**	**—**	**Bitter**	**hatred**	**.**	**—**	**The**	**dawn**	**of**	**love**	**.**	**—**	**A**	**northerner's**
.	—	一个	最后的	要求	.	—	苦的	仇恨	.	—	这	黎明	的	爱	.	—	一个	北方人的

['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] . — [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ?

sympathy	**for**	**the**	**South**	**.**	**—**	**Is**	**he**	**a**	**traitor**	**?**
同情	为了	这	南	.	—	是	他	一个	叛徒	?

在哈德逊河上——战争消息——会面——上校的奇特恋情——奔赴战场——受托包裹——一个诚实的人——最后的请求——刻骨仇恨——爱情的曙光——北方人对南方的同情——他是叛徒吗?

— [held] [ɪn] [trʌst] . — [lɑː] ['kriːəʊl] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] . — [faɪ'nænʃ(ə)l] ['eɪdʒənts] . — [ə; eɪ] ['brʌðərz]
— Held in trust . — La Creole mine for sale . — Financial agents . — A brother's
— 握住 在 相信 . — 拉 克里奥尔语 矿 为了 销售 . — 金融的 代理人 . — 一个 兄弟
[rɒŋ] . — [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪnz] . — ['fɔːrtʃənz] [fuːl] . — ['lʌvz] ['penəlti]
wrong . — An order to cross the enemy's lines . — Fortune's fool . — Love's penalty
错误的 . — 一个 命令 到 叉 这 敌人的 线条 . — 命运的 傻子 . — 爱的 惩罚
. — [mænz] [ˌɪndɪ'pendəns] . — [streɪndʒ] [dɪ'skləʊʒəz] . — [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [laɪf] . — ['begə] [ɪn]
. — Man's independence . — Strange disclosures . — A shadowed life . — Beggared in
. — 男人的 独立 . — 奇怪的 披露 . — 一个 阴影 生活 . — 穷困潦倒 在
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

—受托保管。—拉克里奥尔矿待售。—金融代理人。—兄弟之过。—越过敌军防线的命令。—命运的玩物。—爱情的惩罚。—人的独立。—奇异的披露。—阴影重重的人生。—囊中羞涩。

[ænd; ənd] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] [lʌv] . — [hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːns] . — [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] . — [tɜːnd] [frɒm; frəm] [həʊm]
and bankrupt in love . — His last chance . — The refusal . — Turned from home
和 破产 在 爱 . — 他的 最后的 机会 . — 这 拒绝 . — 转向 从 家
. — [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] . — [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] . — ['tæbləʊ] .
. — Alone , without a name . — Off to the war . — Tableau .
. — 独自的 , 没有 一个 姓名 . — 离开 到 这 战争 . — 画面 .

情场失意。——最后的机会。——被拒绝。——离家出走。——孤身一人，无名无姓。——奔赴战场。——画面。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[ɒn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] . — [æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] [fə'lɒsəfi] . — [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] . —
On the Battlefield . — An Irishman's philosophy . — Unconscious of danger . —
在 这 战场 . — 一个 爱尔兰人的 哲学 . — 无意识 的 危险 . —
[spaɪz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] . — [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . — ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks] . — [ðə; ði] ['kɜːrnəlz]
Spies in the camp . — The insult . — Risen from the ranks . — The colonel's
间谍 在 这 营 . — 这 侮辱 . — 崛起 从 这 排名 . — 这 上校的
['predʒədɪs] . — ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [həʊm] . — [ðə; ði][plɒt][tuː; tə]['ruːɪn] . — [ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [lʌv] . —
prejudice . — Letters from home . — The plot to ruin . — A token of love . —
偏见 . — 信件 从 家 . — 这 阴谋 到 废墟 . — 一个 令牌 的 爱 . —
[truː] [tuː; tə][hɪm] . — [ðə; ði] ['plɒtəz] [æt; ət] [wɜːk] . — ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːlz] . — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]
True to him . — The plotters at work . — Breaking the seals . — The meeting of
真的 到 他 . — 这 绘图仪 在 工作 . — 打破 这 封印 . — 这 会议 的
['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] . — [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] . — [duːmd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] . — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]
husband and wife . — A forlorn hope . — Doomed as a spy . — A struggle
丈夫 和 妻子 . — 一个 绝望 希望 . — 注定失败 作为 一个 间谍 . — 一个 斗争
[fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ['ɒnə(r)] . — [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [deθ] . — ['tæbləʊ] .
for lost honor . — A soldier's death . — Tableau .
为了 丢失的 荣誉 . — 一个 士兵的 死亡 . — 画面 .

战场之上——一个爱尔兰人的哲学——浑然不觉危险——营地里的间谍——侮辱——从士兵晋升——上校的偏见——家书——毁灭的阴谋——爱的信物——忠于他——阴谋者的行动——揭开封印——夫妻重逢——渺茫的希望——注定成为间谍——为失去的荣誉而战——士兵之死——场景。

[ækt][θriː] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈrɪtʃmənd] . — [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [diː] [ˈmɒri] . — [ðə; ði] [tuː] [ˈdɒkjumənts] . — [ə; eɪ]

Before	Richmond	.	—	The	home	of	Mrs	.	De	Mori	.	—	The	two	documents	.	—	A
前	里士满	.	—	这	家	的	太太	.	德	森	.	—	这	二	文件	.	—	一个

['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] . — [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [waɪf] . — [ðə; ði] [truːθ] [rɪ'viːld] . — [brɔːt] [tuː; tə]

little	misunderstanding	.	—	A	deserted	wife	.	—	The	truth	revealed	.	—	Brought	to
小的	误解	.	—	一个	荒凉的	妻子	.	—	这	真相	揭晓	.	—	带来	到

[lait] . — ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] . — [roʊ'iːnəz] ['sækrɪfaɪs] . — [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] [spredz] [hɪz; ɪz]

light	.	—	Mother	and	child	.	—	Rowena's	sacrifice	.	—	The	American	Eagle	spreads	his
光	.	—	母亲	和	孩子	.	—	罗文娜的	牺牲	.	—	这	美国人	鹰	传播	他的

[wɪŋz] . — [ðə; ði]['spaɪdərz] [web] . — [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] . — [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] [lɒŋ]

wings	.	—	The	spider's	web	.	—	True	to	himself	.	—	The	reconciliation	.	—	A	long
翅膀	.	—	这	蜘蛛的	网站	.	—	真的	到	他自己	.	—	这	和解	.	—	一个	长的

[dɪ'vaɪdɪd] [həʊm] [ˌriːjuː'naɪtɪd] . — [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] . — ['tæbləʊ] .

divided	home	reunited	.	—	The	close	of	the	war	.	—	Tableau	.
分割	家	重聚	.	—	这	关闭	的	这	战争	.	—	画面	.

里士满之前——德莫里太太的家——两份文件——一点误会——被遗弃的妻子——真相大白——曝光——母子——罗威娜的牺牲——美国雄鹰展翅——蜘蛛网——忠于自我——和解——长期分裂的家庭重聚——战争结束——画面。

☞ ['kɒpiz] [meɪld] , ['pəʊst'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænekst; ə'nekst] [praisiz] .

☞ Copies	mailed	,	postpaid	,	to	any	address	,	on	receipt	of	the	annexed	prices	.
☞ 副本	邮寄	,	后付费	,	到	任何	地址	,	在	收据	的	这	附件	价格	.

☜
☜
☜

☞ 收到附件价格后，我们将以邮资已付的方式将副本邮寄至任何地址。☜

['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] ([njuː] ['vɜːʃ(ə)n] .)

UNCLE	TOM'S	CABIN	(	NEW	VERSION	.	)
叔叔	汤姆的	舱	(	新的	版本	.	)

汤姆叔叔的小屋（新版）

[ə; eɪ] ['melədrɑːmə] [ɪn] [faɪv] [ækts] , [baɪ] ['tʃæs] .

A	MELODRAMA	IN	FIVE	ACTS	,	BY	CHAS	.
一个	情节剧	在	五	使徒行传	,	经过	查斯	.

查斯创作的五幕情节剧

['taʊn.zənd] .

TOWNSEND	.
汤森德	.

汤森德。

[praɪs] , - [sents] .

PRICE	,	15	CENTS	.
价格	,	-	分	.

价格：15美分。

['sev(ə)n] [meɪl] , [faɪv] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] ([sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [pleɪ] [tuː] [pɑːts]) .

Seven	male	,	five	female	characters	(	some	of	the	characters	play	two	parts	)	.
七	男性	,	五	女性	人物	(	一些	的	这	人物	玩	二	部分	)	.

七个男性角色，五个女性角色（有些角色一人分饰两角）。

[taɪm] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] , 2¼ ['aʊəz] .

Time	of	playing	,	2¼	hours	.
时间	的	玩耍	,	2¼	小时	.

游戏时长2小时15分钟。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praɪm] [əʊld] ['feɪvərɪt] ,

This	is	a	new	acting	edition	of	a	prime	old	favorite	,
这	是	一个	新的	表演	版	的	一个	主要的	老的	最喜欢的	,

这是经典老剧的全新演绎版本。

[səʊ] ['sɪmplɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - ['setɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][drə'mætɪk] [klʌbz]

so	simplified	in	the	stage	-	setting	as	to	be	easily	represented	by	dramatic	clubs
所以	简化	在	这	阶段	-	环境	作为	到	是	容易地	代表	经过	戏剧性	俱乐部

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəniz] [wɪð] ['lɪmɪtɪd] ['siːnəri] .

and	travelling	companies	with	limited	scenery	.
和	旅行	公司	和	有限的	风景	.

舞台布景如此简化，以至于戏剧俱乐部和巡回剧团只需有限的布景就能轻松演出。

['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] ['nevə(r)] [grəuz] [əʊld] ; ['biːɪŋ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['fɔːltləs] ,

Uncle	Tom's	Cabin	is	a	play	that	never	grows	old	;	being	pure	and	faultless	,
叔叔	汤姆的	舱	是	一个	玩	那	绝不	生长	老的	;	存在	纯的	和	完美无瑕	,

《汤姆叔叔的小屋》是一部永不过时的戏剧；它纯粹而完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

it	commands	the	praise	of	the	pulpit	and	support	of	the	press	,
它	命令	这	称赞	的	这	讲坛	和	支持	的	这	按	,

它赢得了讲坛的赞扬和媒体的支持，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'list] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] [hedz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] .

while	it	enlists	the	favor	of	all	Christians	and	heads	of	families	.
尽管	它	入伍	这	偏爱	的	全部	基督徒	和	头部	的	家庭	.

同时，它也赢得了所有基督徒和一家之主的青睐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [drɔː] ['hʌndrədz] [weə(r)] ['ʌðə(r)] [pleɪz] [drɔː] [d'ʌzənz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [fɪl]

It	will	draw	hundreds	where	other	plays	draw	dozens	,	and	therefore	is	sure	to	fill
它	将要	画	数百	在哪里	其他	演出	画	几十个	,	和	所以	是	当然	到	充满

['eni] [hɔːl] .

any	hall	.
任何	大厅	.

与其他剧目只能吸引几十人观看不同，这部剧将吸引数百人观看，因此肯定能座无虚席。

[sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] :

Synopsis	of	Incidents	:
概要	的	事件	:

事件概要：

[ækt][aɪ] . — [siːn] [aɪ] . — [ðə; ði] ['ʃelbi] [plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ken'tʌki] . — [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] . —

Act	I	.	—	Scene	I	.	—	The	Shelby	plantation	in	Kentucky	.	—	George	and	Eliza	.	—
行为	我	.	—	场景	我	.	—	这	谢尔比	种植园	在	肯塔基州	.	—	乔治	和	伊丽莎	.	—

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] . — [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] . — [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['kænədə] . — " [aɪ][woʊnt][biː; bi]['teɪkən]

The	curse	of	Slavery	.	—	The	resolve	.	—	Off	for	Canada	.	—	"	I	won't	be	taken
这	诅咒	的	奴隶制	.	—	这	解决	.	—	离开	为了	加拿大	.	—	"	我	惯于	是	已采取

— [aɪl] [daɪ] [fɜːst] . " — ['ʃelbi]

—	I'll	die	first	.	"	—	Shelby
—	患病的	死	第一的	.	"	—	谢尔比

第一幕——第一场——肯塔基州的谢尔比庄园——乔治和伊莱扎——奴隶制的诅咒——决心——前往加拿大——“我不会被带走——我宁愿先死。”——谢尔比

[ænd; ənd] ['heɪli] . — ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] [ænd; ənd] ['hæri] [mʌst; məst][biː; bi][səʊld] . — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

and	Haley	.	—	Uncle	Tom	and	Harry	must	be	sold	.	—	The	poor
和	海莉	.	—	叔叔	汤姆	和	哈里	必须	是	卖	.	—	这	贫穷的

还有海莉。——汤姆叔叔和哈里必须被卖掉。——穷人

['mʌðə(r)] . — " [sel]

mother	.	—	"	Sell
母亲	.	—	"	卖

母亲。“卖掉

[maɪ] [bɔɪ] ! " — [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] .

my	boy	!	"	—	The	faithful	slave	.
我的	男生	!	"	—	这	忠实	奴隶	.

我的孩子！——忠诚的奴隶。

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] . — ['gʌmpʃ(ə)n] [kjuːt] . — " [baɪ] [gʌm] .

Scene	II	.	—	Gumption	Cute	.	—	"	By	Gum	.
场景	二	.	—	勇气	可爱的	.	—	"	经过	胶	.

第二幕——勇气可爱。——“由口香糖。

" — [mɑːrks] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] . — [ə; eɪ][mæd] ['jæŋki] . — [dʒɔːdʒ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . — [ə; eɪ] [frend] [ɪn]

"	—	Marks	,	the	lawyer	.	—	A	mad	Yankee	.	—	George	in	disguise	.	—	A	friend	in
"	—	分数	,	这	律师	.	—	一个	疯狂的	扬基	.	—	乔治	在	伪装	.	—	一个	朋友	在

[niːd] . — [ðə; ði]['hjuːmən] ['blʌdhaʊnd] . — [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] . — " [huːreɪ] [fɜː][əʊld] - !

need	.	—	The	human	bloodhounds	.	—	The	escape	.	—	"	Hooray	fer	old	Varmount	!
需要	.	—	这	人类	寻血猎犬	.	—	这	逃脱	.	—	"	万岁	fer	老的	-	!

“——律师马克思。——一个疯狂的北方佬。——乔装打扮的乔治。——患难见真情的朋友。——人肉猎犬。——逃脱。——“老瓦尔蒙特万岁！”

" [ækt][ˌaɪ ˈaɪ] . — [ˌes ˈtiː] .

"	Act	II	.	—	St	.
"	行为	二	.	—	英石	.

“第二幕——圣

[klɛrz] ['elɪgənt] [həʊm] . — [ðə; ði]['fretf(ə)l] [waɪf] . — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] . — ['lɪt(ə)l] ['iːvə] . — [ɑːnt] [ɔ'fiːljə]

Clare's	elegant	home	.	—	The	fretful	wife	.	—	The	arrival	.	—	Little	Eva	.	—	Aunt	Ophelia
克莱尔的	优雅的	家	.	—	这	烦躁	妻子	.	—	这	到达	.	—	小的	伊娃	.	—	阿姨	奥菲莉娅

[ænd; ənd] ['tɒpsi] . — " [əʊ] , ['gɒli] !

and	Topsy	.	—	"	O	,	Golly	!
和	托普西	.	—	"	哦	,	发誓	!

克莱尔优雅的家。——忧心忡忡的妻子。——到来。——小伊娃。——奥菲莉娅姨妈和托普西。——“哦，天哪！”

[aɪz] [səʊ] ['wɪkɪd] ! " — [ˌes ˈtiː] .

I'se	so	wicked	!	"	—	St	.
伊塞	所以	邪恶	!	"	—	英石	.

我真是太坏了！——圣

[klɛrz] [ə'pɪnjən] . — " [bɪ'naɪtɪd] ['ɪnəs(ə)ns] .

Clare's	opinion	.	—	"	Benighted	innocence	.
克莱尔的	观点	.	—	"	夜幕降临	无辜	.

克莱尔的观点——“蒙昧的纯真。”

" — [ðə; ði]['stəʊlən] [glʌvz] . — ['tɒpsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] .

"	—	The	stolen	gloves	.	—	Topsy	in	her	glory	.
"	—	这	被盗	手套	.	—	托普西	在	她	荣耀	.

“——被偷的手套。——托普西的辉煌时刻。”

[ækt][θriː] . — [ðə; ði]['eɪndʒl][tʃaɪld] . — [tɒm] [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [kleə(r)] . — ['tɑːpsiz] ['mɪstʃɪf] . — ['iːvəz]

Act	III	.	—	The	angel	child	.	—	Tom	and	St	.	Clare	.	—	Topsy's	mischief	.	—	Eva's
行为	三、	.	—	这	天使	孩子	.	—	汤姆	和	英石	.	克莱尔	.	—	颠倒的	恶作剧	.	—	伊娃的

[rɪ'kwest] . — [ðə; ði] ['prɒmɪs] . — [pə'θetɪk] [siːn] . — [deθ] [ɒv; əv]['iːvə] . — [ˌes ˈtiː] .

request	.	—	The	promise	.	—	Pathetic	scene	.	—	Death	of	Eva	.	—	St	.
要求	.	—	这	承诺	.	—	可怜的	场景	.	—	死亡	的	伊娃	.	—	英石	.

第三幕——天使般的孩子——汤姆和圣克莱尔——托普西的恶作剧——伊娃的请求——承诺——悲惨的场景——伊娃之死——圣克莱尔

[klɛrz] [griːf] . — " [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] [fər'evə(r)] .

Clare's	grief	.	—	"	For	thou	art	gone	forever	.
克莱尔的	悲伤	.	—	"	为了	你	艺术	已消失	永远	.

克莱尔的悲痛——“因为你永远地离开了。”

" [ækt][ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['ləʊnli] [haʊs] . — [tɒm] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] . — ['tɑːpsiz] ['kiːpseɪk] . —
" Act IV . — The lonely house . — Tom and St . Clare . — Topsy's keepsake . —
" 行为 第四 . — 这 孤独 房子 . — 汤姆 和 英石 . 克莱尔 . — 颠倒的 纪念品 . —
['diːkən] ['peri] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɔ'fiːljə] . — [kjuːt] [ɒn] [dek] . — [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] . — [ðə; ði]
Deacon Perry and Aunt Ophelia . — Cute on deck . — A distant relative . — The
执事 佩里 和 阿姨 奥菲莉娅 . — 可爱的 在 甲板 . — 一个 遥远 相对的 . — 这
['hʌŋgri] ['vɪzɪtə(r)] . — " [tʃʌk] [fʊl] [ɒv; əv] ['emptinəs] .
hungry visitor . — " Chuck full of emptiness .
饥饿的 游客 . — " 查克 满的 的 空虚 .

“第四幕——孤寂的房子。——汤姆和圣克莱尔。——托普西的纪念品。——佩里执事和奥菲莉亚姨妈。——甲板上的可爱。——一位远房亲戚。——饥饿的访客。——“查克充满了空虚。”

" — [kjuːt]
" — Cute
" — 可爱的

“-可爱的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] . — [ə; eɪ] [rəʊ] . — [ə; eɪ] [faɪt] . — ['tɒpsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] . — [ˌes 'tiː] .
and the Deacon . — A row . — A fight . — Topsy to the rescue . — St .
和 这 执事 . — 一个 排 . — 一个 斗争 . — 托普西 到 这 救援 . — 英石 .

还有执事。——争吵。——打架。——托普西来救场。——圣。

[kleə(r)] ['wuːndɪd] . — [deθ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] . — " ['iːvə] — ['iːvə] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
Clare wounded . — Death of St . Clare . — " Eva — Eva — I am coming .
克莱尔 受伤 . — 死亡 的 英石 . 克莱尔 . — " 伊娃 — 伊娃 — 我 是 未来 .

克莱尔受伤了。——圣克莱尔之死。——“伊娃——伊娃——我来了。”

" [ækt][viː] . — [lɪgriːz] [plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [red] ['rɪvə(r)] . — [həʊm] [ə'gen] . — ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['nəʊb(ə)l]
" Act V . — Legree's plantation on the Red River . — Home again . — Uncle Tom's noble
" 行为 V . — 乐格的 种植园 在 这 红色的 河 . — 家 再次 . — 叔叔 汤姆的 高贵
[hɑːt] . — " [maɪ] [səʊl] [eɪnt] [jɔːz] , .
heart . — " My soul ain't yours , Mas'r .
心 . — " 我的 灵魂 不是 你的 , mas'r .

第五幕——莱格里在红河边的种植园——回家——汤姆叔叔高尚的心——“我的灵魂不属于你，主人。”

" — [lɪgriːz] ['kruːəl] [wɜːk] . — [lə'griː] [ænd; ənd] ['kæsi] . — [ðə; ði] [waɪt] [sleɪv] . — [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]
" — Legree's cruel work . — Legree and Cassy . — The white slave . — A frightened
" — 乐格的 残忍的 工作 . — 乐格里 和 卡西 . — 这 白色的 奴隶 . — 一个 害怕
[bruːt] . — [lɪgriːz] [fɪə(r)] . — [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [sɪn] . — [mɑːrks] [ænd; ənd] [kjuːt] . — [ə; eɪ] [njuː] [skiːm] .
brute . — Legree's fear . — A life of sin . — Marks and Cute . — A new scheme .
蛮力 . — 乐格的 害怕 . — 一个 生活 的 罪 . — 分数 和 可爱的 . — 一个 新的 方案 .
— [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['wɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] . — [lə'griː] ['pʌnɪʃt] [æt; ət] [lɑːst] . — [deθ] [ɒv; əv]
— The dreadful whipping of Uncle Tom . — Legree punished at last . — Death of
— 这 可怕 鞭打 的 叔叔 汤姆 . — 乐格里 受到惩罚 在 最后的 . — 死亡 的
['ʌŋk(ə)l] [tɒm] . — ['iːvə][ɪn] ['hev(ə)n] .
Uncle Tom . — Eva in Heaven .
叔叔 汤姆 . — 伊娃 在 天堂 .

“——莱格里的残忍行径。——莱格里和卡西。——白奴。——受惊的畜生。——莱格里的恐惧。——罪恶的一生。——马克和卡蒂。——新的计划。——汤姆叔叔遭受可怕的鞭打。——莱格里最终受到惩罚。——汤姆叔叔之死。——伊娃在天堂。”

[ðə; ði]['wəʊv(ə)n] [web] .
THE WOVEN WEB .
这 编织 网站 .

交织的网。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [ɪn] [fɔː(r)] [ækts] , [baɪ] ['tʃæs] .
A DRAMA IN FOUR ACTS , BY CHAS .
一个 戏剧 在 四 使徒行传 , 经过 查斯 .

查斯创作的四幕戏剧

['taʊn.zənd] .
TOWNSEND .
汤森德 .

汤森德。

[praɪs] , - [sents] .
PRICE , 15 CENTS .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

['sev(ə)n] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] , [vɪz] . : ['li:dɪŋ] [ænd; ənd] ['sekənd] ['ʤu:vɪˌnaɪl] [men] , [sə'saɪəti]
Seven male , three female characters , viz . : leading and second juvenile men , society
七 男性 , 三 女性 人物 , 即 . : 领导 和 第二 少年 男人 , 社会
['vɪlən] , ['wɔ:kɪŋ] ['ʤentlmən] ,
villain , walking gentleman ,
恶棍 , 步行 绅士 ,

七个男性角色，三个女性角色，分别是：主角和次要少年男性角色、社会恶棍、步行绅士，

[ɪk'sentrɪk] [kə'mi:diən] , [əʊld][mæn] , [ləʊ] [kə'mi:diən] , ['li:dɪŋ] ['ʤu:vɪˌnaɪl]['leɪdi] , [su:'bret] [ænd; ənd]
eccentric comedian , old man , low comedian , leading juvenile lady , soubrette and
偏心 喜剧演员 , 老的 男人 , 低的 喜剧演员 , 领导 少年 女士 , 女仆 和
[əʊld] ['wʊmən] .
old woman .
老的 女士 .

古怪的喜剧演员、老人、低俗喜剧演员、首席少女演员、轻歌剧女主角和老妇人。

[taɪm] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] , 2¼ ['aʊəz] .
Time of playing , 2¼ hours .
时间 的 玩耍 , 2¼ 小时 .

游戏时长2小时15分钟。

[ðə; ði]['wəʊv(ə)n] [web] [ɪz][ə; eɪ] ['flɔ:ləs] ['drɑ:mə] , [pjʊə(r)][ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [wɪð] ['eksələnt]
The Woven Web is a flawless drama , pure in thought and action , with excellent
这 编织 网站 是 一个 完美无瑕 戏剧 , 纯的 在 想法 和 行动 , 和 出色的
['kærəktəz] ,
characters ,
人物 ,

《交织之网》是一部完美无瑕的剧作，思想和行动都十分纯粹，人物塑造也十分出色。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] ['kɒstju:mz] [ɔ:(r)] ['si:nəri] .
and presenting no difficulties in costumes or scenery .
和 呈现 不 困难 在 服装 或者 风景 .

在服装和布景方面也没有提出任何要求。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [plɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst]
The story is captivating , with a plot of the most intense and unflagging interest
这 故事 是 引人入胜 , 和 一个 阴谋 的 这 最多 激烈的 和 不间断 兴趣
,
,
,

故事引人入胜，情节扣人心弦，全程充满悬念。

['raɪzɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['klaɪmæks][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)] .
rising to a natural climax of wonderful power .
上升 到 一个 自然的 高潮 的 精彩的 力量 .

逐渐达到一种奇妙力量的自然高潮。

[ðə; ði] [wɪt] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [tɜ:s] , [ʃɑ:p] [ænd; ənd]['ræpɪd] .
The wit is bright and sparkling , the action terse , sharp and rapid .
这 有 是 明亮的 和 闪闪发光 , 这 行动 简洁 , 锋利的 和 迅速的 .

文笔诙谐幽默，情节简洁明快。

[ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kɔ:d] [ɒv; əv]['hju:mən] ['sɪmpəθi] ,

In	touching	the	great	chord	of	human	sympathy	,
在	接触	这	伟大的	弦	的	人类	同情	,

触动了人类同情心的弦，

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [ðæt] [reə(r)] [skɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [laɪf] [tu:; tə] ['evri] [greɪt] [pleɪ] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	author	has	expended	that	rare	skill	which	has	given	life	to	every	great	play	known	to	the	stage	.
这	作者	有	已支出	那	稀有的	技能	哪个	有	给定	生活	到	每一个	伟大的	玩	已知	到	这	阶段	.

作者运用了那种赋予舞台上所有伟大戏剧以生命的罕见技巧。

[ðɪs] [pleɪ] [hæz; həz] [bi:n] [prə'dju:st] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['mænɪdʒmənt] [wɪð] [mɑ:kt] [sək'ses] ,

This	play	has	been	produced	under	the	author's	management	with	marked	success	,
这	玩	有	到过	生产	在下面	这	作者的	管理	和	标记	成功	,

这部剧作在作者的亲自指导下成功上演。

[ænd; ənd] [wɪl] [pru:v] [æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [weər'evə(r)] [prɪ'zentɪd] .

and	will	prove	an	unquestionable	attraction	wherever	presented	.
和	将要	证明	一个	毋庸置疑	景点	无论	呈现	.

无论在哪里展出，它都必将具有无可置疑的吸引力。

[sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] : [ækt][aɪ] . — ['pɑ:khɜ:st] & ['mænɪŋz] [lɔ:] ['ɒfɪs] , [nju:] [jɔ:k] . — [tɪmz] [ə'pɪnjən] . — [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] . — " [mə'dʒɑ:] ['bɪli] ['təʊbi] ,

Synopsis	of	Incidents	:	Act	I	.	—	Parkhurst	&	Manning's	law	office	,	New	York	.	—	Tim's	opinion	.	—	The	young	lawyer	.	—	"	Majah	Billy	Toby	,
概要	的	事件	:	行为	我	.	—	帕克赫斯特	&	曼宁的	法律	办公室	,	新的	约克	.	—	蒂姆的	观点	.	—	这	年轻的	律师	.	—	"	马贾	比利	托比	,

事件概要：第一幕——纽约帕克赫斯特和曼宁律师事务所——蒂姆的意见——年轻的律师——“马贾·比利·托比，

['sɑ:] ! " — [lʌv] [ænd; ənd] [lɔ:] . — [braɪt] ['prɒspekts] . — ['bɜ:rθəz] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] . — [ə; eɪ] [fɔ:ls] [frend] . — [ðə; ði] [wɪl] [dɪ'strɔɪd] . — [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [plɒt] . — ['wi:vɪŋ] [ðə; ði] [web] . — [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['wɪtnəs] . — [ðə; ði] ['letə(r)] . — [ə'kju:zd] . — [dɪ'sɑ:nərd] .

sah	!	"	—	Love	and	law	.	—	Bright	prospects	.	—	Bertha's	misfortune	.	—	A	false	friend	.	—	The	will	destroyed	.	—	A	cunning	plot	.	—	Weaving	the	web	.	—	The	unseen	witness	.	—	The	letter	.	—	Accused	.	—	Dishonored	.
萨赫	!	"	—	爱	和	法律	.	—	明亮的	前景	.	—	伯莎的	不幸	.	—	一个	错误的	朋友	.	—	这	将要	损毁	.	—	一个	狡猾	阴谋	.	—	编织	这	网站	.	—	这	看不见	证人	.	—	这	信	.	—	被告	.	—	蒙羞	.

啊！“——爱情与法律。——光明的前景。——伯莎的不幸。——虚伪的朋友。——遗嘱被毁。——狡猾的阴谋。——编织谎言。——看不见的证人。——那封信。——被指控。——蒙羞。”

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] . — ['wɪntə(r)] ['kwɔ:təz] . — ['kɜ:n(ə)l] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['sɑ:dʒənt] [tɪm] . — ['məʊzɪz] . — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] . — [tɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] . — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] . — ['pleɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] . — [ðə; ði]['si:krət] . — [ðə; ði]

Act	II	.	—	Winter	quarters	.	—	Colonel	Hastings	and	Sergeant	Tim	.	—	Moses	.	—	A	message	.	—	Tim	on	his	dignity	.	—	The	arrival	.	—	Playing	soldier	.	—	The	secret	.	—	The
行为	二	.	—	冬天	四分之一	.	—	上校	黑斯廷斯	和	军士	蒂姆	.	—	摩西	.	—	一个	信息	.	—	蒂姆	在	他的	尊严	.	—	这	到达	.	—	玩耍	士兵	.	—	这	秘密	.	—	这

第二幕——冬营——黑斯廷斯上校和蒂姆中士——摩西——一条消息——蒂姆谈尊严——抵达——扮演士兵——秘密——

['prɒmɪs] . — ['hæri] [ɪn]['deɪndʒə(r)] . — [lʌv] [ænd; ənd]['dju:ti] . — [ðə; ði] ['prɒmɪs] [kept] . — " [seɪvd] , [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɒnə(r)] !

promise	.	—	Harry	in	danger	.	—	Love	and	duty	.	—	The	promise	kept	.	—	"	Saved	,	at	the	loss	of	my	own	honor	!
承诺	.	—	哈里	在	危险	.	—	爱	和	责任	.	—	这	承诺	保留	.	—	"	已保存	,	在	这	损失	的	我的	自己的	荣誉	!

承诺。——哈利身处险境。——爱与责任。——信守承诺。——“获救，却失去了我的荣誉！”

" [ækt][θriː] . — ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['fælkənərz] . — ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] . — " [ə'plai] [tuː; tə]
" Act III . — Drawing - room at Falconer's . — Reading the news . — " Apply to
" 行为 三、 . — 绘画 - 房间 在 猎鹰者的 . — 阅读 这 消息 . — " 申请 到
['dʒuːdi] !
Judy !
朱迪 !

第三幕——福尔科纳家的客厅——读新闻——“去找朱迪！”

" — [luː'iːzɪz] [rəʊ'mæns] . — [ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] . — ['bɜːrθəz] [fɪəz] . — - [ə'raɪv(ə)l] . —
" — Louise's romance . — Important news . — Bertha's fears . — Leamington's arrival . —
" — 路易丝的 浪漫 . — 重要的 消息 . — 伯莎的 恐惧 . — - 到达 . —
['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [web] . — ['θret(ə)nd] . — ['plɒtɪŋ] . — ['hæri] [ænd; ənd] ['bɜːθə] . — [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ]
Drawing the web . — Threatened . — Plotting . — Harry and Bertha . — A fiendish
绘画 这 网站 . — 威胁 . — 绘制 . — 哈里 和 伯莎 . — 一个 邪恶的
[laɪ] . — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . — " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
lie . — Face to face . — " Do you know him ?
说谎 . — 脸 到 脸 . — " 做 你 知道 他 ?

“——路易丝的恋情。——重要消息。——伯莎的担忧。——利明顿的到来。——编织谎言。——受到威胁。——密谋。——哈里和伯莎。——一个恶毒的谎言。——面对面。——“你认识他吗？”

" — [dɪ'naʊnst] . — " [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['penəlti] ! " — ['stɑːtlɪŋ] ['tæbləʊ] .
" — Denounced . — " Your life shall be the penalty ! " — Startling tableau .
" — 谴责 . — " 你的 生活 将 是 这 惩罚 ! " — 令人震惊 画面 .

“——谴责。——“你的生命将作为惩罚！”——令人震惊的画面。

[ækt][ˌaɪ 'viː] . — [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['toʊbiːz] . — [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['klaɪmət] . — [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['rɑːskl] . —
Act IV . — At Uncle Toby's . — A wonderful climate . — An impudent rascal . —
行为 第四 . — 在 叔叔 托比的 . — 一个 精彩的 气候 . — 一个 厚颜无耻 恶棍 . —
[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] . — ['wʊmənz] [wɪt] . — ['təʊbi] [ɪn'dɪgnənt] . — [ə; eɪ] ['kwɒrəl] . — ['ʌŋk(ə)l]
A bit of history . — Woman's wit . — Toby Indignant . — A quarrel . — Uncle
一个 少量 的 历史 . — 女性的 有 . — 托比 愤怒 . — 一个 争吵 . — 叔叔

第四幕——在托比叔叔家——宜人的气候——一个厚颜无耻的家伙——一段历史——女人的机智——托比愤愤不平——一场争吵——叔叔

['toʊbiːz] ['evɪdəns] . — - [lɑːst] [trʌmp] . — [gʊd] [njuːz] . — ['tʃekmeit] . — [ðə; ði]
Toby's evidence . — Leamington's last trump . — Good news . — Checkmated . — The
托比的 证据 . — - 最后的 王牌 . — 好的 消息 . — 将军 . — 这
['telɪgræm] . — ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [web] . — ['sʌnʃaɪn] [æt; ət] [lɑːst] .
telegram . — Breaking the web . — Sunshine at last .
电报 . — 打破 这 网站 . — 阳光 在 最后的 .

托比的证据——利明顿的最后一张王牌——好消息——将军——电报——打破僵局——终于迎来阳光

☞ ['kɒpiz] [meɪld] , ['pəʊst'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænekst; ə'nekst] [praisiz] .
☞ **Copies mailed , postpaid , to any address , on receipt of the annexed prices .**
☞ 副本 邮寄 , 后付费 , 到 任何 地址 , 在 收据 的 这 附件 价格 .
☜
☜
☜

☞ 收到附件价格后，我们将以邮资已付的方式将副本邮寄至任何地址。☜

['taʊnzɛndz]
TOWNSEND'S
汤森德

汤森德

" ['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] .
" AMATEUR THEATRICALS .
" 业余 戏剧 .

“业余戏剧。

" [ə; eɪ] ['præktɪkl] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['æmətə(r)] ['æktəz] .

"	A	Practical	Guide	for	Amateur	Actors	.
"	一个	实际的	指导	为了	业余	演员	.

《业余演员实用指南》。

[praɪs] , - [sents] .

PRICE	,	25	CENTS	.
价格	,	-	分	.

价格：25美分。

[ðɪs] [wɜːk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][drə'mætɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

This	work	,	without	a	rival	in	the	field	of	dramatic	literature	,
这	工作	,	没有	一个	竞争对手	在	这	场地	的	戏剧性	文学	,

这部作品在戏剧文学领域堪称无与伦比。

['kʌvəz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['æmətə(r)] ['æktɪŋ] ,

covers	the	entire	subject	of	amateur	acting	,
封面	这	全部的	主题	的	业余	表演	,

涵盖业余表演的方方面面，

[ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'raɪz] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] ['wʌri]

and	answers	the	thousand	and	one	questions	that	arise	constantly	to	worry
和	答案	这	千	和	一	问题	那	出现	不断地	到	担心

[ænd; ənd] [pə'pleks] [bəuθ]['æktə(r)][ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)] .

and	perplex	both	actor	and	manager	.
和	困扰	两个都	演员	和	经理	.

并解答了演员和经纪人不断提出的无数个令人担忧和困惑的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [pleɪz] [ænd; ənd] [wɒt] [pleɪz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ;

It	tells	how	to	select	plays	and	what	plays	to	select	;
它	讲述	如何	到	选择	演出	和	什么	演出	到	选择	;

它说明了如何选择比赛以及选择哪些比赛；

[haʊ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [klʌb] — [huːm] [tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd] [huːm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ; [haʊ]

how	to	get	up	a	dramatic	club	—	whom	to	choose	and	whom	to	avoid	;	how
如何	到	得到	向上	一个	戏剧性	俱乐部	—	谁	到	选择	和	谁	到	避免	;	如何

[tuː; tə] [sɪ'lekt] ['kærəktəz] ,

to	select	characters	,
到	选择	人物	,

如何组建一个戏剧社——选择哪些人，避开哪些人；如何挑选角色，

['ʃəʊɪŋ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sjuːm] [pə'tɪkjələ(r)] [roʊlz] ; [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [ə; eɪ] [pleɪ] ['prɒpəli] —

showing	who	should	assume	particular	rôles	;	how	to	rehearse	a	play	properly	—
显示	WHO	应该	认为	特别的	角色	;	如何	到	排练	一个	玩	适当地	—

[ɪn'kluːdɪŋ] [steɪdʒ] ['bɪznəs] , [baɪ] - [pleɪ] ,

including	stage	business	,	by	-	play	,
包括	阶段	商业	,	经过	-	玩	,

指明谁应该扮演特定角色；如何正确排练戏剧——包括舞台调度、幕后花絮等。

[vɔɪs] , ['dʒestʃəz] , ['ækʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [haʊ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

voice	,	gestures	,	action	,	etc	.	;	how	to	represent	all	the	passions	and
嗓音	,	手势	,	行动	,	ETC	.	;	如何	到	代表	全部	这	激情	和

[ɪ'moʊʃnz] ,

emotions	,
情绪	,

声音、手势、动作等等；如何表现所有的激情和情感，

[frɒm; frəm] [lʌv] [tuː; tə] [heɪt] ([ðɪs] ['tʃæptə(r)][ɪz] [wɜːθ] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

from	Love	to	Hate	(	this	chapter	is	worth	many	times	the	price	of	the	book	,
从	爱	到	恨	(	这	章	是	值得	许多	时代	这	价格	的	这	书	,

从爱到恨（这一章的价值远超本书的价格），

[æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['sɪmələ(r)] [wɜːk]) ; [haʊ] [tuː; tə] ['kɒstjuːm]

as	the	same	information	cannot	be	found	in	any	similar	work	)	;	how	to	costume
作为	这	相同的	信息	不能	是	成立	在	任何	相似的	工作	)	;	如何	到	戏服

['mɒd(ə)n] [pleɪz] .

modern	plays	.
现代的	演出	.

因为在任何类似作品中都找不到相同的信息)；如何为现代戏剧制作服装。

[ɔːl] [ɪz][təʊld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l] [staɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['veriɪst] ['taɪrəʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

All	is	told	in	such	a	plain	,	simple	style	that	the	veriest	tyro	can	understand	.
全部	是	讲述	在	这样的	一个	清楚的	,	简单的	风格	那	这	最真实的	初学者	能	理解	.

所有内容都以如此平实简单的风格讲述，即使是完全的初学者也能理解。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]

The	details	are	so	complete	and	the	descriptions	so	clear	that	the	most
这	细节	是	所以	完全的	和	这	描述	所以	清除	那	这	最多

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ['redɪli] .

inexperienced	can	follow	them	readily	.
缺乏经验	能	跟随	他们	容易	.

细节非常详尽，描述非常清晰，即使是最没有经验的人也能轻松理解。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['briːzi] ['ænɪkdoʊts] [ðæt] ['ɪləstreɪt] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] .

The	book	is	full	of	breezy	anecdotes	that	illustrate	different	points	.
这	书	是	满的	的	微风	轶事	那	阐明	不同的	积分	.

这本书充满了轻松诙谐的轶事，用以说明不同的观点。

[bʌt; bət][ɪts] ['kraʊnɪŋ] ['merɪt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θʌrəli] ['præktɪkl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

But	its	crowning	merit	is	that	it	is	thoroughly	PRACTICAL	—	it	is	the	result	of
但	它是	加冕	优点	是	那	它	是	彻底	实际的	—	它	是	这	结果	的

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][æn; ən]['æktə(r)][ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)] .

the	author's	long	experience	as	an	actor	and	manager	.
这	作者的	长的	经验	作为	一个	演员	和	经理	.

但它最大的优点是它非常实用——这是作者作为演员和经理的长期经验的结晶。

['evri] [drə'mætɪk] [klʌb] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

Every	dramatic	club	in	the	land	should	possess	a	copy	of	this	book	,
每一个	戏剧性	俱乐部	在	这	土地	应该	具有	一个	复制	的	这	书	,

全国每个戏剧俱乐部都应该人手一本这本书。

[ænd; ənd][nəʊ]['æktə(r)][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	actor	can	afford	to	be	without	it	.
和	不	演员	能	买得起	到	是	没有	它	.

没有哪个演员能负担得起没有它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [səʊ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][əʊld]['steɪdʒə] [wɪl] [kən'sʌlt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

It	contains	so	much	valuable	information	that	even	old	stagers	will	consult	it	with
它	包含	所以	很多	有价值的	信息	那	甚至	老的	舞台搭建者	将要	咨询	它	和

[əd'vɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

它包含如此多的宝贵信息，即使是经验丰富的房屋布置师也能从中受益匪浅。

[-]

HELMER'S
海尔默的

海尔默的

['æktərz] [meɪk] - [ʌp] [bʊk] .

ACTOR'S	MAKE	-	UP	BOOK	.
演员的	制作	-	向上	书	.

演员化妆手册。

[ə; eɪ] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪdʒ] .

A	Practical	and	Systematic	Guide	to	the	Art	of	Making	up	for	the	Stage	.
一个	实际的	和	系统	指导	到	这	艺术	的	制作	向上	为了	这	阶段	.

舞台化妆艺术的实用系统指南。

[praɪs] , - [sents] .

PRICE	,	25	CENTS	.
价格	,	-	分	.

价格：25美分。

['feɪʃ(ə)l] [meɪk] - [ʌp] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æn; ən] ['æktərz] [sək'ses] .

Facial	make	-	up	has	much	to	do	with	an	actor's	success	.
面部的	制作	-	向上	有	很多	到	做	和	一个	演员的	成功	.

面部化妆对演员的成功有很大影响。

[ðɪs] ['mænjuəl][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l]

This	manual	is	a	perfect	encyclopedia	of	a	branch	of	knowledge	most	essential
这	手动的	是	一个	完美的	百科全书	的	一个	分支	的	知识	最多	基本的

[tuː; tə][ɔːl] ['pleər] .

to	all	players	.
到	全部	玩家	.

这本手册堪称所有玩家都必须掌握的某一领域知识的完美百科全书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] , [ˌsɪstə'mætɪk] , [ɪg'zɔːstɪv] , ['præktɪkl] , [ju'niːk] .

It	is	well	written	,	systematic	,	exhaustive	,	practical	,	unique	.
它	是	出色地	书面	,	系统	,	详尽的	,	实际的	,	独特的	.

它文笔流畅、条理清晰、内容详尽、实用性强、独具特色。

[prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['æmətə(r)] ['æktəz] [ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] [ə'laɪk] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [meɪk]

Professional	and	amateur	actors	and	actresses	alike	pronounce	it	THE	BEST	make
专业的	和	业余	演员	和	女演员	同样	发音	它	这	最好的	制作

- [ʌp] [bʊk] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] .

-	up	book	ever	published	.
-	向上	书	曾经	已发布	.

专业演员和业余演员都一致认为这是有史以来出版的最好的化妆书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmplɪ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	is	simply	indispensable	to	those	who	cannot	command	the	services	of	a
它	是	简单地	必不可少	到	那些	WHO	不能	命令	这	服务	的	一个

[pə'ruːkiːə] .

perruquier	.
佩鲁基耶	.

对于那些无法雇佣理发师的人来说，这简直是必不可少的。

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] . — [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd]

Chapter	I	.	Theatrical	Wigs	.	—	The	Style	and	Form	of	Theatrical	Wigs	and
章	我	.	戏剧	假发	.	—	这	风格	和	形式	的	戏剧	假发	和

[bɪrdz] .

Beards	.
胡须	.

第一章 戏剧假发——戏剧假发和胡须的款式和形式。

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd] [bɪrdz] .

The	Color	and	Shading	of	Theatrical	Wigs	and	Beards	.
这	颜色	和	阴影	的	戏剧	假发	和	胡须	.

戏剧假发和胡须的颜色和阴影。

[dəˈrekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeʒərɪŋ] [ðə; ði] [hed] .

Directions	for	Measuring	the	Head	.
方向	为了	测量	这	头	.

测量头部尺寸的方法。

[tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [wɪg] [ˈprɒpəli] .

To	put	on	a	Wig	properly	.
到	放	在	一个	假发	适当地	.

如何正确佩戴假发。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

Chapter	II	.
章	二	.

第二章

[θiˈætrɪk(ə)l] [bɪrdz] . — [haʊ] [tuː; tə] [ˈfæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bɪəd] [aʊt] [ɒv; əv] [kreɪp] [heə(r)] .

Theatrical	Beards	.	—	How	to	fashion	a	Beard	out	of	Crêpe	Hair	.
戏剧	胡须	.	—	如何	到	时尚	一个	胡须	出去	的	绉	头发	.

戏剧胡须——如何用绉纱头发制作胡须。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [bɪrdz] [ɒv; əv] [wʊl] .

How	to	make	Beards	of	Wool	.
如何	到	制作	胡须	的	羊毛	.

如何制作羊毛胡须。

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] [ˈsɪmjuleɪtɪd] .

The	growth	of	Beard	simulated	.
这	生长	的	胡须	模拟	.

模拟胡须生长。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] . — [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈkærəktə(r)] [mɑːsk] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	Make	-	up	.	—	A	successful	Character	Mask	,	and	how	to	make	it	.
这	制作	-	向上	.	—	一个	成功的	特点	面具	,	和	如何	到	制作	它	.

化妆——如何打造成功的人物面具。

[ˌpɜːspəˈreɪʃn] [ˈdjʊərɪŋ] [pəˈfɔːməns] , [haʊ] [rɪˈmuːvd] .

Perspiration	during	performance	,	how	removed	.
汗	期间	表现	,	如何	已移除	.

比赛过程中产生的汗水如何去除?

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [bɒks] . — [griːs] [peɪnts] .

The	Make	-	up	Box	.	—	Grease	Paints	.
这	制作	-	向上	盒子	.	—	润滑脂	油漆	.

化妆盒——油彩。

[griːs] [peɪnts] [ɪn] [stɪks] ; [fleʃ] [kriːm] ; [feɪs] [ˈpaʊdə(r)] ; [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [feɪs] [ˈpaʊdə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪkwɪd] [kriːm] ;

Grease	Paints	in	Sticks	;	Flesh	Cream	;	Face	Powder	;	How	to	use	Face	Powder	as	a	Liquid	Cream	;
润滑脂	油漆	在	棍子	;	肉	奶油	;	脸	粉末	;	如何	到	使用	脸	粉末	作为	一个	液体	奶油	;

棒状油彩；肤色霜；散粉；如何将散粉当作液体乳霜使用；

[ðə; ði] ['veəriəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [feɪs] ['paʊdə(r)] .

The	various	shades	of	Face	Powder	.
这	各种各样的	色调	的	脸	粉末	.

各种色号的蜜粉。

['wɔːtə(r)] - .

Water	Cosmétique	.
水	-	.

水化妆品。

[nəʊz] ['pʌti] .

Nose	Putty	.
鼻子	油灰	.

鼻用橡皮泥。

[kɔːt] ['plɑːstə(r)] .

Court	Plaster	.
法庭	石膏	.

法庭石膏。

['kəʊkəʊ] ['bʌtə(r)] .

Cocoa	Butter	.
可可	黄油	.

可可脂。

[kreɪp] [heə(r)][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [wʊl] .

Crêpe	Hair	and	Prepared	Wool	.
绉	头发	和	准备	羊毛	.

绉发和预制羊毛。

['grenədiːn] .

Grenadine	.
石榴	.

石榴糖浆。

[dɔrɪnz] [ruːʒ] .

Dorin's	Rouge	.
多林的	胭脂	.

多林胭脂。

" [əʊld] [mænz] " [ruːʒ] .

"	Old	Man's	"	Rouge	.
"	老的	男人的	"	胭脂	.

“老人的”胭脂。

" ['dʒuːvɪˌnaɪl] " [ruːʒ] .

"	Juvenile	"	Rouge	.
"	少年	"	胭脂	.

“青少年”胭脂红。

['spɪrɪt] [gʌm] .

Spirit	Gum	.
精神	胶	.

酒精胶。

['iːmeɪl] [nwɑː(r)] .

Email	Noir	.
电子邮件	黑色电影	.

电子邮件 Noir。

['bɛrz] [griːs] .

Bear's	Grease	.
熊的	润滑脂	.

熊的油脂。

['aɪbraʊ] ['penslz] .
Eyebrow **Pencils** **.**
眉 铅笔 .

眉笔。

['ɑːrtɪsts] [stɔmp] .
Artist's **Stomps** **.**
艺术家的 跺脚 .

艺术家跺脚。

['paʊdə(r)] [pʌfs] .
Powder **Puffs** **.**
粉末 泡芙 .

粉扑。

[herz] [fiːt] .
Hare's **Feet** **.**
野兔的 脚 .

野兔的脚。

['kæməlz] - [heə(r)] ['brʌʃɪz] .
Camel's **-** **hair** **Brushes** **.**
骆驼的 - 头发 画笔 .

骆驼毛刷。

['tʃæptə(r)] [viː] .
Chapter **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['triːtmənt] . — [ðə; ði] [aɪz] : ['blaɪndnəs] .
The **Features** **and** **their** **Treatment** **.** **—** **The** **Eyes** **:** **Blindness** **.**
这 特征 和 他们的 治疗 . — 这 眼睛 : 失明 .

特征及其治疗方法——眼睛：失明。

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] .
The **Eyelids** **.**
这 眼睑 .

眼睑。

[ðə; ði] ['aɪbraʊz] : [haʊ] [tuː; tə] [peɪnt] [aʊt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [ɔː(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ; [haʊ] [tuː; tə] [peɪst] [ɒn] ['aɪbraʊz] ;
The **Eyebrows** **:** **How** **to** **paint** **out** **an** **eyebrow** **or** **mustache** **;** **How** **to** **paste** **on** **eyebrows** **;**
这 眉毛 : 如何 到 画 出去 一个 眉 或者 胡子 ; 如何 到 粘贴 在 眉毛 ;

眉毛：如何画眉毛或胡须；如何粘贴眉毛；

[haʊ] [tuː; tə] ['regjuleɪt] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] .
How **to** **regulate** **bushy** **eyebrows** **.**
如何 到 调节 茂密的 眉毛 .

如何修剪浓密的眉毛。

[ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] : [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .
The **Eyelashes** **:** **To** **alter** **the** **appearance** **of** **the** **eyes** **.**
这 睫毛 : 到 改变 这 外貌 的 这 眼睛 .

睫毛：改变眼睛的外观。

[ðə; ði] [ɪəz] .
The **Ears** **.**
这 耳朵 .

耳朵。

[ðə; ði] [nəʊz] : [ə; eɪ]['rəʊmən] [nəʊz] ; [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [nəʊz] ['pʌti] ; [ə; eɪ] [pʌg] [nəʊz] ; [æn; ən]

The	Nose	:	A	Roman	nose	;	How	to	use	the	nose	putty	;	a	pug	nose	;	an
这	鼻子	:	一个	罗马	鼻子	;	如何	到	使用	这	鼻子	油灰	;	一个	哈巴狗	鼻子	;	一个

['æfrɪkən] [nəʊz] ;

African	nose	;
非洲	鼻子	;

鼻子：罗马鼻；如何使用鼻塑；平鼻；非洲鼻；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [nəʊz] [ə'pærəntli] [rɪ'djuːst] [ɪn] [saɪz] .

a	large	nose	apparently	reduced	in	size	.
一个	大的	鼻子	显然	减少	在	尺寸	.

原本很大的鼻子，现在看起来好像变小了。

[ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [lɪps] : [ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl] [maʊθ] ; [æn; ən][əʊld] [maʊθ] ; [ə; eɪ] ['senʃuəs] [maʊθ] ;

The	Mouth	and	Lips	:	a	juvenile	mouth	;	an	old	mouth	;	a	sensuous	mouth	;
这	嘴	和	嘴唇	:	一个	少年	嘴	;	一个	老的	嘴	;	一个	感性的	嘴	;

[ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [maʊθ] ;

a	satirical	mouth	;
一个	讽刺	嘴	;

嘴和嘴唇：稚嫩的嘴；苍老的嘴；感性的嘴；讽刺的嘴；

[ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [maʊθ] ; [ə; eɪ] ['meri] [maʊθ] ; [ə; eɪ] ['sʌlən] [maʊθ] .

a	one	-	sided	mouth	;	a	merry	mouth	;	a	sullen	mouth	.
一个	一	-	侧面	嘴	;	一个	欢乐	嘴	;	一个	忧郁	嘴	.

一张单面嘴；一张快乐的嘴；一张阴郁的嘴。

[ðə; ði] [tiːθ] .

The	Teeth	.
这	牙齿	.

牙齿。

[ðə; ði] [nek] , [ɑːmz] , [hændz][ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] : ['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] ['leŋθənd] .

The	Neck	,	Arms	,	Hands	and	Finger	-	nails	:	Finger	-	nails	lengthened	.
这	脖子	,	武器	,	手	和	手指	-	指甲	:	手指	-	指甲	加长	.

颈部、手臂、手部和指甲：指甲变长。

['rɪŋklz] : ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['sʌlənnəs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['rɪŋklz] .

Wrinkles	:	Friendliness	and	Sullenness	indicated	by	wrinkles	.
皱纹	:	友善	和	阴郁	表明的	经过	皱纹	.

皱纹：皱纹能反映一个人的友善或阴郁的性格。

['ʃeɪdɪŋ] .

Shading	.
阴影	.

阴影。

[ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['kærəktə(r)] .

A	Starving	Character	.
一个	饥饿	特点	.

一个饥饿的角色。

[ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

A	Cut	in	the	Face	.
一个	切	在	这	脸	.

脸上被划伤了。

[ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] [meɪd] ['fleʃi] .

A	Thin	Face	made	Fleshy	.
一个	薄的	脸	制成	肉质的	.

一张瘦削的脸变得丰满起来。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] [mɑːsks] . — [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] : ['dɪmpld] [tʃiːks] .
Typical Character Masks . — The Make - up for Youth : Dimpled Cheeks .
典型的 特点 面具 . — 这 制作 - 向上 为了 青年 : 凹陷的 脸颊 .

典型人物面具——青春妆容：酒窝脸颊。

['mænhʊd] .
Manhood .
男子气概 .

男子气概。

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
Middle Age .
中间 年龄 .

中年。

['meɪkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] : [wʌn] ['meθəd] ; [ə'nʌðə(r)] ['meθəd] .
Making up as a Drunkard : One method ; another method .
制作 向上 作为 一个 酒鬼 : 一 方法 ; 其他 方法 .

装醉：一种方法；另一种方法。

[əʊld] [eɪdʒ] .
Old Age .
老的 年龄 .

晚年。

['niːgrəuz] .
Negroes .
黑人 .

黑人。

[mʊrz] .
Moors .
沼泽地 .

沼泽地。

[ˌtʃaɪ'niːz] .
Chinese .
中国人 .

中国人。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] .
King Lear .
国王 李尔王 .

李尔王。

['ʃaɪlɒk] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[mək'beθ] .
Macbeth .
麦克白 .

麦克白。

['rɪʃəˌluː] .
Richelieu .
黎塞留 .

黎塞留。

['stætʃuəri] .
Statuary .
雕像 .

雕像。

[klaʊnz] .
Clowns .
小丑 .

小丑。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

['speʃ(ə)l] [hɪnts] [tuː; tə] ['leɪdɪz] . — [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] .
Special Hints to Ladies . — The Make - up .
特别的 提示 到 女士们 . — 这 制作 - 向上 .

给女士们的特别提示——化妆。

[θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd] [heə(r)] [gʊdz] .
Theatrical Wigs and Hair Goods .
戏剧 假发 和 头发 商品 .

戏剧假发和美发用品。

☞ ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] , [pəʊst] - [peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] ,
☞ **Copies of the above will be mailed , post - paid , to any address ,**
☞ 副本 的 这 多于 将要 是 邮寄 , 邮政 - 有薪酬的 , 到 任何 地址 ,

☞ 以上文件的副本将以邮资已付的方式邮寄到任何地址，

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænekst; ə'nekst] [praisiz] . ☞
on receipt of the annexed prices . ☞
在 收据 的 这 附件 价格 . ☞

收到附件价格后。☞

['hærəld] ['rɔːbæk] , ['pʌblɪʃə(r)] , [naɪn] ['mʌri] [ˌes 'tiː] . , [ŋjuː] [jɔːk] .
HAROLD ROORBACH , Publisher , 9 Murray St . , New York .
哈罗德 鲁尔巴赫 , 出版商 , 9 默里 英石 . , 新的 约克 .

哈罗德·鲁尔巴赫，出版商，纽约默里街9号。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
The following is a list of changes made to the original .
这 下列的 是 一个 列表 的 变化 制成 到 这 原来的 .

以下是对原稿所做的修改列表。

[ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [ɪz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪn] , [ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [kə'rektɪd] [wʌn] .
The first line is the original line , the second the corrected one .
这 第一的 线 是 这 原来的 线 , 这 第二 这 已更正 一 .

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

['ɔːθə(r)] .
author .
作者 .

作者。

- ['mænɪdʒər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tuː; tə]
Threatrical Managers wishing to produce it should apply to
- 经理 祝 到 生产 它 应该 申请 到

有意制作该剧的剧院经理应向……提出申请。

['ɔːθə(r)] .
author .
作者 .

作者。

[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tuː; tə]
Theatrical Managers wishing to produce it should apply to
戏剧 经理 祝 到 生产 它 应该 申请 到

有意制作该剧的剧院经理应提出申请。

[dʒeɪmz] [riːd] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] - , [eɪtʃ] . [siː] . ['luːɪs] .
James Reed , a friend of Darrah's , H . C . Lewis .
詹姆斯 芦苇 , 一个 朋友 的 - , H . C . 刘易斯 .

詹姆斯·里德，达拉的朋友，HC·刘易斯。

[dʒeɪmz] [riːd] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] - , [eɪtʃ] . [siː] . ['luːɪs] .
James Read , a friend of Darrah's , H . C . Lewis .
詹姆斯 读 , 一个 朋友 的 - , H . C . 刘易斯 .

詹姆斯·里德，达拉的朋友，HC·刘易斯。

[ænd; ənd] [pleɪd] [baɪ] [riːd] .
and played by Reed .
和 玩 经过 芦苇 .

由里德演奏。

['ɒfɪsə(r)] [ɪn][ækt][ˌaɪ 'viː] , [baɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] .
Officer in Act IV , by Violinist .
官 在 行为 第四 , 经过 小提琴手 .

第四幕中的军官，由小提琴家演奏。

[ænd; ənd] [pleɪd] [baɪ] [riːd] .
and played by Read .
和 玩 经过 读 .

由里德扮演。

['ɒfɪsə(r)] [ɪn][ækt][ˌaɪ 'viː] , [baɪ][ˌvaɪə'lɪnɪst] .
Officer in Act IV , by Violinist .
官 在 行为 第四 , 经过 小提琴手 .

第四幕中的军官，由小提琴家演奏。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði] ['hɒrəsɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd]
life would be beset by the harrassing knowledge of being surrounded
生活 会 是 围困 经过 这 骚扰 知识 的 存在 包围

生活将饱受被包围的焦虑感折磨。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði] ['hærəsɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd]
life would be beset by the harassing knowledge of being surrounded
生活 会 是 围困 经过 这 骚扰 知识 的 存在 包围

生活将饱受被包围的焦虑折磨。

[aɪl] [let] [ðə; ði] ['preʃəs] ['buːti] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ai]
I'll let the precious booty remain in it's hiding place until I
患病的 让 这 宝贵的 赃物 保持 在 它是 隐藏 地方 直到 我

我会把这珍贵的战利品继续藏在隐蔽的地方，直到我

[aɪl] [let] [ðə; ði] ['preʃəs] ['buːti] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ai]
I'll let the precious booty remain in its hiding place until I
患病的 让 这 宝贵的 赃物 保持 在 它是 隐藏 地方 直到 我

我会把珍贵的战利品留在藏身之处，直到我

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] , [ai] [fə'gɒt] - - - - ([pɝ·siːvz] ['diːkən]) [əʊ] !
Oh , Mr . Wheeler , I forgot - - - - (percieves Deacon) Oh !
哦 , 先生 . 惠勒 , 我 忘了 - - - - (感知 执事) 哦 !

哦，惠勒先生，我忘了——（察觉到执事）哦!

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wiːlə(r)] , [ai] [fə'gɒt] - - - - ([pə'siːv] ['diːkən]) [əʊ] !
Oh , Mr . Wheeler , I forgot - - - - (perceives Deacon) Oh !
哦 , 先生 . 惠勒 , 我 忘了 - - - - (感知 执事) 哦 !

哦，惠勒先生，我忘了——（察觉到执事）哦!

([dɪks] [ʌp] [pɪn] ; [kən'siːl] [bent] [pɑːt] , [dɪ'spleɪɪŋ] [pɔɪnt]) ['deɪzi]
(dicks up pin ; conceals bent part , displaying point) Daisy nebber
(迪克斯 向上 别针 ; 隐藏 弯曲 部分 , 显示 观点) 雏菊 内伯

（竖起别针；遮住弯曲部分，露出尖端）黛西·内伯

([pɪks] [ʌp] [pɪn] ; [kən'siːl] [bent] [pɑːt] , [dɪ'spleɪɪŋ] [pɔɪnt]) ['deɪzi]
(picks up pin ; conceals bent part , displaying point) Daisy nebber
(精选 向上 别针 ; 隐藏 弯曲 部分 , 显示 观点) 雏菊 内伯

（拿起别针；藏起弯曲的部分，露出尖端）黛西·内伯

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

(- [hɜː(r); hə(r)] , [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]
(interrrupting her , grasps her by shoulder and anxiously
(- 她 , 抓住 她 经过 肩膀 和 焦虑地

（打断她的话，抓住她的肩膀，焦急地）

[grɛf] .
Graef .
格雷夫 .

格雷夫。

([ɹɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]
(interrupting her , grasps her by shoulder and anxiously
(打断 她 , 抓住 她 经过 肩膀 和 焦虑地

（打断她的话，抓住她的肩膀，焦急地）

[mɪs] [ə; eɪ] . [ai][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['flætərə(r)] .
Miss A . I fear your are a flatterer .
错过 一个 . 我 害怕 你的 是 一个 奉承者 .

A小姐，我觉得你太会奉承人了。

[naʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm]
Now , you don't think I'm
现在 , 你 不 思考 我是

现在，你不认为我是

[mɪs] [ə; eɪ] . [ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['flætərə(r)] .
Miss A . I fear you are a flatterer .
错过 一个 . 我 害怕 你 是 一个 奉承者 .

A小姐，我觉得你太会奉承人了。

[naʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm]
Now , you don't think I'm
现在 , 你 不 思考 我是

现在，你不认为我是

[mɪs] [ə; eɪ] . [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['deɪzi] .
Miss A . That will do , Daisy .
错过 一个 . 那 将要 做 , 雏菊 .

A小姐：这样就可以了，黛西。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][naɪs] , [wel] - [bɪ'heɪvd]
You are are a nice , well - behaved
你 是 是 一个 好的 , 出色地 - 表现

你是一个善良、懂礼貌的人。

[mɪs] [ə; eɪ] . [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['deɪzi] .
Miss A . That will do , Daisy .
错过 一个 . 那 将要 做 , 雏菊 .

A小姐：这样就可以了，黛西。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][naɪs] , [wel] - [bɪ'heɪvd]
You are a nice , well - behaved
你 是 一个 好的 , 出色地 - 表现

你是一个善良、懂事的孩子。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][lɑːst] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [əb'teɪnd] [juː; jʊ] [kən'sent]
this morning than I did last night before I obtained you consent
这 早晨 比 我 做过 最后的 夜晚 前 我 获得 你 同意

今天早上我比昨晚在征得你的同意之前做得更多

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][lɑːst] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [əb'teɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent]
this morning than I did last night before I obtained your consent
这 早晨 比 我 做过 最后的 夜晚 前 我 获得 你的 同意

今天早上我比昨晚在征得你的同意之前做得更多

['ɒfɪsə(r)] .
Officer .
官 .

官。

(['siːzɪŋ] ['wiːlə(r)] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd])
(seizing Wheeler from behind)
(抓住 惠勒 从 在后面)

（从背后抓住惠勒）

[dʒɔːdʒ] ['dɑːrə] , [aɪ][ˌeɪ 'ɑː(r)] -
George Darrah , I ar -
乔治 达拉 , 我 ar -

乔治·达拉，我是-

['ɒfɪsə(r)] .
Officer .
官 .

官。

(['siːzɪŋ] ['wiːlə(r)] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd])
(seizing Wheeler from behind)
(抓住 惠勒 从 在后面)

（从背后抓住惠勒）

[dʒɔːdʒ] ['dɑːrə] , [aɪ] [ə'rest]
George Darrah , I arrest
乔治 达拉 , 我 逮捕

乔治·达拉，我逮捕

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神